

PACIFIC LINGUISTICS

Series D - No. 59

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES
OF INDONESIA VOL.6

THE LESSER SUNDA ISLANDS (NUSA TENGGARA)

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA No.22)

W.A.L. STOKHOF, ed.,

in co-operation with Lia Saleh-Bronekhorst and Alma E. Almanar



Department of Linguistics

Research School of Pacific Studies

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic
Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - Occasional Papers
SERIES B - Monographs
SERIES C - Books
SERIES D - Special Publications

EDITOR: S.A. Wurm

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton

EDITORIAL ADVISERS:

B.W. Bender University of Hawaii	John Lynch University of Papua New Guinea
David Bradley La Trobe University	K.A. McElhanon University of Texas
A. Capell University of Sydney	H.P. McKaughan University of Hawaii
Michael G. Clyne Monash University	P. Mühlhäusler Linacre College, Oxford
S.H. Elbert University of Hawaii	G.N. O'Grady University of Victoria, B.C.
K.J. Franklin Summer Institute of Linguistics	A.K. Pawley University of Auckland
W.W. Glover Summer Institute of Linguistics	K.L. Pike University of Michigan; Summer Institute of Linguistics
G.W. Grace University of Hawaii	E.C. Polomé University of Texas
M.A.K. Halliday University of Sydney	Gillian Sankoff University of Pennsylvania
E. Haugen Harvard University	W.A.L. Stokhof National Center for Language Development, Jakarta; University of Leiden
A. Healey Summer Institute of Linguistics	E.M. Uhlenbeck University of Leiden
L.A. Hercus Australian National University	J.W.M. Verhaar Gonzaga University, Spokane
Nguyễn Đăng Liêm University of Hawaii	

All correspondence concerning PACIFIC LINGUISTICS, including
orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary
PACIFIC LINGUISTICS
Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
The Australian National University
P.O. Box 1
Canberra, A.C.T. 2601
Australia.

Copyright © The Author

First Published 1983

Typeset by Christine Billerwell Printed by A.N.U. Printing Service

Covers by Adriatic Bookbinders Pty. Ltd.

Maps drawn by Suzie Jeffcoat, Cartography, Department of Human Geography,
Research School of Pacific Studies, A.N.U.

The editors are indebted to the Australian National University for assistance in
the production of this series.

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas
Fund.

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of
Holle List volumes: 0 85883 213 5

National Library of Australia Card Number and ISBN for this volume:
0 85883 302 6

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PART VIII: THE LESSER SUNDA ISLANDS (NUSA TENGGARA)	
SAWU (LESSER SUNDA ISLANDS) (list 109)	3
TERMANU (ROTI) (list 18a)	19
BÀ'À (ROTI) (list 18b)	37
HAWU/SAVU (list 57a)	43
BELU/TETUM (TIMOR) (list 52)	59
BELU/TETUM (TIMOR) (list 90)	71
BELU/TETUM (C.TIMOR, LESSER SUNDA ISLANDS) (list 116)	87
MARAE (C.TIMOR) (list 127)	101
SASAK <SAKRA> (LOMBOK) (list 180)	115
SUMBA (list 57b)	143
ENDEH, (FLORES) (list 53)	157
LIO (FLORES) (list 66(a))	171
SIKKA (FLORES) (list 66(b))	203
SIKKA (CENTRAL FLORES) (list 98)	239
SOLOR (list 46)	259
SOLOR (list 47)	269
ALOR (list 54)	283
ABUI (list 226)	303
KAFE (list 227 <257?>)	323
MAP 1: Sketch of the language area	142
MAP 2: The Sasak Sakra language area on Lombok	142

The reader is reminded that this volume needs to be used in conjunction with volume 1 in this series (PL, D-17) which contains the Introduction, Masterlist and Indexes.

PART VIII
THE LESSER SUNDA ISLANDS (NUSA TENGGARA)

SAWU (LESSER SUNDA ISLANDS)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sawu (Lesser Sunda Islands)
Number of the list : 109
Mentioned in : NBG.1906

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. c, q, s, x and z do not exist in the Sawoe language.

Sawoe should be Hawoe

Seba should be Heba

Mesara should be Mahera

e as in <Dutch> eten

ē as in <Indonesian> kembang (soft)

è as in <Dutch> pet (short)

é as in peroe

ō as in <Dutch> tor

1.2.2. This questionnaire seems to have been completed by two individuals: one of them corrected the work of the other.

The difference between ě and ē is not always clear.

2. SAWU LIST

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. ngi'oe | 66. kebila koō <kao ?> |
| 2. kětoe | 68. worè |
| 3. tangamada | 69. wōrè |
| 4. tanga re'ie | 70. kēpōdjō |
| 5. kaba wōkōlō | 72. foō'é |
| 6. raoe kētoe | 73. foō'é |
| 8. kèhèroe | 75. pehoe |
| 9. wōdiloe | 76. wō-oe |
| 11. namada | 77. woeta |
| 15. kèwoekoe | 78. oe'ie |
| 17. einamada | 82. pènōrō |
| 18. hewěnga | 83. pènōrō |
| 20. wěrie | 84. bèbō |
| 21. kaba ranga | 86. kaba djēla |
| 22. oeiba | 88. wōhieoe |
| 25. koerinjōrō | 90. kèmèmè |
| 27. ra'oeoba | 91. roetoe |
| 28. ra'owie <ra'oe wie ?> | 93. děloe manoe bèbō |
| 29. pagawie | 94. djela kīie |
| 30. ra'oe ranga | 95. kèmekoe |
| 31. wè-ō | 97. roeai |
| 32. ngara | 99. dara bōrō |
| 34. ri-è | 100. wōhieoe |
| 33/ | 102. wōlaěba <wōla ěba ?> |
| 35. ngoetoe | 105. kōlō koe'oe |
| 37. kōkō | 107. koe'oe |
| 38. lakōkō | 108. ai aé |
| 41/ | 109. ai djoedjoe |
| 42. hoehoe | 110. ai terōra |
| 45. woeri hoehoe | 111. ai něta |
| 46. ei hoehoe | 112. ai ikī |
| 48. hèmoehi | 115. roei bèbō |
| 50. roei loea | 116. ra |
| 52. oehoe | 117. ihī |
| 53. kèbakè | 118. Kēloe è wōdētō |
| 54. děloe <děloe>? | 121. koeri |
| 56. aqè | 122. raoe ihī daoē |
| 57. ědoe | 123. raoe ihī bada <boda ?> |
| 61. ēhoe | 124. kèbēhoe |
| 62. dari ēhoe | 125. iloe |
| 63. kedjoenga | |

126. wěri <1>
 127. hē'nga
 128. nga'a
 129. menganga
 130. nginoe
 131. mawo <2>
 132. ha'e kōkō
 133. bahoe
 134. kedi'i, ketēki <3>
 137. dēlō
 138. bēdji
 139/
 140. ni
 144. titoe
 145. kakō
 146. pèkèbela-ēni
 147. pehegaerae ēni
 148. pèkèlōli-ēni
 149. medjeđi
 150. medjèdi
 151. medjeđi
 152. lekoe roetoe
 153. nangi
 154. dji-oe
 156. gaga
 157. li pedai
 158. li
 159. megērré
 160. pē-ká
 161. mari
 163. tangi
 165. mari kēdeki
 166. kenga hedoei
 167. penjiao, penjioe iloe
 169. benji
 170. mē'a
 172. mēti'a
 173. hēki
 174. mērēga
 176. mēgaoe
 177. pēngētoe
 182. moeri
 183. madé
 184. madé
 188. hiloe
 191. rai daré
 192. pēnađé
 193. ōha
 194. oenoe
 196. nōè
 197. heba
 198. bèlō
 199. pēđa
 200. pēđa
 202. kēđi
 203. wihoe woedoe
 205. èmō
 207. pèda dēloe
 209. lai dèi
 210. lakati
 211. heraba <4>
 214. bētoe
 219. kēbō-ō ketoe
 220. nōhō ihī
 222. lēkarimeringi
 224. leka rimeringi
 225. moeha
 227. bēnga
 228. hō-è
 229. bēdoe
 231. wokèrè
 232. tōna
 234. mēlarè
 235. mōné mēlarè
 236. dao
 237. dao
 238. dao
 239. ngara
 240. ngara boewoe
 241. mōmōné
 242. móbēni
 243. mone
 244. mōla'i

- 243/
 244. mo'mōné
 245. dōpaěmoe
 246. rēno <rēna ?>
 245/
 246. mōbēni
 248/
 249. wōkōbō
 250. ana mōmōné <aana ?>
 252. ana mōbēni
 255. ama
 256. ina
 257/
 258. na a'a na ari
 261. ana mōmōné
 262. ana mōbeni
 263. ēpoe mōné
 264. ēpoe bēni
 266. ēpoe noehi
 267. KēdjaKoe <Kēdjakoe ?>
 268. namōné
 269. nawēni
 270/
 271. a'a
 272/
 273. ari
 274. ēpoe
 275. maé
 276. makè mōné
 277. maé maiki
 278. maé maiki
 279. makèmōné
 280. makèmōné
 281. naé
 282. nakoe é
 283. naē nakoe-é
 284. naē nakoe-é
 285. naē nakoe-é
 286. naē nakoe-é
 295. ana, nakabēni
 296. nakebēni
 297/
 298. ina ama
 299. ana
 300. ana
 302/
 303. ana
 304. ama
 305. ana pēloedja
 306-
 309. a'a
 310/
 314. namōné
 315. péloedja
 316. peloedja dō
 317. lái
 320. ihī anga pēnaoe
 324. bara
 326. rai
 327. rae a'e
 329. ra'e paḍa
 330. doūw rai <doriro rai ?>
 331. mōné mēlarè
 332. adjima <5>
 333. lipana
 334. kēdji koewaha
 335. boekoe koewaha
 337. wōwadoe
 338. telia oeroe djara
 339. wangō hēmanga dōmēnidoe,
 gera-o <6>
 340. wangō dōije
 341. wangō panadara
 343/
 344. hēmanga
 345. Dé-o
 347. hapé
 351. hoeri
 352. dētta
 353. karata <4>
 354. hoeai <hoeri ?>
 355. boekoe <4>
 356. li pediri
 358. li lōdō
 359. li aloe
 362. menata
 364. rai dida

365. dou rai
 367. penge woije
 368. ta-ō woapa <wo apa ?>
 369. loeri
 370. loeri
 371. mōnéama
 372. bēni rima
 374. ēmoe kewehoe <7>
 375. ēra dōpana
 377. ēmoe a'e
 378. doe a'e
 379. weto
 380. dokepai
 381. mone djoeroe Ketoe
 382. ēra dōpana
 386. temoegoe
 388. doū a'e
 389. moneama
 390. mone moehoe
 391. mēngi
 392. apa
 393. mone aha
 394. na ē noe
 396. kewehoe rai
 397. dou dōwōlō
 399. wōlō
 400. wōlō
 401. mone titoe
 402. mone pe ēta
 403. na ēnoe
 404. lèōdēpi
 407/
 408. peloko nga-a
 410. pēhègi
 411. keboe-é weli
 412. pētēka kēwēhoe
 413. mētana
 414. beni dèo
 415. kēnjō
 417. beni lēdō
 419. biōla <4>
 420. kēhidō
 421. dērē
 422. dērē
 424. namengoe
 426. dērē oebe
 428. lēdō
 430. li pèlè
 432. keriwoe
 433. wō piō
 437. ēmoe
 438. leo
 440. bēngoe
 441. roe ēmoe
 446. Wārèna <Wōrèna ?>
 449. kélaé
 451. djanela <4>
 452. kēbihoe
 453. langa
 454. kelaga
 456/
 457. kelaga rai
 458/
 459. laboe
 461. teroe
 462. kebe'e
 464. laoe era
 465. era bedji
 468. dēpi bēdji
 469. nēloē kētoe
 470. èra mēdjedi
 471. hedapa
 472/
 473. dēmae <dēmoe ?>
 474. era hago ngaa
 475. a'i
 476. kēpoe
 477. tao a'i
 478. pemade ai
 482. hēboe
 483. lawō heloegi
 484. adjoe a'i
 485. pēwèō
 486. pètiō
 487. ro'a mengeroe

488. laae èra
 489. èra mēdjedī
 493. ēroe behi
 494. ēroe raī
 495/
 496. ēroe hōgō nga'a
 497. pirie <8>
 498. namagō <g>
 499. mēdja nginoe
 501/
 502. kabarai
 503. kabamara
 501-
 503. kaba
 505. toedi
 506. wèla
 507. djōbei
 508. djōbei
 509. kētaka
 510. roehoeroe
 511. kabahoeroe
 513. oke e'i
 514. hōpei, kēdjēdja <10>
 515. padoe
 516. wēō
 517. hoerōe
 519. baraka
 520. peti bara
 522. ēroe
 524. ēroe kēri
 525-
 527. hōgō
 528. toenoe
 529. he'i
 530. he'i
 534. nga'a
 535. nga'a
 536. ihī nga'a
 537. roeadjoe
 539. hīdai dōmada
 540. hīdai dōkēmangoe
 541. nadoe-oe <12>
 544. lailloedoe
 545. arē-dōmami
 546. are medā
 547. lia
 548. woeri are
 549. leo getoe are
 550/
 551. ngehoe aroe
 554. ēto
 555. fegili <foegili ?>
 561. ei kawo
 562. wōkélallinga
 563. mōngēhi
 565. ei hīgi
 567. hōlō ka-e <hōlō ?>
 569/
 570. hōlō ngloe
 571/
 572. lēhoe ketoe
 573. ngoetoe hemoe
 576. teroe-oe
 577/
 578. koeri waké
 579. lalé a-i
 580. lalé djèla
 582. keraboe <4>
 583. giwa <13>
 586. héléda
 588. tjidako
 589. waiwaké
 590. hoetera
 593. mēnēnoe
 594. ngetoe hemoe
 597. pēhedoe <pēhedoe ?>
 594-
 597. dari mēnēnoe
 600. ēnjoe
 601. ēppi dari
 602. dari
 603. loeawengoe
 604. kēwēhoe
 605/
 606. kerògò
 608. hēmala
 609. hōpé

611. kèpōkè
 612. ana poepoe
 613-
 616. <14>
 617. Lami
 619. worena
 620. ke pō
 621. awoe ke pō
 622. woana
 623. woba
 624. kēlēkoe
 626. moehoe
 627. dou moehoe
 628. worena
 629. ēta ketoe
 630. pe ije
 631. daoe boewoe <loewoe ?>
 634. mēmē
 635. nara
 636. dou kepa pa ramoehoe
 637. dou pe pōe, pā <pē ?> djoē
 639. pēngēdi woije
 640. ma'i hoehoe
 642. tanaga
 643. behi tanaga <15>
 644. para rai
 645. woka rai
 649. toedi djoeoe
 651. toedi getoearé
 652. para rai
 653. dōka
 654. lōbō ma-aré
 655. ma-aré
 656. titi
 657. roedjara ei
 659. laoe poedi
 660. na-adjoe
 662/
 663. koedja
 664. wini rai
 665. hēlla mēlari
 668. ihī
 669. womengeroe
 671. getoe aré
 672. poe wo-é
 674. teradjawa
 677. keboei
 679. wodimoe
 681. roenai
 682. dēbboe
 683. womenila
 684. wolahoena
 686. hiwoe djawa
 688. wei kepaka
 690. wohili kelia
 691. njioe
 692. wo-e njioe
 696. kepoe-é doe-é
 697/
 698. doe-é
 700. donahoe
 701. domegeroe
 702. nipa
 703. kepoe-é haqoe
 704. haqoe
 705. wengoe
 706. wokeweroe
 707. lata
 708. wopaoe
 709. wohoha
 712. woloeba
 713. lasa <16>
 716-
 718. kepoe-e moe-oe
 720. wodjeroe meni koeri
 721. wodjeroe kebao
 722. wodjeroe ki-i
 723. kowie
 724/
 725. da-o
 726. gabe
 728. a-o
 729. kewoenji
 731. goei <17>
 732. kelaiwoe
 733. ana kelai woe <kelaiwoe ?>

734. kepoeé adjoe
 737. hae
 739/
 740. kelai adjoe
 742-
 744. amō
 746. rēoe
 748. koeri
 750. hoeta
 752. ke ēla
 753. kenana
 755. wōlōlō
 757. nadoeboe
 758. boenga
 759. woe-e
 761. koeri
 763. lamoehi
 764. ihl
 765. pagō
 766. eimenji
 770. djoe-oe
 771. djoe-oe
 772. widoe
 773. tēwò
 774. bāda
 775. ana <18>
 778. roelai
 779. ai bada
 780. koe-oe bada
 781. koe-oe
 786. roe-ēla
 787. rēoe-ēla
 789. njēboe
 790. dēloe
 794. wawī
 797. pēgoe
 799. kī'i hawoe
 800-
 802. kebao
 803. djawī
 804. djawī mōné <19>
 805. kēbbè
 806. kēbō hapi
 807. djara
 808. pē kè
 809. roeha
 811. ngaka
 812. li badoe
 813. mēō
 814. kemēō
 815. maha <20>
 816. peqo
 817. broea <21>
 818. wawī lada <22>
 824. kōrō djawa
 825. gaga
 827. ana <23>
 828. rēna
 830. lai aè <laiaè ?>
 831. manoe ēki
 826-
 831. manoe
 834. ka ka toea <kakatoea ?><4>
 835. kōrō iki
 836. molewa
 840. loedjiaé
 843. heroe
 844. dolila
 845. dōmēda
 846. nī-i
 847. bawa heroe
 849. roeha
 851. kedjo'e
 852. kedjo'e
 853. kedjo'e wouw
 854. kōdē
 861. <24>
 865. dēnoe <dānoe ?>
 866. oedoe
 869. dēloe oedoe
 870. temēla
 871. moraké
 872. lara
 877. lēgoe
 878. kēléba

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 879. kēwato | 941. ngēta |
| 881. mōkébara | 942. da'é |
| 884. koeroedoei | 943. raé |
| 886. dōbōhō | 944. rai |
| 888. terierai | 945. hanga |
| 891. ētoe | 946. weo rai |
| 892. Keroe | 947. lēdē |
| 893. keraka | 948. bōdjo |
| 894. kaba wopiqa | 950. poeroe |
| 896. kedekke | 951. kēbēla ae |
| 898. hapa | 952. kēpoeé lèdè |
| 899. lagoera <lagaera ?> | 955. djami |
| 900. wa-e | 957. djami |
| 901/ | 958. lede a'i |
| 902. enjoe | 959. raedjara <raodjara ?> |
| 905. liroe | 960. loeboe |
| 906. lōdō | 961. mela kabadjēla |
| 907. lōdō dōnga'e rigerao | 962. wata rai |
| 908. wēroe | 963. lōkō |
| 910. wēroe <25> | 964. ēra pēga |
| 911. weroe donga'e rigerao | 965. dida loko |
| 912. mōtō moeroe pidoe <26> | 966. wawa loko |
| 917. rai wawa | 967. ei mada rai |
| 919. ēdji | 968. ei wa |
| 920. eiperingi | 969. wowadoe |
| 921. meramoe | 970. worai |
| 923. he roō | 971. wolahalae |
| 924. dōrō | 973. bēhi |
| 925. woana latia | 974. mara |
| 927. dei ije | 975. haraha |
| 928. ngēloe | 976. me lā poedi |
| 929. raga | 977. me lā lara |
| 930. eilōkō | 978. temērae |
| 931. ei dahi | 979. temērae taga |
| 932. mara dahi | 980. hedawa |
| 934. djōrō dahi | 981. toeka behi |
| 935. nawa | 984. ladoe a'i |
| 936. kōlōdahi | 985. napēhi |
| 937. kēlēkō | 987. nangapi |
| 938. tēbi dahi | 988. la wa a'i |
| 939. hanga | 989. dari |
| 940. rai wolahalaé | 991. bara roeba dara |

992. pēmané
 993. peijé
 994. pe ihi anga
 995. dou daga
 996. mene djéga worai
 999. dou pedoetoe
 1000. ihi anga
 1001. ēmoe pēwie bara
 1002. paha
 1003. pē wie
 1004. bara pe wiē
 1005. dje djaoe
 1007. kebooe bara
 1008. nara
 1009. ila, ha'i
 1010. wēli
 1011. dida keboe'e
 1012. wawa kebo'e
 1013. kēlloe
 1014. pekebēdi
 1015. ma'i
 1016. pewiē
 1017/
 1918. wie oeroe
 1019. pehoeroe
 1020. doeki
 1021. wie pe tēka
 1022. doeki pe wawa
 1025. era loedji
 1026. roehēkoe
 1027. loedji
 1028. loedji
 1026-
 1028. kaba loedji
 1029. kapa daga
 1030. kapa moehoē <maha ?>
 1031. kapa heboe
 1032. woana
 1033. kōwa <kowa ?>
 1035. gēlā
 1037. lai
 1038. oeli
 1040. bawa
 1041/
 1042. ēra tēda
 1043. toekoe wohe
 1049. tenaga
 1050. rahi era pewo'e djara
 1051. oeba dara era penawoe
 1052. hēra
 1053. dobadja
 1058. dorema dou
 1060. mehoe
 1061. mone á'e
 1062. na iki
 1063. merai
 1064. toei
 1065. baba
 1066. he'ēta
 1067. kēbēboe
 1068. me'ā
 1070. me'ni
 1071. melaka
 1072-
 1074. mēnji
 1075. herona
 1076. wokoeka
 1079. mabo
 1080. melēi
 1081. kehioe
 1082. me kae dara
 1083/
 1084. ei a'e
 1085/
 1086. ei i'ki
 1087. mēdéra, dida <27>
 1088. baba
 1089. mola
 1090. kelegi
 1096. téleo, telaé
 1097. horo
 1098. nà'a
 1101. adoe hekōtō
 1102. loemoe, madjō
 1104/
 1105. pana

- 1106/
 1107. meringi
 1109/
 1110. kēworé
 1112. baraka
 1113. bēlla
 1115. koba
 1116. dotēla'e
 1117. roei
 1118. rongo
 1119. bani
 1121. meiḍa
 1125. kemangoe
 1127. bobo
 1130. ije
 1133. mone ije
 1134. beni ije
 1135. woije
 1137. mone apa
 1138. beni apa
 1139. dowo apa
 1136-
 1139. woapa
 1142. gèrō ēllé
 1143. tōbō
 1146/
 1147. bērra
 1148/
 1149. terōkō, telaé
 1150. wèka
 1152. ngēroe
 1153. wioe
 1154. gehara
 1155. moné era
 1156. kelo'é, mara
 1159. ngali
 1160. meoe dara
 1161. nētta
 1162. menjiloe
 1163. pēdoe
 1164. tala
 1166. pēdoe
 1167. poedi
 1168. mēdi
 1169. mea
 1170. mea adoe <28>
 1171. kelara
 1172. mengeroe
 1173. mengeroe
 1174. kalé
 1175. ngedi
 1176. wiē
 1179. ēgō
 1180. la'ēgō
 1193. tō'i <Lō'i ?>
 1194. hèngè
 1195. Lōi
 1196. pēkébēdi
 1197. bēlō
 1198. pēké beli-eni
 1199. pika
 1200. pēhèngo-èni
 1201. kewoegoe
 1202. pedai li
 1203. djoka lōdō
 1206. pēdōá
 1208. i'a
 1210. djēga
 1211. hape
 1212. tedae
 1213. tēbe
 1214. hebaké
 1215. hēngèpé
 1216. ēmi
 1220. hēgēgē
 1223. merei
 1224. meniga
 1222-
 1224. bēkē <29>
 1225. pēlodo
 1227. dēnnō
 1228. ngedi
 1229. hengelō
 1233. pē gō kōkō
 1234. penji wēri
 1236/
 1237. hengēdō

1238. pedaij
 1239. kēna dēloē
 1240. pana
 1243. dije
 1244. dije
 1245. pētēlēgē
 1246. hēnēbè
 1251. lēkka
 1259. pēnjé
 1260/
 1261. djarī
 1262/
 1263. toe
 1264. ēddi
 1265. woeni
 1266. pewoeni
 1265/
 1266. <30>
 1267. ami
 1268. pēbalé li
 1269. ami
 1270. o'ō dō
 1271. pōté pēpoté
 1272. oekoe
 1276. toenoe
 1277. kepoe
 1278. kē'ji
 1284. toe
 1286. dēdē
 1291. woba, wōba
 1292. pēbalé
 1293. ēhi
 1294. doe é
 1295. teloe
 1296. ēpa
 1297. lēmi
 1298. ēna
 1299. pidoe
 1300. aroe
 1301. hē'jo
 1302. hengoeroe
 1303. hengoeroe ēhi
 1304. hengoeroedoe'e
 1305. hengoeroeteloe
 1310. hengoeroearoe
 1311. hengoeroehē'jo
 1312. doe'e ngoeroe
 1313. doe'e ngoeroe ēhi
 1315. doe'e ngoeroe lēmi
 1316. tēloē ngoeroe
 1317. ēpa ngoeroe
 1318. lemi ngoeroe
 1319. ēna ngoeroe
 1323. hengahoe
 1324. hetēba
 1325. hengeroe tēba <tēba ?>
 1326. hēbēka
 1327. bēka ēpa
 1328. hewari
 1329. doe'e wari
 1330/
 1331. tari rai <31>
 1332/
 1333. pe do'e wari <32>
 1336/
 1337. pèdéka rai
 1338. hēngā
 1339. a'e
 1340. hoedi
 1341. pa dida
 1347/
 1348. rihi
 1349. gēhara <33>
 1350. hari-hari
 1356. pēpili
 1357. ja
 1358. ja miha
 1359. moe
 1362. moe
 1363. nō
 1365. di
 1366. dji
 1367/
 1368. rō
 1369. ōha ja
 1370. oha dji
 1373. ōha au

1374. ōha moe
 1375/
 1376. rō
 1378. nō
 1379. nā <ná ?> dōe
 1380. nē nḡai
 1382. nami
 1383. na'nè
 1385. na'nī
 1386. na'nè
 1388. pa'nē
 1389. la ni
 1394. lodo <34>
 1398. tēlēo
 1402. mēda <35>
 1406. tauw
 1407. <36>
 1408. nanè dēngè
 1409. nēbō
 1411. dō oeroe hē
 1412. dō oeroe djara
 1413. dō oeroe djara
 1416. nginé
 1418. midā
 1419. hari nō'ō
 1420. lōdō nè
 1422. bēli rai, mōerai
 1423. nēli
 1425. <37>
 1426. hewari-hewari
 1427. pēri
 1428. mōkō
 1429. adō daé
 1431. bōda'é
 1432. Boloūw
 1433. dimoe
 1434. wā
 1435. kerioe
 1436. kegana
 1437. pa dīda
 1439. ti dīda
 1440. pa da'i
 1441. ti da'i
 1442/
 1443. rai'ti hapé la
 1445. pā
 1446. ti
 1447. da'i
 1448. pā
 1449. pā
 1450. noehoe
 1451. mehoe
 1452. hēdērra
 1453. dō'djēoe
 1454. pēhero
 1460. pēami
 1461. mina mī <mī ?>
 1462. hēkēdiki nane
 1465. ta'nḡa
 1466. tērra
 1467. mērra
 1469. nga
 1470. hari nga
 1471. a'do
 1472. tēra
 1474. ado
 1475. bōlé
 1475. ije
 1477. woapa
 1478. da'e
 1479. kēri
 1481. petērra
 1482. djē
 1486. baele'dō

No. 109

1522. pēri kènèmèlari maaré nahe
 1523. tamélarí arè pa ma nahè
 1524. mo'i do ja mína hè nèaè
 1525. wi-é roenai rie ja ta ihi maie
 1526. newi-é kō bara nahe
 1527. hari hari hara
 (w) wěli foa djie lē rō
 1528. Nadoe ké dō dèdè ri ? doeaènè ta daoé pépoe?
 1529. dóhènga ně daoé pērèda doeaé bowoe <oenoé?> aoe?
 1530. iddō ta lakè ri kowa lōko manè
 1531. minami nè djaoé hapé la dahi?
 1532. boelé dō érapēoa ménami ké ja ně i-a pēga loko nanè?
 1533. lōli la kalè wō adjoe dji lara djamō hēlōdō hē lōdō
 1534. lo kalé djoeoe ja wieé djara ja
 1535. bēri lōdō ké nēdō ngēdi ta édjie?
 1536. tapōkénō nàliepé diri nō padji
 1537. roedjara dōpéhēgi; djara mí ké dji?
 1538. Nadoe dō mēka tahapé pēti nanē?
 1539. ōkè kō eie taboha bara dja
 1540. amo kōnamanoé panō éra mēra panō
 1541. nadoe dōdō pedoe té ja pè pa nè
 1542. djani <?> do doeé ria pèlèto
 1543. tamadè doeoènè te moehoe kèrai
 1544. nadoe dōnara para moehoe?
 1545. tanga kēkoe pē da daoé nahè?
 1546. nè'ie daoé dō ia foéie aoe

3. NOTES

1. Same as No.20 in list.
2. (Mal. maboh)
3. ketēki = replete
4. (Mal.)
5. (Mal.) from djimat
6. satan-gera-o (pronounce a short o, as in tot)
7. ēmoe kewehoe Heathen
 there are no mosques
8. Mal. from piring

9. Mal. from mangkoh
10. hōpei = small basket
kēdjēdja = large basket
11. Mal. from peti barang
12. flesh of people, animals, fish, is called ihī
13. Mal. from giwang
14. kēlēti ana, kēlēti èra, lēka ana
15. behi = iron
16. from <Mal.> langsep
17. the g pronounced as the French g
18. same as with people
19. mōné means man
20. derived from maoejan <madjan ?>
21. derived from broean
22. derived from babi landah
23. same as with people
24. kereboe = fish net
kereboe gegeoe = drag net
djala = casting net
There are no other kinds of nets.
- | | | | |
|-------------|----------------|-----------|----------------|
| 25. January | : Bagaraé | July | : Daba aè |
| February | : Kō-ō-ma | August | : Hōlē |
| March | : Naiki Keboei | September | : A-a |
| April | : Wila Kōlō | October | : Ari |
| May | : Hanga Dimoe | November | : Toenoe Manoe |
| June | : Daba ēki | December | : Kēlila Wadoe |
26. = Pleiades
pidoe = 7, star = mōtō
27. dida = e.g. high, of the sky
28. of a horse (stallion) : mōné poedi
zw <?> : moné laka
brown horse : mōné mea adoe
light brown horse (with reddish hair) : mōné méa
mōné means stallion
Mare = rena

29. to look after an ill person
30. woene, pewoeni, pewoeni ēni
31. beginning : petari
32. second time : pedoe-é
33. French g
34. also for the times of the day
35. midnight = terōra mēda
latter part of the night = pērēmō
36. weroe, weroe wadoe = East monsoon
wēroē djilai = West monsoon
37. early evening = djena lōdō

4. ADDITIONAL DATA

1. New Year : tamo damo wīoe

TERMANU (ROTI)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Termanu (Roti)
Number of the list	: 18a
Mentioned in	: NBG.1895
Year of investigation	: 1895
Place of investigation	: Babau
Name of investigator	: J. Fanggidaej, native teacher in Babau/Timor

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The letters which are found in the dialect of Tèrmānoe are:

a, b, d, e, f, h, i, k, l, m, n, nd, ng, o, p, s, t and oe. .
This dialect is spoken in the regions of Tèrmānoe, Tàlāè, and Kēkà.

The letters in the Bà'à dialect are:

a, b, d, e, f, h, i, k, l, m, n, nd, ngg, o, p, s, t and oe.

This dialect is spoken in the regions of Bā'a and Lòlè

à is pronounced as the <Dutch> a in dal

a is pronounced as the <Dutch> a in dalen

è is pronounced as the <Dutch> e in pet

ē is pronounced as the <Dutch> e in geven

i = Dutch ie

ò is pronounced as the <Dutch> o in rol

ō is pronounced as the <Dutch> o in poot, lopen

oe = Dutch oe

In both dialects the stress is placed on the penultimate syllable of the word stem, independent of the presence/absence of affixes. Stressed vowels have been underlined.

1.2.2. This questionnaire consists of two lists: 18a Termanu and 18b Ba'a.

2. TERMANU LIST

1. À̀dìnàk
2. Làngàk
3. Mátàpānàk
4. Dēdēik
5. Làngàsò'èk
6. <1>
8. Lillisoek
9. Di'idòk
11. Mātà
15. Mātàboe'oe
17. Loe
18. Pānàk
21. Nāsoek
22. Bāfàk
25. Difidòk
27. Nggòlòmēik
28. Boeloe tàkoedāèk
29. Tàkoedāèk
30. Sàloenāòk
31. Māk
32. Tànālāik
33. Nisik
34. Ndēnàk
35. nīsi īsik
37. Kòkòdòk
38. Lēsoehà'ik
41. Fānàk
42. Soe'oe
45. Soe'oe poelek
46. Òè
47. Soe'oe òè
48. Nàsàmoesi <2>
50. Kàioesoek
52. Bādè'èk
53. Tēipò'òk
54. Tēik
56. Ātèk
61. Oesèk
62. Foeni
63. Dēà(k), Moelihà'ik
66. Àloelak
68. Pēlīsik
69. Pēlik
70. Ikòāik
72. Tēi, nàngātēik <2>
73. Tēis
75. Nàngēsoek <3>
77. Pēlibòlòk
78. Boesàpīlèk
82. Mòè, nàngāmòèk <2>
83. Mòès
84. Eik
86. Eibāsàk
88. Eilēsoek
90. Poek
91. Loenoelàngàk
93. Bitibōàk
94. Sōsōloek
95. Limàk
97. Limàbāsàk
99. Lilibòlòk
100. Limàsi'oe
102. Limàdālèk
105. Limàkoe'oe
107. Limàfàngàk
108. Limàkoe'oeinàk
109. Limàkoe'oenàtoedoek
110. Limàkoe'oetālādàk
111. Limàkoe'oendēlik
112. Limàkoe'oeānàk
115. Doek
116. Dàk
117. Isik
118. Oeàk
121. Lōoek
122. Boeloek
123. Boeloek
124. Poesè
125. Āpè
127. Hāè
128. Nà'à <2>
129. Nàmàlā'à <2>

130. Ninoe <2>
 132. Mā mādāk
 133. Nākābētè <2>
 137. Kòdò
 138. Soengoe
 139. Nālēmē'1 <2>
 140. Mē'is
 144. Nàpādēik <2>
 145. Là'òk
 146. Nālēngà <2>
 147. Nàtònò
 148. Nàngàpē'oek <2>
 149. Nàngàtoek <2>
 150. Nàngàtoek <2>
 151. Nàngàtoek <2>
 152. Dākàk
 153. Āngè
 154. Nādioe <2>
 156. Bòdè
 157. Hētà
 158. Hālàk
 160. Nggās1
 161. Hikà
 163. K1
 165. Hoemè
 166. Hēla-hāè
 167. Moedi, toepè
 169. Kisoefāni
 170. Bò'ò
 176. Māmā
 177. Kāoek
 182. Mōli, nālāòk <4>
 183. Mātè
 184. Māmātès
 185. Mātès
 188. Pōpōlàk
 191. Lātès
 192. Nīsà <2>
 193. Nā'à poesāka <2>
 194. Poesākà
 196. Bisoè
 197. Bisoè nggoemàk
 198. P1k
 199. Hēdis
 200. Nāmāhēd1
 201. Hēdis
 202. Kāsōdāk
 203. Bisoè pàès; pàè lèbèk
 205. Soe māik
 207. Tēi hēdik
 209. Dōli
 210. Fàngòk
 211. Lòsèk
 214. Noe'à
 219. Lānga hēdik
 220. Ilà-lòè
 222. Māsānās1
 223. Mēlà
 224. Koekoeloe
 225. Nākāmāte <2>
 227. Nggōāk, hālātāk
 228. Pākèk
 229. Pòkèk
 231. Sòlinòk
 232. Poeli, Hā1 <5>
 233. Àidòk, mòdòàidòk
 234. Mòdò
 235. Mālēlà mòdò àidòk
 236. Hātāhōli
 237. Hātāhōli
 238. Hātāhōli
 239. Nādèk
 240. Nādè nāsàkòk
 241. Tōoek
 242. Inàk
 243. Tōoek
 244. Lāloek, Mānè <6>
 243/
 244. Tōoe-mānè
 245. Inàk
 246. Inà, Fètò <7>
 245/
 246. Inà hānà ānàk
 248. Anàfè'òānà tēmà
 249. tēmà(k)

250. Tōoe ānàk
 252. Ina ānàk
 255. Àmà
 256. Inà
 257. ānà oeloek
 258. āna moelik
 257/
 258. Anàk
 261. Anāmānèk
 262. Anàfè'òk
 263. Bà'i
 264. Bēi
 267. Bēi-bà'i
 268. Nàk
 269. Fètòk <8>
 270. Kà'à
 271. Kà'à
 272. Fādī
 273. Fādī
 274. Oepoek
 275. Āmà
 276. Tò'ò
 281-
 286. Tè'ò
 287-
 290/
 295. Nà dāèk, Tōlànò dāèk
 291-
 294/
 296. Fètò dāèk, Tōlànò dāèk
 299. Mònèfēoek
 300. Mònèfēoek
 302/
 303. Ānà pālà
 304. Inà āmà pālà
 305. Tāon nēoe ānàk
 306-
 309. Pālàk
 310. Kēlà, kēlà-bà'i
 311-
 314. Hī'à, hī'à-inà
 315. Ka'à-fādīk
 316. Fè'èk
 317. Sāòk, tōoek
 318. Sāòk
 326. Noesàk
 327. Noesàklāin, ingoelāi
 328. Nggòlo inà
 329. Nggòlòk
 330. Noesàk
 337. Mā'ik
 338. Oelàk
 339. Nitoe
 340. Mānādoe, moeli-mānādoe
 341. Mānātāò <g>
 343/
 344. Sōmānèk
 345. Mānètoeàlāin/Lāmàtoeàlāin
 <10>
 346. Nāmàhèlèk
 347. Sòngò, tāngoe
 351. Soesoelàk
 352. Soesoelà dè'èk
 353. Soesoelà dòk
 354. Soesoelàk
 355. Soesoelàk
 356. Toetoeik
 357. Toetoei bēi-bà'i
 358. Bini
 360. Sòlgà
 361. Nālāka
 362. Dàèboein
 363. Dàèbāfàk
 364. Lālāi ātèn
 365. Bōbōngik
 366. Fāi fò dò lèdò-è'ò
 367. Mālòlè
 368. Sālàk
 369. Loelik
 370. Loelik
 371/
 372. Mānàsòngò <11>
 374. Oemà nitoe <12>
 375. Māmānà loelik
 376. Lèò
 377. Lōānà noesàk
 378. Mānèk
 379. Fètò

380. Tàmoe^okoen
 381. Lāngā moesoe
 382. Noesāk
 386. Lāngā nggòlòk
 388. Dà mānèk
 389. Lāsikàlà
 390. Hātàhōlī mātātīk
 391. <13>
 392. <14>
 393. Tā nānātàoendālik
 394. Atā nānātàoendālik
 396. Ēnò bēi-dāla bà'i
 397. Hātàhōlī māsālāk
 398. Kè, nggèlò
 399. Hoekoēn
 400. Hoetāk
 401. Sākāsī
 402. Mānèdòpè
 403. Nānānādènèk
 404. Loēnoe, kēkēlā
 407/
 408. Sòngòlōāk, sào <15>
 410. Ēlā, làēlāk
 411. Bēlīs, bēlī-pās
 413. Bōngī
 414. Lōsī, mǎfālòè
 415. Hòhòngè
 420. Kīnoek
 421. Lāboe
 424. Mèkò
 426. Sāsānoe bāfāk
 427. Soesoelāk
 428. Fōtī
 437. Oemā
 438. Lāk
 439. Oemā kālāk
 441. Sīnīk
 449. Sōsōīk
 451. Dīnēlā
 453. Kākāèk
 454. Hēdāhoek
 456/
 457. Lē'āk <16>
 458/
 459. Dīnī <17>
 461. Dī īna
 463. Pēpē'oek
 465. Soesoengoe
 467. Kāilloēnoe hōhōloek
 468. Nē'āk
 469. Kāilloēnoe lāngāk
 470. Lōānāk
 472. Oemāhoēnoek
 473. Koeloek
 474. Lā'ò
 475. Hā'i
 476. Nānā'à
 477. Nānā'à hā'i
 478. Sōfā nīsā hā'i
 483. Āfoe
 484. Āī nānā'āk
 485. Dèdè hā'i
 486. Foe mātè hā'i
 487. Fēngānāk
 489. Bāngoe
 493. Tāsoe
 494. Pāsò, bānè
 496. Oelèdāè
 497. Pīngāk
 498. Māngò
 499. Sò'è
 501. Bāsioe
 502. Bāsioe
 503. Bāsioe
 505. Dòpè
 506. Fēlās
 507. Kālīs
 508. Bādī2
 510. Soeloek
 511. Sòsòdèk
 514. Lèpènēōe, Ōlīk <18>
 515. Dèdèdèk
 516. Tètēloe
 517. Pèlè
 519. <19>

520. Bālāka
 522. Oelèk
 524. Oelè òè
 525-
 527. Dòdè, nāsoe
 528. Sēsēnà
 530. Dàlà
 534. Nànà'āk
 535. <20>
 537. Àidò, oetà-àidò
 539. Pā māmātāk
 540. Pā toek
 539/
 540. Pā
 541. I'āk
 544. Isik
 545. Kākāoe
 546. Hādè
 547. Āik
 548. Poelèk
 549. Pòpòlèk
 550. Nēsoek
 551. Āloek
 555. Kènòk
 560. Kōkis
 561. Kàoeòèk
 562. Lādà
 563. Māsik
 565. Sidi
 567. Lòpò
 568. Kàbāè
 573. Sāoek
 576. Ndēli
 577. Kàlikè
 578. Pēni līlòk, tàlihāk
 579. Soeèk
 580. Lèlè
 582. Kālāboe, àntè2
 583. Nggibàng
 586. Sàlēnàng
 588. Hāhālek
 589. <21>
 590. Soetà
 593. Tēnoe
 594. Sēloek
 595. Koeèk
 596. Koekoek
 597. Isidālèk
 600. Là'è
 601. Tātāli
 602. Tāli
 603. Ābàs
 604. Tēli
 605. Nòlè
 605/
 606. Tōnàs <22>
 608. Tāfà
 611. Tè
 612. Foepoek
 613. Kōkōoek
 614. tāli kōkōoek
 615. isi
 618. Dèdèò
 619. Pòpōka ānàk
 620. Sisilò
 621. Mòdò sisilò
 622. Isi
 623. Silò
 624. Pipiloek
 625. Làtātī <23>
 626. Moesoe
 627. Moesoe
 629. Pòpōkà
 629. Tètè làngàs
 630. Mòmòlèk
 631. Dēdēà
 634. Hānik
 635. Sēsēngik
 636. Hātāhōli mòdòmāsoek
 637. Eilà'ò
 640. Soesoe, bēà
 642. Loekoe
 645. Āi soesoeàk
 648. Tōtōfàk
 652. Tātātīs

653. Ōsi
 654. Hàdèòè
 655. Tinè
 656. Ōpàk
 657. Oèlòlòk
 659. Pà'à
 660. Nànà'àk
 662/
 663. Nggāli
 664. <24>
 665. Sèlè
 668. Lātoek
 669. Māfàk
 670. Kōloe, Sēngi <25>
 672. Sēoe, kà'i
 674. Pēlàk
 677. Foefoèè
 678. Dè'èk
 679. Kōmoekōmoes
 681. Mòdò
 682. Tēfoe
 683. Foefoèè dāè
 685. Bòngò
 686. Oefi
 688. Oefi sinà, oefi ēdàk <26>
 689. Tālè
 690. Koeloes
 691. Nò
 692. Nò
 695. Bòlè
 696. Toeà
 697. Toeà mātàk
 698. Lāloe
 700. Toeà nāsoe
 701. Toeà bātoek
 705. Ābàs
 706. Dènè
 707. Hēnàk
 708. Pāò
 709. Soe'oe kàbōa bà'èk
 712. Oefà
 716. Hoeni
 720. Dèlò sinà
 721. Moenè
 722. Dèlò
 723. Kòfi
 724. Tāoek
 725. Tāoe isik
 726. Nggāmè
 727. Mānoekoedoe
 728. Hà'ò
 729. Koenik
 731. Oeè
 732. Ō
 734. Āi
 739/
 740. Ndānàk
 742. Oka inà
 743. Okà māndòlòk
 744. Sāmoek
 742-
 744. Ōkàk
 746. Dòk
 748. Lōoek
 750. Dàk
 751. Diditè
 752. Poeà
 753. Dà'èdòk
 754. Dà toek
 755. Dāmà, bānoeh <banoeck ?>
 757. Boeoek
 758. Boengà <27>
 759. Bōàk
 761. Lōoek
 763. Dè'èk
 764. Isik
 765. Nggik
 766. Minà
 770. Nà'oe
 771. Nà'oe àiānà
 772. Fi
 773. Tētēboe
 774. Bānà
 775. Anàk <28>
 776. Nàkāmè <2>
 778. Ikòk

779. Eik
 780. Fāngàk
 781. Koe 'oek
 786. Lidèk
 787. Boeloek
 789. Ndoenoek
 790. Tòlòk
 794. Bāfi
 797. Nàkàmoe <2>
 798. Bi'i lòpò
 799. Bi'i hik
 800-
 802. Kàpà
 803. Sāpi ina
 804. Sāpi mānè
 803/
 804. Sāpi <29>
 805. Nàkàmè <2>
 806. Nàkàòè <2>
 807. Ndālà <30>
 808. Nàkàdi <2>
 809. Noesà
 811. Boesà
 812. Nàhōoe <2>
 813. Mèò
 814. Nàngāò <2>
 815. Mèòāsoe
 816. Nàkāoe <2>
 824. Koe <31>
 825. Kā
 827. Mānoe ānà
 828. Mānoe inà
 830. Mānoe lāloek
 826-
 831. Mānoe
 834. Kàkāè
 835. Nggiā
 836. Lālāò
 840. Dānòè
 843. Sēloekòlò
 844. Mānoepoei
 846. Bāoe sōik
 847. Bāoek
 849. Noesà bi'ik
 851. Lāfò doedik
 852. Lāfò
 854. Kòdè nēsoek <32>
 Kòdè fèfèk
 861. <33>
 865. Toenà
 866. Oetoe
 869. Oetoe tòlòk
 870. Tèkèmēlāk
 871. Bòlāoe
 872. Pēnà
 877. Ninik
 878. Bābā'ò
 879. Oelèk
 881. Lāmāk
 884. Nè'èk <34>
 885. Anādāè
 886. Mèngè <35>
 891. Kālātik
 892. Pòèk
 893. Nik
 894. Nggònggòèk
 896. Lòdònggèlèk
 898. Tèkèlābāk
 899. Bā'ilāfā
 900. Bēis
 901. Kēà òè
 902. Kēà tāsi
 901/
 902. Kēà
 904. Lālāi
 905. Lālāi
 906. Lèdò
 907. Lèdòà mātè
 908. Boelàk
 910. Boelàk <36>
 911. Boelàkà mātè
 912. Ndoek <37>
 917. Dāèbāfak
 919. Oedān
 921. Kō'ās
 923. Ēloes

924. Tātàs
 925. Tātàsà isin
 927. Dāèà nànggèngò
 928. Ānin
 929. Sāngoe, loeli
 930. Òè
 931. Tāsī
 932. Tāsīà mādà
 934. Tāsīà loe
 935. Lī
 936. Tāsīà nàpēsīk
 937. Bāfàk
 938. Tāsī soe'oe
 939. Lòlòk
 940. Hālàk
 941. Oenoek
 942. Dàèhēnàk
 943. Noesàk
 944. Noesàk
 945. Dàè màkàloetoek
 946. Nggòlòk, tādòek
 947. Lètèk
 948. Lètèk
 951. Mòk
 952. Bāfàk
 955. Noelà, lāsī
 957. Màkàtēmàk
 958. Lètè hà'īk
 959. Ènò inà
 962. Tò, lānè
 963. Lè
 967. Lèà mātàn
 968. Fà
 969. Bātoe
 970. Dāè
 971. Sòlòkāk
 973. Besī
 974. Lītī
 975. Lītī
 976. Līlò foelàk
 977. Līlò pīlās
 978. Èngè foelàk
 979. Èngè nggèòk
 980. Bānīlā
 991. Fè hīk
 992. Lākòkōlā āòk
 993. Mòlè
 994. Ndālā ēifàngà
 995. Mānādāngàn, Mānāsèpò <38>
 996. Mānāmāoèè
 997. Ndōloe
 998. Ānā oema dālèk
 999. Mānātoengà dēà
 1000. Tīàk
 1001. <39>
 1002. Pāsàk
 1003. Sèpò
 1004. Boeà dāngàn, boeà nāsè'òk
 1007. Bēlīk
 1008. Boenàk
 1009. Mòpò
 1010. Āsà
 1011. Mābēlīk
 1012. Bēlītāk
 1013. Hoetāk
 1014. Là'òk
 1015. Tīfà
 1016. Nāsè'ò <2>
 1017/
 1018. Tōnā
 1019. Sēloek
 1020. Lòlò'è bēlīnā
 1021. Nādènè <2>
 1022. Nākōnā, Nālòè <2>
 1024. Tātāīs
 1025. Tātāīs
 1026. Oeoeoek
 1027. Tātāīs
 1028. Soesoedīk
 1029. Ōfà dāngàn
 1030. Ōfà mātātīk
 1029/
 1030. Bāloek, Ōfa bāloek
 1031. Ōfà hà'īk
 1032. Ōfà toetoedàk

1033. Ōfàk <40>
 1035. Lā áík
 1037. Lā
 1038. Oelí
 1040. Sèfè
 1041. Toekoe
 1042. toekoe
 1043. Sèfè
 1049. Nākà, nāfoek
 1051. Nāmò
 1052. Hālà, Bòlò <41>
 1053. Bānoelāòk
 1058. Nākò hàtāhōlík
 1059. Tāò màngàlālāòe
 1060. Sōí
 1061. Mātoeà ināhoek
 1062. Ānāk, kàdī'ík
 1063. Nāloek, mànāloek
 1064. Dòk
 1065. Kēkē'oe
 1066. Tā dòk
 1067. Māāò
 1068. Mākātè
 1070. Ní'ís
 1071. Màngàlòdòk
 1072-
 1074. Māminà
 1075. Dòngādāloek
 1076. Pānēík
 1083/
 1084. Mādēmà
 1085/
 1086. Kàbà'òk
 1087. Mādēmà
 1088. Kàbà'òk
 1089. Ndòs, màndò
 1090. Pèkòk
 1092. Bēbēlàk
 1096. Dà'oe
 1097. Sò'ò
 1098. Mātānè
 1101. Nèpèk, màtēā < màtēā ?>
 1102. Màngànà'oe, Màngànòbòk
 1104. Mākādèsèk
 1105. <42>
 1106. Mākàlíník
 1107. Mākàsoefoek
 1109/
 1110. Bòbòngòk
 1112. Bālākàk
 1113. Mālōà
 1114. Mākàbī'èk
 1115. Kòlòkà'oe
 1116. Lōā2, làpà2
 1117. Bālākāík
 1118. Bē'itāk
 1125. Mādàk, Toek <43>
 1127. Mākàdòèk
 1130. Mālòlè
 1131. Màngàlāòek
 1132. Mānà'à
 1133. Mānà'à
 1134. Mānà'à
 1135. Mālòlè
 1136. Màngàlāòek
 1137. Màngàlāòek
 1138. Màngàlāòek
 1139. Màngàlāòek
 1142. Lōoek
 1143. Hēnoek
 1146/
 1147. Nàhèlè
 1148/
 1149. Nggòdè
 1150. Lāsík <44>
 1151. Pālāk
 1152. Moelík, Noelàk <45>
 1153. Bēoek
 1154. Hàtātāk
 1155. Māsōdak
 1159. Nggòàk
 1160. Mālēlàk
 1161. Mākèk
 1162. Mākēís
 1163. Mākàhēdoek
 1164. Nàkètè, Nànòsò <2>

1166. Māsik <46>
 1167. Foelàk
 1168. Nggeòk
 1169. Pìlās
 1170. Pìlà bàlànggèòk
 1171. Koenik
 1172. Tàoeisik
 1173. Mòmòdòk
 1174. Sàngà
 1175. Hāpoe
 1176. Fè
 1179. Hō'1
 1180. Nālā <2>
 1193. Nālēlāk <2>
 1194. <47>
 1195. Nitā, Nālēlāk <2>
 1196. Nāfàndèlè <2>
 1197. Nāfàndèle hēnin <2>
 1198. Nāmānìno <2>
 1199. Pō'ā
 1200. Nè2
 1201. Ònè2
 1202. Kōkōlāk
 1203. Sōdā
 1206. Nālò <2>
 1208. Nālāk <2>
 1210. Tāò
 1211. <48>
 1212. Soe
 1213. Hō'oe
 1214. Kò'ò
 1220. Loe'ā
 1221. Kò'o, Ifā <49>
 1222. Bè'è
 1223. Nāmēdāk <2>
 1224. Bè'è, nānēā <2>
 1225. Mākoe
 1238. Soè
 1239. Pēlà màloeà
 1240. Hòlò
 1243. Nāoe, h1
 1244. Dālè
 1245. Hoekā, Sō1
 1246. Kēnā
 1251. Lā'è
 1254. Kētoe
 1255. Bà'è, fàngi
 1253-
 1255. Sidā <50>
 1260/
 1261. Tòtè, nètèhoe <2>
 1262/
 1263. Nāndoekoe, Nātè'è <2>
 1264. Pā'ā, hēngè
 1265. Nāfoeni <2>
 1266. Kèkè, bābi
 1267. Nātānè <2>
 1268. Nātā <2>
 1269. Nòkè <51>
 1270. Tìpā
 1271. Nāsāndāndā11 <2>
 1276. Hōtoe
 1277. Nā'ā <2>
 1278. Kāl1
 1284. Mā1
 1286. Lā'ò
 1291. Lì'oe, fēpā
 1292. Tātīlātè
 1293. Ēsā
 1294. Doeà
 1295. Tēloe
 1296. Hā
 1297. Limā
 1298. Nè
 1299. Hitoe
 1300. Fāloe
 1301. Sīò
 1302. Sānāhoeloe, sālāhoenoe
 1303. Sānāhoeloe ēsā
 1304. Sānāhoeloe doeà
 1305. Sānāhoeloe tēloe
 1306. Sānāhoeloe hā
 1307. Sānāhoeloe limā
 1308. Sānāhoeloe nè
 1309. Sānāhoeloe hitoe

1310. Sà̀nà̀hoeloe fā̀loe
 1311. Sà̀nà̀hoeloe siò
 1312. Doeà hoeloe
 1313. Doeà hoeloe é̀sà
 1315. Doeà hoeloe limà
 1316. Tēloe hoeloe
 1317. Hā hoeloe
 1318. Limà hoeloe
 1319. Nè hoeloe
 1323. Nātoen
 1324. Lifoen
 1325. Kēfin
 1326. Sēsēlik
 1328. Là'i é̀sà
 1329. Là'i doeà
 1330/
 1331. Sōsōsàkà
 1336/
 1337. Mākàboeikà
 1338. Bà'oebè
 1339. Bà'oek
 1340. Bà'ianàk
 1341. Lāin
 1347. Lēnà
 1348. Bà'oena
 1349. Tà bà'oe
 1350. Bāsàn, bāsà-bāsàn
 1356. Kikisèk
 1357. Āoe
 1359. ò
 1360. Ēmi
 1361. Ēmi
 1362. Ēmi
 1363. Ndià
 1365. Ità
 1366. Āmi
 1367/
 1368. Silà
 1369/
 1370. Āoe noeng
 1371. Ità noen, āmi noem
 1373. Ònoem
 1374. Ēmi noem
 1375/
 1376. Silà noen
 1378. Ndià noen
 1379. Sè
 1380. Hātà
 1382. Leòbèk, leòhātàk
 1383. Ià
 1385. Ndià, nā
 1386. Èlè
 1388. Nāi ià
 1389. Nāi ndià, nāi nā
 1390. Nāi èlè
 1392. Dāi fāi
 1393. Sēli fāi
 1394. Lèlédòk <52>
 1395. Māmāsòk
 1396. <53>
 1398. Màngalédòk
 1399. Li'oe
 1400. Fāik
 1402. Lè'òdāèk <54>
 1406. Tēoek
 1407. Fāi
 1408. Bēsàk ià
 1409. Fā bāi
 1410. Nāikà
 1411. Bēihātàk, mākàhoeloen
 1412. Nāi mātà, nāi oeloek <55>
 1414. Bēihātàn, mākàhoeloen
 1416. Nākàsà
 1418. Hoeàsà
 1419. Binēsàkà <56>
 1420. Fāiklà
 1422. Bālāhā
 1423. Binēsàk <57>
 1426. Fā-fā
 1427. Fāihidà
 1428. Sò
 1429. Bēik, bēi tā
 1431. Kī
 1432. Kōnà
 1433. Doeloe

1434. Moeli	1459. Bà'oe ^k à
1435. K ⁱ	1460. Nà ⁱ b ^e
1436. Kō ⁿ à	1461. Lè ^ò b ^e
1437. Lā ⁱ n	1462. Lè ^ò f ^à , lè ^ò ndi ^à
1439. Nēs ⁱ k lā ⁱ n <58>	1465. Tā ^ò lè' ^e
1440. Dā ^e	1466. Tè' ^e , hē ^{toe}
1441. Nēs ⁱ k dā ^e <58>	1467. Mē ^d àk
1442/	1469. Mā
1443. Nēm ^e -ndo ^e koe	1470. Nò <2>
1444. Nā ⁱ dā ^e <58>	1471. Tā'
1445. Nā ⁱ <58>	1472. Hē ⁱ
1446. Nēm ^e <58>	1473-
1447. Lō ^s à, ndo ^e koe	1475. Tā
1448. Nā ⁱ <58>	1476. Tè' ^e
1449. Nē ^{oe} , mā ⁱ	1477. Kā ^d à
1450. Dāl ^è k, nā ⁱ dāl ^è k	1478. Is ^à , tā dē ⁱ
1451. Dē ^à k, nā ⁱ dē ^à k	1479. Tè
1452. Loeng ^à k, ti ^à	1481. Tè
1453. Dàmè ^d ò, sē ⁱ sāl ^à k	1482. Ò, dò
1454. Ndoel ^e , èkòf ^è ò	1486. Tā

3. NOTES

1. oeloe; Làngà^dòk; Làngàboel^oeok
2. (3rd person singular)
3. (3rd person singular) Contraction of nanga and ēsooe : fart
4. Mōⁱ : to live
nālā^òk : alive
5. Poeli : to medicinate
Hāⁱ : recovered from illness
6. Lā^loek : of birds
Māⁿè : other birds, and plants.
7. In^à : of animals
Fè^tò : of plants
8. Tō^làⁿòk : brothers or sisters.
9. Evil spirit who torments or kills pregnant women and newborn babies : Matandāⁿi. Evil spirit which eats the entrails of its victim, thereby killing him/her : Mā^lo.

10. M̀aǹetoèal̀ā̀in (Supreme King)
L̀am̀atoèal̀ā̀in (Supreme Lord)
11. Who knows the names of all good and evil spirits, who brings them offerings, and who knows the formulae to obtain from those spirits good luck and prosperity for others or for all.
12. (Pagan)
13. oèak, n̄al̀èk also oea-n̄al̀èk
14. singòk, s̄al̀ak also singò-s̄al̀ak
15. marriage : s̀ong̀òl̀ṑak
to marry : s̀à̀ò
16. Made of split bamboo, wood, roejoeng, etc.
17. Made of boards, bamboo, bebek etc.
18. L̀ep̀en̄oe



The small one is of the same form, but its capacity is 5-20 kati; its name is ōlik <a kati is approximately 0.625 litre/617.5 gm>.

19. K̄apik



S̀an̄ioek



S̀al̀òpèk



20. L̀ep̀a, nggès, L̀ep̀a-nggès
21. L̀ā̀fa = Cotton cloth (native, for men)
P̄ōoe = Cotton cloth (native, for women)
Tēm̀ak = Cotton cloth (European)
22. Made of plaited leaves.
23. 3rd person plural.
24. B̄ini, nggès also b̄ini-nggès

25. Kōloe : of unhusked rice
 Ketoe : of millet
Sēngi : of maize
26. oefi sinà : cassava
oefi ēdàk : cassava <?>
27. flower : boenàk
28. female young : ōpoek
 male young : mànèānàk
 if female, and weaned : Tēnàk
29. = cow
 calf : sapi āna, sapi tēnàk, sapi manèānàk
30. foal : ndālā ānà, ndālā tēnàk, ndālā mànèānàk
31. balam : Kāloeà
 tekoekoer : Kātēoe
 poenai : Moe'èk
32. Kòde nēsoek : large kind
Kòde fèfèk : small kind
33. drag net : Poe'àk
 casting net : Dālā
 scoop net : Ndāi
34. red ant : Nè'è pīlās
 black ant : Nè'è nggèòk
 small black ant : Nè'è loetoe nggèòk
 small red ant : Nè'è loetoe pīlās
 large black ant : Nè'è nōloek
35. red : Mèngè mēà
 small but long and thin : Boesa lidèk
 long and large : Boetà
 very long and large, with spotted skin : Lòlòmēni
 poisonous : Kàisāò
 small but most poisonous : Kàisāò bāi
 water-snake : Ndāki
36. The Rotinese give names to only three months:
 July : Boelàhītoe, named after the Pleiades which in the
 early night are visible in the western sky
 August : Boelà fāloe
 September : Boelà siò, in which poelèsìò (nine poelèk) of the
 harvested rice, that is the most important part of
 the rice which will be sown the next year, is taken to
 the village to be stored in the oema nitoe.

37. Evening star : Ndoemānoek
 Morning star : Ndoeīnà
 Pleiades : Hītoekàlà
 Three-stars <?> : Ndoe kàtēloekàlà
38. Mānādāngàn : large (wholesale) traders
 Mānàsèpò : small traders
39. large : Oemà dāngàn
 small : Oemà nàsè'òk
 waroeng : Oemà sèsèpòk
40. Ōfà màēik : with outriggers
 Ōfà hākò : without outriggers
41. Hālà : to run aground (ship)
 Bòlò : to be wrecked (ship)
42. of air : Māfèòk
 of a hot object : Mātōbik
 of the sun, or fire : Nāhā (3rd person singular)
43. Mādàk : of water, or wet object
 Toek : of meat, fish, wood, etc.
44. of a living being
45. Moelik : of man or animal
 Noelàk : of plants, fruit etc.
46. salty : Māsàbāk
47. Doe'à, āfi also doe'à-āfi
48. Nāsā (3rd person singular) : to carry on the shoulder
 Lēpà : to carry on a stick
 Ndòlò : to carry with two people
49. Kò'o : to carry in front of the body
 Ifà : to carry on the lap
50. to tear, of cloth, paper etc.
51. 3rd person singular. Asking politely : Hoelè
52. before sunrise : Lòlèbàlàhāk, fàfàiānàk
 dawn : Lèdòà tōdà
 morning : Lèdòhānà
 noon (12 a.m.) : Lèdòà nāmāhētoe
 early afternoon (1 - 3 p.m.) : Lèdòà hīloek
 afternoon (3 - 5 p.m.) : Lèdònòsò
 before sunset : Lèdòà pīlà?
 sunset : Lèdòà tēnàk

53. Sunday : Sōsōdà inà
 Monday : Fāi ēsà
 Tuesday : Fāi doeà
 Wednesday : Fāi tēloe
 Thursday : Fāi hā
 Friday : Fāi limà
 Saturday : Fāi nè
54. after sunset : Mākàsāsāpoe
 early evening : Lè'òdāè ānāk
 late evening : Fàtilādà
 midnight : Fàtilāda nēoe doeà
 after midnight : Nàsāfāli mǎngàlèdò
 the morning star rises : Ndoeinàà māi
 5 o'clock in the morning : Mǎngàlèdò hēāk
55. Nāi mātà (singular)
 nāi oeloek (singular)
56. three days earlier : Bālidēmākà
57. three days later : Bālidēmāk
58. singular

BÀ'À (ROTI)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Bà'à (Roti)
Number of the list : 18b
Mentioned in : NBG.1895
Place of investigation : Babau
Name of the investigator : J. Fanggidaej native teacher in Babau,
Timor

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. See list 18a : Termanu

1.2.2. The items which are not listed in 18b are the same as those in 18a (Termanu).

2. BÀ'À LIST

2. Lànggàk
 3. Mátàbōa idoeāik
 4. Ódāmātak
 5. Lànggàsò'èk
 6. Oeloe; Lànggádòk
 11. Mátàbōak
 18. Idoeāik
 34. Nēnāk
 45. Soe'oe mpoelek
 53. Tēimpò'ok
 63. Dēainak, Nggōtinhà'ik
 68. Mpēliisik
 69. Mpēlik
 75. Nànggēsoek <1>
 77. Mpēlibolak
 78. Boesāmpilak
 82. Mòè, nànggàmò'èk <2>
 90. Mpoek
 91. Loenoelànggàk
 107. Limàfànggàk
 109. Limàkoe'oe doedoedoek
 124. Mpoesè
 125. Ampè
 129. Ndòè
 138. Soenggoe
 144. Nàmpàdēik <3>
 146. Nàlēnggà <3>
 148. Nànggāmpē'oeok <3>
 149. Nànggātōek <3>
 150. Nànggātōek <3>
 151. Nànggātōek <3>
 153. Ānè
 156. Bòbè
 167. Moedi, toekoempè
 188. Mpōmpōlāk
 198. Mpik, fōa
 203. Bisoe mpàès, mpàè lèbòk
 210. Fànggòk
 219. Lànggà hēdik
 228. Mpàkèk
 229. Mpòkèk
 231. Sòkòlinòk
 232. Mpoeli
 233. Àkidòk, mòdòàkidòk
 235. Mālēlà mòdò àkidòk
 245/
 246. Inà kākānà
 274. Oempoek
 300. Fètòfēoek
 302. Anà mpālà
 304. Inà āmā mpālà
 306-
 309. Mpālāk
 327. Noesàklàin, inggoelāi
 347. Sònggò, tànggoe
 360. Sòlंगा
 363. Dàèbāfòk
 365. Bōbōnggik
 366. Fāi-fò dò lèdò-èkò
 372. Mānāsònggò <4>
 381. Lànggà moesoe
 386. Lànggà nggòlòk
 392. <5>
 396. Dala bei bà'i
 407/
 408. Sònggòlōāk, sàò <6>
 411. Bēlis, bēli-mpàs
 413. Bōnggi
 415. Hòhònggè
 449. Lelēsoe
 458/
 459. Ndak
 463. Mpempē'oeok
 465. Soesoenggoek
 468. Nēnē'ik
 469. Kailoenoe lànggàk
 487. Fènggēik
 489. Bànggoe
 493. Oelèbēsi
 497. Pìnggàk
 498. Mànggò
 514. Lèmpènēoe <7>
 517. Mpèlè

519. <8>
 539. Mpā māmātāk
 540. Mpā toek
 539/
 540. Mpā
 548. Mpoelèk
 549. Mpòm̀pò̀lèk
 567. Lòm̀pò̀
 589. <9>
 600. Nānè
 601. Tālī
 612. Foempoek
 619. Mpòm̀pò̀ka ānāk
 624. Mpimpiloek
 628. Mpòm̀pò̀kà
 629. Tètè lànggàs
 634. Hānoek
 637. Mānālālā'ò
 652. Tāka hādèdè
 654. Tinā
 656. Ōmpāk
 659. Mpà'à
 669. Māfòk
 670. Sēnggi
 674. Mpēlāk
 685. Bōnggò
 708. Mpā̀ò
 751. Didita
 752. Mpoetà
 758. Boenggà
 775. <10>
 780. Fānggàk
 786. Līdāk
 798. Bī'i lòm̀pò̀
 799. Bī'i ā̀èk
 800-
 802. Kāmpà
 803. Sāmpī ina
 804. Sāmpī mānè
 803/
 804. Sāmpī <11>
 814. Nānggā̀ò <3>
 824. Mākāmōek <12>
844. Mpoaik
 849. Noesa bi'ik
 861. <13>
 872. Mpēnà
 884. Nī'āk <14>
 886. Mēnggè <15>
 891. Sikālātīk
 892. Mpò̀èk
 896. Nggènggèdèdè
 898. Tèkèlā̀bòk
 899. Nggṑlà
 900. Bā'is
 917. Dàèbā̀fòk
 929. Sānggoe; loeli
 936. Tāsià nāmpēsīk
 938. Tāsi tātāīk
 959. Dāla inā
 977. Līlò mpīlās
 978. Ènggè foelak
 979. Ènggè nggè̀òk
 991. Fè hiak
 994. Ndàlà ēifānggà
 995. Mānādānggàn, Mānàsèmpò
 999. Māmātōenggà dēà
 1001. Oemà dānggàn, Oemà sèsèmpòk
 1003. Sèmpò
 1004. Boeà dānggàn
 1009. Mòm̀pò̀
 1029. Ofà dānggàn
 1059. Tā̀ò mānggālālā̀oe
 1063. Dā̀loek, mādā̀loe
 1071. Nggòfālōek
 1075. Dōnggādā̀loek
 1101. Nèmpèk; mātēà
 1102. Bānggànā'ōek, Bānggànò̀bòk
 1109/
 1110. Bòbònggòk
 1114. Mākābi'āk
 1116. làmpà²
 1127. Mākāhò̀èk
 1131. Mānggālā̀oek
 1136-
 1139. Mānggālā̀oek

1151. Mpàlāk
 1169. Mpīlās
 1170. Mpīlā bàlànggè̀òk
 1174. Sànggà
 1175. Hàmpoe
 1179. Hà'i
 1199. Mpō'à
 1206. Nòkè <3>
 1239. Mpēlā màlōeà
 1264. Mpà'à, hēnggè̀
 1270. Timpà
 1291. Li'oe, fēmpà
 1338. Dēfoebè
 1339. Nō'oe
 1348. Nō'oena
 1349. Tà dēfoe
 1356. Kikisàk
 1366. Aī
 1369/
 1370. Aoe ēnang
 1371. Ità ēnàn, āī ēnàm
1373. Ò ēnàm
 1374. Eī ēnàm
 1375/
 1376. Sila ēnàn
 1378. Ndia ēnàn
 1394. <16>
 1398. Mànggàlè̀dòk
 1402. <17>
 1408. Bèkè ià
 1409. Fà bāī
 1410. Nàik ia <Nàikia ?>
 1416. Isinākà
 1418. Āfikà
 1422. Mpīlāk
 1452. Loenggàk
 1459. Nō'oe
 1465. Tā̀ò hātà, hātà tā̀òn
 1466. Tēbē, hētoe
 1476. Tèbè
 1478. Elàfākà, ēlākāikà

3. NOTES

1. (3rd person singular) contraction of nangga and ēsoe : fart
2. nānggāmò̀èk = 3rd person singular
3. 3rd person singular
4. See Termanu, (Notes No.11)
5. Singgòk, Sālāk, Singgò- sālāk
6. (marriage : Sōnggòlṑāk)
to marry : Sà̀ò
7. See Termanu, (Notes No.18)
8. Nioe



Sàilòmpèk



Kāpik



9. Native cotton fabric for women = mp \bar{o} oe
 Native cotton fabric for men = L \bar{a} fà
 European cotton fabric = T \bar{e} màk
10. young of animal = Anàk
 female of animal = \bar{o} mpoek
 male of animal = M \bar{a} nè \bar{a} nàk
 female and weaned = t \bar{e} nàk
11. Calf : sampi \bar{a} na, sampi t \bar{e} nak, sampi manè \bar{a} nak
12. Mpàl \bar{a} kà (balam); Kàt \bar{e} oe (tekoekoer); M \bar{o} e'èk (poenai)
13. Drag net : Mpoe'ák
 Cast net : D \bar{a} là
 Scoop net : Nd \bar{a} i
14. Ni'a mpilàs = red ant
 Ni'a nggèòk = black ant
 Ni'a loetoe mpilàs = small red ant
 Nia'a loetoe nggèòk = small black ant
 N \bar{o} loe nd \bar{a} òk = large black ant
15. Mènggè m \bar{e} à = red snake
 (long and thin, small) = Boesa lidàk
 (long and large) = Boetà
 (very long and large with spotted skin) = l \bar{o} lòm \bar{e} ni
 snake (poisonous) = Kàis \bar{a} ò
 snake (small, but the most poisonous of all) = Kàis \bar{a} ò b \bar{a} i
 water-snake = Nd \bar{a} ki
16. L \bar{o} lèmpilàk = before dawn
 L \bar{e} d \bar{o} à k \bar{e} si = early afternoon (1-3 p.m.)
 b \bar{o} bòk = late afternoon (3-5 p.m.)
 L \bar{e} d \bar{o} à' mpilà² = just before sunset
17. after sunset : M \bar{a} kàsàs \bar{a} mpoe
 after midnight : Nàsàf \bar{a} li mànggàlèdò
 at 5 a.m. : M \bar{a} nggàlèdò h \bar{e} àk

HAWU/SAVU

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Hawu/Savu
Number of the list : 57a
Mentioned in : NBG 1897
Name of investigator : W.Pos, missionary in Melolo, Sumba

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. This word list contains only the most common words as they are used by ordinary speakers. For this reason the list does not present a complete survey of the Hawu and Sumba languages <see 1.2.2.>, but when supplemented by other word lists in existence a fairly complete survey of those languages would be obtained.

The alphabet of both the Hawu and Sumba languages is not as rich as ours. Consonants not present in Hawu are: c, f, q, s, v, x, y, z. Sumba lacks all of these except s which in this language often is replaced by h. As s and v are not found in Hawu we have written Hawu, Hawunese, not Savu, Savunese. On the other hand we find in both languages the complex consonants dj, ng, and nj <[ʃ], [ŋ], [ɲ]>. In Hawu the b, d, g, and dj have a peculiar pronunciation in some words. It is as if they are followed by an aspiration <they are in fact implosive stops>. One has to take care to pronounce them properly otherwise one will make serious mistakes. However, as it is very difficult to indicate which words should be pronounced with, and which without, aspiration it seemed best to leave the matter undecided.

If one would wish to approximate the native pronunciation one

should take notice of the following symbols:

- ǎ sounds like a in nǎgǎrǎ
- à sounds like a in Dutch dak <[ɑ]>
- ā sounds like a in Dutch paden <[a]>
- è sounds like e in Dutch pek <[ɛ]>
- ě sounds like e in Dutch gevangen <[ə]>
- e sounds like e in Dutch geven <[e]>
- ē sounds like ee in Dutch meer <[e:]>?
- ĩ sounds like i in Dutch pin <[i]>
- i sounds like ie in Dutch officier <[i]>
- ǒ sounds like o in Dutch bol <[ɔ]>
- ō sounds like o in Dutch loten <[o]>

The monophthongs and diphthongs are pronounced as the Dutch ones. The place of the accent is mostly on the last syllable of bisyllabic words, and in try-syllabic words it is on the penultima, but often also on the third syllable.

- 1.2.2. Questionnaire 57 contains two lists: 57a Hawu/Savu
57b Sumba

2. HAWU/SAVU LIST

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. NgĪoe | 72. Pò'è |
| 2. Kătoe | 73. Dĕ'i |
| 3. Tàngāmādā | 75. Pàhoe |
| 4. Tàngārē | 77. Woetā |
| 5. Wŏkŏlŏ | 78. Oe'Ī |
| 6. Roekătoe | 82. Penoro |
| 8. Ketădoe | 83. Penoro |
| 9. WŏdĪloe | 84. Roebèbŏ |
| 11. Nāmādā | 86. Kàbādjelā |
| 15. Roe'kewoekoe | 88. Wŏpăkāla'e |
| 17. Eī nāmādā | 89. Wŏdèhŏ |
| 18. Hèwāngā | 90. Roetoegā <Roetoegà ?> |
| 21. Kābāràngā | 91. Roetoe |
| 22. Oebā | 93. Dĕloe mānoe |
| 25. KoerĪ njŏrŏ | 94. Wŏpăkāla'e |
| 27. Roe'oebā | 95. Roekè' măkoe |
| 28. RoewĪ | 97. Roe'ai |
| 29. PăgāwĪ | 99. Dārā bŏrŏ |
| 30. RoewĪ | 100. WŏhĪ'oe |
| 31. Wè'ŏ | 102. Dārā wŏlā'àbā |
| 32. Dārā ngārā | 105. Kòlòkoe'oe |
| 33. Ngoetoe | 107. Koe'oe |
| 34. RĪ'è | 108. Aī'a'e |
| 35. HèngĪdĪ | 109. Aī djoedjoe |
| 37. Lādā gŏrŏ | 110. Aī tĕlŏrā |
| 38. Lākŏkŏ | 111. Hŏlŏ aī |
| 41. Hoehoe | 112. Aī'ĪkĪ |
| 42. Hoehoe | 115. Roeī |
| 46. Eī' hoehoe | 116. Rā |
| 47. Eī' hoehoe | 117. IhĪ |
| 50. Roeī loe'ā | 121. KoerĪ |
| 52. Oehoe | 122/ |
| 53. Kèbăkè | 123. Roengioe |
| 54. Dĕloe | 124. Eĕ kèbàhoe |
| 56. Ādĕ | 125. Īloe |
| 61. Mādā'àhoe | 127. Hèngā |
| 62. DārĪ'àhoe | 128. Ngā'ā |
| 63. Kedjoengā | 129. Mĕngāngā |
| 68. ĪhĪ wŏrē | 130. NgĪnoe |
| 69. Wŏrē | 132. Haihŏhŏ |
| 70. Roeī roepè hĕroe | 133. Bāhoe |

137. Dèlā
 138. BǎdjI
 139. Tānī
 140. NI
 144. Tātītoe
 145. Tākākò
 146. Pèkèbelā'ǎnī
 147. Pèhègoeroe'ǎnī
 148. TābǎdjI <TābǎdjI ?>
 149. Mèdjèdī
 150. Mèdjèdī làkoe'aī
 151. Mèdjèdī làkoe roetoe
 152. Mèdjèdī hèboegoe
 153. Nàngī
 154. Djī'oe'ei
 156. Kèwèlo wè'ò, pèkākāī <pèkākā
 lī ?>
 158. Lī
 160. <1>
 161. Tāmārī
 163. Tātàngī
 165. Mārī pèhègī ngoetoe
 166. Hèngā
 167. Pènjī'oe īloe
 169. Tākèhoe
 170. Tāmē'ā
 176. Mègau
 177. Pèngǎtoe
 182. Moerī
 183. Mādě
 184. Mādè
 185. Mādè
 188. Dou dō mādě
 191. Rà'è dārè
 192. Pètàbò
 193. Tāòhā
 194. Ōhā
 196. Nǒ'è
 197. Wīhoe
 198. Belò Ihī
 199. Pèdā
 200. Tāpèdā
 201. Tāpèdā
 202. Ihī dō roei
 203. Wīhoe
 205. Èmò
 207. Pèdā dèloe
 209. Poepoe dē'I
 210. Lǎkātī
 214. Wōgoetè
 219. Kèb'ò'ò kǎtoe
 220. Nòhò
 222. Mē'a
 223. Mèdī
 224. Kèpàngī
 225. Dōkai
 227. Dōbàngā
 228. Hō'è
 229. Wōkè'ò
 231. Hèlē'ò pètīgī
 232. TapèI'jè
 233/
 234. Roe'ǎdjoe
 236-
 238. Dou
 239. Ngārā
 241. Mōmòné
 242. Mōbǎnī
 243. Mòné
 244. Mòné
 245. Mōbǎnī
 246. Rēnā
 248. Dōngǎroe
 250. Ānāmōmòné
 252. Ānā mōbǎnī
 255. Āmā
 256. Īnā
 257. Ānā mōnī'a'a
 258. Ānā mōnī'ari
 257/
 258. Ānā
 261. Ānā mōmòné
 262. Ānā mōbǎnī
 263. Āpoe mòné
 264. Āpoe bǎnī

265. Apoe kèdjākoe
 266. Apoe noehI
 267. Medā'ā doekoe
 268. Nāmōnè
 269. NāwènI
 270. Ā'ā mōnè
 271. Ā'ā bānI
 272. ĀrI mōnè
 273. ĀrI bānI
 274. Apoe mātānā
 275/
 276. Mōkēmōnè
 277/
 279. Mā'e
 278/
 280. Mā'IkI
 283/
 285. Nā'e
 284/
 286. Nākoe'è
 287-
 290/
 295. Ā'ā, ārI
 291-
 294/
 296. NāwānI
 299. Ānā
 300. Ānā
 302. Ānā
 303. Ānā
 304. Īnā, Āmā
 305. Ānā pèloedjā
 310. Nāmōnè
 311-
 314. NāwānI
 315. PèwInI
 317. Dōpāmoe
 318. Dōpāmoe
 325. Rae wonaiki
 326. Pèrēdā
 327. Rae
 330. Oedoe
 331. DoumēnIdoe
 337. Wòròwoe Dē'ō dō hēwàlā
 339. Hèmàngā
 341. Wàngò djoe <2>
 343/
 344. Hèmàngā
 345. MoerI Dē'ō <3>
 346. Eigāmā
 347. Mèdjoerā
 353. HoerI
 354. HoerI
 355. Boekoe
 356. PèdIrI
 357. LI pèdIrI
 358. LI pātò
 359. Āloe
 360. LIroe
 361. Rā'ò ai
 365. Dou IhI rà'è
 366. Tāwèkā rā'è
 367. Woi'je
 368. Pāhàlā
 369. Dō rā'I
 370. Dō pānā
 371. Dē'ō rā'è <4>
 374. Āmoe arēdjā
 375. Dō pānā
 376. Ērā mē mēdjèdI
 378. Doe'ae
 382. Dō pānā
 389. Dōkēpai
 390. Dau pèmoehoe
 391. MāngI
 392. HĪlākā
 393. MōnIāhā
 394. Dō ānoe
 396. Hādā
 397. Dou dō hālā
 398. Wolo
 399. Wolo
 400. Dēdā
 401. HākānI
 402. Kātoe
 403. Dō ānoe
 404. Tao le'o

410. Pèhègĭ
 411. Roekĕnānā
 412. Pèkèwàkoe <Pèkèwàhoe ?>
 413. Mètānā
 415. Kèngö
 416. Dōhoedā
 417. Dǎpě, lèdö
 418. Wòròwoe
 419. Kètǎdoe
 424. Nāmàngoe
 426. Tǎbè
 427. Tǎdoe
 428. Lèdö
 437. Àmoe
 438. Àmoe lĕ'ò
 439. Dènĭ àmoe
 441/
 442. Roe àmoe
 449. Oebā kèlai
 453. Lǎngā
 454. Lǎngā
 456/
 457. Kelàgā
 458/
 459. Dĭdĭ
 461. Gĕrĭ
 462. Kèbĭ'è
 465. Erā bǎdjĭ
 467. Nèloe kèdàkǎ
 468. Dāpĭ
 469. Nèloe
 470. Erā medjèdĭ <5>
 472. Dāmoe
 473. Bǎdjā
 474. Rā'ò hògò ngā'ā
 475. Aĭ
 476. Kàpoe
 477. Pèwe'ò aĭ
 478. Pèmādě aĭ
 483. Āwoe
 484. Adjoe hogo ngā'ā
 485. Toenoe làpō
 496. Pamade làpō
 487. Rō'ā mĕngĕroe
 489. Bāgō wō nā'ĭkĭ
 493. Àroe bǎkĭ
 494. Àroe wōrai
 497. Pĭrĭ
 498. Māgō
 499. Kābā ngĭnoe ei
 501. Bākĭ'oe
 502. Pĭrĭ
 503. Pĭrĭ mārā
 501-
 503. Bākĭ'oe
 505. Toedĭ
 506. Wĕlā
 507. Djòbè
 510. Kābāhoeroe
 511. Hābā <6>
 514. Hòpè, hòdi <7>
 515. Làpō
 516. Hoeboe Làpō
 517. Roehoeroe
 519. Kèpèpè <8>
 520. Pètĭ
 522. Àroe
 524. Goehĭ
 525-
 527. Hògò
 528. Hāngĭ
 529. Kèpàhò
 530. Pàgà
 534. Ngā'ā
 535. Wōpèràgoe
 537. Roe'adjoe
 539. Hèdai dō mādā
 540. Hola do kèmàngoe
 539/
 540. Hèdai <9>
 541. Nādoe'oe
 544. Lai loedoe
 545. Àrē dō māmĭ
 546. Ārè
 547. Kĕlai
 548. Lā <Là ?>

550. Ngàhoe
 551. Àroe
 555. Tāpòtè
 560. Kòkĭ
 561. Eī k̄awō
 562. Wòkèlai lĭngā madĭ
 563. Mèngàhĭ
 565. Eī hĭdjĭ
 567. Broek
 568. Kēbaai
 573. Ngoetoe hāmoē
 576. Tèroe'oe
 577/
 578. Dārĭ wākè
 579. Boekoe
 580. Lābè
 579-
 581. Dārĭ wākè
 582. Kērāboē
 583. Kērāboē
 586. Hèlèdǎ
 589. Bělā tāmēnānoē
 590. Hoetērā
 593. Mānè
 594. Adjoe mānè
 595. Hoe'è
 596. Pēhèdoē
 597. Mēroe'oe
 594-
 597. Oerā ngapĭ
 600. Tā'ánjoe
 601. Àpĭ dārĭ
 602. Dārĭ
 603. Loe'ā wangoe
 604. Hàbĭ
 605/
 606. Wòkèpākǎ
 608. Wěllā
 611. Kèpòkè
 612. Poepoe
 613. Kèlètĭ
 614. Dārĭ Kèlètĭ
 615. Ana Kèlètĭ
 617. Tāmĭ
 618. Pàdjĭ
 620. Kèpǒ
 621. Awoe kèpǒ
 622. Wōānā kèpǒ
 623. Wǒbā
 624. Kèlèkoe
 625. Tapemoehoe
 626. Pemoehoe
 627. Moehoe
 628. Wōrēnā
 629. Rǒrǒkǒkǒ <Rǒrǒ kǒkǒ ?>
 630. Pèĭ'jē
 631. Dārā rae
 634. Tawĭ'je ngioeno
 635. Tānārā
 636. Tāhĭdoē
 637. Dau pèpoe
 639. Tawĭ'je
 640. Hoehoe
 645. Àdjoe kèkoedjā
 649. Toedĭ kai
 650. Toedĭ kai
 651. Toetĭ gǎtoē ārè
 653. Dòkā
 654. Mā ārè
 655. Dòkā ārè
 656. Pèĭ'jē mā
 657. Roedjārā ei
 659. Lau
 662/
 663. Lĭbā
 664. Wĭnĭ
 665. Hèlā adjoe
 668. Wō'Thĭ
 669. Wōmēngǎroe
 671. Gǎtoē
 672. Poe
 674. Tērā djāwā
 677. kèboei
 678. kèboei
 679. Wōdĭmoē

681. Roenai
 682. Dëboe
 683. Mānīlā
 685. Wōkèrëbð
 690. Wōhīlī
 691. Kèpoewè njī'oe
 692. Woe'è njī'oe
 691-
 693. Njī'oe
 697. Doe'è
 698. Eī dō pàdoe
 700. Eī dō nāhoe
 701. Dō nahoe, mëgëroe
 705. Wāngoe
 706. Kèwëroe
 708. Wōpau
 716. Wōmoe'oe
 717. Moe'oe àdoe
 720. Djëroe nātà
 721. Wō djeroy wōrēnā
 722. Wō djeroy mënjīloy
 723. Kòpī
 724/
 725. Dau
 726. Gābī
 727. Kèbð
 728. Këroegā
 729. Kèwoenjī
 731. Goeī
 732. Kèlai woe
 734. Kèpoemè
 739/
 740. Kèlai
 742. Āmð wōhāroe
 742-
 744. Āmð
 746. Roe' àdjoe
 748. Koerī
 750. Eei
 751. Kèpàrè
 753. Kēnānā <10>
 754. Wōlòlò
 757. Kèlai tākoeboe
 758. Wīlā
 759. Woe'è
 761. Koerī
 764. Ihī
 765. Hoebī
 766. Eī mënjī
 770. Djoe'oe
 771. Djoe'oe
 772. widoe
 774. Bada
 775. <11>
 778. Roelai
 779. Roebèbð
 780. Koe'oe
 781. Koe'oe
 786. Roe'āīlā
 787. Rou
 789. Njāboe
 790. Dèloy
 794. Wāwī
 797. Takèhoe
 798. KI'ī djāwā
 800-
 802. Kèbau
 803. Hāpī rēnā
 804. Hapī mðnè
 803/
 804. Hāpī
 805. Kèbè
 806. Tākè'ōwā
 807. Djārā
 808. Pègè
 809. Roehā
 811. Ngākā
 812. Tābàdoe
 813. Mē'ò
 814. Tākèmē'ò
 815. Mē'ò roebā
 816. Kèwoe
 818. Doedoy
 824. Kòrð à'è
 825. Gàgā
 826. Mānoe

- | | |
|----------------------|----------------------------------|
| 827. Ānā mānoe | 907. Ngāārī g'erau |
| 828. Mānoe rēnā | 908. Wēroe |
| 830. Mānoe lā'I ā'e | 910. Wēroe <15> |
| 831. Mānoe tāpē'I'oe | 911. Ngā'ā rī gerau |
| 834. Kàdjā | 912. Mōtō |
| 835. KèrIkoe | 913. Hòro lōdō <Hòw Lōdō ?> <16> |
| 836. La'I ārā | 915. Djenna lōdō |
| 840. Wà'oe | 917. Rai wāwā |
| 843. Hēroe | 919. Àdjī |
| 844. Dōlīlā | 921. Mērāmoe <17> |
| 846. Nī'I Kējoi | 923. Hērō |
| 847. Dōmādā | 924. Dōrō |
| 851. Kējoi | 925. Lātī'ā |
| 852. Kējoi mōnià'è | 927. DēI'je |
| 854. Kōdè | 928. Ngāloe |
| 861. Djālā | 929. Rāgā |
| 862. Nādoe'oe | 930. Eī |
| 865. <12> | 931. Lau |
| 866. Oedoe | 932. Tāmārā |
| 869. Dèloe oedoe | 934. Tadjōrā |
| 870. Temēlā | 935. Nāwā |
| 871. Mōrākè | 936. Nāwā wokèhàbā |
| 872. Lārā | 937. Kēlākō |
| 877. Làgoe | 938. Tābī dāhī |
| 878. Kèbèbā | 939. Hàngā <Hàugā ?> |
| 879. Àtoe | 940. Ōtō |
| 881. Mòkèbārā | 941. Kēroegā |
| 884. Koeroedoeī <13> | 942/ |
| 885. Roeroe | 943. Kòlòlēdē |
| 886. <14> | 944. Poeloe |
| 891. Dō bōhō | 946. Oedjoe |
| 892. Kèpau | 947. Lēdē |
| 893. Hoegī | 948. Kòlòlēdē wōnaikī |
| 894. Kātoe kènōe | 951. Pādā kēbēla ae |
| 896. Kèdoekoe dākè | 952. Kèdjōbō |
| 898. Hāpā | 955. Jāmī |
| 900. Wō'è | 957. Lōrō àdjoe dō doedoe |
| 901. Ànjoe | 958. Lēdē ai |
| 902. Ànjoe | 959. Roedjārā |
| 904. Līroe | 961. Roedjara |
| 905. Līroe | 962. Wātā rai |
| 906. Mādā Lōdō | 963. Mēnàngā, lōkō |

967. E1 wàtoe
 968. EI wā
 969. Wōwàdoe
 970. Worai
 971. Wōlā hālai
 973. Bāhī
 974. Mārā
 975. Hoe'ākā
 976. Mēlā poedī
 977. Mēlā lārā
 978. Tēmāroe
 979. Tēmāroe ei
 980. Hēdāmā <Hēdāwā ?>
 991. Dōwī'je
 992. Pēdaillī
 993. Tāpēī'je
 994. Pekewahoe
 995. Dou dō pēwī'je <18>
 996. Lādǰǰgālā pādā
 997. Toekā
 999. Dau pēdoetoe
 1000. Ikī àngā
 1001. Tōkō <18>
 1003. Dāgā
 1004. Bārā dāgā
 1007. Kēboewè
 1008. Mǎngī
 1009. Roegī
 1010. Wēlī
 1011. A'è ne kēboewè
 1012. Wāwā
 1013. Kēloe
 1014. Lā doekī kēloe
 1015. Mā'ī
 1016. Pēwī'jè
 1017/
 1018. Pīdja
 1019. Pēhoeroe
 1020. Tātāwā
 1021. Tāpēwī'jě
 1022. Tātāwā
 1024. Dāhī
 1029. Kāpā dāgā
 1030. Kāpā moehoe
 1031. Kāpā hāboe
 1032. Wō'anā kapa
 1033. Kōwā
 1035. Gēlā
 1038. Oelī
 1040. Wōhè
 1041. Bāwā
 1042. Tāwōhè
 1043. Toekoe
 1049. Tēnāgā
 1050. Kēlāgā
 1051. Èrā pēnāwoe
 1052. Dārè, Tābārī <19>
 1058. Dau dō mēnā'ō dou
 1059. Tāpēhèdoei
 1060. Tāhàpè
 1061. Mōniae wōrēnā
 1062. Wōnā'ikī
 1063. Mēdērā
 1064. Toeī
 1065. Bābā
 1067. Kēbāboe
 1068. Mē'a
 1070. Mēnī
 1971. Mēlākā
 1072-
 1074. Kēbāboe
 1076. Dou dō wōkēroe, Wōkēroe
 <20>
 1083/
 1084. Mērāmā
 1085/
 1086. Eī Ikī
 1087. Dīdā
 1088. Wāwā
 1089. Mōlā
 1090. <21>
 1092. Mēnī
 1096. Megālā
 1097. Dō hōrō
 1098. Nā'a

1101. Àdoe <Ādoe ?>
 1102. Màkò
 1104/
 1105. Pānā
 1106/
 1107. Měringī
 1109/
 1110. Kěwōrè
 1112. Àpā tēboekoe
 1113. Bělā
 1114. Dō kòbò
 1115. Kèhāhī
 1116. Bělā
 1117. Roei
 1118. Dō rō'è
 1125. Kēmāngoe
 1127. Dōbòbò
 1130. Wōi'je
 1131. Kènjǒ
 1133. Mǒnè Ī'je
 1134. Bǎni Ī'je
 1135. Wōī'je
 1137. Mǒne àpā
 1138. Bǎnī àpā
 1139. Wōapā
 1136-
 1139. Àpā
 1142. Boelèdō nèngē?
 1143. Dō tǒbǒ
 1146/
 1147. Tā'āde
 1148/
 1149. Tèrǒgǒ
 1150. Wèkā
 1152. Ngāroe
 1153. Wī'oe
 1154. Kèhīā
 1155. Hèlāmā
 1159. Dō bàngā
 1160. Mandārā <Maudārā ?>
 1161. Nètā
 1162. Měnjīloe
 1163. Pàdoe
 1166. Hārò
 1167. Poedī
 1168. Màdī
 1169. Mē'ā
 1170. Mē'ā àdoe
 1171. Kelārā
 1172. Měngāroe
 1173. Měngāroe
 1174. Tākālè
 1175. Nārā
 1176. Wī'je
 1179. Ābā
 1180. Ābè <Ābè ?>
 1193. Toi
 1194. Pèngè
 1195. Ī'ā, Toi
 1196. Hèngè
 1197. Běloe
 1198. Pèhīlī
 1199. Kè'ǒ
 1200. Ngānè
 1201. Kèwoeroe
 1202. Lī
 1203. Djoekā lǒdǒ
 1206. Pèdǒ'i
 1208. Ī'a
 1210. Tau
 1211. Tākàpè
 1212. Tātādoe
 1213. Talèbè
 1214. Hèbàkè
 1220. Hègègè
 1221. Hèrǒ'ǒ
 1211-
 1214/
 1220/
 1221. Ābè, ābā
 1222. Měñīgā
 1223. Měrei
 1224. Měñīgā
 1225. Pèhǒdǒ
 1235. Hemoehī
 1238. Tādē'ī
 1239. Boeboedārā

1240. Tātākā noe1
 1242. Dē'I
 1243. Wa'e, o'ō
 1245. Bōkè
 1246. Hènèbī, daboe
 1251. Lākā
 1253-
 1255. Pādā
 1260/
 1261. DjārI
 1262/
 1263. Àlàkè
 1264. Àkè
 1265. PèhoenI ānI
 1266. PèhoenI ānI ngI'oeno
 <ngI'oe no ?>
 1265/
 1266. TāhoenI
 1267. Kèra1 <kèrei ?> <22>
 1268. LI bālè
 1270. Pēwa'edō
 1271. Tāpōbè
 1276. Toenoe
 1277. Tāwē'ō
 1276/
 1277. Kāpoe
 1278. Ka'è
 1284. Tatoe
 1286. Pèkādī
 1291. Wōbè
 1292. Tāpèbālè
 1293. ÀhI
 1294. Doe'è
 1295. Tèloe
 1296. Āpā
 1297. LāmI
 1298. Ānā
 1299. Pīdoe
 1300. Āroe
 1301. Hē'ō
 1302. Hēngoeroe
 1303. Hēngoeroe àhI
 1304. Hēngoeroe doe'è
 1305. Hēngoeroe tèloe
 1306. Hēngoeroe āpa
 1307. Hēngoeroe lāmI
 1308. Hēngoeroe Ānā
 1309. Hēngoeroe pīdoe
 1310. Hēngoeroe āroe
 1311. Hēngoeroe hē'o
 1312. Doe'èngoeroe
 1313. Doe'èngoeroe àhI
 1315. Doe'èngoeroe lāmI
 1316. Tèlèngoeroe
 1317. Àpàngoeroe
 1318. Lāmīngoeroe
 1319. Ànàngoeroe
 1323. Hēngāhoe
 1324. Hètābā
 1325. HèrIwō
 1326. Hèbākā
 1327. Hèbākā āpā
 1328. HèwārI
 1329. Doe'èwārI
 1330/
 1331. Dō oeroe
 1332/
 1333. PènoehI
 1336/
 1337. Dō lèbō <Dō Lètō ?>
 1338. Dō prI
 1339. Ae
 1340. HoedI
 1341. LādIdā
 1347. RīhI
 1348. ae
 1349. Koerā
 1350. HārI hārI
 1356. Dō prI
 1357. Jā
 1359. Oe
 1360. Moe
 1361. Moe
 1362. Moe
 1363. Nō
 1365. Dī
 1366. DJI

- 1367/
 1368. Rō
 1369. Jā
 1370. Jā
 1373. Moe
 1374. Moe
 1375/
 1376. Rō
 1378. Nō
 1379. Nādoe
 1380. Nēngā
 1382. Nēngā
 1383. Nādè
 1385. Nānè
 1386. nānīdè
 1388. Pādè
 1389. Lānīdē
 1392. Rai djēmī'ae
 1393. Toeī ne lōdō
 1394. Lōdō <23>
 1395. Hè'oewè dōmīgō
 1398. Mēgālā
 1400. Hèlōdō, hēmādā
 1401. Mādā
 1402. Mēddha <24>
 1403. Awoe hērā, awoe
 <Awoe hērā awoe ?>
 1406. Tau
 1407. Wēroe djēlai, wēroe wādoe
 1408. Nādè
 1409. Nābō
 1410. Nādè dàngè
 1411. Rai <Raī ?> dō oeroe
 1412. Hèdāpā
 1413. Dae dādō
 1414. Oeroe
 1416. Ngīnè
 1418. Mīdā
 1419. Hārī no'o
 1420. Nādè
 1422. Bālī rai
 1423. Hēmādā
 1426. Hēwārī hēwārī
 1427. prī
 1428. Alākè
 1429. Adō dae
 1431. Bōdae
 1432. Bōlau
 1433. DImoe
 1434. Bīrāwā
 1435. Pāhèbèkā kērī
 1436. Pāhèbèkā Kēdàngā
 1437. Lādīdā
 1439. Tīdīdā
 1440. Pādā'ī
 1441. Tīdā'ī
 1442/
 1443. Raī tī hāpè
 1444. Pādā'ī
 1445. Hèdēkā
 1446. Tī
 1447. Hāpè
 1448. Lā
 1449. Pā
 1450. Pādārā
 1451. Lātēlē
 1452. Hèdēkā
 1453. Djā'oe
 1454. Pēhērō
 1459. Ae
 1460. Pāmī
 1461. Mīnāmī
 1462. Mīnāhèdè
 1465. Tēngā
 1466. Pētoe
 1467. Hīnè B <?>
 1469. Ngā
 1470. Ngā, rī
 1471. Ādō
 1472. Ō
 1473-
 1475. Ādō
 1476. Mā
 1477. Wātā
 1478. Hèdākā
 1479. Wātā
 1481. Wātā
 1482. Mā
 1486. Boelèdō <Boelēdō ?>

16. sun above the horizon = Dīdā
17. clouds
18. small (trader, shop)
19. Dārè = to run aground (ship); Tābārī = to be shipwrecked
20. Dou dō wōkēroe = dwarf
wōkēroe = dwarfish
21. Dokai, dō boekoe, dō kèlàgi
22. ami, mènèngi, kērei <kērai ?>
23. 9 a.m. : Nētoe lōdō dēmoe
noon : Netoe lōdō mira
24. midnight : Tēlora meddha

4. ADDITIONAL DATA

1. tubers : wò'àdjoe
2. palm tree : Kèpoewè doe'è
3. bag for rice : Hòkā
4. pineapple : Nànà
5. war chief : Kātoe moehoe

BELU/TETUM (TIMOR)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Belu/Tetum (Timor)
Number of the list : 52
Mentioned in : NBG.1896
Name of investigator : A.A.J. Mathijssen, R.C. missionary in
Djaniloe

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The words of this list have been translated into "Tettum", the name the natives here give to their own language. The spelling is as follows:

ā as in <Dutch> : dalen, tafel, na, haven <[a]>
ē as in the first e of <Dutch> : hemel, tevens, leven <[e]>
è as in French : père, arène <[ɛ]>
ō as in <Dutch> : oven, koren, molen <[o]>
ô as in English : bought <[ɔ]>
ě as in <Dutch> : is, mis <[ɪ]>
i as ie <[i]>

When two consecutive vowels are pronounced separately, this is indicated by '. The place of the accent is on the penultimate syllable. In some words however the accent is on the ultimate; in those cases it is marked by ', e.g. <1260/61> 'to begin' : hahoé, <154> 'to bathe' : harf's. The Tetum language is spoken in many kingdoms in central and east Timor.

2. BELU/TETUM LIST

- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| 1. isin lōlon, isin | 83. min |
| 2. oeloen | 84. ain |
| 3. oīn | 86. ain |
| 4. baboton | 88. ain foekoen |
| 6. foe'oe | 90. kellen |
| 8. lalisoe | 91. toer |
| 9. tiloen | 93. fitis |
| 11. matan | 94. loeloer |
| 15. matan foekoen rahoen | 95. liman |
| 17. loen | 97. liman |
| 18. inoer | 99. klilin |
| 21. kasan | 100. liman sikoer |
| 22. iboen | 105. liman foean |
| 25. iboen soehoer | 107. nanoetak |
| 27. sasoe | 108. kamar wai, liman foean inan |
| 29. timir | 109. katoedoe |
| 30. timir rahoek | 110. lai naroe |
| 31. nanaan | 112. kinak |
| 32. manoe kāras | 115. roe'in |
| 33. nēan | 116. raan, raa |
| 34. nēan kaas | 117. nā'ān |
| 35. nēan ès | 118. oeat |
| 37. nanaak | 121. koelit |
| 38. kakōrok | 122/ |
| 41/ | 123. rahoen |
| 42. soesoer | 124. kosar wèn |
| 46. soesoer wèn | 125. kāban |
| 50. knossīn roein | 127. hasa'è nāwan |
| 52. foean | 128. hā |
| 54. kāboer | 129. sala'en |
| 56. aten | 130. hēmoe |
| 61. hoesar | 132. haroo |
| 63. kotoek | 133. bosoe |
| 66. kloesin | 137. tollan |
| 68. kidoen tāhan | 138. tōba doeko'er <doekoer ?> |
| 69. kidoen | 139/ |
| 70. kidan | 140. mē'i |
| 72. tē | 144. har'ik |
| 73. tèn | 145. halaf |
| 75. hosoe | 146. tōba kalēnan |
| 82. mi | 147. tōba takrābat |

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 148. tōba | 229. matan dēlē |
| 149. toer | 231. matan ikir |
| 150. toer sabettē | 232. isin diak hikar ona |
| 152. toer hē'it <hi'it ?> ān | 233. <2> |
| 153. nāni | 236. emma |
| 154. harfs | 237. emma |
| 156. doek | 238. emma |
| 158. lian | 239. nāran |
| 160. kakaoer, hahf | 241. emma māne |
| 161. hanassa | 242. emma fetto |
| 163. tānis | 243. māne |
| 165. hiri iboen | 244. āman |
| 166. hoedoer ān | 245. fetto |
| 167. teniroé | 246. inan |
| 169. fāni | 248/ |
| 170. mēar | 249. lawārīk |
| 176. maas | 250. lawārīk māne |
| 177. hatik oeloen | 252. lawārīk fetto |
| 182. māris | 255. āma |
| 183. mate | 256. ina |
| 185. mate | 257. ōan kwaik |
| 188. emma mate | 258. ōan ikoen |
| 191. rātē | 257/ |
| 192. hō'ó | 258. ōan |
| 196. kānek | 261. ōan māne |
| 198. kānek fitar | 262. ōan fetto |
| 199. isin mōras | 263. āma oesoek, bee māne |
| 200. mōras | 264. ina oesoek, bee fetto |
| 201. mōras | 267. bee sia |
| 202. isin diak | 268. naan <3> |
| 203. fisoer | 269. fetton |
| 205. isin mānas | 270. maun |
| 207. kāboen mōras | 271. bie |
| 209. soerit | 272/ |
| 210. noeka āt | 273. alin |
| 214. koedis, kassa kādoe | 274. been |
| 219. oeloen mōras | 275. ama |
| 220. issin sien | 276. baba |
| 222. mēar | 277/ |
| 223. ain matek <1> | 279. ama kwaik |
| 227. noenoek | 278/ |
| 228. dioek | 280. ama ikoen |
| | 281. ki'i |
| | 282. ina |

- 287-
 290/
 295. maun/alín
 299. mane fō
 300. oema nain
 305. ōan hawa'i
 306-
 309. ría
 311-
 314. ka'a
 315. brent talík <4>
 316. la brenti
 317. la'en
 318. fèn
 326. rai
 328. kotta dāto
 329. lô'ô <5>
 331. makdók
 338. tēki
 343/
 344. kmālar
 345. Nai Marōmak
 353. soerat
 354. soerat
 355. soerat
 356. dāle
 359. lian
 368. sāla
 370. loeli
 378. nai
 386. temoekoem
 388. dāto
 391. diak
 392. soesar
 393. rēnoe
 394. ata
 396. hādat
 399. toesan <6>
 400. toesan
 402. môn mētan
 407/
 408. kāwĭn
 410. sai hēla la'en/fèn
 411. fetō fōlín
 413. <7>
 415. hasai bití kloeni
 418. bee atoe
 420. foe'i
 421. toehoen
 422. baba
 424. tāla
 427. bōbik
 428. bidoe
 437. oema
 439. oema
 441. haè manlain <8>
 449. ōda matan
 454. asoe ōdan
 456. hādak/hē'in
 458/
 459. kadidín
 461. kakoeloek
 462. kahaak liman
 464. kaja
 465. tōba fatin
 468. bití
 469. karaloeni, kloeni
 470. hādak, hē'in
 472/
 473. kahaak
 474. lalian
 475. ha'i
 476. ha'i nā oema <9>
 477. hahōris ha'i
 478. ramas hô'ô ha'i
 483. ahoe kadessan
 484. ai tē'in
 485. soenoe ha'i
 486. hô'ô ha'i
 488. kaja
 493. tasoe
 495/
 496. sasānan
 497. bikan
 498. mākō
 505. toedik
 506. taha

510. knoeroe
 511. knèdok, ksāto
 514. <10>
 517. kloenoe
 520. ai bāloen
 522. koesi
 525-
 527. <11>
 528. sōna, fila
 530. toenoe
 534. haan
 535. bokaè
 536. hoesak
 537. mōdō
 539. nā'an matak
 540. nā'an m̄ara
 539/
 540. nā'an
 541. nā'an tasi
 544. fōs
 545. ētoe
 544/
 545. harē
 546. haré
 547. kain
 548. foelin
 550. nesoen
 551. āloe
 560. toebi
 561. sasorro
 563. masin m̄er/masin
 565. liba
 567. fāroe ain
 568. fāroe
 573. sasoe'it
 576. kadēli
 577/
 578. heti knotak
 579/
 580. boeti liman
 582. kau ata, karāboe
 589. <12>
 590. soeta
 593. sōroe
 594-
 597. atis
 600. fāli
 601. haklōran
 602. tāli
 603. kābas
 604. lita dai
 605/
 606. kakāloek
 608. soerik
 611. dīman
 612. kahoék
 613. rāma
 613-
 616. klōran, rāma isin
 617. kalili
 618. bandēra
 619. besa
 620. kilat
 621. kilat rahoen
 622. kilat foean
 623. hoesi
 625. hatoeda, halo b̄isi
 626. hatoeda
 627. foenoe
 628. besa
 629. tā oeloen
 630. dāme, rai diak
 631. kotta <13>
 636. knāhan
 640. dasin matan
 645. soean
 653. tō'ōs
 654. harē wē
 655. harē rai m̄ara
 656. batak
 657. we hasan
 659. ba'a, loetoe
 662/
 663. kāri
 664. fini
 665. koeda

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 668. tasak | 732. au |
| 669. matak | 734. ai, ai hoen |
| 670. kotoe harē, soo'i batar <14> | 739/ |
| 673. koe'oe | 740. ai dēloen, ai sōroen |
| 674. batar | 742- |
| 677. fōre | 744. āboet |
| 678. fōre | 746. tāhan |
| 679. kaho oeloen mōroek | 748. ai koelit |
| 681. tabacco | 750. ai wèn |
| 682. tōhoe | 752. boewa |
| 683. fōre rai | 753. tākan |
| 685. kahô wē waik | 754. ai wèn |
| 686. oehi, fēhoek <15> | 755. bādoet |
| 688. doedoe/kaho doedoe | 758. ai foenan |
| 690. koenoos | 759. ai foean |
| 691. noe hoen | 761. <16> |
| 692. noe foean/noe | 763. fôs, foean |
| 695. toewa nāwa | 764. isin |
| 696. akadiroen | 765. hoenoen |
| 699. toewa moetin | 766. mina |
| 700. toewa nasoe | 770. haè |
| 701. masin midar | 771. doe'oet |
| 703. ai tāli | 772. haè manlain |
| 704. akar/akal | 773. fafō'ek |
| 705. kābas | 774. osa |
| 706. kian rahoen | 775. ōan <17> |
| 707. hēdan | 778. ikoen |
| 708. hô, haas | 779. din |
| 709. naka | 780. nanoetak |
| 712. kōjá | 781. nanoetak |
| 716- | 786. liras |
| 718. hoedi | 787. rahoen |
| 720. sabraka | 789. knoe'oeek |
| 721. damboea | 790. mānoe tolloen,
bēbē tolloen <18> |
| 722. dērok masin | 794. fahi |
| 723. koffie, café | 797. torron lian |
| 724. taun | 798. bibi malai |
| 725. taun wèn | 800- |
| 727. nēnoek | 802. krow |
| 728. ahoe | 803. krow bakka inan |
| 729. koenir | 804. krow bakka āman |
| 731. ô'è | 803/ |
| | 804. krow bakka |

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 806. nabó | 893. ni'is |
| 807. koeda | 894. bālo, doelak <23> |
| 808. nakekes | 896. klēkat |
| 809. bibi roesa | 898. tekira'ik <tekiraík ?> |
| 811. asoe | 900. nai bee |
| 812. narí | 901- |
| 813. boesa | 902. lēnoek |
| 814. naméo | 905. lalēan |
| 824. dō'oe <19> | 906. lōrō, lōrō matan |
| 825. koa mētan | 908. boelan |
| 826. manoe | 912. fitoen |
| 827. manoe oan | 917. raiklāran |
| 828. manoe inan | 919. oedan |
| 830. manoe aman | 921. kalōan |
| 831. manoe foetoe | 923. baoer |
| 834. kaka'ē <20> | 924. koekoer |
| 835. biroes | 927. rai kakekoek |
| 836. lāwa lerak | 928. ānin |
| 840. manoe sasi <tasi ?> | 930. wē |
| 843. kikit | 931. tasi |
| 844. mānoe | 932. tasi māra |
| 846. niki | 934. tasi nakōnoe |
| 847. niki mau bīsi | 935. lalōran |
| 851. lahô | 937. nāmon |
| 852. lahô | 938. tasi raat |
| 854. krāwa | 942. rai |
| 861. daī | 943. rai |
| 865. toena | 947. taroe'ík, rèn |
| 866. oetoe | 948. rèn, lōlon |
| 869. oetoe tolloen | 951. rai fēhan |
| 870. kmēla | 952. kadōmoek |
| 871. labadaín | 955. ālas |
| 872. lālar | 959. dālan |
| 877. soesoek | 962. klādik, rōhan |
| 878. babēbar | 963. mōta |
| 879. oelar rahoe | 967. mōta oeloen |
| 881. kla'ek | 969. fatoek |
| 884. nè'ek | 970. rai |
| 885. mira'en | 971. rai hēn'ik |
| 886. samēa <21> | 973. bīsi |
| 891. <22> | 974. riti |
| 892. bō'ek | 976. moerak moetin |

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 977. moerak mēan | 1067. bôt |
| 979. makdadi | 1068. bôt <27> |
| 980. baliran | 1070. ni'is <28> |
| 993. hālo dāme, hadiak rai | 1071. krēkas |
| 995. emma contarātoe | 1072- |
| 997. badain | 1074. bōkoer |
| 1002. basar | 1076. ain bādak |
| 1003. contāratōe | 1083/ |
| 1004. bahōak <24> | 1084. klēan |
| 1007. fōlin | 1085/ |
| 1008. sorti, sottir | 1086. krānek |
| 1009. lākōn | 1087. ās, nāroek |
| 1010. sosa | 1088. kraik |
| 1011. fōlin tōdan | 1089. lôs, malōlok |
| 1012. folin kmān | 1090. kalēoek |
| 1013. oetan | 1092. kabellak |
| 1014. sisi, lakar | 1096. kmān |
| 1015. sēloe | 1097. kali'is |
| 1016. fā'an | 1098. krōat |
| 1017/ | 1101. tōs, makaas |
| 1018. halēnoe | 1102. mamar |
| 1019. toekar | 1104/ |
| 1022. hatoén fōlin, tātoen folin | 1105. mānas |
| 1024. dasin | 1106/ |
| 1026. rōa, hakah <25> | 1107. malirin, namatir |
| 1029/ | 1109/ |
| 1030. roo | 1110. kaboeear |
| 1031. roo hai | 1113. bellar loewa |
| 1032. roo ōan, kalāwan | 1114. klolok ? |
| 1033. bērō <26> | 1115. klôt, sētī |
| 1035. roo rien | 1116. loewa |
| 1037. laan | 1117. bi'it |
| 1038. kamoedi | 1118. mā'as, mamar |
| 1040. hēan | 1125. māran |
| 1041. kakoeroen | 1127. botes |
| 1042. koeroe | 1130. diak |
| 1043. hēan | 1131. āt |
| 1061. bôt | 1132- |
| 1062. kik, ōan | 1135. diak, kabaas |
| 1063. nāroek | 1142. māmoeek |
| 1064. klēoer | 1143. nakōnoe |
| 1065. bādak | 1146/ |
| 1066. sāla sāla | 1147. kmētis |
| | 1150. katoeas, ferik <29> |
| | 1152. noerak |

- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| 1153. foon | 1238. b̄er, hak̄ara |
| 1154. moekit | 1239. hiroes |
| 1159. beek | 1242. hak̄ara, b̄er |
| 1160. mat̄enek | 1243. h̄o'oēk |
| 1161. midar | 1245. l̄ake, loke |
| 1162. sien | 1246. t̄aka |
| 1163. m̄oeroek | 1251. k̄ona |
| 1164. kabaar | 1253- |
| 1166. m̄er | 1255. har̄o'è, siloe |
| 1167. moetin | 1260/ |
| 1168. m̄etan | 1261. hahoé |
| 1169. m̄ean | 1262/ |
| 1170. m̄eak | 1263. han̄awa <31> |
| 1171. m̄odok | 1264. kes̄i, foetoe |
| 1173. matak | 1265. soebar |
| 1174. boeka | 1266. soebar ān hakfoen̄n |
| 1175. h̄etan | 1267. hoesoe |
| 1176. f̄ô | 1268. hataa |
| 1179. simoe | 1269. hoesoe |
| 1180. h̄ola | 1270. la f̄ô |
| 1193. hat̄enè | 1271. bosok |
| 1194. han̄o'in | 1276. hanoean |
| 1195. hat̄enè | 1277. hai n̄a <32> |
| 1196. han̄o'in | 1278. k̄è'è |
| 1197. haloea | 1284. mai |
| 1198. h̄eoēk | 1286. laô, fila |
| 1199. katak | 1291. ta'è |
| 1200. n̄ôn̄ok | 1292. has̄eloe |
| 1201. hamaas | 1293. ida |
| 1202. t̄er̄ik, lia | 1294. roea |
| 1203. han̄anoe | 1295. tolloe |
| 1206. b̄oloe | 1296. h̄at |
| 1208. b̄el̄e | 1297. lima |
| 1210. <30> | 1298. n̄en |
| 1211. hatioe | 1299. hitoe |
| 1212. toetoer | 1300. waloe |
| 1213. h̄odi | 1301. siwi |
| 1220. hadoeroe | 1302. senoeloe |
| 1221. hakau | 1303. senoeloe resin ida |
| 1223. had̄er | 1304. senoeloe resin roea |
| 1224. d̄aka | 1305. senoeloe resin tolloe |
| 1225. hafoela, hait | 1306. senoeloe resin h̄at |
| | 1307. senoeloe resin lima |

1308. senoeloe resin nèn
 1309. senoeloe resin hitoe
 1310. senoeloe resin waloe
 1311. senoeloe resin siwi
 1312. roea noeloe
 1313. roea noeloe rēsīn ida
 1315. roea noeloe rēsīn lima
 1316. tolloe noeloe
 1317. hāt noeloe
 1318. lima noeloe
 1319. nèn noeloe
 1323. atoes ida
 1324. rihoen ida
 1326. bāloen
 1328. dāla ida
 1329. dāla roewa
 1338. hira
 1339. wa'in
 1340. ōan ōola <ōda ?>
 1341. iha fōhon
 1347/
 1348. wa'in lioe
 1349. la tō'ô <33>
 1350. hotoe2
 1356. ida ida, mīsa mīsak
 1357. haoe
 1359. ō
 1360. ēmi
 1362. ēmi
 1363. nia
 1365. ita
 1366. ami
 1367/
 1368. sia
 1369/
 1370. <34>
 1373/
 1374. <35>
 1375/
 1376. sia kan/sian
 1378. nia kan/nian
 1379. sē
 1380. sa
 1382. sa, nè'èbè
 1383. nè'è mai, nè'è
 1385. nè'è mai
 1386. nè'è ba
 1388. <36>
 1389. nè'èba, nēon ba
 1394. loron <37>
 1398. ha'i
 1402. kālan <38>
 1406. tinan
 1407. lōrō fālīn, wēlaok <39>
 1408. aras nè'è, ohin nè'è
 1409. foedik ha'è
 1410. ikoes nè'è
 1411. oeloek
 1412. iha ō'in
 1413. oeloek
 1414. oeloek
 1416. ōhin daudaun
 1418. horisehik
 1419. horri wain roewak
 1420. ōhin, ōhin lōron
 1422. āwan
 1423. wain roewa
 1425. rai kālan
 1426. hōhō
 1427. wain hira, noe nè'èbè
 1428. tian, ona
 1429. see dauk
 1433. lōrō sa'en
 1434. lōrō tōba
 1435. kāroek
 1436. koāna
 1437. iha fōhon, iha fafoehoer
 1439. hōsi fōhon, hōsi fafoehoer
 1440. iha ōhak
 1441. hōsi ōhak
 1442/
 1443. hōsi-tō'ô
 1444. iha kraik
 1445. iha
 1446. hōsi
 1447. tō'ô

1448. iha	1467. kāla
1449. ba	1469. nō
1450. <40>	1470. nō
1451. hōsi	1471. lāle
1452. krē'is	1472. hē'è, hoow
1453. kedók	1473-
1454. hālīk	1475. la
1459. wain, lēar	1477. boelik
1460. iha nè'èbè	1478. narē'is
1461. noesá	1479. mais, bè
1462. noenè'è	1481. bè
1465. tan sa, ba sa	1482. loekoe dee
1466. tēbes	1486. la ida

3. NOTES

1. the foot is asleep
2. ai mōroek, ai tahan, ai hōrak
3. a girl calls her brother : naan
4. brenti (Portugese - parente)
5. village = kroea kotta
6. = to impose a fine
7. hahōris; hiti; ható'ó ōan
8. = a kind of grass used for thatching roofs
9. = Mal. - api makan roemah
10. kōè, lō'at, kioe
11. tē'in, dā'an, nasoe
12. tais klāwar (red)
tais lākoe mēta (native black)
tais = cloth, fabric
13. = wall round the village
14. kotoe harē = to harvest rice
soo'i batar = to harvest maize
15. oehi (large); fēhoek (small)
16. koelit, kakoen, kommak
17. calf : krow ōan
foal : koeda ōan
chick : manoe ōan

18. mānoe tolloen = chicken egg
bēbē tolloen = duck's egg
19. lakatēoe (turtledove)
20. kaka'ē = cockatoo
21. samōdō (green snake)
22. oelar, lattik, tottok
23. bālo : small shell
doelak : large shell
24. = Mal. barang-barang
25. rōa = fathom
hakah = span
26. = outrigger canoe
27. ai bôt = thick tree
ma'ar e.g. skin, board
28. thin, of string or rope = lotoek
29. katoeas (man)
ferĭk (woman)
30. kaèr knāwar, kaèr oerewiesoe
hālō knāwar, hālō oerewiesoe
31. = to stop doing something
32. = api makan
33. (tida sampé)
34. haoe kan, or : haoen
ita kan, or : itan
amí kan, or : amin
35. o kan, or : oon; emí kan, or : emín
36. iha nè'è; nè'è mai; nēon mai
37. early morning = sāwan dadèr, or : manoe kakorék (= the cocks are crowing)
in the afternoon = lōrō mānas
between 3 and 4 p.m. = lōrō malirin
6 p.m. = loráik
38. midnight = rai rafa'è
39. lōrō fālin = east monsoon
wēlaok = west monsoon
40. iha; iha lāran; ba

BELU/TETUM (TIMOR)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Belu/Tetum (Timor)
Number of the list : 90
Mentioned in : NBG.1905
Year of investigation : 1905
Place of investigation : Belu/Tetum
Name of investigator : A.A.J. Mathijsen

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Word list of the language spoken in the Belu district compiled by the Apostolic missionary A.A.J. Mathijsen in Djanilu (Timor and dependencies). The language is called "Tettum" by the natives; the Dutch civil servants also call it the "Belunese" language. See official letter Director O.J.<S?>N. dd. 26 January 1905 nr. 1620 ag<enda> nr. 32.

2. BELU/TETUM LIST

- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| 1. isin, isin lolon | 70. kidan? |
| 2. oeloen | 72. tè |
| 3. oIn | 73. tèn |
| 4. babotton | 75. hossoe |
| 5. oeloen fatoen | 76. do'is |
| 6. foeok | 77. oeti |
| 8. lalisok | 82. mi |
| 9. tiloen | 83. min |
| 11. mattan | 84. ain |
| 15. mattan foeoen rahoen | 86. ain |
| 17. loen | 88. ain foeoen |
| 18. inoer | 90. kellen |
| 20. inoer tèn | 91. toer |
| 21. hassan | 93. fitis |
| 22. iboen, noenoen | 94. loeloer |
| 25. iboen soehoan | 95. liman |
| 27. sasokat | 97. liman |
| 28. timir rahoek | 98. keloan |
| 29. timir | 99. klilin |
| 30. timir rahoek | 100. liman sikoan |
| 31. nanaan | 105. liman foean |
| 32. nanarak | 107. nanoetak |
| 33. nean | 108. liman foean inan, kamar wai |
| 34. nean kaas | 109. tatoedoen, katoedoen |
| 35. nean ès | 110. lai narok? |
| 37. nanaak | 112. kinak |
| 38. kakorok | 115. roein |
| 31/ | 116. raan |
| 42. soesoan | 117. na'an |
| 45. soesoan mattan | 118. oeat |
| 46. soesoe wèn | 121. koelit |
| 48. soesoe | 122/ |
| 50. knossen roein | 123. rahoan |
| 54. kaboan | 124. kossar wèn |
| 56. atten | 125. kaban |
| 57. horoan | 127. hasaè nawan |
| 61. hoesar | 128. ha |
| 63. kottoek | 129. <1> |
| 66. baas bellak | 130. hemoe |
| 68. kidoan tahan | 131. lanoe |
| 69. kidoan | 132. haroo |

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 133. bossoe | 205. isin manas |
| 134. bossoe | 207. kaboen moras |
| 137. tollan | 209. soerit |
| 138. toba doekoer | 210. noeka aat |
| 139/ | 214. ko'ik |
| 140. me'i | 219. oeloen moras |
| 144. harik | 220. si'in |
| 145. halaf | 222. mear |
| 146. toba kalena/hakleka | 223. ain mattek <4> |
| 147. toba takrabat | 225. beeik ? |
| 148. toba | 227. noenoek |
| 149. toer | 228. dioek, tiloen dioek |
| 150. toer sabette | 229. mattan aat, mattan dele |
| 153. nani | 231. mattan nikir |
| 154. haris | 232. issin diak ona |
| 156. terik doek, terik kreोक | 233/ |
| 158. lian | 234. <5> |
| 159. lian kreok, lian saut | 236. emma |
| 160. kakaoer, hahf | 237. emma |
| 161. hanassa | 238. emma |
| 163. tanis | 239. naran |
| 165. hiri iboen | 240. naran babaoer ? |
| 166. <2> | 241. emma mane |
| 167. teniroe | 242. emma fetto |
| 169. fani | 243. mane |
| 170. mear | 244. aman |
| 172. mottok | 245. fetto |
| 174. sarèk | 246. inan |
| 176. maas | 248/ |
| 177. hattik oeloen | 249. lawarik |
| 182. moris | 250. lawarik mane |
| 183. mate | 252. lawarik fetto |
| 188. emma maten | 255. ama, aman |
| 191. rate | 256. ina, inan |
| 192. ho'o | 257. kwaik |
| 194. liman rohan | 258. ikoen |
| 196. kanek | 257/ |
| 197. fisoer <3> | 258. oan |
| 198. kanek fitar | 261. oan mane |
| 199. issin moras | 262. oan fetto |
| 200. isin moras | 263. bee |
| 202. issin diak | 264. bee |
| | 267. bee sia, bee oeboe? |

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 268. <6> | 353. soerat |
| 269. fetton | 354. soerat |
| 270. maun | 355. soerat |
| 271. bi, bin | 356. dale |
| 272/ | 368. sala |
| 273. alin | 370. loeli |
| 274. been | 371. nailloelik <11> |
| 275. ama | 378. nai |
| 276. baba | 382. rai foekoen |
| 277. ama kwaik | 386. temoekoen, dato foekoen |
| 278. ama ikoen | 388. dato |
| 279. baba | 393. renoe |
| 280. baba | 394. atta |
| 281. ki'i | 396. hadat |
| 282. ina | 397. emma aat |
| 283. ina kwaik | 399. toesan, castigar <12> |
| 284. ina ikoen | 400. toesan |
| 297. baba, ki'i <7> | 401. emma lèt ? |
| 299. mane foo | 402. moon metan |
| 300. oema nain | 407/ |
| 302/ | 408. kawin |
| 303. oan | 410. sai hela fèn, sai hela laen |
| 304. ina ki'ik, ama | 411. fetto folin |
| 305. oan hawaf | 413. hahoris, hiti |
| 306- | 415. hasai biti kloeni |
| 309. ria | 418. bee ottoe |
| 310. ria, ka'a | 420. foe'i |
| 311- | 421. toehoen, baba <13> |
| 314. ria, ka'a | 424. tala |
| 315. barenti talik <8> | 427. bobik |
| 316. la barenti | 428. bidoe |
| 317. laen | 432. hakdioek |
| 318. fetto, fèn <9> | 433. bioen |
| 320. beloe | 437. oema |
| 324. emma bainaka, emma lao rai | 438. oema oan |
| 326. rai | 440. oema fafoehoer |
| 329. knoea, kotta <10> | 441. tali <14> |
| 330. emma | 446. oesoek |
| 331. makdók | 449. oda mattan |
| 332. leon ? | 452. sikoen |
| 338. teki ? | 454. assoe odan |
| 343/ | 456. hadak, hee'in |
| 344. kmalar | |
| 345. Nai Maromak | |

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 458. dadidin kadidin | 535. bokaè |
| 459. dadidin kadidin | 536. hoesak |
| 461. kakoeloek | 537. modo |
| 462. klere foean | 539. na'an mattak |
| 464. kaja | 540. na'an mara |
| 465. toba fattin | 539/ |
| 468. bit1 | 540. na'an <21> |
| 469. karaloeni, kloeni | 541. na'an <22> |
| 470. hadak | 544. fos |
| 472. kahaak | 545. etoe |
| 473. haï knamoen | 546. hare |
| 474. lalian | 547. kain |
| 475. ha'1 | 548. foelin |
| 476. ha'1 na oema | 550. nessoen |
| 477. <15> | 551. aloe |
| 478. ho'o ha'1 | 553. lafattin |
| 482. ha'1 doeboen | 554. hare oet |
| 483. ahoe kadessan, lattoen | 555. toekoe battar <23> |
| 484. ai te'in | 561. sasorro |
| 485. soenoe ha'1 | 563. massin mèr, massin |
| 486. ho'o ha'1 | 565. <24> |
| 488. kaja | 567. faroe ain |
| 493. tassoe | 569/ |
| 496. sasanan | 570. faroe |
| 497. bikan | 571/ |
| 498. mako | 572. linso |
| 499. knaban <16> | 573. sasoe'it |
| 505. toedik | 576. kadeli |
| 506. taha | 577/ |
| 509. balioen | 578. heti knottak |
| 510. knoeroe, noeroe | 579. boeti liman |
| 511. knedok, ksato <ksabo ?> | 582. kau atta, karaboe |
| 513. hola we, ba koeroe we <17> | 589. tais |
| 514. <18> | 590. soeta |
| 517. kloenoe | 593. soroe |
| 530. ai baloen | 594- |
| 522. fattin koesi <19> | 597. attis |
| 525- | 600. homan, fall <25> <falè ?> |
| 527. <20> | 601. hakloran |
| 528. sona, fila | 602. tali, talin |
| 530. toenoe | 603. kabas |
| 534. haan | 604. lita dai |
| | 605/ |
| | 606. kakaloek |

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| 608. soerik | 685. babonoe |
| 609. taha knoean, soerik knoean | 686. oehi, fehoek <29> |
| 611. diman | 688. ai oehi |
| 612. kaho'ek | 690. koenoos |
| 613- | 691. noe hoen |
| 616. <26> | 692. noe foean |
| 617. kalili | 695. toewa nawa |
| 619. besa oan <27> | 696. akadiroen |
| 620. kilat | 697. toewa |
| 621. kilat rahoen, massin metan | 700. toewa nassoë |
| 622. kilat foean, besa foean | 701. massin midar |
| 623. hoesi | 703. tali <30> |
| 626. hatoeda | 704. akkar |
| 627. foenoe | 705. kabas |
| 628. besa | 706. kabidawa, kian rahoen |
| 629. ta emma oeloen | 707. hedan |
| 630. dame | 708. haas, ho |
| 631. kotta | 709. nakka |
| 634. lo'oe | 712. kooiabes, kooia |
| 636. knahan ? | 716. hoedi |
| 640. dassin mattan | 720. derok, sabrakka |
| 645. soean | 721. damboea |
| 653. to'os | 722. derok massin |
| 654. hare rai mara, hare we | 723. koffie, kafé |
| 656. battak | 724/ |
| 657. we dalan | 725. taun |
| 659. ba'a, loetoe | 727. nenoek |
| 662/ | 728. ahoe |
| 663. kari | 729. koenir |
| 664. fini | 731. oè |
| 665. koeda, foeri | 732. au |
| 668. tassak | 734. <31> |
| 669. mattak | 737. saè |
| 670. soo'i battar, kottoe hare <28> | 739. ai soroen |
| 672. koeoe ai foean | 740. ai deloen, ai hakoën |
| 674. battar | 741. ai doedoeri |
| 677. ha'an | 742- |
| 679. kaho oeloen moroek | 744. aboet |
| 681. tabakko | 746. ai tahan |
| 682. tohoe | 748. ai koelit |
| 683. fore rai | 750. ai wèn |
| 684. lisa | 752. boewa |

753. takan <32>
 755. badoet
 758. ai foenan
 759. ai foean
 761. koelit
 763. fos, foean
 764. isin ?
 765. hoenoen <33>
 766. mina
 770. haè
 771. doeoet, moat <34>
 772. haè manlain
 774. ossa
 775. oan <35>
 778. ikoen
 779. ain <36>
 780. nanoetak
 781. nanoetak
 786. liras
 787. manoe rahoen
 789. manoe knoeoek
 790. manoe tolloen
 794. fahi
 797. nakmoeoek <37>
 799. bibi
 800-
 802. krow
 803. krow bakka inan
 804. krow bakka aman
 805. namè
 806. nabó
 807. koeda, kabau
 808. nakekkes, nahè'èr
 809. bibi roesa
 811. assoe
 812. narí
 813. boesa
 814. nameo
 824. do'oe <38>
 825. koa metan
 826. manoe
 827. manoe oan
 828. manoe inan
 830. manoe aman
 831. manoe nafetoe ?
 834. kakaè <39>
 835. biroes <40>
 836. lawalerak
 840. doan, labó
 843. kikit
 844. manoe foe'ik
 846. niki
 847. niki maubissi
 849. bibi roesa
 851. laho oan
 852. laho
 854. krawa
 861. klahat, dai <41>
 865. toena
 866. oetoe
 870. kmela
 871. labadain
 872. lalar
 877. soesoek
 878. babebar
 879. kebbekó, oelar rahoek <42>
 881. klaek
 884. nè'ek
 886. samea, kloer <43>
 888. loa talin
 891. oelar <44>
 892. bo'ek
 893. ni'is
 894. balo kakoen
 896. klekat
 898. tekiraik
 899. kloetis
 900. naibee
 902. lenoek, lonis
 905. lalean
 906. loro mattan, loro
 908. foelan
 912. fitoen
 917. raiklaran

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 919. oedan | 986. tadessan |
| 920. kmaun | 987. laknabit |
| 921. kaloan | 989. hossee |
| 923. baoer | 991. <48> |
| 924. koekoer | 992. <49> |
| 927. rai kakekkoek | 993. halo dame |
| 928. anin | 995. emma contaratoe |
| 930. we | 1002. bassar |
| 931. tassi | 1003. contaratoe |
| 932. tassi mara | 1005. daun |
| 934. tassi nakonoe | 1007. folin |
| 935. laloran | 1008. sorti, sottir |
| 937. namon | 1009. lakoon |
| 938. tassi tehen | 1010. sossa |
| 942. rai mara | 1011. folin todan |
| 943. rai | 1012. folin kmaan |
| 947. taroe'fk, rèn | 1014. sisi, lakkar |
| 948. taroe'fk, rèn | 1015. seloe |
| 950. toen | 1016. fa'an |
| 951. rai fehan | 1017/ |
| 952. kadomoek | 1018. halenoe, haneloe <50> |
| 955. alas, moat <45> | 1019. toekar |
| 959. dalan | 1020. tau folin |
| 960. ta'au | 1021. pinór |
| 961. ain leoet | 1022. hatoen folin |
| 962. kladik, rohan | 1025. dassin |
| 963. mota | 1026. roa, hakkat <51> |
| 964. lalette | 1029/ |
| 967. mota oeloen | 1030. ro |
| 968. mota toen | 1031. ro haĩ |
| 969. fatoek | 1032. ro oan |
| 970. rai | 1033. bero <52> |
| 971. rai henik | 1035. ro rin |
| 973. bissi | 1037. laan |
| 974. riti | 1038. kamoedi |
| 976. moerak moetin <46> | 1040. hean, hean tahan ? |
| 977. moerak mean <47> | 1041/ |
| 979. makdadi | 1042. kamaek, ti'i |
| 980. baliran | 1043. hean |
| 981. bissi badaen | 1049. saoeh |
| 984. anar, hai lattoen | 1061. bot |
| 985. tanoetoek | 1062. ki'ik, oan |
| | 1063. naroeek |

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1064. kleoer | 1135. kabaas, diak |
| 1065. badak | 1142. mamoeek |
| 1066. sala sala | 1143. nakonoe |
| 1067. bot | 1146/ |
| 1068. bot, ma'ar <53> | 1147. kmeti |
| 1070. ni'is, ki'ik <54> | 1148/ |
| 1071. krekas | 1149. ko'ëk, kokkek |
| 1072- | 1150. <56> |
| 1074. bokoer | 1152. fo'i wai, noerak <57> |
| 1079. maus | 1153. foon |
| 1080/ | 1154. moekit |
| 1081. madaek | 1155. issin diak |
| 1082. mo'è | 1156. kole, makkar <58> |
| 1083/ | 1159. beeik |
| 1084. klean | 1160. matènek |
| 1085/ | 1161. midar |
| 1086. kranek | 1162. si'in |
| 1087. aas, naroeek | 1163. moroeek |
| 1088. kraik | 1164. kabaar ? |
| 1089. lôs | 1166. mèr |
| 1090. kaleoek | 1167. moetin |
| 1096. kmaan | 1168. metan |
| 1097. kali'is | 1169. mean |
| 1098. kraat | 1170. meak |
| 1101. tôs, makaas | 1171. modok |
| 1102. mammar | 1172. biroe, metan <59> |
| 1104/ | 1173. mattak |
| 1105. manas | 1174. boeka |
| 1106/ | 1175. hetan, haré |
| 1107. <55> | 1176. fô |
| 1109/ | 1179. hola |
| 1110. kaboear | 1180. hola |
| 1113. bellar | 1193. hêtan |
| 1115. klôt, seti | 1194. hano'in |
| 1116. loewa | 1195. hatènè |
| 1117. bit | 1196. hano'in |
| 1119. fohok | 1197. haloe'a |
| 1121. neon baroeek | 1198. he'oek |
| 1125. mara, maran | 1199. kattak |
| 1127. battes <bottes ?> | 1200. hamotto, nonók |
| 1130. diak | 1201. hamaas |
| 1132. oïñ diak, klolen | 1202. terik, lia |
| 1133. oïñ diak, klolen | 1203. hananoe |
| 1134. oïñ diak, klolen | |

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1206. boloe | 1269. hoesoe |
| 1208. bele | 1270. la fo, karak <68> |
| 1210. <60> | 1271. bossok |
| 1211. hatioe, haksæn | 1272. bossok, heoek |
| 1212. toetoer, koekoe | 1276. hanoean |
| 1214. ko'oes <61> | 1277. ha'i na <69> |
| 1215. hakabit <hoekabit ?> | 1278. kè'è |
| 1216. hoemoer, kaèr ba liman | 1284. mae, to'o <mai ?> |
| 1220. hadoeroe <62> | 1286. lao, fila |
| 1221. hakbonan <63> | 1291. taè |
| 1211-
1216/
1220/ | 1292. haseloe |
| 1221. hodi, hakau | 1293. ida |
| 1223. hadèr | 1294. roewa |
| 1224. daka, hadèr <64> | 1295. tolloe |
| 1225. hafoela | 1296. haat |
| 1227. rona | 1297. lima |
| 1228. haré | 1298. nèn |
| 1229. horan | 1299. hitoe |
| 1234. soet inoer | 1300. waloe |
| 1236/
1237. re'i | 1301. siwi |
| 1238. bèr, hakara | 1302. senoeloe, sanoeloe |
| 1239. hiroes, aran | 1303. senoeloe resin ida |
| 1240. hakere | 1304. senoeloe resin roewa |
| 1242. hakara, bèr | 1305. senoeloe resin tolloe |
| 1243. ho'oek | 1310. senoeloe resin waloe |
| 1244. ko'oek sasá, bèr sasá | 1311. senoeloe resin siwi |
| 1245. <65> | 1312. roewa noeloe |
| 1246. taka | 1313. roewa noeloe resin ida |
| 1251. kona | 1315. roewa noeloe resin lima |
| 1253. siloe | 1316. tolloe noeloe |
| 1255. haroe <66> | 1317. haat noeloe |
| 1259. <67> | 1318. lima noeloe |
| 1260/
1261. haho'e | 1319. nèn noeloe |
| 1262/
1263. halo kottoe | 1323. atoes ida |
| 1264. foetoe kessi | 1324. rihoen ida |
| 1265. soebar | 1325. be'in |
| 1266. soebar aan | 1326. baloen ida |
| 1267. hoesoe | 1328. dala ida, isin ida |
| 1268. hataa, simoe | 1329. dala roewa, isin roewa |
| | 1338. hira |
| | 1339. <70> |
| | 1340. oan ada, oan ida |

1341. iha, iha fohon <71>
 1347/
 1348. wain lioe
 1349. la to'o <72>
 1350. <73>
 1356. missa missak, ida ida
 1357. haoe
 1358. haoe nain doeoek
 1359. o
 1362. emi
 1363. nia
 1365. ita
 1366. ami
 1367/
 1368. sia
 1369/
 1370. haoe kaan, haoen
 1373/
 1374. <74>
 1375/
 1376. sia kaan, sian
 1378. nia kaan, nian
 1379. se
 1380. sa
 1382. nèèbé
 1383. nèè, nèèmai
 1385. nèè
 1386. nèèba
 1388. iha nèè, iha nèè mai
 1389. iha nèèba
 1394. loron <75>
 1398. roman
 1402. <76>
 1406. tinan
 1407. loro falin, wailaok <77>
 1408. oras nè'è, ohin nè'è
 1409. oras ida
 1411. oeloek
 1412. <78>
 1416. ohin daudaun
 1418. horsehik
 1419. wain roewak aan
 1420. ohin, ohin loron
 1422. awan
 1423. <79>
 1426. nonò
 1427. wain hira, noeoe nèèbé
 1428. <80>
 1429. <81>
 1433. loro sa'en
 1434. loro toba
 1435. karoek
 1436. koana
 1437. iha fohon, iha fafoehoer
 1439. hasi fohon
 1440. iha ohak
 1441. hasi chak
 1442/
 1443. hosi-tò'ò
 1445. iha, kre'is <82>
 1446. hosi <83>
 1447. tò'ò
 1448. iha
 1449. ba
 1450. ba, iha <84>
 1451. hosi, horri <85>
 1452. kre'is
 1453. kedók
 1454. halik
 1460. iha nèèbé
 1461. noe'oesa
 1462. noeoenè'è
 1465. taan sa, ba sa
 1466. tebes
 1467. kala
 1469. no
 1470. no
 1471. lale
 1472. hèè, hoow
 1474. la hos
 1475. ketta
 1473-
 1475. la
 1477. dei, lerik dei
 1478. nare'is

1479. mais, bè
1481. bè

1482. loekoe, loekoe dei
1486. la..ida <86>

No. 90

1522. Rai nèè noeoe nèèbé^é atoe koeda?
1523. Atoe foeri hare ba rai nèè ka?
1524. Haoe la kooek seloe wain noeoenèè
1525. haoe kodi tabakko seloe <87>
1526. Bahoak nèè o atoe fáan ba ami
1527. Sia sassa sasá o'i oik iha ami
1529. Emi kaan nai oekoen emma hira?
1532. Lalette la iha; haoe atoe hakoer mota noeoesa?
1533. Loro loron ami ba boeka ai foean iha moat laran <88>
1534. haoe atoe boeka haè ba haoe kaan koeda
1535. La oedan laron hira na?
1536. Sia doe ba ami <89>
1537. dalan soroen atoe hola nèèbé^é? <90>
1538. Se bele nadi ai baloen nèè?
1539. Hola we hodi fassi haoe kaan tais.
1540. Moesoe manoe roewa ba nia; nia kala atoefo
1541. Se mak la bele toeir haoe, atoe heen iha nèè
1542. Haoe lao kela emma nain roewa iha nèè
1543. nai nasaè aanfoin emma natoeda
1544. Emma natoeda se mak toeli? <91>
1545. Sa nalo emma nèè moras?
1546. Emma iha, bele nalo o isin diak

3. NOTES

1. saloen, halao, kaboen ralao
2. hoedoer aan, haroesoen, hamoe
3. (a boil)
4. the foot is asleep
5. ai moroek, ai tahan, ai horok <horak ?>
6. a woman calls her brother "naan"
7. baba: father-in-law
ki'i: mother-in-law
8. (from Portuguese: parenta)

9. fetto: woman
fèn: wife
10. = kampong
11. This is how the people here call the R.C. missionaries
12. = to fine
13. toehoën (a large one)
baba (a small one)
14. (leaf of the gebang <?> palm)
15. hatoeboek ha'ï, halo ha'ï, hahoris ha'i
16. (of a leaf)
17. to go away to draw water = ba koeroe we
18. oektolloek, toebis (large)
koè, loat (small); tanassak (rice basket)
19. fattin (Mal. tempat) koesi
20. te'in, nassoe, da'an
21. na'an foho: meat as distinct from fish
22. na'an tassì: in contrast to meat
23. to pulverise something with a stone
toekoe battar (djagong)
24. tais mane, tais fetto, liba (not native)
25. homan (baskets), falè (rope) (hair) <fali ?>
26. rama, rama talin, rama isin
27. (small gun)
28. soo'i battar (to harvest maize)
kottoe hare (to harvest rice)
29. oehi (large), fehoek (small)
30. (gebang palm)
31. ai, ai hoën, hoën
32. (leaf); foeroek (fruit)
33. (of areca nuts, coconuts)
34. doeoet (low); moat (high)
35. krow oan, koeda oan, manoe oan
36. (front leg: liman)

37. nakwèk (to shout)
38. do'oe fahi (large)
do'oe oeloen moetik (with white head)
do'oe makaoer (with green feathers)
39. cockatoo
40. (parrot)
41. klahat (scoop net)
42. oelar rahoek (hairy caterpillar)
43. samodo (green); samea inan; ko'es inan (large)
44. klatta, lattik and tottok: intestinal worm
45. (jungle)
46. made of silver: moetin
47. made of gold: mean
48. to give as a present: fo doeoek
49. terik lia (to discuss a matter)
50. to borrow money: oetan heen moerak; tama heen moerak
51. roa: fathom; hakkat: one span
52. dug-out tree trunk
53. e.g. skin, board
54. ni'is (in contrast to ma'ar)
ki'ik (in contrast to bot)
55. malirin, namattir, melattin
56. katoewas, toean, ferik (of women)
57. fo'i wai (of people)
noerak (of animals)
58. kole (of people, animals)
makkar (of animals)
59. biroe (light blue)
metan (dark blue)
60. serewisoe, halo serewisoe, halo knawar
61. (a child)
62. e.g. a basket or bamboo <container> on a strap round the head
63. (in front of the body, in a cloth)

64. (at night)
65. lake, lokke, hasai
66. = fragile <?>
67. boo'is, koemoe, hakmisak
68. la fo (refuse to give), karak
69. (api makan)
70. wain, lea lear, inan
71. iha.....fohon
iha.....faoehoer
72. tida sampé
73. hottoe hottoe, naran hottoe hottoe, bele
74. o kaan, oon
emi kaan, emin
75. rai hoen namoetik : at the beginning of dusk
manoe kokorék : when the cocks start crowing
sawan dadèr : early in the morning
sawan : in the morning, early afternoon
loro saè : when the sun rises
loro tara tara : when the sun has just risen
loro manas : afternoon
loro oeloe fafoehoer : noon
loro malirin ("sun cold") : 3-4 p.m.
laraik : in the afternoon
loro tèn : approx. 6 p.m.
rai saboetar
rai mahaboer } dawn, dusk
kalan, rai kalan : in the evening, at night
rai nafaè : midnight
76. kalan : at night
kalan woin ona : late at night
rai nafaè : midnight
77. loro falin : east monsoon
wailok : west monsoon
78. in front of the house : iha oema o'in oeloek
79. maen roewa, loron roewa, kalan roewa
80. ona tian, tianá (always follows the adjective or the verb) e.g.
already old : katoewas ona

81. sei daun, sei, sei ladaun
82. (nearby)
83. (from)
84. ba, iha; ba.....laran
iha.....laran
85. ba.....lioer
iha.....lioer
86. (not one)
87. I'm paying with tobacco
88. moat : jungle
89. they are slandering us
90. dalam soroen (a side road)
91. the people make war - who has won?

BELU/TETUM (C.TIMOR, LESSER SUNDA ISLANDS)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Belu/Tetum (C.Timor, Lesser Sunda Islands)
Number of the list : 116
Mentioned in : NBG.1911

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Tetum is spoken in Belu (Dutch Timor), in part of Maucatar and is quite commonly used in Portuguese Timor, also by the Portuguese. (In Lakmaras mainly Marai is spoken).

The Dutch spelling has been adopted, except for è which is pronounced as the French è. ' on a letter indicates stress (e.g. see 144); '' on a letter indicates that two consecutive vowels have to be pronounced separately (e.g. see 1097). In words with ooe the o and oe <[u]> have to be pronounced separately.

2. BELU/TETUM LIST

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. isin, isin lolon | 70. kidan |
| 2. oeloen | 72. tè |
| 3. oĩn | 73. tèn |
| 4. baboton | 75. hosoe |
| 6. foeoek | 76. doĩs |
| 8. lalisoe | 77. oeti |
| 9. tiloen | 82. mi |
| 11. matan | 83. min |
| 15. matan foeoen rahoen | 84. ain |
| 17. loen | 86. ain |
| 18. inoer | 88. ain foeoen |
| 20. inoer tèn | 90. kelen |
| 21. hasan | 91. toer |
| 22. iboen | 93. fitis |
| 25. iboen soehoer | 94. loeloer |
| 27. sasoeat | 95. liman |
| 29. timir | 97. liman |
| 30. timir rahoek | 99. klilin |
| 31. nanaan | 100. liman sikoer |
| 32. manoe karas | 105. liman foean |
| 33. nean | 107. nanoetak |
| 34. nean kaas | 108. liman foean inan |
| 35. nean es | 112. kinak |
| 37. nanaak | 115. roein |
| 38. kakorok | 116. ran |
| 41/ | 117. isin |
| 42. soesoer | 118. oeat |
| 45. soesoer matan | 121. koelit |
| 46. soesoe wèn | 122/ |
| 48. soesoe | 123. rahoer |
| 50. knosen roein | 124. kosar wèn |
| 52. foean | 125. kaban |
| 54. kaboer | 127. hasae nawan |
| 56. aten | 128. ha |
| 57. horoer | 129. salaer |
| 61. hoesar | 130. hemoe |
| 62. hoesar talin | 131. lanoe |
| 63. kotoek | 132. haró |
| 66. baas belak | 133. bosoe |
| 68. kidoer tahan | 134. bosoe |
| 69. kidoer | 137. tolan |

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 138. toba doekoer | 209. soerit |
| 139/ | 210. noeka at |
| 140. meĩ | 211. toro mea |
| 144. harfk | 214. koĩk |
| 145. lao <1> | 219. oeloen moras |
| 146. toba kalena | 220. siĩn |
| 147. toba takrabat | 222. mear |
| 148. toba | 223. ain matek <2> |
| 149. toer | 225. matek |
| 150. toer sabete | 227. noenoek |
| 152. toer | 228. tiloen dioek |
| 153. nani | 229. matan at, matan dele |
| 154. harfs | 231. matan ikir |
| 156. terik doek, lia kreok | 232. isin diak nikar |
| 158. lian | 236. ema |
| 159. lian kreok | 237. ema |
| 160. kakaoer | 238. ema |
| 161. hanasa | 239. naran |
| 163. tanis | 241. ema mane |
| 165. niri iboen | 242. ema feto |
| 166. roan an | 243. mane |
| 167. teniroe | 244. aman |
| 169. fani | 245. feto |
| 170. mear | 246. inan |
| 172. motok | 248/ |
| 176. mas | 249. sei lawarik <3> |
| 177. hati oeloen | 250. lawarik mane |
| 182. moris | 252. lawarik feto |
| 183. mate | 255. ama |
| 188. ema maten | 256. ina |
| 191. rate | 257. kwaik |
| 192. hoo | 258. ikoen |
| 193. hetan liman rohan | 257/ |
| 194. liman rohan | 258. oan |
| 196. kanek | 261. oan mane |
| 198. kanek fitar | 262. oan feto |
| 199. isin moras | 263. bei |
| 200. isin moras | 264. bei |
| 202. isin diak | 267. bei sia |
| 203. fisoer | 268. nan <4> |
| 205. isin manas | 269. feton |
| 207. kaboen moras | 270. maun |
| | 271. maun |

272. alin	355. soerat
273. alin	356. dale
274. bein	368. sala
275. ama	370. loeli
276. baba	371. nailoelik
277-	375. fatin loeli
280. ama kwaik, ama ikoen	378. rai, kornel
281-	388. dato
286. ina; kiin	390. soldadoe
287. maun/alin oan	393. ema renoe
288. maun/alin oan	394. ata
289. feton oan	396. hadat
290. feton oan	397. ema at
291. maun/alin oan	399. castigar
292. maun/alin oan	400. toesan
295. maun/alin	401. saksi
296. feton	402. mon metan
297/	404. moetoen mate
298. kiin baban	407/
299. mane fo	408. kawin
300. oema nain	410. sai hela
302. oan mane	411. takan boewa, feto folin
303. oan feto	413. haharis
304. ina ama boloe doenik	415. hasai biti kloeni
305. oan hawaï	418. bei oetoe
306-	420. foeï
309. ria	421. toehoen
310/	422. tihar
314. ria, kaä	424. tala
315. maloek, barenti	427. bobik
316. ema matak	428. bidoe
317. laen	432. hakdioek
318. feto, fèn <5>	433. bioen
320. beloe	437. oema
324. ema baimaka	446. oesoek
326. rai	449. oda matan
330. ema	451. dinella
331. makdók	452. sikoen
332. leon	453. asoe odan
343/	454. asoe odan
344. kmalar	456/
345. Nai Maromak	457. hadak, heïn <6>
353. soerat	
354. soerat	

458/	534. han
459. kadidin	535. boekae
461. kakoeloek	536. hoesak
462. klere foean	537. modo
465. toba fatin	539. naän matak
468. biti	540. naän dadain, naän mara
469. karaloeni	539/
470. hadak, hein	540. naän foho
471. salaak	541. naän, naän tasi
472/	543. hare
473. kahaak	544. fos
474. lalian	545. etoe
475. hai	546. hare
476. hai na oema	547. hare kain
477. soenoe/tein hai	548. foelin
478. hoo hai	550/
482. hai doeboen	551. nesoen
483. ahoe kadesan, latoen	553. lafatin
484. ai tein	554. hare oet
485. soenoe hai	561. sasoro, beo
486. hoö hai	563. masin mër
488. kaia	565. tais, liba
493. tasoe	567. faroe ain
494. baso	569/
495/	570. faroe
496. sasanan	571/
497. bikan	572. lisoe
498. mako	573. sasoeit
501-	576. kadeli
503. bikan	577/
505. toedik	578. heti knotak
506. taha	579. boeti liman
509. balioen	582. kauata
510. knoeroe	583. karaboe
511. knèdok	586. seleda
513. hela we, koeroe we	590. soeta
514. <7>	593. soroe
517. kloenoe	594-
520. ai baloen	597. atis
522. koesi	600. fali
525-	601. hakloran tali
527. <8>	602. tali
528. sona	603. kabas
530. toenoe	604. lita dai

- 605/
 606. kakaloek
 608. soerik
 609. soerik knoean
 611. diman
 612. kahoek
 613-
 616. <9>
 617. kalili
 619. besa
 620. kilat
 621. kilat rahoen
 622. kilat foean
 623. hoesi
 624. tali fafiroek
 626. hatoeda
 627. foenoe
 628. besa
 629. ta oeloen
 630. dame
 631. kota
 634. looe
 635. menaan, toeli
 636. knahan
 640. bea
 645. soean
 653. toös
 654. hare rai mara
 655. hare we
 656. batak
 657. we kanoe, we dalan
 659. baa
 662/
 663. kari
 664. fini
 665. koeda, foeri
 668. tasak
 669. matak
 670. katoe hare, soi batar <10>
 674. batar
 677. haän
 679. kaho oeloe moroek
 681. tabako
 682. tohoe
 683. fore rai
 684. lisa
 685. babonoe
 686. oehi, fehoek
 688. ai oehi
 691. noe hoen
 692. noe foean
 695. toeroa nawa
 696. akadiroen
 697/
 698. toewa midar, toewa moroek
 700. toewa nasoe
 701. masin midar
 703. tali hoen
 704. akar
 705. kabas
 707. hedan
 708. he; haas
 709. naka
 716. hoedi
 717. hoedi
 720. sabraka, derok
 721. damboea
 722. derok masin
 723. koffi, kafé
 724/
 725. taun
 727. nenoek
 728. ahoe
 729. koenir
 731. o'è
 732. au
 734. ai hoen
 737. saè
 739/
 740. ai soroen, ai deloen
 741. ai doedoen
 742-
 744. aboet
 746. tahan
 748. koelit
 750. wèn

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| 752. boewa | 830. manoe aman |
| 753. takan, foeroek | 835. biroes |
| 754. ai wèn | 836. lawa lerak |
| 755. badoet | 840. doan |
| 758. ai foenan | 843. kikit |
| 759. ai foean | 844. manoe |
| 761. koelit | 846. niki |
| 763. fos | 847. niki maubisi |
| 764. isin | 851. laho |
| 765. hoenoen | 852. laho |
| 766. mina | 854. krawa |
| 770. haè | 861. dai |
| 771. doeoet, moat | 865. toena |
| 774. osa | 866. oetoe |
| 775. <11> | 870. kmela |
| 778. ikoen | 871. labadaen |
| 779. ain | 872. lalar |
| 780. nanoetak | 877. soesoek |
| 781. nanoetak | 878. babebar |
| 786. liras | 879. kebekó, oelar rahoeck |
| 787. rahoen | 881. klaek |
| 789. manoe knoeoek | 884. neek |
| 790. manoe toloen | 885. miraen |
| 794. fahi | 886. <13> |
| 799. bibi | 888. loa talin |
| 800- | 891. oelar |
| 802. krau | 892. bo'ëk |
| 803/ | 893. niŋs |
| 804. krau baka | 894. fina, baboekoe |
| 805. namè | 896. klekat |
| 806. nabo | 898. tekiraik |
| 807. koeda | 899. kloetis, beloe rai mara |
| 808. nakekes | 900. nai bei |
| 809. bibi roesa | 901/ |
| 811. asoe | 902. lenoek |
| 812. narí | 905. lalean |
| 813. boesa | 906. loro |
| 814. nameo | 908. foelan |
| 824. <12> | 910. foelan |
| 825. koa metan | 912. fitoen |
| 826. manoe | 917. raiklaran |
| 827. manoe oan | 919. oedan |
| 828. manoe inan | |

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| 920. kwa, kmaoen | 987. laknalit |
| 921. kaloan | 988. hai klaak |
| 923. baur | 989. hose |
| 924. koekoer | 992. terik lia |
| 927. rai kakekoek | 993. halo dame |
| 928. anin | 995. ema kontaratoe |
| 929. anin bot, bara bot | 1000. ema hakbela |
| 930. we | 1002. basar |
| 931. tasi | 1003. kontaratoe |
| 932. tasi mara | 1005. daun |
| 934. tasi nakonoe | 1007. folin |
| 935. laloran | 1008. <14> |
| 938. tasi raat | 1009. lakon |
| 942/ | 1010. sosa |
| 943. rai | 1011. folin todan |
| 947. taroeik/rèn | 1012. folin kman |
| 948. rèn | 1013. oetan |
| 950. toen | 1014. sisi |
| 951. rai fehan | 1015. seloe |
| 952. kadomoek | 1016. faän |
| 955. alas | 1017/ |
| 959. dalan | 1018. halenoe |
| 960. taau | 1019. toekar |
| 961. leoet | 1020. tau folin |
| 962. kladik | 1022. hatoen folin |
| 963. mota | 1025. dasin |
| 964. lalete | 1029/ |
| 967. we matan, mota oeloen | 1030. ro |
| 968. mota toen | 1031. ro hai |
| 969. fatoek | 1032. ro oan |
| 970. rai | 1033. bero, klawan |
| 971. rai henik | 1035. ro rin |
| 973. bisi | 1037. ro laan |
| 974. riti | 1038. kamoedi |
| 976. moerak | 1040. hean |
| 977. moerak mean | 1041/ |
| 979. makdadi | 1042. fose |
| 980. baliran | 1043. hean |
| 981. badaen bisi | 1049. sau |
| 984. anar, hai latoen | 1051. namon |
| 985. tanoetoek | 1052. ro nakro'è |
| 986. tadesan | 1060. tate sori |
| | 1061. bot |

1062. kiik, oan	1130. diak
1063. naroeak	1132. oïn diak
1064. kleoer	1133. oïn diak
1065. badak	1134. oïn diak
1066. sala-sala	1135. kabaas, diak
1067. bot, bein	1142. mamoeak
1068. <15>	1143. nakonoe
1070. kiik, niis	1146/
1071. krekas	1147. kmeti
1072-	1148/
1074. bokoer	1149. la kmeti
1076. ema ain badak	1150. katoeas, ferik <16>
1079. maus	1152. noerak
1080/	1153. foon
1081. madaek	1154. moekit
1082. mo'è	1155. kmaus, soi <17>
1083/	1156. kole
1084. klean	1159. beik
1085/	1160. matenek
1086. kranek	1161. midar
1087. as	1162. sin
1088. kraik	1163. moroeak
1089. los	1166. mèr
1090. kalesek	1167. moetin
1096. kman	1168. metan
1097. sabeben, liis	1169. mean
1098. kroat	1170. meak
1101. tos, makaas	1171. modok
1102. mamar	1172. metan
1104/	1173. matak
1105. manas	1174. boeka
1106/	1175. hêtan
1107. malirin, namatir	1176. fo
1109/	1179. hola
1110. kaboeak	1180. hola
1113. loewa	1193. hatene
1115. klot, seti	1194. hanoïn
1116. loewa	1195. hetene
1117. bit	1196. hanoïn
1118. maäs	1197. haloea
1119. kfohok	1198. heeek
1121. neon baroeak	1199. katak
1125. mara	1200. hamoto, nonók
1127. botes	

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1201. hamaas | 1277. hai na |
| 1202. terik, lia | 1278. kè'è |
| 1203. hananoe | 1286. lao, fila |
| 1206. boloe | 1291. taè |
| 1208. bele | 1292. haseloe |
| 1210. serwisoe, halo knawar | 1293. ida |
| 1211. hatioe | 1294. roewa |
| 1212. toetoer | 1295. toloe |
| 1215. hakabit | 1296. hat |
| 1220. hadoeroe | 1297. lima |
| 1223. hader, matan mo | 1298. nèn |
| 1224. daka | 1299. hitoe |
| 1225. hafoela | 1300. waloe |
| 1227. rona | 1301. siwi |
| 1228. haré | 1302. sanoeloe |
| 1229. horan | 1303. sanoeloe resin ida |
| 1234. soet inoer | 1304. sanoeloe resin roewa |
| 1236/
1237. reĩ | 1305. sanoeloe resin toloe |
| 1238. bèr, hakara | 1310. sanoeloe resin waloe |
| 1239. hiroes | 1311. sanoeloe resin siwi |
| 1240. hakere | 1312. roewa noeloe |
| 1242-
1244. hakara, hoek | 1313. roewa noeloe resin ida |
| 1245. lake, kore | 1315. roewa noeloe resin lima |
| 1246. taka | 1316. toloe noeloe |
| 1251. kona | 1317. hat noeloe |
| 1253-
1255. siloe | 1318. lima noeloe |
| 1259. <18> | 1319. nen noeloe |
| 1260/
1261. hahóe | 1323. atoes ida |
| 1262/
1263. halo hotoe | 1324. rihoen ida |
| 1264. foetoe, kesi | 1325. bein ida ? |
| 1265. soebar | 1326. baloen |
| 1266. soebar an hakfoenin | 1328. dala ida |
| 1267. hoesoe | 1329. dala roewa |
| 1268. simoe, hatá | 1338. hira |
| 1269. hoesoe | 1339. wain |
| 1270. la fo | 1340. oan oda |
| 1271. <19> | 1341. iha, iha fohon |
| 1272. bosok | 1347/
1348. wain lioe |
| 1276. hanoean hamotoe | 1349. la toö |
| | 1350. hotoe hotoe |
| | 1356. ida ida |

1357. haoe
 1358. haoe nain doeoek
 1359. o
 1362. emi
 1363. nia
 1365. ita
 1366. ami
 1364/
 1367/
 1368. sia
 1369/
 1370. haoe kan
 1373/
 1374. o kan
 1375/
 1376. sia kan
 1378. nia kan
 1379. se
 1380. sa
 1382. sa, nèèbé
 1383. nèè
 1385. nèè mai
 1386. nèèba
 1388. iha nèè, nèè mai
 1389. iha nèèba
 1394. loron <20>
 1398. roman, haĩ
 1402. kalan <21>
 1406. tinan
 1407. loro falin, wailaok <22>
 1408. ohin nee, oras nee
 1409. oras ida, foedik haè
 1411. oeloek
 1412/
 1413. iha oin
 1416. ohin daudaun
 1418. horsehik
 1419. hori wain roemak
 1420. ohin, ohin loron
 1422. awan
 1423. wain roewa
 1426. nonó
 1427. wain hira, noeoe nèèbé
 1428. ona
 1429. sei, sei daun
 1433. Lorsaen
 1434. Lorobaba
 1435. karoek
 1436. koana
 1437. iha fohon, iha leten
 1439. hosi fohon, hosi leten
 1440. iha ohak, iha kraik
 1441. hosi ohak, hosi kraik
 1442/
 1443. hosi-toö
 1445. iha, kreĩs
 1446. iha, hosi
 1447. too
 1448. iha
 1449. ba
 1450. iha, iha laran
 1451. hosi
 1452. kreĩs
 1453. kedók
 1454. halik
 1460. iha nèèbé
 1461. noeoesa, oĩn sa
 1462. noeoenee
 1465. tan sa, ba sa
 1466. tebes
 1467. kala
 1469. no
 1470. no
 1471. lale
 1472. hèè, ho
 1474. lale, la hos
 1475. keta
 1477. dei
 1478. nareĩs
 1479. mais
 1482. loekoe, loekoe dei
 1486. la...ida

No. 116

1522. Toös nee noeoe neebe atoe koeda?
 1523. Atoe koeda hare ba toos nee ka?
 1524. Haoe la kooek seloe wain noeoenee
 1525. Haoe kodi tabako atoe seloe
 1526. O atoe faan bahoak nee ba ami
 1527. Sia sosa iha ami sasa oí oïk
 1528. Nae naroeika se atoe nodi noa kan oïn?
 1529. Emi kan nae (kornèl) oekoen ema nain hira?
 1530. Hodi ro lao (Las ro) iha mota nee la bele
 1532. Lolete la iha; haoe atoe hakoer mota noeoesa?
 1533. Loro-loron ami ba boeka ai foean iha alas laran
 1534. Haoe atoe boeka haè ba haoe kan koeda
 1535. Rai la oedan loran hira?
 1536. Sia doe matak ami <23>
 1537. dalan soroen ita atoe lao hosi nèèbè?
 1538. Se bele natloe ai baloen nee
 1539. Mola we atoe fasi haoe kan tais
 1540. Moesoe kokon manoe ida, roewa ba niania kala fo
 1541. Se mak lao toeir haoe la bele, atoe nein iha nee
 1542. Haoe lao kela ema nain roewa iha nèè
 1543. Nai mate tia, foin ema natoeda
 1544. Se mak menaan iha hatoeda laran?
 1545. Sa nalo ema nee moras?
 1546. Ema iha, bele nalo diak o

3. NOTES

1. to run (away) : halai
2. the foot is asleep
3. literally: still a child
4. a girl calls her brother : nan
5. fèn : wife
6. (bali-bali)
7. naha, ko'è, loat <Loah ?>
8. rice : teïn etoe
 meat : nasoe naän
 maize : daan batar

9. raman, raman talin, raman isin
10. katoe hare : to harvest rice
soi batar : to harvest maize
11. krau oan, koeda oan ; manoe oan
12. dooe fahi; dooe makaoer; dooe oeloen moetik lakateoe;
lakateoe Sina : European dove
13. samea, kloer, samodo (green)
14. sorti, sotir, menaan
15. bot, bein, maar
16. katoeas (of a man); ferik (of a woman)
17. soi (rich)
18. koemoe, boeti, hakmisak
19. bosok, boetar, baleh
20. sawan : early in the morning
manoe kokorèk : when the cocks crow
loro tara tara : 8, 9 a.m.
loro manas : in the afternoon
loro malirin : in the afternoon after 3 p.m.
loraik : from 5 p.m.
21. rai nafa'è : midnight
22. loro falin : east monsoon
wailaok : west monsoon
23. (they are slandering us)

MARAE (C.TIMOR)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Marae (C.Timor)
Number of the list : 127
Mentioned in : NBG.1912

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. De Maraetaal is spoken in Maukatar, Lamaknen and Lamakhitu.

2. MARAE LIST

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1. gIwI <1> | 70. óròk siesòl |
| 2. goeboel | 72. ráwàh |
| 3. gēwin | 73. oozoo |
| 4. awas | 75. oepoe |
| 6. goeboel nol | 76. koenas lo I nIe |
| 8. ailik <dilik ?> | 77. óràl |
| 9. gēpal | 78. iesiel |
| 11. gīral | 80/ |
| 15. giral goep | 81. tee è |
| 17. (gīna)ienl | 82. sèlléé |
| 18. inoep | 83. oeliek |
| 20. mi'il kē | 84. sákàn |
| 21. oetI1 | 86. giri tanin |
| 22. gagar | 88. giri goek |
| 25. gagar giwi | 90. sákàn |
| 27. toehIn | 91. oboet |
| 28. géwé èl got | 93. giri gédjèl |
| 29. géwé èl | 94. giri goesal |
| 30. géwé èl got | 95. gongéjēl |
| 31. kalè | 97. gōn |
| 32. Igal | 99. olI |
| 34. géwi bal | 100. oboet |
| 33/ | 102. nõn goea |
| 35. géwi | 105. nõn gǒl |
| 37. koron | 107. nõnõs |
| 38. kalā | 108. nõn gémil |
| 41. moné | 109. nõn sèn |
| 42. fana | 110. nõn gǒl hI1In |
| 41/ | 111. nõn gǒl |
| 42. giwitār | 112. non gǒl |
| 45. soe | 115. sI1sal |
| 46. soe'I1 | 116. hòl |
| 48. soea koezàl | 117. sI |
| 50. gál | 118. oewat |
| 52. hoe'an | 121. soe'il, giwie |
| 54. gI1djI1 kéérèl | 122/ |
| 61. ibis | 123. gǒt, koera gǒt |
| 63. boemboengan | 124. sil |
| 66. loesIn | 125. poeloek |
| 68. éboe | 126. poeloek |
| 69. óròk | 127. õsil |

128. bai āh
 129. maa'as
 130. il āh
 131. gewin boe
 132. iewat
 133. waal
 134. bai āwāl
 137. tI'I'n
 138. tjièr
 139/
 140. mé'I
 144. rō hoeat
 145. mīlī
 148. tjièr
 149. nīf̄t <2>
 151. dololīet
 154. weer
 156. ré'oek
 158. kiol kōwīn / lōōi
 159. sá'gówie
 160. hōék
 161. līf̄gal
 163. kōlōn
 165. gāgār hī'I't
 166. ōsīl tōen
 167. foeloek
 169. f̄èn <3>
 170. toetè
 172. mōtōk
 173. kālā kīsī
 174. hīdjak <4>
 176. hāIrò
 177. koeboel kakoe <5>
 182. hissèr nīē
 183. hisser̄
 184. hisser̄
 188. èn hisser̄
 192. kībī ēn
 194. bémīl gīna
 196. kīēp
 197. hinal gōl èn dādī masak
 198. koeli
 199. miē mèl
 200. bai mīmīl
 202. mèmèlnie
 205. gīwī tīnōh
 207. gésèl mīmēl
 209. gésèl mèmèl
 210. mèmèl
 211. mèmèl
 214. hōk
 219. koeboel mēmēl
 220. kīrī mēmēl
 224. sīen
 225. bai hōni looi nīe
 227. noenoek
 228. gévāl kōkī
 229. gīral bai hasal looi nīe
 234. nētīl <6>
 235. ákàn
 236. ěn <7>
 237. ěn
 238. ěn
 239. kīnīl
 241. mōnéé
 242. fánà
 248/
 249. fánà toomak
 250. mōnéé gòl
 252. fánà gòl
 255. ámma
 256. eemmè
 257/
 258. gòl hàtāk éétan
 261. gòl mōnéé
 262. gòl fánà
 263. bee mōnéé
 264. bee fánà
 266. bee
 267. bee kallà
 268. kien tielie mōnéé
 269. kien tielie fánà
 274. nātàl
 275/
 276. ná'ie

- 277-
 280. ná'ie
 281-
 286. aj
 295. niewal moríée
 296. niewal fánà
 297/
 298. kèllá
 299. manee fauk
 300. aj
 310/
 314. kaw mīl, kīn tīlī
 317. moné
 318. kōl mīl
 320. mohin
 326. moek
 327. taas
 330. èn moek
 340. bōsōk <8>
 341. moekomme <9>
 345. <10>
 347. Tee aa
 365. doebak
 367. gīmīl looi
 368. èn lātī
 378. kornel
 379. datoh/temoekoeni
 386. kaboo
 390. soldadoe
 391. sōrtie
 392. soesàl
 393. <11>
 394. <11>
 397. èn látéé
 399. oekon
 400. twis
 401. sacksil
 402. <12>
 411. toemèl
 413. kéésie
 414. <13>
 416. fánà laun
 420. hee oe
 424. gon
 428. tee
 432. bongkèttè
 437. deeo
 438. deeo
 440. matèn
 441. poeloe
 443. bagal
 446. fēò
 449. tázoe
 452. toel
 453. lété go kòlò
 454. málàs
 456. fara
 457. hotèl bèsi
 458. bèsi hienie na sierien
 459. zierien
 461. noelol <noelal ?>
 462. toebàlàki
 465. tièr kòlò
 468. fiel
 469. koesien
 470. pali
 474. ā tieniek kòlò
 475. hòtò
 476. hòtò
 477. hòtò mōal
 478. hòtò oen
 482. pòtò
 483. hòtò nà
 484. hòtèl toa giè
 485. ini
 486. oen
 487. loekan
 489. miet kòlò
 494. oewīr moek
 497. pie'an
 498. sangkie
 499. kòfoe
 505. toerie kōl <14>
 506. toerie sō
 509. tak

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| 510. soeloe | 589. taĭs, liepa <19> |
| 511. zatò | 590. soeta |
| 513. il hòh | 593. zelou |
| 514. abiel, abiel gòl <15> | 594- |
| 515. baroet | 597. <20> |
| 517. māgàp <16> | 600. sièn |
| 520. nāwàh <17> | 601. lélas |
| 522. bai tòlò gòlò | 602. moon |
| 525- | 603. boeak a1 |
| 527. tieniek | 604. toetan <21> |
| 528. sijèk | 605. kaloes |
| 529. kàlàk | 608. soelie |
| 530. kàlàk | 609. toeēl |
| 534. bai àh | 611. bāāt <22> |
| 535. bai ah giè giemel ² | 612. hoe |
| kial gāal | 613- |
| 539. si oegár | 616. kan |
| 540. zàà | 620. mirrin |
| 541. iel gǎ | 621. dahoen |
| 543. iepie | 622. mirrin kòh |
| 544. fieral dò | 623. kieta |
| 545. àh | 626. tì tì |
| 546. iepie | 627. mĭ'èk |
| 547. iepie boel | 628. pissah |
| 548. iepie nor | 629. hossèn |
| 550/ | 630. dam1 |
| 551. nies <18> | 631. kotta/taas |
| 555. toe 'oe | 635. zaal |
| 563. èh | 636. nahan |
| 565. taĭs | 640. béé à |
| 569/ | 643. hĭl <23> |
| 570. dòmdò kiè | 653. kòlò |
| 571/ | 654. lòl |
| 572. lézoe | 656. bàtà |
| 573. sáw1 | 657. kanoe |
| 576. lietie | 659. loetoeck |
| 577. ròtie | 662/ |
| 578. ròtie | 663. kàlie |
| 579. zázákie | 664. pien |
| 582. dépal kiè | 665. filik |
| 583. dépal kiè | 668. sah |
| 586. kǎmbátiek | 669. sah nietah |
| 588. taĭs pelis | 671. wiel |

672. iewal
 674. fa'ol
 677. fa'ohhòh
 679. offi malas
 681. tabacco
 683. ho'ie
 684. ien
 686. sékal
 688. sékal
 689. baloh
 690. fatal
 691. hossa boel
 692. hossa koh
 695. toewèh boel
 697. toewèh fa'oe1
 698. toewèh saboe
 705. kòh <kòh ?>
 706. gillah goeboek
 708. sòh
 709. koeloh
 712. koijka
 716. mòk
 717. mòk hoei
 720. létie loelie
 721. daamboeak
 722. masien
 723. kopy
 724. taun
 725. taun
 728. haseh
 731. òhi
 732. maah
 733. maah gawal
 734. boel
 737. minnal
 739/
 740. tégèr
 741. koh
 742. nittèl masak
 743. nittèl étan
 744. kol iekier
 742-
 744. nittèl
 746. nor
 748. hotel kiewie
 750. hotel niel <niel ?>
 752. foeh
 753. molloh
 754. hotel niel pielat
 755. wézoen
 758. hotel goeboek
 759. hotel koh
 761. loe'èl
 763. sollat
 764. koh miel kiè
 765. fol
 766. miena
 770. oeh
 771. kèssiten
 772. hoet
 774. hiena
 775. hiena gòl <24>
 778. koelò
 779. kierie
 780. gònòs
 781. boesa gònòs
 786. hè
 787. gòzoen
 789. hòs kièl
 790. koet
 794. sá'èl
 797. sóré wie
 799. fiepf
 800-
 802. apa
 803. àpà kamal <25>
 804. kimil
 806. ówai
 807. koera
 808. kèkès
 809. fiepf roesa
 811. zaap
 812. hòk
 813. boesa
 814. méówé

824. namòs, sòzi <26>
 825. láò
 827. tiè gòl
 828. tiè gèmil
 830. tiè gáwàl
 831. tiè tie
 826-
 831. tiè
 834. kaka
 835. zólie
 843. mápl
 844. hòs
 846. zópá lěgòl
 847. zópá lemasak
 851. zoel
 852. zoel
 854. óril <27>
 865. nièl
 866. hienòh
 869. toewin
 870. hi'in
 871. zier
 872. hiejèp
 877. soesoe
 878. oena
 879. sie gòl
 881. oha
 884. komma <28>
 885. pie
 886. sie <29>
 892. òh
 896. klil
 898. sietier
 906. hot giral
 908. hoel
 910. hoel
 912. bie
 919. ienil
 920. dirah
 921. haboe²
 924. koekoer faumirrin
 928. bèl
 929. bèl gèmil
 930. iel
 931. mòh
 938. zillih
 939. laak, hiek kimmil <30>
 947. lo lowa
 148. lo loh gol
 950. tjee maal on
 951. tooi
 952. tjee maal on minnal on
 955. monah
 957. hotel gol kommon
 959. millih
 960. nakah
 961. koewah
 962. moek hok
 963. zol
 964. illih
 965. méén àl òn
 966. zee maal òn
 967. il giral
 968. oe'èr
 969. hol
 970. moek
 971. sillih
 973. bissie
 974. tembaga
 975. tembaga
 976. toemèl
 977. boelih in
 978. toemè john
 979. toemè john
 981. barani
 985. tanioekoel <tamoekoel ?>
 987. kana
 989. arie
 993. hienie loj
 996. èn maarho'on
 1002. bazal
 1005. raoen
 1007. tien
 1008. zaal

- | | |
|--------------------|-----------------|
| 1009. hácéé | 1098. sòn |
| 1010. masàh | 1101. sòlat |
| 1011. tien toweik | 1102. mammal |
| 1012. tien lieboek | 1104/ |
| 1015. zeeloe | 1105. tiòh |
| 1016. see'òh | 1106/ |
| 1017/ | 1107. hoeroek |
| 1018. soera | 1109/ |
| 1019. toe'al | 1110. bolloek |
| 1029. dò hòttò | 1113. beekàh |
| 1030. dò títí kie | 1115. tiel |
| 1031. dò hòttò | 1116. nollah |
| 1032. pirroh | 1117. zollat |
| 1033. pirroh <27> | 1118. opiel nie |
| 1053. èn tènná | 1119. zèllóó |
| 1058. èn gibie | 1121. baroe |
| 1061. masak | 1125. zaa |
| 1062. kòl | 1127. èpè |
| 1063. leegoel | 1130. looi |
| 1064. naarih | 1132- |
| 1063/ | 1134. kowin |
| 1064. leegoel | 1135. kowin |
| 1065/ | 1132- |
| 1066. bàràk | 1135. kowin |
| 1067. bòkoel | 1136- |
| 1068. masak | 1138. looi nie |
| 1070. kòl | 1139. looi nie |
| 1071. moeèl | 1136- |
| 1072- | 1139. looi nie |
| 1074. si bò koel | 1142. hòh bèl |
| 1079. mòllal | 1143. kai |
| 1080/ | 1148/ |
| 1081. hoejie | 1149. kieléèn |
| 1082. ájin | 1150. matas |
| 1083/ | 1152. laun |
| 1084. leegoel | 1153. tiep |
| 1085/ | 1154. sòhat |
| 1086. leegoelnie | 1155. só'ie |
| 1087. b'goel | 1156. kòllè |
| 1088. barak | 1159. lágà |
| 1089. toj | 1160. mak taran |
| 1090. dekkoe | 1161. mímok |
| 1096. lieboeh | 1162. wissèl |
| 1097. ietà | 1163. má'á1 |

1166. mò
 1167. bélis
 1168. Koezoe
 1169. poeli'èn
 1171. koroen
 1172. il giòk <il giòh ?>
 1174. kágal
 1175. karal
 1176. kĭgkĭ <kĭg kĭ ?>
 1179. wièt
 1180. gĭgĭsĭgini maan kiê
 1193. taraa
 1194. gĭmĭl
 1195. tārā
 1196. dĭmĭl
 1197. dō è nĭt
 1198. bèlĭk
 1199. lòmār
 1200. oenoe oenoe
 1201. tòwik fĭ sĭnĭ
 1202. tòwik
 1203. tĕĭ
 1206. kégé sĭ
 1208. taraa
 1210. siroe, pisoe
 1211. da' èl nõ lébāh òn
 1212. toetoel
 1213. hoekat
 1214. kō'oes
 1215. òlõn
 1216. dõn nĭ nā tānĭ òn
 1220. fākĭn
 1221. dāwān nĭ
 1223. nièl
 1224. hootol
 1227. maāk
 1228. kazal
 1229. mamie
 1233. forot
 1234. hès
 1237. mamie
 1239. nāh
 1242-
 1244. hè'tèn
 1245. haapal
 1246. taa'ah
 1251. deej
 1253-
 1255. thal
 1259. pisse
 1260/
 1261. haahoe
 1262/
 1263. há'ál
 1264. kien
 1265. soemie
 1266. dèt doemie
 1267. soera
 1268. hõsoõk
 1269. soera
 1270. hé'ténie
 1272. bèllèk
 1276. deroe wèl
 1277. wèl <?>
 1276/
 1277. wèl <?>
 1278. wĭel
 1286. hoekat
 1291. koewĭh
 1293. oewèn
 1294. hiele òn
 1295. kóni òn
 1296. kóni'ĭl
 1297. kóni ti'èt
 1298. tòmòl
 1299. hitoe
 1300. wáloe
 1301. siewè
 1302. sòkò
 1303. sòkò káál oewèn/oewin
 1304. sòkò káál hieleòn
 1305. sòkò káál kóni on
 1310. sòkò káál wáloe
 1311. sòkò káál siewè
 1312. sòkò hiele on

1313. sòkò hiele on kaal oewin
 1315. sòkò hiele on kaal koniti'èt
 1316. sòkò koni'on
 1317. sòkò kóni'íl
 1318. sòkò koniti'èt
 1319. sòkò tòmdl
 1323. atoes oewèn
 1324. lihoen oewèn
 1325. béeien sòkò oewèn
 1326. wíŝí hienie hiele' on
 1327. wíŝí hienie koni 'íl
 1328. fie'oe 'oewèn
 1329. hie hiele 'on
 1330/
 1331. dienaat
 1332/
 1333. hie hiele 'on
 1336/
 1337. sonal horie²
 1338. toewèn
 1339. baaies
 1340. kòl in
 1341. èssèn gènnéé
 1347/
 1348. ténie
 1349. hannie bá'is tanan
 1350. há'al
 1356. ba'is nie
 1357. nito
 1358. néto rit
 1359. eeie
 1363. eeie
 1365. néto <méto ?>
 1366. néto <méto ?>
 1369/
 1370. nijfè
 1373. eejfè
 1375/
 1376. eejfè
 1378. eejfè
 1379. tiejò
 1380. néego'on
 1382. néego'on
 1383. nékò
 1388. dòwi kinni
 1389. òta kini
 1394. hóŝ miel <31>
 1398. leer
 1402. inni/innih
 1406. tòh
 1407. moek <32>
 1408. mitti
 1411. toetoe híloh
 1412/
 1413. kíwòn
 1416. metèntie
 1418. eeri nòh
 1419. eeri noh hèlló
 1420. mittè
 1422. lee kiè
 1423. lèhielerè
 1428. haa'ál
 1429. nie tàh
 1433. hoot tàroe
 1434. hoot toffaa
 1435. soeèl
 1436. heetèn
 1437. Ýssín
 1439. Ýssín kennÝ <kinnÝ ?>
 1440. moeaal
 1441. moeaal kinnÝ
 1442/
 1443. bà à gènnéé - ôtà bà gènnéé
 1445. dè ièn
 1446. bà à gènnéé
 1447. ôtà bà gènnéé
 1450. miel
 1451. bà á gènnéé
 1452. deeien
 1453. aatih
 1454. haaliek
 1460. téro
 1461. loewèn dwèt
 1465. neegoo ón
 1466. lòmmar
 1467. kala ba'a'kòwit
 1469. tiesal

- | | |
|--------------|------------------|
| 1470. tiesal | 1475. hannie |
| 1471. nie | 1476. hattie |
| 1472. hattie | 1478. dééien |
| 1474. nie | 1486. hattie nie |

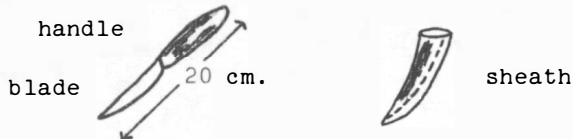
No. 127

1522. Toeween nà fà-òl koota kijè
 1523. Èèn maar nò iepie hootà
 1524. Èèn baiïs neetò keekee kan serani
 1525. Neetò ee èke bacco òn kijee
 1526. Baij gólò eé oo òn kijee
 1527. Hála aj nee nò baykolo nee non wiet baiïs
 1528. Tíóna dáto keese loekijè
 1529. Jé oekon mielnò een tween tween
 1530. Sòl oobà dó hòtò mèlè loojmie <loojnie ?>
 1531. Hoot miel toeween tween nà mò vier
 1532. Eelé houbelle toeween kweet nà iel lòk ó bà ietiekijè
 1533. Lee lee aij nee hòtelkò mona miel keene kakal
 1534. Neetoo oeloj kakal nijéé koera kéké kijéé
 1535. Ienèl nie hòt miel toeween tween ò à
 1536. Bà is sàsie bèllek òn
 1537. Hiek sòroen, Hiek sòroen teeròná koewà keenee kijéé
 1538. Tiejòne kèllén ò tà bà waallak kijéé
 1539. Iel hò sie paij fijès kijéé
 1540. Tiejéé koesoerà baij kàlàa ie égéé kijéé
 1541. Tiejòne koewa géénéénie kos òn
 1542. Neetoo baarend èèn kielò òn kie iel kijéé
 1543. Dàtoe hissèr sò kijéé déénoe èèn tas hoosoe koetoe teetee
 1544. Tijóne saal òn àj
 1545. Tééóó keene èèn ó bà baij meemeel
 1546. Baaree nò èèn aakan hattì

3. NOTES

1. (g : as in French 'guerre')
2. on a chair, on the ground
3. ē is prolonged
4. when having to vomit

5. = to nod as a sign of disagreement
6. (without magic power)
7. ǝ somewhat prolonged
8. They ask him for prosperity in everything.
9. There are only one good spirit and one evil spirit. The evil spirit is a large snake which bites buffaloes and people, without killing them. They have no ways to deter him.
10. They don't have a God; they venerate stones especially big ones. The women do not pray; the men pray and they do it only early in the morning. After death everything is finished, for the good as well as the bad people.
11. Everybody is free.
12. The chief is the judge.
13. The mother assists the daughter when a child has to be born.
- 14.

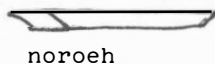


15. large basket : abiel
small basket : abiel gòl

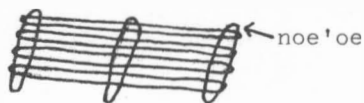


Their shape is approximately as shown in the drawing; they are in fact no more than a mat <made into a basket>.

16. (dry poeloepoeh or bundle of kunai grass)
17. A basket in which they keep their clothes. They don't have clothes chests.
18. They have only maize pounders here.
19. Native - taïs
European - liepa
20. dozzau, noe'oe, kakabaloen, noroeh

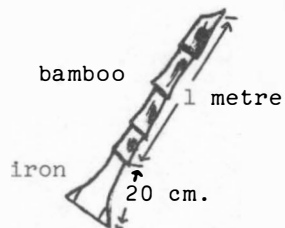


noroeh



kakabaloen

21. to tie a knot
22. spear
23. Is the only agricultural implement they have



24. (apa gòl, koera gòl, tié gòl, etc.)
25. no cows; only buffaloes.
26. small kind of pigeon : namòs
large kind of pigeon : sòzi
27. there is only one kind of it.
28. small red ant : komma sait
large black ant : kalie
29. there is only one kind of snake
30. laak - at sea
hie kimmil - on land
31. day - hót tienòh
32. moek tienòh (hot season)
moek hoerat (rainy season)

SASAK <SAKRA> (LOMBOK)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sasak <Sakra> (Lombok)
Number of the list : 180
Mentioned in : JB.1933
Year of investigation : 1932
Place of investigation : Sakra
Does this place lie in the area where the language is spoken? Yes
Name of investigator : Raden Soedjono <government medical officer; has studied the language since 1910>
Name of informant : Mami Hasim (curator of Kirtija-Singaradja)
Sex : male
Age : 60 years
Ethnic group : Sasak
Mother tongue : Sasak <Sakra>
Talent for language : Yes
Condition of the speech organ : Good

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The Sasak Sakra is in my humble opinion the proper Sasak language. It is understood everywhere on Lombok. In other places the Sasak Sakra is changed with regard to stress and the last part of words, e.g. on Kopang : ěmbé laim, Sakra : ěmbé laim, Selong : Odjok ěmbé, Tandjéng : ěmbé lai mé <ěmbé lai'mé?>

1.2.2. ' and ' have been replaced by ', e.g. 145. lèka'

2. SASAK (SAKRA) LIST

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1. awàk | 49. njoesoein, mënjoesoe' |
| 2. òtāk | 50. tòlang dèng, tolang daèng |
| 3. moeě | 51. èba'-ěba' |
| 4. kěnding | 52. kósóng |
| 5. <1> | 54. tiau |
| 6. boeloe | 55. bàdoek pédjět (pěròt) |
| 7. <2> | 56. até |
| 8. poesěr òtak, pělēsěr òtak | 57. pědoe |
| 9. kěntòk <3> | 58. lělimpǎ, limpě |
| 10. taĩn kěntòk | 59. kaling boea' |
| 11. māťě <4> | 60. <9> |
| 12. bingkir matǎ, lèndòng matě | 61. poesět, pòsět |
| 13. boeloen matē | 62. talin poeset (ěris) |
| 14. ālis | 63. bòngkòr |
| 16. ai'matě | 64. tòlang bòngkòr, tòlang bókóng |
| 18. ĩdoeng | 65. tòak |
| 19. lòang ĩdoeng <lòaug ?> | 67. tòngkél, tóngkél |
| 20. ĩdoes | 70. boeĩt boeroeng |
| 21. sangkèp | 71. loang boeit, loang tai |
| 22. <5> | 72. nai |
| 23. tòddòk, bĩwĩh | 73. tai |
| 24. dalēm tòddòk | 74. ěntoet |
| 26. bĩwĩr, djělamèr <6> | 75. ngěntoet |
| 27. sémét, sèmèt | 76. bais |
| 29. sangkòk | 77. lését, bétó' |
| 30. bačk | 78. <10> |
| 31. èla' | 79. tělòr, pěpěrèk |
| 32. langitān tòddòk, lělantak | 80/ |
| 33. gigi <7> | 81. <11> |
| 34. djangèl | 82. mènè' |
| 35. <8> | 83. pènè' |
| 36. lòlòr òtak | 85. naè |
| 37. tēměrókó | 87. lampak naé |
| 38. bělóng, bělóng | 88. pělengké'naé |
| 39. tjekot, djaiĩn boeboet | 89. toemět, tòmět |
| 40. kěnkèkòk | 90. pikang, ĩmpoeng |
| 43. dadě | 91. keketoet, djědjěngkoe <12> |
| 44. soesoe | 92. rangkòng, angkòng |
| 45. pòtòk soesoe | 93. bětis |
| 46. ai'soesoe | 94. tòlang bětis, loeloet |
| 48. njoesoe | 96. imě <13> |

98. toenggak bětěk
 99. kělèlèk
 100. sikoe
 101. pělanké' imě
 102. lampak imě
 103. oerat imě, oeat imě
 104. ranggót imě
 106. ranggót naé
 107. koengkoe'
 108. iněn imě
 109. tédjoe'
 110. imě těnga'
 111. dèang
 112. kěringki'
 113. iněn naè
 114. kěringki' naè, anak naè
 115. tòlang
 116. gětih, dara'
 117. <14>
 120. oerat, oeat
 121. lèndòng
 122. boeloen awak
 124. daoer, ěmběk
 125. <15>
 126. èlòr
 127. běrěmbók
 128. mangan, běkělór
 129. lapah
 130. ngèněm
 131. bówós, poenjah
 132. tais batjòt, mélé ngèněm
 133. běsoer, běsoeh
 135. <16>
 136. bělět, tělěň
 138. tэндó'
 139. ngimpi
 140. impi
 141. ngantòk, ngandót
 142. ngasě
 143. tóés, oerěs
 144. ngandjěng, mboetěng
 145. lèka', lampa²
 146. ngala'
 147. ěngkalěp, langkěp
 148. běgéla'
 149. tókòl
 150. <17>
 151. njělèpò'
 152. tòkòl djěngkěng, njěngkěng
 153. ngòndng
 154. mandi'
 155. pandi'
 156. běga'ga'
 158. òngkat
 159. kěsě
 161. kědèrè', réré'
 162. <18>
 163. nangis
 164. nangisin, tangis
 165. ngěmoes
 166. běbangsěl
 167. <19>
 168. ngoeba'
 169. baksin, basing
 170. batoek <20>
 171. kěsěkoe'
 173. kěsaroe'
 174. <21>
 175. běkěmboeé' (běkěmbe),
 kěntěrap
 176. ngòwam
 178. betian
 179. tanakan
 180. njah djari
 181. rimboet, kanakéndě
 182. idoep, édoep
 183. <22>
 186. <23>
 187. loemis, banjah
 189. tabělě <24>
 190. <25>
 191. koeboer
 192. njěmaté'
 195. mbakatin, sěmbakat

196. bakat, lěkět <26>
 198. kelét, kěwět
 199. sakit, dīngin
 201. ngidap, sakit
 202. kěnjang, sěgěr
 203. boedoen, kebong
 204. sakit panas, dīngin panas
 206. sakit tian
 208. mòlang
 210. rěbo', ngajah
 212. bara', ěba'
 213. Bědok
 215. goedés, kòrès
 216. parang, djēmèt
 217. koerék, kòrèng
 218. běròng
 220. panggěl, siloe
 221. sělěmă, sělětmě
 223. ngěrènèng, kělèpang
 225. roempoeh, kèpa'
 226. dem pang, tèm pang
 227. <27>
 228. <28>
 229. <29>
 230. tèdēm
 231. séro', sèrò'
 232. sělâh, kěnjang
 233/
 234. owat, tambě
 236-
 238. manoesiě
 239. aran
 241. děngan mamě
 242. děngan nině
 243. mamě
 244. mamě, pěrâmě
 245. nině
 246. pěrîna'
 247. troeně
 251. dēdarě
 253. mamě tòa'
 254. nině tòa'
 255. ama', mami' <30>
 256. ina', mami' <31>
 257. pemoenda', anak pěranggě
 258. pěmoetoes oemba'
 259. běbèa' mamě
 260. běbèa' nině
 259/
 260. <32>
 263. papoe' mamě
 264. papoe' nině
 270/
 271. kaka'
 272/
 273. adi'
 274. <33>
 275/
 276. ama' rari
 277/
 279. ama' kake
 278/
 280. ama' rari, toea'
 283/
 285. ina' kakě
 284/
 286. ina' rari, sai'
 287-
 294. anak sēmětôn
 295/
 296. pisa'
 297. mēntòă
 298. bewarang, warang
 301. mēnantoe
 306-
 309. ipar
 311-
 314. ipar
 315. sēmětôn djari <34>
 317. sēmamě
 318. sēnině
 319. běrâjě mamě
 321. batoer, kantjě
 322. běrâjě nině
 323. tēmoeé, brajě
 325. désě
 329. dasan
 330. bangsě

342. taoe sèlo'
 343. ròh
 344. njawě?
 348. saemanget, balě samar
 349. nènè', Allah ta'alě
 350. tetatón papoe' baló'
 356. toetoeran, waran
 362. achirat
 368. dósě, dosa
 370. pembala'
 371/
 372. pěngoeloe
 373. bělian, toekang těnoeng <35>
 374. balé sěmanggi, miroe
 383. pòndòk
 384. poerě
 385. poeri
 386. kliang
 387. <36>
 388. <37>
 389. penoa
 394. sěpangan, pandjak
 395. adat
 397. taoe tjilakě, taoe děngki
 399. <38>
 400. děndě, dósě
 403. manoesiě gěgadéan, gěgadèn
 404. gawé kěpatèn, gawé maté
 405. běsoenat
 406. běkikir, běrasa'
 407. běsěnině
 408. běsěmamě
 407/
 408. bekawin
 409. ngawinan
 410. běsèang, mēgat
 411. maskawin
 413. nganak
 415. mēmitrě
 418. tǎpel, tòpèng
 420. soeling/sóling
 421. gěndang, tamboer
 425. pěrètèt
 426. gènggòng/génggóng
 428. ngègěl/ngigěl, ngǐbing
 429. kěkaja, boea' laka'
 430. <39>
 431. kěpěpéndjǎ, badè' an
 432. běkědèk <40>
 433. gasing, gěgangsing
 434. běgangsing, bėgasing
 435. <41>
 436. bėlandjukan, bėdèmpa'
 437. balé
 438. bėbalé'
 440. boewoeng
 441. atěp balé, atěp
 446. ělandak
 447. sěsangkok djoeloe
 448. lawang, koeri
 450. djěndélě, ělènglèng
 452. <42>
 453/
 454. oendak-oendak, andjah
 455. taek
 456/
 457. tēmbóan
 458/
 459. pagěr, tēmbok <43>
 461. tiang balé, těkěn
 462. djědjait
 466. ròng
 468. tipǎi, tipah
 469. galěng
 470. lasah
 472. těkěp
 473. sěmparě
 474. djangkěh
 475. api
 477. běli' api
 479. pěda' api
 480. tioep api
 481. pěda'²
 482. pěndět
 483. awoe-awoe, awoek-awoek
 484. kajoe' toenoe'

487. bawa' bala'
 490. pëngandjëng balé
 491. njarak balé, njèda' balé
 492. tangkél njioer
 494. <44>
 497. piring
 499. séwoek
 501/
 502. djëmboeng
 504. naré, doelang <45>
 505. ladik
 506. bèrang
 509. kandik
 510. sidoet, sédoet
 511. sëndoek
 512. kěkělək/kělək, boemboeng <46>
 513. nëndai'/ëndai'
 514. <47>
 515. <48>
 517. Bòbòk, gòbòk
 518. peti, gëròbak
 521. këmè'
 523. toenoe' këmè'
 524. sělaó
 525-
 527. <49>
 529. toenoe'
 530. ngédéng/édéng, andèh
 531. <50>
 532. masak
 533. kata'
 534. kakěnan
 535. takilan
 537. kandó' kěla'
 538. kandó' djangan/djangan
 540. rarit
 541. ěmpa'
 542. lòwòng <51>
 543. padé, paré
 544. bėras <52>
 545. nasi', ěmé <53>
 547. djami
 548. pénggét
 549. <54>
 550. <55>
 551. <56>
 552. <57>
 553. kěléóng
 554. kót
 555. giling, gili'
 556. boeboer <58>
 557. sagoě
 558. boeboer sagoě
 559. sagoě séóng
 563. sijě
 564. <59>
 565. lòndòng
 566. Kéréng, sělewó'
 567. sělaně
 569. lamboeng
 570. tangkóng
 571. djówóng
 572. sapoe', těngkak
 573. djoengki', soenggar
 574. sěrang, sisir
 575. ali-ali
 577. <60>
 579. tékén imě
 580. tékén waé
 581. gělangkaně
 582/
 583. <61>
 584. tòndang
 585. toemb1'
 587. lémpót
 588. ampòk ampòk, ěbétó'
 589. <62>
 593. njèsèk
 594-
 597. <63>
 598. ěbabok
 599. ěmpoek ěbabok
 600. ngoelat
 601. měpit

602. tali
 604. noemal
 605/
 606. <64>
 607. <65>
 609. saroeng pëdang
 610. ngandik
 611. <66>
 612. toeloep
 613. bëbëtoek
 615. pana'
 616. Këlók pana'
 617. éndé
 620. bëdil
 621. oebal
 622. mimis
 623. medil
 624. pëndiwal
 625. përang, mënsiat
 626. sijat, përang
 627. moesoeh
 629. mëmoenggal
 631. pètak
 632. <67>
 633. mënang, ngoengkoeli
 636. <68>
 637. oetoesan
 638. oepëti
 641. bëtatëtan
 645. pënadjoek
 646. nadjoek
 647. kis-kis
 649. awis
 651. rangkap
 652. tambah
 654. bangkët
 655. ræoe
 656. <69>
 657/
 658. <70>
 659. lambah
 661. talëtan
 662. tëlón
 663. sawoer
 665. <71>
 666. ngilat padé, nënótól
 667. ampar
 668. tàa'
 669. òda'
 670. mata', madas <72>
 673. mètò', pètò'
 674. djagoeng
 675. bëléléng
 676. <73>
 679. timoen
 680. pëřinqgi, sònda'
 681. makó
 682. tēboe
 684. bawang <74>
 685. bòkah
 686. ambòn
 687. keléndé
 688. ambòn-djawě
 689. lòma'
 690. sēbiě
 691. lólón-njioer
 692. boea'-njioer
 693. <75>
 694. <76>
 695. lólón nau
 696. lólón doental
 697. toeak manis
 698. toeak tàa'
 702. kēkéré
 703. naó, kēkéré
 706. randoe
 707. pandan
 708. paò'
 709. nangkě
 710. boeloean
 711. doerèn
 712. <77>
 713. tjěroering

714. blimbing manis
 715. blimbing béloek
 714/
 715. blimbing
 716. <78>
 718. boea' poenti'
 716-
 718. poenti'
 719. <79>
 726. gambir
 728. apoek <apoeh ?>
 729. koenji'
 730. djaé
 731. pěnjalín
 732. <80>
 733. rěmbaòng/rěbòng
 734. lólón kajoe'
 735. kajoe'
 736. bělété, taèk
 738. madoeng
 739/
 740. <81>
 741. galih
 742-
 744. akah/akar
 745. tětandan
 746. daoén
 747. rara'/gěrak
 748. babak
 749. doewi
 750/
 751. gěgěta'
 752. boea'
 753. lékó'
 755. gěta' damar
 756. lólón damar
 758. kěkěmbang
 759. boea'
 760. běboea'
 761. lèndòng, lókéng
 762. loeké', lóké'
 763. tòlang
 764. isi
 765. èdjěng, toendoen <82>
 766. minjak
 767. lěloemoet
 768. těngkòng, koeling <83>
 769. pakoe
 770/
 771. <84>
 772. ěré
 773. peròpòk
 774. sěsató
 775. anak ěndjè', anak njèh <85>
 777. nganjam
 778. èlòng
 779. naè
 780. koepak
 781. koengkoe'
 782. soesoe
 783. biwih
 784. tjoetjoek
 785. tjoetjoek
 786. kělètèk
 787. boeloe
 788. něngkěsoer, něngkèlèp
 789. kěsoewoe
 790. tělò', těloe'
 791. bětělò'
 792. ngarěm
 793. nětěs
 794. bawi anjam
 795. barěm bawi/baran bawi
 796. bawi-gawah
 797. něngkěròk-ngěrěng
 799. bèmbè'
 800. perina'
 801. patoes
 802. <86>
 800-
 802. kaó of kaò'
 803/
 804. sampi
 806. ngěra'
 807. djaran
 808. ngěrèngèh

809. majoeng
 810. sǒngó, tanggi'
 811. basǒng
 812. ngǒgó'
 813. mèòng
 814. bǐèòng-èòng/bǐeraòr-aòr
 818. landak
 820. oedjat
 821. gòdèk
 822. kǐlósih/koelsih
 824. darě/děřě <87>
 825. gagak
 826. manoek
 828. mǐnarě
 829. ině
 830. sawoeng <88>
 832. bǐlagě
 833. bǐbèk
 834. pèkat
 837. djǐlantik, kǐdit <89>
 839. boeboet
 840. kǐbangó
 841. <90>
 842. ěmpók
 844. kǐmanoekan <91>
 846. kǐntjólit
 848. boekal
 849. sǐnggah
 850. kantjil
 851. tikoës <92>
 854. gòdek : pitoë
 856. njǐran
 857. kǐdǐbak, sǐnimpa' <93>
 858. djǐnqah
 859. <94>
 860. boewoe, sǒngòr
 861. <95>
 862. <96>
 863. kǐloejoe
 864. pai
 865. toeně, lindoeng
 866. goetoe
 867. bǐgoetoe
 868. kǐtoemě
 869. lisa'
 870. kǐnéngó
 871. tebola' tjantjing/tǐbǐla'
 tanting
 872. kǐlikit
 873. kǐlikit mǐla'
 874. gǐgǐti
 875. lani, kǐnjǐroehan
 876. matoe
 877. bǐrangkak
 878. kǐlèwòk
 879. oelet/òlět
 880. ěntèp-ěntèp
 881. balang
 882. kǐndéwé
 883. bǐlinggi
 884. tǐrès <97>
 885. tǐmǐréné
 886. oelah <98>
 887. sawa'
 888. limpan
 889. lènta'
 890. sisa', sèsó'
 891. lóngě
 892. oedang
 893. kǐroedjoe'
 894. lókéng basé/lèndàng basé
 895. basé
 896. lèpang-djadjak
 897. lèpang kǐrèk
 898. kadal <99>
 899. djawak, beroeti' <100>
 900. bǐbalo'/bǐbǒngkól
 901. boeloes
 902. pǐnjoe
 905. langit
 906. djǐló
 907. djǐló gǐrah
 908. boelan
 909. sǐboelan

911. boelan gěrah
 912. bintang <101>
 913/
 914. téwó'
 915/
 916. sěřěp
 917. goemi
 918. oerěp, òrěp
 919. oedjan
 920. adan, adal
 921. oekěp, òkěp
 922. awoen-awoen
 923. djandja' alě, tédjě
 924. goentoer <102>
 926. kisap
 927. léndoer
 928. angin
 929. barat, ólòh
 930. ai'
 931. sěwarě
 933. sěgarě anak
 935. oembak
 937. tělók, padak
 938. pěsísí
 940. pòngkòr
 941. karang <103>
 942. darat
 944. gili
 946. oedjoeng
 947. goenoeng
 948. mēmóntóng
 949. taèk goenoeng
 950. ěntoen
 952. lěbah
 953. lěləndang
 954. ěndjak-ěndjak
 955. gawah
 956. gawah tò'a'
 957. djědjěmpong
 961. ònòs naè
 962. watěs
 963. kòkòh/kókó'
 964. djambatan, tété <104>
 965. njoengsoeng/soeng-soeng
 966. běélih-élih/beēlēh-ēlēh
 967. òtak kòkòh
 968. bělaboes, ěndak <105>
 969. batoe
 970. tana'
 971. gěrès/gěsik
 972. gěrìsak
 973. běsi
 974. těmagě, těmbagě
 976. tělakě
 977. ěmas
 980. oerirang
 981. pandé
 982. pěrapèn
 983. něnanggil
 984. langěs
 985. pěnanggél/paloe
 986. paròn
 987. sěpit
 988. barak
 989. ngasa'
 990. asa'
 995. soedagar
 1001. těntěro
 1002. pěkěh
 1003. bědangang
 1004. dagangan
 1005. djaoem
 1006. bědjait
 1007. adjí
 1008. bati
 1009. roegi
 1010. měli
 1011. mahěl
 1012. moera'
 1013. oetang
 1014. tegih/něnagih
 1015. bajah/bajar
 1016. djoeal
 1017. běroetang

1018. peroetang/ngoetangan	1080/
1017/	1081. liah, liar
1018. njingga'	1082. lilě
1019. toekah, siloer	1083. dalěm
1022. ngěrěga'	1084. paroeňg, tjòkěm
1023. póló'	1085. bawót
1027. <106>	1086. tjèpèr
1033. praoe	1087. tinggang
1034. <107>	1088. dèndè'
1035. pěriangan	1089. lòmbò'
1036. lajar	1090. bèngkòk
1037. bělajar	1091. bènggòk-ènggòk
1038. kěmoedi'	1092. dèpèng, gèpèng
1039. ngěmoedi'	1093. <109>
1040. bósé	1094. lòlat
1043. mósé	1095. bėrat
1044. kantir	1096. mèsang, dèjang
1045. lasah	1097. djòngkòr
1046. tjòtjòr	1098. měrang
1047. boeit praoe	1099. toepoe'
1048. měnaik	1100. tadjěm, todjěp
1050. rakitan	1101. těgėng
1054. pělaboean	1103. <110>
1055. bėdarat	1104. těkoes, kěmėsėng
1056. bělajar	1105. panes/běněng
1057. kěbalik, karėm	1106. tělįh, tělįr
1061. bělé'	1107. njět
1062. <108>	1108. <111>
1063. bėló	1109. bòlět, boelět
1064. bėló/ngònè'	1110. bontěr, boentěr
1065/	1111. bòlěn
1066. kòntè'	1112. mėrapat
1069. těběl	1113. galoeh, gamběr <112>
1067/	1114. koeti'
1068. mòkòh, bėlé'	1115. bėkět
1070. nėpįs	1116. gandoe', galoeh
1071. koeroes	1117. koeat
1072. bėlėmoe, ngėpoet	1118. kěnjįh
1073. lėmoe	1119. wanèn
1075. djěgėk	1120. pėròt, měngkòk
1077. ngěrėrės, pėrėndó	1121. <113>
1078. tėwó'	1122. gėnėm, pasoe
1079. isah	

1123. <114>
 1124. <115>
 1125. <116>
 1126. djeló'
 1127. basa', òpèk <117>
 1128. bèlèk, ritjak
 1129. bais, ěmboes
 1130. bagoes, sòlah
 1131. dǝngki, tjilakě
 1132-
 1134. èngěs
 1135. sòlah
 1136-
 1139. lǝngé
 1140. sala'
 1141. kěna', tětòe
 1142. gòmbos, péséng
 1143. pěnò'
 1144. sili
 1145. djòngang, gilě
 1146. ědět, tǝgoe'
 1147. kěnjǝng
 1148. lǝpas
 1149. <118>
 1150. tòa', sǝngakě
 1151. tòa', lòtòh
 1152. badjang
 1153. baroe
 1154. miskin, rarě
 1155. <119>
 1156. lǝlah, kěntalò'
 1157. bětjat, njěrěk
 1158. <120>
 1159. <121>
 1160. tjěkět, mǝngě
 1161. matèng, manis
 1162. pǝdis
 1163. pait
 1165. panas
 1166. paè'
 1167. pótí'
 1168. bèrǝng, bèdǝng
 1169. bèa'
 1170. bèa' tòa', abang tòa'
 1171. kóning
 1172. ampoek ampoek
 1173. édjó
 1174. metă, mǝmété
 1175. ěndait, dait
 1176. ěbéng
 1177. djóndjó'
 1178. tǝrima'
 1179. dǝmak
 1180. bait
 1181. rǝboet
 1182. djaoe'
 1183. pǝdatǝngan
 1184. atóng
 1185. tǝgǝl
 1186. déndén
 1187. <122>
 1188. kǝrisa', sǝndjari'-an
 1189. bésó'
 1190. mópó'
 1191. bǝsǝraoep
 1192. bǝlansòr
 1193. taò'
 1194. èndǝng
 1195. taò'
 1196. èngět
 1197. loepa'
 1198. nilas
 1199. ngakoe
 1200. tǝdó'
 1202. moeni
 1203. <123>
 1204. bǝpésé
 1205. mǝmaran
 1206. ěmpóh
 1207. njǝnjoempa'
 1208. taó
 1209. kanggó
 1210. bǝgawéan

1211. lèmbah
 1212. bandě, sòn
 1213. Bèntèk
 1214. oemba'
 1215. Kětèt
 1216. ènggëm
 1217. sénggé', pónggó'
 1218. gandòng
 1219. Katir
 1222. bédjagě
 1224. djaga'
 1226. antih
 1227. dëngah
 1228. gita', télé'
 1229. amboe', sidoek
 1230. idap, idapin
 1231. bédóra
 1232. ngěrasa'
 1233. èàp
 1235. ngěmòt
 1236. sidoek, bėsidoek
 1238. bërangěn
 1241. pěkěna'
 1243. mélé
 1245. boeka'
 1246. èmpět, impět
 1247. mēmēlēng
 1248. ngěrómbo'
 1249. ngěradjang
 1250. némpóh
 1251. njěmakat
 1252. bakat
 1253. pòlak
 1254. pòtēs
 1255. rěmoek
 1256. sòwèk
 1257. pělěng
 1258. bēlah
 1259. èdjět
 1260/
 1261. tēmbé', tipa'
 1262. djarian
 1263. ěbisan, oeahan
 1274. tali', gětěng
 1265. sěbó'
 1266. njěbó
 1267. běkětóean
 1268. mëndjawap, nóntó'
 1269. ngéndéng
 1270. ěndé' ně běběng
 1271. nipoe
 1272. <124>
 1273. mēmaling
 1274. tětèh
 1275. <125>
 1276. toenoe'
 1277. kótóng
 1278. kali', ngěngali'
 1279. laló, njědi
 1280. òdjòk tó
 1281. soeroe'
 1282. sěmpait
 1283. datěng
 1284. tibě, datěng
 1285. sělaló'
 1286. bërangkat, angkat
 1287. bětěmpoeh, bédait
 1288. bédait, saling dait
 1289. běkoempoel
 1290. koempoelan
 1291. <126>
 1292. balēs, malēs
 1293. sópó', ěsa
 1294. doeě
 1295. těloe
 1296. ěmpat
 1297. límě
 1298. ěněm
 1299. pitoe'
 1300. baloe'
 1301. siwa'
 1302. sěpoeloe
 1303. sòlas
 1304. doeě òlas

1305. tēloe òlas
 1306. ěmpat òlas
 1307. límě òlas
 1311. siwa' òlas
 1312. doeě poeloe
 1313. sělikoer
 1314. doeě likoer <127>
 1316. tēloeng dosě
 1317. pětang dosě
 1318. sèkět
 1319. ěněm poeloe
 1320. pitoe' poeloe
 1321. baloe' poeloe
 1322. siwa' poeloe
 1323. <128>
 1324. siwoe, sioe
 1325. sělaksě
 1326. sětěngě
 1327. bagi ěmpat
 1328. sěkali
 1329. doeě kali
 1330. pěněmbé'
 1331. pěněmbè'
 1332. kědoeě
 1333. kědoeě kali, soeahne
 1334. kětēloe
 1335. kětēloeně
 1336/
 1337. pěnoetoe' ně
 1338. pirě
 1339. lówé'
 1340. kědi', sěkědi'
 1341. ěbis, boewé'
 1342. ara'
 1343. ěndé' ara', dé' ara'
 1344. ara' anoe'
 1345. ěndara' anoe'
 1346. ěndara' apě-apě malik
 1347. lěbŷh
 1349. koerang
 1350. sělapoe'ně
 1351. sělapoe' ně
 1352. barěng
 1353. barěng-barěng, mara'
 1354. tjoekoep
 1355. doeě-tēloe, pirě-pirě
 1357. itě
 1358. itě mèsà'
 1359. sidě
 1362. sidě padě
 1363. niě
 1364. iě
 1365. itě padě
 1366. itě sěné
 1367. niě padě, iě padě
 1368. niě padě, iě padě
 1369. anoe' kě, anoe' titě
 1371/
 1372. anoe', títě padě, itě padě
 ngépe
 1373. anoe' sidě, sidě ngépe
 1374. sidě padě ngépe, anoe'
 sidě padě
 1375/
 1376. iě padě ngépe, anoe' niě
 padě
 1377. <129>
 1378. <130>
 1379. sai
 1380. apě
 1381. <131>
 1383. sa' né, ěné
 1384. <132>
 1387. ěnó, sa' nětě
 1388. nété, itě
 1389. ětó
 1390. nótó
 1391. sa', si'
 1394. djěló
 1397. těňang, těrang
 1398. tjahjě
 1401. malěm, bian
 1403. pětěng
 1404. kěmbalit
 1405. kěntaoen
 1406. taoen

1408. nané	1442/
1409. bareš, laoen	1443. <136>
1411. oei'-oei'	1445/
1414. sědjoeloe	1448-
1415. <133>	1450. lé'
1416. ònè', baroe'	1452. dèkèt
1417. <134>	1453. rěnggang
1418. roebin, oei'	1454. kělining
1419. djoeloen roebin, djoeloen oei'	1455. li' doewah, li' loewah
1420. nané, djělo sěné	1456. soegoel
1421. klěma sěne', nané aroe-aroe	1457. li' dalěm
1422. lěma'	1458. tamě
1423. ělat	1460. tómbé
1424. kělěma'	1461. běřěmbé, ngoembé
1425. kěbian	1463. měné, ngěné
1426. kadang-kadang	1464. měno', ngěno'
1427. piran	1465. sangka'
1428. Oeah, djěra'	1467. djagě, pélih
1429. dé' man	1468. langsòt, sangět
1430. ěnda' malik	1469. dait
1431. dajě	1470. kantjě, isi'
1432. laoe'	1471. ěndèk
1433. timoe'	1472. aó', aoe'
1434. bat, barět	1473. ěndé'
1435. kiri	1474. ěndé'
1436. kawan	1475. ěnda'
1437. li' atas	1477. dòang
1438. li' langan	1478. aróh
1439. <135>	1480. lagoe'
1440. bawa'	1483. lamoen, andé
1441. lěkan/lěman bawa'	1484. téma' <tima' ?>
	1485. měkraně

No. 180

1487. <137>
 1488. Ěndé' tě mélé
 1489. Niě ěndé' ně mélé. Niě ěndé' ně sanggoep
 1490. Itě mélé. Itě sanggoep
 1491. Mélé mě atawě ěndé' ? Sanggoep mě atawě ěndé' ?
 1492. Tókól anèh.
 1493. Kěmbé' mě sangka' mě nangis ?

1494. Endé' tĕ taó
 1495. Itĕ ěndé' tĕ ěman něnaò'. Endé' tĕ ěman taó'
 1496. Isi' tĕ taò' è oeah.
 1497. Pĕtókólé ! Tòkòlang ia !
 1498. Ěmbé ěja' antĕ lai' ? Ěmbé ěja' mě lai' ?
 1499. Embé lèkan antĕ ? Ěmbé lèman mě ?
 1500. Antih itĕ djoeloe' !
 1501. Ěndé' te běbĕng
 1502. Niĕ oeah maté
 1503. Niĕ ěndé' man maté
 1504. Tĕding è
 1505. Oeah bangkal
 1506. Oeah masak
 1507. kakĕnan oeah masak
 1508. Ěa' tĕ mandi' djoeloe'
 1509. Oeah mě mandi' ? Oeah antĕ mandi' ?
 1510. Apĕ aran mě ?
 1511. Apĕ ěndéng mě ?
 1512. mógĕ mě sĕlamĕt !
 1513. Ěntĕh tĕ padĕ lampa' !
 1514. Lèma' doeĕ dĕngan mamĕ ěja' lampa'
 1515. Kĕlór nasi' sĕné ! Kĕlórán ěmé sĕne !
 1516. Padĕ kĕlór nasi' sĕné. Padĕ kĕlórán ěmé sĕné
 1517. Itĕ mélé běli manoek. Méléntĕ běli manoek.
 1518. Bawi sa' oeah itĕ maté'
 1519. Mĕrdjan sa' ěmbé oema' titĕ.
 1520. Kari sĕpoeloe djĕló ampo' tĕ ějo' laló.
 1521. Oenin niĕ Ló' Sĕměnò' oeah loló.

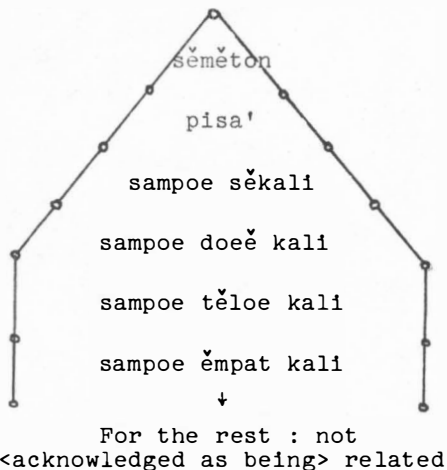
3. NOTES

1. batoen òtak, tolang òtak, tangkél òtak
2. dĕgoel, dòngòl, dógél
3. discharge of ear : tòle'
4. opaque or white spot on the cornea = bòla'
 eye disease which causes loss of the eyelashes = lĕléś
5. tropical thrush : goeam
6. harelip : ritas, bingang, tjingang
7. tooth decay : tĕto'

8. ěmpa' gigi, isĩn gigi, aděl
bleeding of the gums : těris
9. lělěngkěk, ěkěng
<hands ?> on the sides : bětělěk kěng, bětělěkah
10. pěpě', tělě, pěpě'
11. Běsawě, běkaròng, ngantjòt
12. kneecap : atjan-atjan
13. lower arm : astě; back of the hand : boengkok imě
14. ěmpa', djangan, isi
15. toesi', tidjoe', goela'
16. kakò', ngěngakò', ngěké'
17. toempang silě = feet on the lap
besilě = cross-legged
18. ngěrěrěn, kěriah, kěděrě'
19. bědjoela', bětidjoe', bětoesi'
20. dry cough = batoek tais; asthma = rěnggěk
21. kěntěrap, kěmboei' (kěmbě') těrěbó'
22. maté, pelot, děděs
23. madjit, dengan matě, majit
24. tabele : for a Raden a coffin is made of one block of wood, just like a rice mortar, with a lid. For kaoelasme <?> - gorong batang of bamboo, with which they carry <him ?> to the burial place.
25. nalèt děngan maté, bětoeka' mětěk - Raden
26. old wounds or sores : bongkang
27. tjako', pakó', daló'
28. gědòk, kědòk, djampěng
29. 1 eye = pěkěk ; hazy = roendam
2 eyes = boetě
good eyes, but blind = poekě
30. (laki)
31. (bini)
32. pěsi, lae anggok emboeng <male ?>
oeling (kaoela laoeling) <female ?>

33. wai, empoe, bai

34.



35. bělian = quack

toekang těnoeng = fortune-teller

36. datoe = king

pěpatih = army commander

djró gědě = head of a district

keliang = village head, pěngělimě = <?>

37. radèn = 1st caste (the highest)

mènak = 2nd caste

prěwangse = 3rd caste

38. těpěsala', těoekoem, těpěnjeraka'

39. pependjă, poendjoe, pandjě

40. també = game of tag, mēnsěpòk = k.o. game: the players try to get hold of one another's head, měntjiwě = k.o. dance game, běgoeti' = a game played with candlenuts.

41. běténgtèkla', berotong otong, bededengkla'

42. boetjoe, djědjoe, djědjoeroe

43. made of stone or clay

44. frying pan = sògòn

45. doelang = made of wood

46. boemboeng = is longer than a kělók

47. randang = the largest k.o. basket

kěraró = smaller than randang

pěmòndja' = smaller than kěraró

pěraras = the smallest

48. dilǎ, dilah, pǎnjémbéan = wick
49. ngǎmé = to boil rice
 kǎla' = to boil vegetables
 kóloep = to cook cassava etc.
 pindang = to cook fish
50. gorèng, séóng, njǎlǎng = to fry in coconut oil
51. = rice plant before it bears fruit
52. mátó = broken rice grains
 djédjé = partly husked
53. bangǎt = glutinous rice (cooked)
54. loemboeng, sarubi alang, pantǎk, poendoetan
55. lésoeng = made of leather
 rampak = large, also made of leather
 gǎngǎng = made of wood or stone
 rantak = oblong; made of wood or stone
56. anak aloe = made of wood
 déndéng = made of bamboo
57. noedja' ngǎlésoeng, ngǎramtòk
58. bèòr = coarser <coarse ?> porridge
59. ampas = of vegetables
 gǎgoeǎ = of coconut
60. saboek = belt
61. sǎngkang, anténg-anténg, sǎngkang bètó' bèbèk
62. sèsèkan or kéréng sèsèk : temboeroet, pòlèng géndang, toentang balik, bintang ǎmpǎt, ǎndǎk, roedjak bóné
63. kawiran : djadjak, toetoe, apit, bǎrirǎ, lèkòt, soeri, goen, pǎngólóng, pǎniring, pǎngané, tǎrópóng, andir, saka'
64. gǎgandèk, gǎgǎsǎk, lòmpa' = woven
 poesi-poesi = made of cloth
65. pǎdang, klewang, tempeoes
66. tjandǎkan, djamblèng = the largest kind
 pòkè' = barbed spear
67. kalah taló, kǎsisèn, kǎtjiwǎ
68. pǎtjoendang = the dead
 bèbójóngan = the living

69. ósó', pělélé, poendoek
70. tēlaboh, òlòh, djēlindjing
71. nalēt = to plant trees
nówóng = to plant rice
72. to harvest rice = mata'
to harvest maize = madas
73. kòmak, lēboei, kēdélé, bàtòr
antap, rēnjēm, antap édjó
74. garlic = lēngsoeně
75. pēlapa' njioer, tēlēsòk, bómbóng, bòbòk, tapis
76. lólón-koeloer; koeloeh; soekoen, boea' koeloeh; boea soekoen
77. njamboe': njamboe' batoe, ratá aèr, sēmarang
78. poenti': sabě, djawě, radjě, mas, kajoe, loemoet, kětíp, soesoe
79. djěroek: djěroeti, sěmpagě, mónté
80. tērēng: galah, pětòeng, tali, aoer, toetoel
81. bėwė or pėmpang: bėwė běli', bėwė kóde
82. ědjěng = bunch of bananas
toendoen = bunch of coconuts, langsung fruit, etc.
83. of vegetable waste
84. poepa', oepa' oepa'; bėbėněs = weeds
85. anak ěndjė' = anak sampi, anak djaran, anak manoek
anak njėh = the young of a buffalo
86. anak njėh = from newly born till one year old
anggih = from 1-3 years old; mēnjarong = older than 3 years.
87. pětòe', tekoekoer, dawě, tempòne', kóló
88. crop (of bird) = kėnódó
sanggar/djanggar = crest (of rooster)
89. = prit
90. kėliang, sawėn angin, tjětjět
91. loekap, kėkoewó, kėkėlėk, pėngarėtan bawi, kětjial bali, kětjial,
tjinggloer, antėng-antėng, boeloe' ědoeng, kětjimbrèt, ětak-ětak
92. bėgang, tikoės, tikoės moeling
93. = trap for monkeys

94. mēmada', bĕkĕrasĕ
nĕnĕmpas, mĕntjar
95. pĕntjar, kĕrakat, sòròk
96. tĕngeri, tjakalan, tòkò', tĕri, sĕrĕpi', tòngkòl, bĕtok, pĕpait
gerami = goeramí; ĕmpa' sĕtòè' = flatfish; ĕmpa djaran = sea-
horse; Simboer = mudfish
97. panas, bĕrĕng, bĕmbè', gĕnit
98. bĕloé, sanggit, sawa', djaran, kĕpoe, sĕndoek, bómbóng
99. bĕlĕntjĕk, tĕkĕ'
100. = younger
101. api sandang = falling star
102. gĕntĕr = violent thunder
103. rédjéng = rock
104. tĕté = small bridge
105. = minor flood in river
106. of rice plants: $\frac{1}{2}$ bunch = sĕrérék
1 bunch = sĕtjĕkĕl
2 bunches together = sĕgoetoes
20 tjĕkĕls = 10 goetoes = sĕdaoet
200 tjĕkĕls = 100 goetoes = 10 daoet = sĕló'
of husked rice: sĕkoelak = 1 cup (made of coconut shell) full =
1 kati
setjatoe = + 5 koelak = 5 kati
sĕgantang = 2 tjatoes = 10 koelak = 10 kati
107. djoekoeng, kapal, bĕrgas, bĕlandóngan, kapal bòngkĕm = onderzeeër
108. kóde, kòtjĕt, bĕri'
109. lĕndĕk, ratĕ, asah
110. lĕmboet, lĕmĕs, lĕmbi = when talking about dough
111. bĕgigit, ngidjik, langgér
112. gambĕr = when talking about gedek
113. abòt, pali, majoes
114. pĕlit, pĕdih, kekíp = flatter
115. lómă, darmĕ, móĕ, ròròh
116. gĕro, góró, tais

117. òpèk = dripping wet
 118. ròròk, kèndoer = slack (of a string)
 119. soegih, sógéh, bédówé
 120. ènak, kèmək, ènak-ènak
 121. bóódó, bòngòh, bělòk, nambět
 122. pina', pia', mina'
 123. bėnjanji, nėmbang, bělawas
 124. lėkak, litjik, běroegoeng, lèntòs
 125. kapėkang, ngėngapėk, mėlėwas
 126. nėmpèlèk, landéng of loděr, ròwět
 127. 23 = tėlòe likoer etc.
 128. satoes, satak, tėlòeng atoes, samas, limangoetoes, tėlòengatak,
 pitoeng atoes, dòmas, sangě
 129. anoe' niě, anoe' ně, niě ngépé
 130. anoe' niě, niě ngépé, anoe' niě
 131. ěmbé, sa' ěmbé, sěmbé
 132. sa' nó, ěnó, sa' tiě, tiě
 133. djěma'-djěma', ěra', lěma'-lěma'
 134. sěběra', sěmėnda', sěpěngkėdjěp
 135. lėkan atas, lėman atas, atas
 136. lėkan-òdjòk, ólėk-djangkě
 lěman-òdjòk
 137. Ěté lai, bětjat! Lété, bětjat! Lété, njěrėk!

4. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

1. Sakra, Barenmajoeng, Tangi, Lepak, Toentang, Soerabaja, Rambang
- 2.1. Sasaks <?>
- 2.2. Sasak Sakra
3. in T<angi> and L<epak> Buginese and Mandarese; in R<ambang>,
 K<oeangbrorí> Sumbanese
4. Malay and Balinese

- 5.1. Djedjawan (Sasak mixed with Javanese or Balinese)
- 5.2. Arabic
- 5.3. In conversations one pays attention to the rank and class of the participants. The division is:
- i. Kadji - Merān
 - ii. Tiang - Enggih
 - iii. Itě - Side
 - iv. Akoe - kamoe
6. Teeth are filed (flat or pointed) and sometimes blackened with andoes (a decoction from iron, coconut shell and an andoes <....>).
8. aa = ā
 ee = é
 u (as in geluk) = ě
 e (as in bed) = è
 oo = ó
 o = ò
 ie = i
 i = ĭ
9. -, ' , ˇ , `
10. awāk, merān, lāwó'
11. sěbab, saté, ènděng
12. sópó', tòtòk
13. ě
14. '
15. oe
16. none

5. ADDITIONAL DATA

5.1.

- 1. joint = boekoe
- 2. to point at = něnédjó'
- 3. to have breakfast = njěnjampah
- 4. to swing ones arms while walking = běradjóng
- 5. with the arms crossed over the chest = běsělékěp
- 6. to nod one's head = nganggoe'

7. ozena = rastoem
8. buboinguinalis = sělagé or kalikandjah
9. blister = gělěmbóng
10. the burning = kótóng
11. panaritium = sěpo'
12. a sty (in the eye) = hondeolum = djéntoet
13. speak with a nasal voice = bésěng
14. to embrace = běkapóng
15. copper wash-basin = bòkòr
16. thin blanket = lèang
17. pěrésé = to beat one another with pieces of cane, while protecting oneself with a shield.
18. pělěngkoengan = without shields, hitting each other with long wooden sticks
19. clump of shrubs = djedjempòng
20. wattle <e.g. of a turkey> = djělamèr
21. mane of a horse = óngkót
22. sěmėlan, tjèkòk, beoengkoek, dèngkè', sókě = humpbacked
23. slope = djědjoerang
24. ambit-ambit = ravine
25. bellows = kikir, pěmoeroeng
26. <?, Dutch: gedeeltelijk overnemen> = mělélé
27. to buy up for future sale = něndak
28. kandas = to be stuck
29. bělantjaran = to go boating
30. to feed = impan
31. to catch = baœ
32. to pluck a chicken = rěmbòt
33. to weed a garden = ngómě/elah
34. to mound earth around the base of maize, cassave = gěboeh
35. to fold up = lěkoet
36. 150 kèpèng = karóběbah

37. pètò' = to pick (fruit)
 38. asthma = rěngék
 39. pàtèng = Javanese tapè
 40. tjěrarat, rěnggi = fried glutinous rice
 41. òpa'-òpa', kěloedan, djongkong soemping <?>
 42. teapot = pěngaliran
 43. See footnote No.16.

5.2. Text

Těgòdèk-gòdèk dait Tětoentěl
 (Těgòdèk-gòdèk and Tetoentel)

Ara' kěnhò toetoeran sópó gòdèk dait sópó' lèpang.
 Once upon a time there were a monkey and a frog.

Gòdèk sěnhò aran Těgòdek-gòdèk, kantje lèpang sěnhò Tětoentěl.
 The monkey's name was Těgòdèk-gòdèk, the frog's name Tětoentěl.

Lè' sópó djěló dědoea''n padě moepakat, èa' laló adang poenti' éliéh
 òdjòk kòkòh.

One day they agreed that they would go to the river together to get
 hold of a floating banana tree.

Sedatengn li' kòkòh sěnhò beteroesn padě ngantih.
 When they arrived at the river they waited.

Ěndè'n ěman sa' ngònè' padě ngantih, datěng poenti' ara' sělóló
 boengga'-oengga' lèman bóngkót.

They had not been waiting for long when a banana tree came bobbing
 down the river.

Dèmèně oeah rapět gati datěng'n poenti' sěnhò, bětěroes'n padě némpoeh.
 When it was quite near they jumped into the water.

Dědoea''n padě ngònòng, těpět poenti' ilih sěnhò, sěrtěně sambět iě.
 They both swam to the tree and dragged it to the river bank.

Těgòdèk-gòdèk dait Tětoentěl bětěroes padě bėbagi.
 Then Těgòdèk-gòdèk and Tětoentěl started to divide the tree.

Těgòdèk-gòdèk oema' pótóně, Tětoentěl oema' toenggakně.
 Těgòdèk-gòdèk received the upper part of the stem with the leaves and
 Tětoentěl the lower part of the stem and the stump.

Dèmèně sa' padě oeah bëbagi, bëtëroes'n padě óli' talět poenti' sěńó.
When each had got his share they went home to plant it.

Těgòdèk-gòdèk nalět li' poentjak bagí', Těntoentěl li' sědin tēlabah.
Těgòdèk-gòdèk planted his share on top of an asam tree, Tětoentěl
however planted his part at the edge of a ditch.

Mara' lima' bëdait Tětoentěl kantjě Těgòdèk-gòdèk.
The next day the monkey and the frog met each other.

Djari bëkětóean Těgòdèk-gòdèk: "Pirě oeah daoen poenti'm, Toentel?"
Těgòdèk-gòdèk asked: How many leaves does your banana tree have now?

Tětoentěl bandjoer nóntó': "Baroe' 'n bëdaoen sěkè'."
Then the frog answered: Only one.

Těgòdèk-gòdèk nimbal: "Itě měńó djang (masih)"
Mine too, said Těgòdèk-gòdèk.

Bilang djěló lamoenně padě bëdait měńó dđang oenině padě saling kětóean.
Every time they met each other they asked each other the same question.

Těkòntèan tjěritě, nané poenti' Tětoentěl oeah bëboea', karing'n èa'
masak.

To make a long story short: Tětoentěl's banana tree was already bearing
fruit; they were almost ripe.

Lagoé' poenti' Těgòdèk-gòdèk dja' oeah lđas li' poentjak bagé'.
But Těgòdèk-gòdèk's banana tree was rotting away on top of the asam
tree.

Li' sopó' djěló Tětoentěl lalón' taèk poenti' ně sěnga' oeah masak.
One day Tetoentel started to climb up his banana tree because the
fruit were ripe.

Lagoé' latjór, taèk, taèk kěpěloer.
But alas, time and again he slid down.

Lé' waktóe sěńó datěng Těgòdèk-gòdèk, boe'ně dait Tětoentěl bëtjakrèh
lagoé' kěpěloer dđang.

At that moment Těgòdèk-gòdèk came past and saw how Tětoentěl in vain
tried to climb the tree.

Těgòdèk-gòdèk bandjoer moeni: "Maèh akoe taèkangmè, antihkě baé lai'
bawa'."

The monkey then proposed: Let me climb the tree, and wait for me here
below.

Těgòdèk-gòdèk bëtëroes taèk.
At once the monkey climbed up.

Dèměně datěng lé' atas beteroesne ròkè'-ròkè' boea' poenti' sěno
djangkěně àa' ěbih.

Once at the top he picked bananas until almost none was left.

Toentel banjoer moeni: "Maèh těrasa'è sópó'."

The frog then said: Let me taste one.

Těgòdèk-gòdèk nóntó' gělís: "Borès djoeloe' ěndè''n ěman kěroean
rasěně."

Wait a moment, the monkey answered at once, I haven't found out how
they taste.

Bětoeroet-toeroet měno dòang isi' ně nimbal Těgòdèk-gòdèk, djangkěně
àa' ěbis poenti' sěno.

Time and again he gave this answer until almost all bananas were
finished.

Isi' kěpěnda'an angěnně sa' ngantih, Tětoentěl bandjoer djaoe' lèang
Těgòdèk-gòdèk njěbó li' bawa' těngkoelak.

Because he became bored with waiting, Tetoentel hid himself and the
monkey's clothes under a coconut shell.

Těgòdèk-gòdèk kětjèngòr ngěmpoeh lagoe' ěndè''n tětóntó' isi' Tětoentěl.
Těgòdèk-gòdèk called him and looked for him, but Tětoentěl did not
answer.

Bětěroes'n ěntoen lèman lólón poenti' sěno, sambilanně sa' tókól
ngěmpoeh li' bawón těngkoelak sěno.

Immediately he climbed down the banana tree, sat down on the coconut
shell and called (the frog).

Tětoentěl bětěroes nóntó' lèman dalēm těngkoelak sěno: "Tjoel kěrè'-
kěrè'."

At once Tětoentěl from under the coconut shell made this noise: Tjoel
kerek-kerek.

Těgòdèk-gòdèk bandjoer běnga', sěnga' parannè' tělòr'n nóntó'.

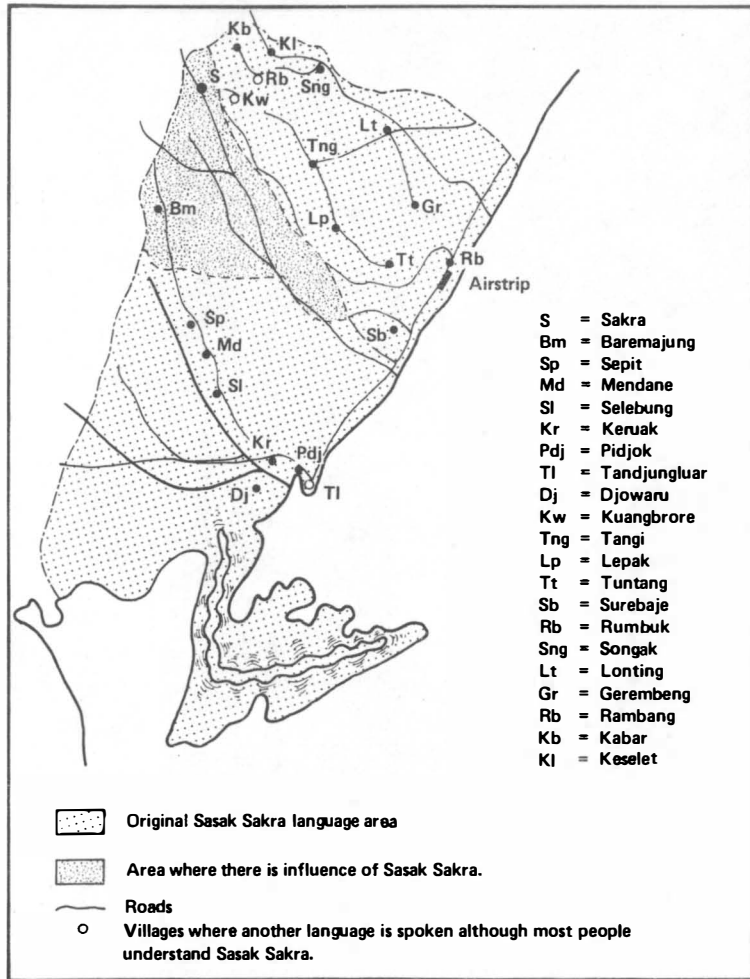
The monkey was astonished because he thought his balls were making
the noise.

Bětoeroet-toeroet'n ngěmpòh lagoe' měno dòang òngkat' oeni nóntó'
lèman bawa' sěntaoe''n.

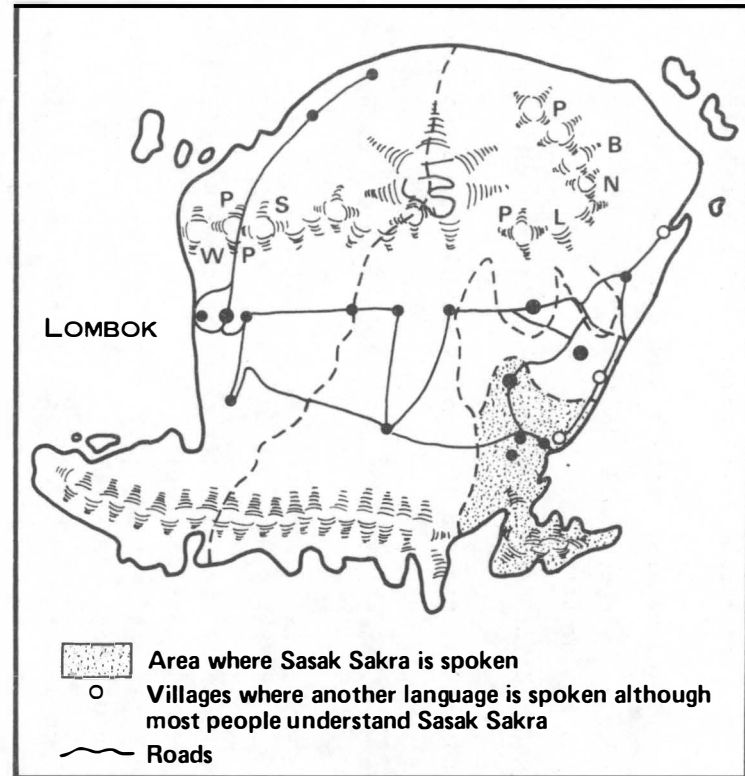
He called and called, and everytime he heard the same noise for an
answer from under the coconut shell.

Těgòdèk-gòdèk beteroes gěděk li' telor'n, sěnga' parannè' nie nóntó',
boe'ně tòtòkè tělòr'n, djangkěně maté kěpinsanan.

Těgòdèk-gòdèk became angry with his balls because he thought they
were answering him, and he hit them with such force that he dropped
dead.



Map 1: Sketch of the language area



Map 2: The Sasak Sakra language area on Lombok

SUMBA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sumba
number of the list : 57b
mentioned in : NBG.1897
name of investigator : W.Pos, Zendeling te Melolo, Sumba

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. See Hawu 57a

1.2.2. Questionnaire 57 contains two lists: 57a Hawu and 57b Sumba.

2. SUMBA LIST

- | | |
|---------------------------|---------------------|
| 1. Taunā | 72. Pālei |
| 2. Kātikoe | 73. Tai |
| 3. Kābā mātā | 75. Kāpīhoe |
| 4. Kābā mātā | 77. Wō'ātā |
| 5. Kābā Katikoe | 78. Kāpai |
| 6. Lōnggī | 82. PālIndjoe |
| 8. Pīnoe mārādā | 83. Līndjoe |
| 9. Kāsīloe | 84. Wīsī |
| 11. Mātā | 86. Tābēlā wīhī |
| 15. Rau dīngī mātā | 88. Koedoe kāwītā |
| 17. Wai mātā | 89. Tāndā wīhī |
| 18. Oeroe | 90. Wīndjoe |
| 21. Pāpoe | 91. Kāmbākoe |
| 22. Ngāroe | 93. Kāmboe hou wīhī |
| 25. Tādā ngāroe | 94. Koedoe Kāwītā |
| 27. Rau ngāroe | 95. Līmā |
| 28. Rau ngōrā | 97. Līmā |
| 29. Ngīnī | 99. Hālīlī |
| 30. Rau ngōrā | 100. Kīrīsoe |
| 31. Djī'ow | 102. Tābā līmā |
| 32. Kāmboe lārnā <lāmā ?> | 105. Wō līmā |
| 33. Ngāndoe | 107. Woe |
| 34. Pāroe'ā | 108. Līmā bai |
| 35. Isī lāngīsā | 109. Līmā pātoedjī |
| 37. Ngōroe | 110. Līmā pādō'ā |
| 38. Kāhoekī | 111. Līmā dāpādīsā |
| 41/ | 112. Līmā kīsā |
| 42. Tau wāhoehoe, soesoe | 115. Rī |
| 46. Wai hoehoe | 116. Rē'ā |
| 47. Wai hoehoe | 117. Tōlō <Tōlō ?> |
| 50. Rī kērāhā | 118. Kāloetoe |
| 52. Ētī | 121. Mānoelā |
| 53. Hāngāhoe | 122. Rau Ihī |
| 54. Kāmboe | 124. Hānggōboeng |
| 56. Kālāpār | 125. Wai Iloe |
| 61. poesoe | 127. Hēngīloe |
| 62. Kālīkī poesoe | 128. Ngāngoe |
| 63. Kadje'ā | 129. Rīmàng, djākā |
| 68. Kālīlī | 130. Oenoe |
| 69. Ngāndoe lī'oe | 132. Mādau |
| 70. Kīsoe | 133. Bīsoe |

137. Wāloenja
 138. Kātoedā
 139. MāngādIpàng
 140. MāngādIpàng
 144. DIngIr
 145. Làkoe
 146. Pèkābārā dēlang
 147. Pànggoeboe
 148. Tànggoe
 149. Mëndāpoe
 150. Mëndāpoe sèrI jāwāng
 151. Mëndāpoe oehoekoe
 152. Mëndāpoe pàtIekā
 153. NēngI
 154. Īhoe
 156. Kādètā
 158. PānI
 160. Kājākā
 161. RIkI
 163. Sī
 165. Riki
 166. KIli
 167. PàngāndjI
 169. AsI
 170. TàngI
 176. Jai
 177. Kēngādō
 182. LoerI
 183. MētI
 184. MētI
 185. PāmētI
 188. MāmētIkā
 191. RētI
 192. PāmētI
 194. Baandā mētI
 196. Měnoe'ā
 197. MěngārI
 198. Roekoe mānoe'ā
 199. Hidoe, katikoe
 200. SIdoe, KātI'joe
 201. Hidoe
 202. Pàri, ātāl
 203. MěngārI
 205. Kāboekang
 207. Hidoe kamboe
 209. Mëndjāroe
 210. Baisōtoe
 214. Mārātā
 219. Hidoe kātIkoe
 220. MājIloe
 222. TàngI
 223. MētI na wIsI
 224. MěnjIloe
 225. MāliIdjàng
 227. Mākābàngā
 228. Kāwàngā
 229. PòkI
 231. MāhābIlIer
 232. Pāhāmoe
 233/
 234. TadaI, moeroe
 235. Matoengoe moeroe
 236-
 238. Tau
 239. Tāmoe
 241. Tau mēnI
 242. Tau kawInI
 243. MēnI
 244. MēnI
 245. KāwInI
 246. Bai
 248. Anā rārā
 250. Anā mēnI
 252. Anā kāwInI
 255. Amā
 256. Īnā
 257. Anā
 258. Anā
 261. Anā mēnI
 262. Anā kāwInI
 263. Oemboe, Apoe
 264. Apoe
 265. Oemboe mândai
 266. Oemboe mândai
 267. Tau kāwoengā

268. Àngoe paloesoe
 269. Ānā wĪnĪ
 270. Ājā
 271. Ājā makāwēdā
 272. ĒrĪ
 273. ĒrĪ
 274. Oemboe
 275/
 276. Toei'ā
 277/
 279. Àmā
 278/
 280. Àmā
 283/
 285. Īnā
 284/
 286. Īnā
 287-
 290. Ànā
 291-
 294. Ānā
 287-
 290/
 295. Ànā
 291-
 294/
 296. Ānā
 299. Lai'Ījā
 300. RĪānā
 302. Ānā
 303. Ānā
 304. Īnā Āmā
 305. Ānā pā'āngoe
 310. Lai'jā, baloe
 311-
 314. ErĪ
 315. KālēmbĪ
 317. Lē
 318. Tau'àngoe
 325. Kōttāk
 327. Paraing
 330. Kabisoehoe
 331. Tau mamaroe
 341. <1>
 343/
 344. Hāmāngoe
 345. Oemboe woloe Mēndokoe?/
 Marapoe ? <2>
 347. Hēmbāhjàng
 353. Hoeràt
 354. Hoeràt
 355. Hoeràt
 356. Ānālāloe
 357. Ānālāloe
 359. Loedoe-nā
 360. Āwā
 365. Tau àngoe lā kòbā
 366. Nā mārĪpoe hēmāngoe
 367. Hāmoe
 368. Djālā
 369. PalĪĪ
 370. PalĪĪ
 371. Rātoe <3>
 374. Oemā Mērāpoe
 375. Nā bānā
 376. Pèngi'ā pādādĪk
 378. Mērāmbā
 392. Nā bānā
 386. Àmā bōkoel
 388. KābĪsoe bōkoel
 389. Àmā bōkoel
 390. Tau pābērā
 393. Kabisoe
 394. Ātā
 396. ne hoeri
 397. Tau mādjàlā
 400. Pālōhoe
 401. Tau pāpēkā
 404. Pāmāngoe
 410. Pāsēwā <Pāsēmā ?>
 412. PātāudjĪ
 413. Pā'ānā
 415. Pèjōrā
 416. KāwĪnĪ kāboelār
 417. Rēdjā
 419. Djoenggā
 421. Lāmbā
 424. Mōng

426. Gòngkè
 427. Kĕdoe
 428. Rèndjā
 437. Oemā
 438. Oema koedoe
 439. Toekoe dīdoe
 441/
 442. Toekoe dīdoe
 449. Pīndoe
 453. Pānōngoe
 454. Pānōngoe
 456/
 457. Kāhēlī
 458/
 459. Dīndī
 461. Kābānīroe
 462. Lāmbānāpoe
 465. Ngē'ā katoedā
 468. Tōpō
 469. Noela
 470. Pèngè mendapoe <4>
 472. Hīndī dīta
 473. Hīndī wāwā
 474. Rau
 475. Ēpī
 476. Moetoe
 477. Pèkĕtī ēpī
 478. Pādā nā ēpī
 483. Au
 484. Ai moetoe
 485. Pèkĕtī pālītā
 486. Pada na pālītā
 487. Loemboe
 489. Kāhēlī
 493. Woeroe bèhī
 494. Woeroe
 497. Kāwīngā
 498. Kāwīngā mārās
 499. Kābā wai
 501. Kāwīngā bōkoel
 502. Kāwīngā koedoe
 503. Kāwīngā tēmbāgā
 505. Kāsīdī
 506. Kābēlā
 510. Hoeroe, kābā
 511. Takoe <5>
 514. Bōlā, Ānā bèkā <6>
 515. Palita
 517. Hoeloe
 519. Bōlā <7>
 520. Pētī
 522. Woeroe
 525-
 527. Mānāsoe
 528. Hōngoe
 529. Wālā
 530. Hīndī
 534. Pāngāngoe
 535. Mēndāwā
 537. Rī
 539. Tōlō mātā
 540. Lōlā
 539/
 540. Tōlō <8>
 541. Yàng
 544. Oesoe karoesoe
 545. Oesoe mēmī
 546. Oesoe
 547. Lei
 548. Pīngī
 549. Oemā <oemā ?> oehoe
 550. Ngōhoe
 551. Āloe
 555. Poetī
 560. Kāngoetā
 561. Boeboer
 563. Mēsī
 565. Tērā
 567. Hākālākī
 568. Kālēmbī kāwīnī
 573. Sai
 576. Tauwoeroeng
 577. Kālōròng bōròng
 579. Kārā
 580. Kārā wīsī

- 579-
581. Roekoe bànggī
582. Māmoelī
583. Māmoelī
586. Hèlèndā
589. Lau, Singgi patinoeng
590. Soetàr
593. Tīnoeng
594. Woenāng
595. Houwoeloer
596. Tindjak
597. pāmawàng
600. Pākālīpā
601. Poetī
602. Līkoe, Kālōrō
603. Lōloe kàmbā
604. Kawoekoe
605/
606. Tòngàl
608. Kābēlā mādītā
611. Nimboe
617. Tēmīng
618. Pēdjī
620. Bāndīl
621. Ambāt
622. Woe'ā bandil
623. Pābāndīl
626. Pābērā
627. Tau papapa pābērā
628. Bāndīl bōkoel
629. Kādīpoe kātīkoe
630. Pāhāmoe
631. Pāraing
635. Tāloe
636. Tānāwàng
637. Tau pālēwā
640. Lāboe bātoe
645. Kāhōngā
651. Kāsīdī moeti
652. Kātākā tanah
653. Wō'ākā
654. Lětàng
655. Lětàng mārā
656. Kèmoetoe
657. Wai padjàndjār
659. Àkā
662/
663. Tōndoeng, djāràng
664. Wīnī
665. Tōndoeng, djāràng
668. Ihī
669. Bākoe
671. Moetī
672. Pāpoe
674. Wàtār
677. Kāmbī
678. Piding, kadjang
679. Karīrī
681. Tāmbākō
682. Tīboe
683. Mānīloe'ā
685. Kārōboe
690. Bākoe hou
691. Pīngī kōkoer
692. Woeāh kōkoer
691-
693. Kōkoer
695. Pīngī mēngī <9>
697. Wōloe mēngī
700. Moehoe wōloe
701. Mēsī làngā
705. Kāmbā
706. Ràngā
708. Panu <Paun ?>
709. Nāngkā
716. Kēloe
717. Kēloe soemboe
720. Djīriek
721. Djīriek
722. Djīrīk wīsīk
723. Kòpī
724/
725. Wōrā
726. Gāmoer

727. Kàmboe
 728. Kāpoe
 729. WIngIr
 731. Oei, IwI
 732. Auw
 734. PIngI ai
 739/
 740. Lai
 742-
 744. Āmō
 746. Rau
 748. Tādā
 750. Wai
 751. KārItak
 753. Koetā <10>
 754. Pādāmoe
 757. Kāloengā
 758. Wālā woengā
 759. Woewā
 761. Tādā
 764. IhI
 765. Ngei
 766. Wai Lona
 770. Roemba
 771. Roemba
 772. WItoe
 775. <11>
 778. Kikoe
 779. WIsI
 780. Djoe
 781. WIsI, lImā
 786. Roekāpā
 787. Woeloe
 789. HĪboe
 790. Tēloe mānoe
 794. Wē
 797. Kāsōlō
 798. KāmēmbI
 800-
 802. Kārāmbō'ā
 803. Bai hāpI
 804. HāpI mēnI
 805. Kābēā
 806. Mākāmoe
 807. Djārā
 808. KāngngI
 809. Roesā
 811. Asoe
 812. Bānggā
 813. Mē'ò
 814. Kamē'ò
 824. Bārā bōkoe
 825. Gāgāk
 826. Mānoe
 827. Ānā mānoe
 828. Mānoe bai
 830. Manoe mēnI
 831. Manoe pātādjing
 834. Kākā
 835. PĪrĪs
 836. Bērāwoeroeng
 840. Engkōkā rĪ'ā
 843. Ikiet
 844. Māhōewoeroeng
 <Māhāwoeroeng ?>
 846. PānI
 851. Kālouw
 852. Kālouw bōkoel
 854. BoetI
 861. Djalā
 865. Toenā
 866. Woetoe
 869. Tēloe woetoe
 870. Woetoe āhoe
 871. LāngĪngI
 872. Wālēbouw
 877. Kālōmoe
 878. Kābēbā
 879. Kātāroe mbādi
 881. Kāpoedoe
 884. Kāhōdoe marara <12>
 885. Kāhōdoe bārā
 886. Kātāroe, Oelā

891. Kàtāroe
 892. Koeràng
 893. Woei
 894. Soesoe ndōnggoe
 896. Kāpèkā
 898. Koemboe
 900. Woejā
 901. Tānōmā
 902. Tānōmā
 904. Awàng
 905. Awàng
 906. Lōdoe
 908. Woelàn
 910. <13>
 912. Kāndoence
 913. Sēri rōmoe <14>
 915. Pihīl lōdoe
 917. Tānāh
 919. Oeràng
 921. Kāroemā <15>
 923. Kāpoerī
 924. Kāndoeroe
 925. Tai kadoenoe
 927. Oepàng
 928. Ngīloe
 929. Ngīloe bāngāt
 930. Wai
 931. Tēsī
 932. Wai poeroe
 934. Wai tē <sē ?>
 935. Kaloembang
 936. Ngālò bōkoel
 938. Hīngngī wārā
 939. Lā mānggāwāna
 942. Tānāh
 944. Noesā
 946. Ngōrā
 947. Tēndoelàng
 948. Tendoelang
 951. Mārādā
 952. Lōlàng
 955. Omàng
 957. Omàng
 958. Pālīndī
 959. Ngāràngē'ā
 962. Dīrā
 963. Loekoe
 967. Wai mātā
 968. Wai Iwā
 969. Wātoe
 970. Tānāh
 971. Wārā
 973. Bāhī
 974. Woedoe, Kaliang <16>
 976. Ēmàs bārā
 977. Emàs rārā
 978. Tāmboerā
 979. Tāmboerā
 980. Mālīrā
 992. Pānī loloe
 993. Pahamoe
 994. Pāpākoe
 995. Tau pādānggā <17>
 996. Tau mērāmā wō'ākā
 997. Toekā
 999. Tau pakērēā
 1000. Ari'jā
 1003. Pādānggā
 1004. Bara dānggā
 1007. Nawīlī
 1008. Mānàng
 1009. Rōnggi
 1010. Pākē, dīngī
 1011. Bānā nā wīlī
 1012. Wāwā nā wīlī
 1013. Pā'oetàng
 1014. Pasoeroeng
 1015. Palohoe
 1016. Pādānggā
 1019. Padjepa
 1020. Pēkā nā wīlī
 1022. Pēkā na wīlī
 1029. Kapal dagang
 1030. Kapal pābēra

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1031. Kapal épī | 1106/ |
| 1032. Kāloeboes | 1107. Mārīngoe |
| 1033. Tēnā | 1109/ |
| 1035. Tàndei lā mǎngā | 1110. Kāboenggoel |
| 1038. Oeling | 1112. Pālārā |
| 1040. Boehi | 1113. Bēlār |
| 1041. Boehi | 1114. Kāhoekeol |
| 1042. Boehi | 1115. Koeboe |
| 1043. Boehi | 1116. Lērang |
| 1049. Tànànggā | 1117. Pārī, ātāl |
| 1052. Hē, Bērā <18> | 1118. Mālīdjàng |
| 1053. Pāngōrā | 1125. Mādoe |
| 1058. Tau mamanganga tau | 1127. mBasa |
| 1060. Papoeroenja | 1130. Hamoe |
| 1061. Bokoel | 1131. Kòboel |
| 1062. Koedoe | 1133. Mēnāndā |
| 1063. Mālei, mādiba | 1134. Mēnāndā |
| 1064. Māndai | 1135. Mēnāndā |
| 1065. Kābābā | 1137. Endē'a mēnāndā |
| 1066. Endē'ā mandai | 1138. Endē'a mēnāndā |
| 1067. Kaboemboe, mBōkā <19> | 1139. Endē'a mēnāndā |
| 1068. Tīmī | 1142. Dāniengoe |
| 1070. Mānīpā | 1143. Bīnoe |
| 1071. Malakang | 1146/ |
| 1072- | 1147. Kànjoeng, ǝngngàng |
| 1074. Kāboemboe | 1148/ |
| 1075. Mānīpā | 1149. Pāhālā |
| 1076. Mārās | 1150. Kāwēdàng, mātoe'ā |
| 1083/ | 1152. Bīdī |
| 1084. Mādālàng | 1153. Bīdī |
| 1085/ | 1154. Mīlā |
| 1086. Kāràng | 1155. Halamat |
| 1087. Djànggā | 1159. Kābàngā |
| 1088. Wāwā | 1160. Měnggēnā |
| 1089. Làngā tàkā | 1161. Lànggā |
| 1090. Kālèkā | 1162. Mājīloe |
| 1096. Sārī, hālēlā | 1163. Paitā |
| 1097. Pahīngngī | 1166. Bāroe |
| 1098. nDākā | 1167. Bārā |
| 1101. Māndoeng | 1168. Mītīng |
| 1102. Mādjā | 1169. Rārā |
| 1104/ | 1170. Rārā |
| 1105. mBānā | 1171. Wīngīr |

1172. Moeroe
 1173. Moeroe
 1174. Īboe
 1175. Ngālā
 1176. Woonjā
 1179. Kē, pētĪ
 1180. Kē, pētĪ
 1193. Pienjā
 1194. Kě̀nàndĪ
 1195. PĪnjā
 1196. Kě̀nàndĪ
 1197. Māraumbā
 1198. PāhĪĪĪ
 1200. Kě̀ndĪ
 1201. Kā̀ngoeràk <Kā̀ngoeràk ?>
 1202. PānĪ
 1203. Loedoe
 1206. Pa'auw
 1208. Pienjā
 1210. Pě̀rāmā
 1211. Doekoe
 1212. TĪdoe
 1213. Joetoe
 1214. Kā̀loenggoe
 1220. Paloenggoe
 1221. Kaloenggoe
 1220/
 1221. Ngā̀ndĪ
 1222. Dē
 1223. Pawala
 1224. Dē
 1225. Kā̀hĪnò
 1235. Lā̀moedjĪ <LarnoedjĪ ?>
 1238. Boesàng
 1239. Kā̀rau ētĪ <Kā̀ran ētĪ ?>
 1240. Mā̀nggā̀ng
 1242. Boesang
 1243. Boesang
 1245. Boengas
 1246. Pādā̀bĪ
 1251. Ngā̀nā
 1253-
 1255. Bērā
 1260/
 1261. PākĪrĪng, pāwāngoe
 1262/
 1263. Hālākè, Djě̀gā <Djě̀gā ?>
 1264. Pai
 1265. Pākā̀wĪnĪ
 1266. Pākā̀wĪnĪ wĪkĪ
 1267. Kě̀rai
 1268. Hēmā
 1269. Kě̀rai
 1270. Endānā bisoe
 1271. Pālā̀pĪ
 1276. Hoeloe
 1277. Doeroe
 1276/
 1277. Moetoe
 1278. AkĪ
 1284. Tākā
 1286. PālĪroeng <PālĪ roeng ?>
 1291. Pālloe
 1292. HĪloe
 1293. Hau
 1294. Damboe
 1295. Tèloe
 1296. Pāboe
 1297. LĪmā
 1298. Nōmoe
 1299. PĪtoe
 1300. Waloe
 1301. SĪwā
 1302. Sekemboeloe
 1303. Sekemboeloe hau
 1304. Sekemboeloe dāmboe
 1305. Sekemboeloe tèloe
 1306. Sekemboeloe pātoe
 1307. Sekemboeloe lĪmā
 1308. Sekemboeloe nōmoe
 1309. Sekemboeloe pĪtoe
 1310. Sekemboeloe wālloe
 1311. Sekemboeloe sĪwā
 1312. Dāmboe kě̀mboeloe
 1313. Dāmboe kě̀mboeloe hau
 1315. Dāmboe kě̀mboeloe lĪmā

1316. Tèloe kěmboeloe
 1317. Pātoe kěmboeloe
 1318. Līmā kěmboeloe
 1319. Nōmoe kěmboeloe
 1323. Hèngasoe
 1324. Sěrīwoe
 1325. Hārātā
 1326. sātèngā
 1328. hèndākā
 1329. Pèndō'ā
 1330/
 1331. Měnjīfloe
 1332/
 1333. Nā mādoe'ā
 1336/
 1337. Malamiri
 1338. Pīrā
 1339. Dāngoe
 1340. Hèkoedoe
 1341. Dita
 1347. Rīhī
 1348. laloe rīhī
 1349. Lāloe wāwā
 1350. mBoeloe ěndābā <20>
 1356. Māpīrā
 1357. Njoenggā
 1359. Njōmoe
 1360. Njēmī
 1361. Njēmī
 1362. Njēmī
 1363. Njoena
 1364. Njoedā
 1365. Njoetā
 1366. Njoemā
 1367/
 1368. Njoedā
 1369. Ngoe
 1370. njoenggā
 1373. Mānjoemoe
 1374. moe njēmī
 1375/
 1376. Mānjoeda
 1378. Mānjoeda
 1379. Engānjā
 1380. Engārā
 1382. Engārā
 1383. Jēnā
 1385/
 1386. Nīnā
 1388. Jēsoe
 1389. Noeloeājā
 1392. Pābāroe
 1394. Lòdō <21>
 1398. Haring
 1400. Hou lòdō, hou roedoeng
 1402. Rōdoeng
 1403. Mālīng
 1406. Doun
 1407. La oerang, wandoe
 1408. Nāhoe
 1409. Tai
 1410. Nāhoe tai
 1411. Jē'ā lāwoengā
 1412. Hānābā, hānggā
 1413. Dēdī
 1414. Àmàng
 1416. Kāwai
 1418. Kējī'ō
 1419. Kējī'ō roedoeng
 1420. Lōdō nāhoe
 1422. Hērōmoe
 1423. Wōmòdoeng
 1426. Hèndākā, hèndākā
 1427. Pīrō
 1428. Hālàkè, djěgā
 1429. Dēdī
 1435. Hāpāpā lākālai
 1436. Hāpāpā Lāwāwā
 1437. Dītā
 1439. Wēlī dītā
 1440. Lāwāwā
 1441. Wēlī lāwāwā
 1442/
 1443. Wēlī-lai
 1444. Wāwā
 1445. Měrènè

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1446. Wēlī | 1466. Lāngātākā |
| 1447. Tōmā | 1467. Īsoe |
| 1448. Lā | 1469. Dāngoe |
| 1449. Lā | 1470. Dāngoe |
| 1450. Nandāloe | 1471. Endē'ā |
| 1451. Loesoe | 1472. Ā'ā |
| 1452. Mērēnē | 1473/ |
| 1453. Māran | 1475. Endē'ā |
| 1454. Wīnggīl | 1476. Njoenāboe |
| 1459. Dāngoe | 1477. Lèbī |
| 1460. Gīnī | 1478. Āmānākā |
| 1461. Engīkīnā | 1479. Kāwāndā |
| 1462. Toenānoe | 1481. Kāwāndā |
| 1465. Engīkīnā | 1482. Nākā-doei |
| | 1486. Dāniengoe |

3. NOTES

1. (See list 57a : Hawu, Note 2)
2. (See ibidem, Note 3)
3. <See ibidem, note 4>
4. = a seat
5. paddle
6. Bōlā; large
ānā bèkā; small
7. Box, basket
8. Tōlō mǎnāsoe : meat (boiled)
9. = palm tree
10. betelnut : wīnoe
11. calf : ānā hāpī
foal : ānā djārā
chick : ānā mānoe
12. red ant
13. January : Wandoe bōkoel
February : Sīboe mēngātā
March : Ngéllī-koedoe
April : Ngéllī bokoel

- May : Pālōdoe
 June : Lāngoe pāraingoe
 July : Woelan Toewa
 August : Kawoeloer koedoe bokoel
 September : Wái kāmāwā
 October : Rēngi mānoe
 November : Āmoelāndā
 December : Wēndoe koedoe
14. sun just above the horizon : Pābāroe
 15. = clouds
 16. woedoe : red copper
 kaliang : yellow copper
 17. retail trader
 18. Hē = to run aground (ship)
 Bērā = to be shipwrecked
 19. kaboemboe : of people
 mBōkā : of animals
 20. all
 21. 9 a.m. = Bāroe
 noon : Tīdoe Lōdoe

4. ADDITIONAL DATA

1. bag for unthreshed rice <?> = paniki bokoel
 2. pineapple = Pāndā djāwā
 3. tubers : Kātābī

ENDEH, (FLORES)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Endeh, (Flores)
Number of the list : 53
Mentioned in : NBG.1896

2. ENDEH LIST

- | | |
|------------------|-----------------------|
| 1. tãmbö | 68. piri |
| 2. oeroe | 69. mboeri |
| 3. nia | 70. tokkowãrro |
| 4. nia | 72. djamba, tàie |
| 5. ndoke | 73. tà-ie |
| 6. foe | 75. pãssoe |
| 8. woewoe | 77. dego |
| 9. inga | 82. singi |
| 11. mata | 83. ae singi |
| 15. pakoe ramata | 84. aa'-i |
| 17. aeroe | 86. ä-ië |
| 18. iroe | 88. mboekoe diki |
| 21. pipi | 90. ang-ga |
| 22. moki | 91. mboekoe-mereh |
| 25. wiwi | 93. tãrro manoe |
| 27. koemi | 94. tokko dorroh |
| 28. djanggo | 95. ngas-sa |
| 29. warri | 97. rima |
| 30. totoe | 99. kereh |
| 31. rãmma | 100. choh <hoh ?> |
| 32. ngande | 102. toeka rima |
| 33. ngi-ie | 105. kanga |
| 34. ngi-ie warra | 107. koengoe |
| 35. isi ngisa | 108. kanga mereh |
| 37. n'gorra | 109. kanga toedjoe |
| 38. tang-ngoe | 110. kanga radja |
| 41/ | 111. kanga wore ngore |
| 42. kasa | 112. kanga diki |
| 45. soesoe | 115. tokko |
| 46. ae soesoe | 116. raah |
| 47. ae soesoe | 117. topa, isi |
| 48. moesoe | 118. oera |
| 50. tokko kasa | 121. oe-ie |
| 52. ateh | 122. sambe |
| 53. toeka | 123. sambe |
| 54. toeka | 124. roenga |
| 56. poesoe | 125. ae roera |
| 61. poeseh | 127. ngai |
| 62. tari poeseh | 128. kaa |
| 63. ronggo | 129. mbãppoe |
| 66. tappa | 130. minoe |

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 132. moah | 200. roh |
| 133. mbo-òh <mboòh ?> | 201. roh |
| 137. wårreh | 202. tambo paweh |
| 138. eroeh nandeh | 203. foseh |
| 139. nipi | 205. păttoe |
| 140. nipi teei | 207. toeka roh |
| 144. dari | 209. ta-1 ae |
| 145. mbanah | 210. ri-eh kadjoe |
| 146. eroeh reenga | 211. bara kateh |
| 147. eroeh n'goebeh | 214. wårri rårra |
| 148. eroeh | 219. oeroe roh |
| 149. dadjo | 220. tambo niroe |
| 150. ngambe poeroe peemba | 222. bånneh |
| 151. ngambe råkkoeh roea | 223. a'i mata |
| 152. ngambe tigi rigi | 224. rie |
| 153. nangoe | 225. moh daah |
| 154. rioh | 227. ngongo |
| 156. nga-a | 228. ndoka |
| 158. sarroeh | 229. re mata gibeh |
| 160. karra | 231. remata sioe |
| 161. tawa | 232. taoh ri-à |
| 163. rita | 233. woenoeh kadjoe |
| 165. oemi | 234. woenoeh kadjoe doah |
| 166. boesa ngaai | 235. ata mari |
| 167. niroh | 236. manoesia |
| 169. fånnaah | 237. ata |
| 170. mekeh | 238. ata |
| 176. moa soroh | 239. ngara |
| 177. rång-ngoe | 240. ngara tabeh |
| 182. moeri | 241. ata aki |
| 183. mata | 242. ata faai |
| 184. mata | 243. ata aaki |
| 185. mata | 244. mosa <1> |
| 188. ata mata | 245. atafaai |
| 191. rateh | 246. măttoe |
| 192. tau mata | 248/ |
| 193. kaa năppeh | 249. ata ohfaai |
| 194. goddo ngangeh | 250. ata akie anadiki |
| 196. năkka | 252. ata faai anadiki |
| 197. năkka foseh | 255. baba |
| 198. tanda | 256. ineh |
| 199. roh | 257/ |
| | 258. ana <2> |

261. ana. ata aki
 262. ana ata faai
 263. amboe ata aki
 264. amboe atafaai
 265. amboe iroh
 266. amboe kadjo
 267. soea pame
 268. ka-eh
 269. wattah
 270/
 271. ka-èh
 272/
 273. ali
 277/
 279. baba n'gaëh, baba orah
 278/
 280. basoesoe
 283/
 285. ina n'gaëh, ina orah
 284/
 286. inasoesoe
 287-
 290. ana ari kaë ata aki
 291-
 294. ane ata aki ane ata faai
 295. aneh
 299. toe-à ata aki
 300. toe-à ata faai
 302/
 303. ana ata aki ko faai moeroe/
 aki moeroeki
 304. ine-baba
 305. ana poroe
 306-
 309. edja
 310/
 314. rimeh, ipar
 315. sadji
 316. iwa sadji
 317. aki
 318. ata faai <3>
 326. noea
 327. noea
 328. noea
 329. kopo
 330. ata one noea
 331. ata poroh
 332. pareh bara
 333. pare bara
 337. ana deo
 338. tandah
 339. iblis, sjeitan
 340. djimoe
 341. djimoe re'-eh <4>
 343/
 344. njawa
 345. ata reta wawo riroe <5>
 346. agama
 347. sembaja
 351. wãtti
 352. nia
 353. krãta
 354. sora
 355. boekoe
 356. nonangeh
 357. aèngasiteei rewa
 358. pereh
 359. lagoe
 360. soeroega
 361. naraka
 362. raoneh tanah
 363. re wawoh tana
 364. reta riroe
 365. manoesia
 366. moeri waro rarra waõ moeri
 367. ate rià
 368. dosa
 369. pireh
 370. pireh
 371. imah <6>
 374. rang-ga
 375. oro pireh
 376. ata noepa
 377. sa-ò oro ngasi
 378. radja
 379. atanggae
 380. atanggae

- | | |
|---|-----------------------|
| 381. atanggae | 442. goemboe aoe |
| 382. ra-eh oro pیره | 449. perre |
| 386. atanggae | 451. pateh |
| 388. atanggae | 453. tangi |
| 389. ata toe-à | 454. tangi |
| 390. ata pataoe | 456. ndawa |
| 391. oetoe ri-ǎ | 458. beenga |
| 392. kasa reëh | 459. aoe |
| 393. faai waro ana aro | 458/ |
| 394. ata o-öh | 459. kǎmbi |
| 396. adat | 461. rǎkkeh |
| 397. ata sara | 462. toe |
| 398. taoe sara | 463. ratè oro eroe |
| 399. oekoe | 464. koelamboe |
| 400. dēndah | 465. ora eroe |
| 401. sakasi | 467. rani keoe |
| 402. ata taoe n' gatti aè ngasi | 468. te-eh |
| 403. ata gadeh tǎmbo | 469. ranioeroe |
| 404. n'goea ata mata | 470. pahda |
| 407/ | 471. bareh |
| 408. nikah | 472. poeoe radja |
| 410. pasārreh, parooi pemmbatta
mbirah | 473. kaeh |
| 411. isi kawī | 474. rapoe |
| 412. soöh wai nika | 476. mboera/moeeh |
| 413. dadī | 477. koendehapi |
| 414. atamari | 478. parrǎ api |
| 415. pasoenda | 483. awoeh rapoe |
| 416. ata raki wai rewo | 484. kadjoe api |
| 417. ata faai todja mbeöh | 485. daki iraa |
| 419. sata roreh | 486. pǎrra iraa |
| 420. fekoh | 487. rǎwwoeh |
| 421. ramba | 488. koelamboe |
| 422. labana | 489. padha oro ngambe |
| 423. n'goh | 493. kawa |
| 424. n'goh | 494. sǎwweh |
| 426. goebi | 495. anga poenga |
| 427. fekoh | 496. anga |
| 428. todja | 497. baah |
| 437. saöh | 498. mako |
| 438. koewoh | 499. nimah |
| 439. goemboe | 500. kopisao |
| 441. goemboe | 501. paneh |

505. piso
 506. topo
 507. soendoe
 508. goro
 510. booi
 511. kaoh
 514. mbora <7>
 515. parita, oroh djaa
 516. soemboe parita
 517. soemboe oro soah
 519. kebi
 520. pätti taoe poesi oropake
 522. koemba
 524. koemba mere orotoeroe ae
 525-
 527. poanasoe
 528. rānda
 529. toenoe
 530. dahra
 534. oro kaa
 535. are isi naroe
 536. oetah
 537. oeta
 539. isi
 540. topa
 541. ika
 544. are isi
 545. are poa
 546. are oe-ie
 547. woenoe are
 548. woreh
 549. sokoe
 550. ngassoe
 551. aroe
 555. kekoe
 560. oro kaah
 561. taba
 562. mboko saah
 563. si-ēh
 565. rawoh <8>
 567. skarake
 568. ramboe
 573. kekeh
 576. n'goeroe
 577/
 578. woë orah
 579. gàrra a-ie
 580. gàrra rima
 579/
 580. gàrra
 582. soewoh
 583. soewoh
 586. senai
 588. rawoh raseh
 589. sānda
 590. Soeterā
 591. lake
 593. sānda
 594. keke
 595. nikoe
 596. goeroe
 597. ndeh
 600. ngana
 601. peehda, poso
 602. tari
 603. reroe
 604. sāwwi
 605. reendi
 608. moesawoe
 611. toemba
 612. soepi
 613-
 616. wo-oh
 617. giri
 618. tatoenggoe
 619. lela
 620. mbāndi
 621. aro
 622. ana mbāndi
 623. pasa
 624. tari oropoke watoe koh
 625. pataoe
 626. pataoe
 627. goeta
 628. maria

629. n'ggate oeroe
 630. pa-riã
 631. pótoe
 634. pati oetoe
 635. wika oetoe
 636. ata podjo
 637. oro koeni
 639. tanda ada
 640. rai oeroe
 648. parikoe
 649. kare kie
 651. piso roti are
 652. oro djogo tanah
 653. oema
 654. oema latta
 655. oema are
 656. kambí re-oe ae
 657. para ae
 659. asa
 660. oro tãndo
 662/
 663. wesa
 664. wini
 665. moera
 668. tãah
 669. raè tã-ah
 671. kãtti
 672. poe-i
 674. djawa
 677. mboko
 678. mboko
 679. ndaka ndimoe
 681. Bako
 682. tawwoe
 683. mboe-eh tanah
 685. bonggoh
 686. oewi
 688. oewi djawa, oewi kadjoe <9>
 689. oedjoe bima
 690. korro
 695. poe-oe moke
 696. poe-oe kori
 697. toea mie
 698. toea baie
 699. toea ba-ie
 700. toenasoe
 701. si-eh mie
 702. mokeh
 704. sagoe
 705. reroe m'boko
 706. woonga mboa
 707. ananah
 708. paoe
 709. nakawara
 712. goeawa
 716-
 718. moekoe
 720. dalima
 721. moendeh
 722. n'garroe
 723. kopi
 725. isi taroe
 724/
 725. taroe
 726. gambéh
 727. kãmböh
 728. oka/powa
 729. koeneh
 731. oeah
 732. aoe/pãrri
 734. poeoe kadjoe
 739/
 740. n'gaãh
 742-
 744. kamoe
 746. woenoe
 748. oe-'ie
 750. ae
 751. getah
 752. eoe
 753. mengi
 754. nana
 755. dama
 757. tãmboe
 758. woonga

759. mboko
 761. oe'-ie
 763. koemba
 764. isi
 765. gi <10>
 766. rānggi
 770. koerro
 771. roeba re-eh
 772. kie
 773. gai ara
 774. binata
 775. <11>
 776. sārroeh ko ramboe (beh)
 778. ekko
 779. ā-ie ko binata
 780. koengoe
 781. koengoe
 786. mbārreh
 787. sambeh
 789. sāwwoh
 790. tārroh
 794. wawi
 797. bāssoe
 798. rāmboe
 800-
 802. kamba
 803. sapi māttoe
 804. sapi mosa
 805. sarroeh ko ramboe (beh)
 806. sarroe kokamba (oea)
 807. djara
 808. ieje
 809. roesa
 811. rako
 812. poroe
 813. eh'-oh
 814. sārroeh ko eh'oh (aò)
 815. masa
 816. sarroeh
 817. meo roemba
 818. koetoe
 823. goron goja
 824. <12>
 825. aa
 828. manoe mattoe
 830. manoe raroe
 826-
 831. manoe
 834. kakatoea
 835. tori mbiri
 843. djata
 844. nakeh
 846. ngi-gi
 847. ngi-gi
 851. tēoe, amboe kalao
 852. dekeh
 853. ana mang-ngé
 854. ro-ā
 861. landa <13>
 865. toena
 866. koetoe
 869. tārro koetoe
 870. koetoe rako
 871. gara gia
 872. are
 877. kǎppah
 878. n'gake
 879. oerreh
 881. pooi
 884. māttoe <14>
 885. ngana
 886. <15>
 891. oerre
 892. koera
 893. kodjoh
 894. kima
 896. ana rǎkko
 898. ana n'gārroe
 899. dǎkgi
 900. mori
 901/
 902. kera
 903. mbad-dja-mbad-dja
 904. riroe

905. riroe
 906. mata rǎrra
 907. rǎrra pota
 908. woera
 910. woera <16>
 911. woera pota
 912. náara <17>
 917. doenia
 919. oera
 921. aeroema
 923. nipa moa
 924. táqgoe ndǎrroe
 925. ngi-ie bèra
 927. àppoe weoh
 928. angi
 929. keoboenoè angi pǎttoo
 930. ae
 931. ae massi
 932. ae màtti wa-oè
 934. ae màtti mere
 935. embo
 936. nga gha
 937. oro tiwa
 938. maoè
 939. arrah
 940. sera ánnah
 941. seva watoe
 943. noea
 942/
 943. mara
 944. noesa
 945. ngeke
 946. ngaroe
 947. kerí
 948. woro
 951. ndena
 952. rowo
 955. one kadjoe kapa
 957. mbanne
 958. kerí api
 959. rara
 962. rangi
 963. ae rowo
 967. ae boeboe
 968. ae mbakkah
 969. watoe
 970. tanah
 971. ánnah
 973. soe-à
 974. gǎrra
 975. tambaga torro
 976. wea bara
 977. wea
 978. mbǎrra bara
 979. mbǎrra
 980. marira
 991. ae roea
 992. mbabo
 993. mbabo taoe ri'a
 994. pedjadji
 995. ata pesoe daga <18>
 996. ata gaga oema
 997. ata n'gassoe
 998. ata n'gadji
 999. oro deko ronggo
 1000. oro imoe
 1001. sa'o oro teka ngawoe <19>
 1002. pasa
 1003. pesoe daga
 1004. ngawoe
 1007. war'ri
 1008. oro oetoe
 1009. oro roegi
 1010. mbàtta
 1011. wǎrri reètengge
 1012. iwa wǎrri
 1013. sǎppoe
 1014. djǎkke
 1015. baja
 1016. teka
 1017/
 1018. songgoh
 1019. n'geroeh
 1020. ngasa teeí wǎrri

1021. naga	1085/
1022. mäs'soe wärri	1086. sera
1024. dasin	1087. djaangga
1025. kǎppe timba	1088. wǎnnah
1026-	1089. moro
1028. oro oekoe, dasi	1090. reko
1029. kapa radja	1092. bena
1030. kapa pra	1096. fe'a
1031. kapa api	1097. djóeroe
1032. sakoesi	1098. re-ëh
1033. radjo <20>	1101. makoe
1035. mangoe	1102. ahkoe
1037. radja	1104/
1038. oeri	1105. ahra
1040. toekoe	1106/
1041/	1107. kätteh
1042. gadjo	1109/
1043. toekoe	1110. mbodeh
1049. watoe radjo	1112. wisoe woetoe
1050. rakeh	1113. mere
1051. laboea	1114. ori
1052. reto, radjo mbi'a	1115. mǎrre
1053. ata lanoe, ata pagora	1116. oonda
1058. ata podjo rewo	1117. tang'goh
1059. poongga rewo	1118. moh dih
1060. soh	1125. toe'oe
1061. mereh	1127. mbasa
1062. diki	1130. ri'a
1064. ehbo	1131. re'e
1063/	1132-
1064. rewa	1134. roepa ri-à
1066. iwa ehbo	1135. sareh
1065/	1136-
1066. boko	1139. roepa re'e
1067. rambo	1142. pang-nga
1068. kapah	1143. mbannoe
1070. nipi	1146/
1071. noko	1147. nàg-gi
1072-	1148/
1074. rambo	1149. bǎsso
1075. orah diki	1150. mboepoe
1076. ana panda	1152. no moeri
1083/	1153. moeri roeri
1084. rǎmma	1154. misiki
	1155. tǎmbo paweh

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| 1159. ate mira | 1238. deei ata |
| 1160. ate sia | 1239. rãnnèh |
| 1161. mie | 1240. eh rewo |
| 1162. niroe | 1242- |
| 1163. ba-'i | 1244. meteh |
| 1164. rie | 1245. soeka |
| 1166. mǎssi | 1246. san'ne |
| 1167. bara | 1251. n'gan'na |
| 1168. miteh | 1253- |
| 1169. toroh | 1255. mbi'a |
| 1170. tovoH toe'a | 1260/ |
| 1171. koeneh | 1261. ro'eh |
| 1172. mǎttah | 1262/ |
| 1173. mboppo | 1263. taoe mbad'dja |
| 1174. n'gae | 1264. rikeh |
| 1175. tee1 | 1265. roko |
| 1176. pati | 1266. nak-ke |
| 1179. mara | 1267. areh |
| 1180. mbana mara | 1268. ta-rroe |
| 1193. mbeò | 1269. rina, ono |
| 9914. piki | 1270. ngange |
| 1195. mbè-oh | 1271. gilo galo |
| 1196. reke-tee1 | 1276. djang'ngi |
| 1197. kǎrroh | 1277. moe'e |
| 1198. beoh | 1278. ko'eh |
| 1199. oe-oe | 1284. ganah |
| 1200. mara-ieh | 1286. to'o ambo |
| 1201. pǎkkoendǎngoe | 1291. poong'ga |
| 1202. ngasi tee1 | 1292. bala waro orokǎmma kari |
| 1203. djiki | 1293. assa |
| 1206. nioe | 1294. roea |
| 1208. ngara | 1295. tǎrroe |
| 1210. kǎmma taoe | 1296. woetoe, sariwoe |
| 1211. wanggaa | 1297. rima |
| 1212. soe-oe | 1298. rima ǎssa |
| 1213. reenggi | 1299. rima roea |
| 1214. ako sake | 1300. roea mboetoe |
| 1220. doko | 1301. tar ǎssa |
| 1221. ako | 1302. samboeroe |
| 1223. pa'i | 1303. samboeroe sa ǎssa |
| 1224. pa'i djaga | 1304. samboeroe ǎssa roea |
| 1225. rak'ko | 1305. samboeroe ǎssa tǎrroe |
| | 1306. samboeroe ǎssa woetoe |

1307. samboeroe ássa rima
 1308. samboeroe ássa rima ássa
 1309. samboeroe ássa rima roea
 1310. samboeroe ássa roea mboetoe
 1311. samboeroe ássa tár ássa
 1312. mboeroe roea
 1313. mboeroe roea sa ássa
 1315. mboeroe roea ássa rima
 1316. mboeroe tárroe
 1317. mboeroe woetoe, saeroe
 1318. mboeroe rima
 1319. mboeroe rima ássa
 1323. sa ngasoe
 1324. sa rriwoe
 1325. rriwoe samboeroe
 1326. sa mbapa/sa wisa
 1327. wisa woetoe
 1328. sa ndákka
 1329. ndákka roea
 1130/
 1331. ata moeroe
 1332/
 1333. ata ndoe
 1336/
 1337. ata wa-oe moeri
 1338. sa apa
 1339. wosoh
 1340. mbiroe, sediki
 1341. re wawoh
 1347/
 1348. resi
 1349. mbiroe
 1350. mbáddja mbáddja
 1356. sa ássa
 1357. dja-òh
 1359. kaeo
 1360. kaeo
 1361. kaeo
 1362. mioe
 1363. kai
 1365. kami
 1366. kita
 1367/
 1368. ábbeh
 1369. kóò djaoh
 1370. ko'ò kami
 1373. ko'ò kaeo
 1374. ko'ò mioe
 1375/
 1376. ko'ò àbbeh
 1378. koòh kai
 1379. sai
 1380. apa
 1383. ndia
 1385/
 1386. ata na, ata nore na
 1388. ndia na
 1389. nore
 1392. mberoe sarama
 1393. ehbo ka moga
 1394. rarra <21>
 1395. sadjoema
 1396. <22>
 1398. djaa/iraa
 1402. kombeh
 1406. iwa
 1407. woera
 1408. taka pa-na
 1409. wai-so'ò
 1410. rarra na
 1411. namboe
 1412/
 1413. pa nia
 1414. namboe
 1416. ndawe
 1418. no mai
 1419. wangi roea
 1420. rarra na
 1422. waisia
 1423. wangi roea
 1426. sandak'ka sandak'ka
 1427. wǎngi
 1428. pǎkka
 1429. ra-ěh
 1431. oetara
 1432. selata
 1433. timoe

1434. bara (wara)	1453. reoe
1435. n'geoe	1454. wo'e wonda, giri ge'o
1436. n'gana	1459. wosoh
1437. wawo	1460. reke amba
1439. reta wawo	1461. ngere amba
1440. re one	1462. ngere na
1441. mai re wānna mie	1465. poeoe apa
1442/	1466. toembe'e
1443. kere - doe	1467. ai eh
1444. re wānna	1469. ne'e
1445. ne	1470. neh-eh
1446. re	1471. iwa
1447. doe	1472. o'oh
1448. re	1473-
1449. re wawoh	1475. iwa
1450. re one	1477. toengga
1451. re ronggoh	1478. we'è
1452. we'eh	1479. toengga
	1486. iwa

3. NOTES

1. of birds : raroe
2. (atakāe, ata sappoe soesoe)
3. wife : faai
4. (the one who causes unhappiness or disaster)
5. (the one who created the universe)
6. (the one who propagates religion among the population)
- 7.



8. European : roeka
9. Sweet potato = oewi djawa
cassava : oewi kadjoe
10. bunch of bananas : woreh
11. (calf : ana sapi, foal = anadjara, chick = ana manoe)
12. korondasi, koro, rawa

13. cast net : ndara
14. red ant : massa
black ant : ndara
15. nipa, nipa koko, ana n'gara, ikoe, nipa sawa
16. The months have the Malay names
17. morning star : magarani
18. large - mere
small - diki
19. warong : pasa
20. outrigger canoe : kawa ; sapa
21. in the morning : poa ra'e
in the afternoon : rarra pättoe
in the evening : ae roe
22. Sunday : aha
Monday : isenen
Tuesday : selasa
Wednesday : arba'a
Thursday : chami
Friday : djoema
Saturday : sattoe

LIO (FLORES)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Lio (Flores)
Number of the list : 66(a)
Mentioned in : NBG 1897
Year of investigation : <before 1895>
Name of investigator : L.F. Calon <with an introduction by
M. Timmers, see 1.2.>

1.2. OTHER DETAILS

<see 66(b) Sikka>

2. LIO LIST

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. tebbo <1> | 73. tai <12> |
| 2. moa lakki, kia <2> | 74. angi |
| 4. nia masa | 82. singi |
| 6. kolo foe, oera kia <3> | 84. ai <13> |
| 9. kinga <4> | 86. ai <13> |
| 11. mata, lie mata | 91. boekoe toe |
| 13. boea lia mata | 93. tello |
| 15. pakoeliea mata | 94. <14> |
| 18. idjoe | 95. <15> |
| 19. pewwo idjo <5> | 97. lima |
| 21. pipi ? | 98. nessa |
| 22. moki <6> | 99. kele |
| 26. wiwi | 100. sikoe |
| 29. wërri | 102. ndena lima |
| 30. koemi | 104. oera lima |
| 31. lemma | 107. koekoe, koengoe |
| 33. ngii <7> | 108. oera mettoe |
| 34. ngii dola | 116. ra (raa ?) |
| 35. ngetti | 121. doela, koei <16> |
| 36. ote | 122. sambe |
| 37. boi <8> | 124. roenga <17> |
| 38. tēngoe | 125. ae loera <18> |
| 40. teddoe <9> | 128. ka <19> |
| 48. soesoe | 129. lowa <20> |
| 50. korok ? | 130. minoe |
| 51. boka | 131. boe |
| 52. poesoe, ate | 132. moa, madja <21> |
| 54. toeka | 135. toki <22> |
| 55. toeka lóó | 137. <23> |
| 56. ate | 138. rokke |
| 59. poesoe kědjoe | 139. nipi <24> |
| 61. poesoe | 141. mata roke |
| 63. longgo | 143. tóó |
| 64. toko longgo | 144. kerre |
| 65. wara | 145. paroe <25> |
| 66. gawi doena | 148. eroe |
| 67. loge | 149. ngědjie <26> |
| 68. poeoe para <10> | 152. tira tika <27> |
| 69. loge | 153. nangi |
| 72. tai <11> | 154. rio |

155. rio
 158. serroe
 160. serroe <28>
 161. tawa
 163. keh <keh ?> <29>
 165. tawa ngoemi
 167. nidjoe <30>
 168. moeta <31>
 169. fenna
 173. sekke
 176. moa
 178. toeka ria, toto toeka
 182. moeri
 183. mata
 186. ata mata
 190. rate
 191. rate
 196. nekka <32>
 197. bowo <33>
 199. ro
 205. ro bādja rango, ro ringa rango
 207. toeka ro
 210. bello <34>
 213. leke <35>
 214. boeroe, mboeroe <36>
 217. kate koë, kate roto <37>
 220. ro niloe <38>
 221. bore
 226. djello
 227. <39>
 228. kinga doka
 229. mata rèè
 232. pila, djie pekka <40>
 233. woenoë kadjoe
 236-
 238. ata
 239. nadja
 241. ata kakki <41>
 242. ata fai
 247. tibo loo
 250. ana ata kokki
 251. ana ata kokki
 252. koofai
 255. ame
 256. ine
 257/
 258. ana <42>
 261. ana ata kokki
 262. ana ata fai
 263. mamō
 264. babo
 267. babo manio
 268. nara
 269. wetta
 272/
 273. ādji
 275/
 276. emboe
 277-
 280. emboe
 281-
 286. ine loo, ine doea
 306-
 308. edja
 315. ādji kae
 317. ata kakki
 318. fai
 319. imoe
 325. noea
 339. nitoe <43>
 342. ata polo
 344. ana mae ata mate
 343/
 344. ana mae
 349. Doeān eiGae <44>
 355. soera
 369. pire
 370. pire
 378. ratoe <45>
 393. ata djie
 394. ata koo
 399. hoekoe <46>
 402. ngana
 407/
 408. wai-kokko
 413. kao ana <47>

420. feko <48>
 424. ngo <49>
 426. kgeo
 427. doei
 428. gawi <50>
 429. naroe
 432. kingo
 433. koti
 435. digi
 437. leppa, sao
 438. sewwo
 439. ine ria, mbassi <51>
 440. woeboe
 448. wewwa
 449. penne, woeboe
 451. tipa
 452. sikoe
 454. tangi
 455. noeka <52>
 466. ndepi
 474. <53>
 475. api
 477. daki api
 482. noe <54>
 485. <55>
 486. berra
 493. kawa <56>
 498. pengga lóó <57>
 504. pengga ria <58>
 505. píso
 506. topo
 507. pěndo <59>
 509. taka ?
 510. soko <60>
 512. <61>
 514. <62>
 515. 1la <63>
 518. petti
 519. goeroe apo, goeroe <64>
 522. podo <65>
 525-
 527. <66>
528. seo, toenoe
 530. lara, toenoe
 537. oeta
 541. 1ka <67>
 545. are mami
 546. pare isi <68>
 547. wole
 550. nessoe
 551. aloe
 552. toemboe, wadjoe <69>
 553. keka, kide, ndiri
 554. pare moeri, pare resi/
 resi pare ?
 563. berróe, sie
 565. ragi <70>
 567. deko
 569. ngèh
 569/
 570. ngèh lamboe, lamboe
 571/
 572. lesoe
 573. <71>
 576. goeroe
 579. kala <72>
 579/
 580. gella <73>
 582/
 583. riti doa, soewo <74>
 584. londa
 585. boetoe
 593. sedda
 600. nana
 602. ādjē
 603. ādjē leloe
 608. topo
 607/
 608. topo sōnda, saoe
 610. keppoe <75>
 611. toemba, woka <76>
 613. wōo <77>
 615. soepe <78>
 617. gili <79>
 620. bēddi <80>
 621. aro

622. ana bēddi
 623. passa
 627. ata goeta
 630. bo bara <81>
 633. menna, ngala <82>
 652. idjoe wawi
 659. kopo <83>
 662/
 663. teddo
 664. wini
 665. pase kadjoe <84>
 668. tea, mami, mod'a <85>
 669. doea
 674. keo <86>
 676. boeë <87>
 679. koto, daka
 680. djongoe/djonggoe ?
 682. tewwoe
 684. somoe <88>
 686. oei djawa, ndora <89>
 688. oei kadjoe <90>
 693. foenoe <91>
 698. ani, moke <92>
 699. ani, moke
 701. sie mi
 706. leloe, boa
 708. pao
 716-
 718. moekoe
 728. apo
 730. lea
 731. àdjé woea, adje oea
 732. àoe <93>
 734. kadjoe ria <94>
 735. kadjoe <95>
 738. gaga, poka
 746. woenoe <96>
 749. kēnna <97>
 753. mota
 758. wōnga
 759. kēdjoe
 761. sakko
 762. sakko
 766. lengi
 768. doedoe <98>
 770. kii
 771. kapar
 775. <99>
 778. eko, lāndo <100>
 780. keddo
 786. belle manoe, mbakoe <101>
 787. boea manoe
 788. lela <102>
 789. sewwo
 790. tello <103>
 793. gedjoe, tēmba
 794. wawi
 795. <104>
 796. wawi
 797. messa <105>
 798. lemboe, lēmba <106>
 799. rongo <107>
 807. djara <108>
 808. gioe, ngeke <109>
 809. roesa
 810. doei <110>
 811. lakko
 812. poloe
 813. ana meo, ti
 814. eong
 818. koetoe
 820. bekkoe
 824. <111>
 825. ā
 826. manoe, manoe mettoe
 827. ana manoe
 830. manoe laloe
 831. tadjī manoe <112>
 826-
 831. manoe <113>
 834. weka <114>
 835. oeloe
 836. ngaka newa
 840. oele messi <115>
 844. <116>
 846. niki

851. teoe
 854. loki lewwe, roa
 857. boka <117>
 859. legoe adje <118>
 861. ndala <119>
 866. koetoe
 867. <120>
 870. mella <121>
 871. gangalai
 872. kale
 874. foea <122>
 875. ani <123>
 876. ae ani (ane)
 878. kikoeliloe <kikoe liloe ?>
 879. a gr, oele
 881. koa
 883. peggi <124>
 884. mise
 885. ngana
 886. nipa
 888. kipa koea
 891. aoele
 893. kōdjo
 894. kima
 896. lekko
 898. <125>
 900. mori
 901/
 902. kera, noeli kera <126>
 906. lēdja
 908. woela <127>
 910. woela
 912. dala <128>
 919. oedja <129>
 920. ae apoe
 926. djela
 927. edo
 928. angi
 930. ae <130>
 931. messi <131>
 932. messi desso, messi metti
 934. ae messi rih nai <132>
 935. bata <133>
 936. bata
 937. gale one missi
 938. màoē
 944. noesa
 947. keli
 948. wolo
 950. wasōē <warōē ?> <134>
 955. kata <135>
 959. djala
 960. pemmo, mod'a <136>
 961. lae ata djie
 963. ae bere
 967. ae moka
 968. ae bere ria <137>
 969. watoe <138>
 970. tanah
 971. enna, singi ae <139>
 973. soea <140>
 977. wea
 978. berra bara
 979. berra mite
 981. äoele
 984. fara api <141>
 985. dota, wòngga <142>
 987. kape
 988. fara api <143>
 989. dali
 1003. pesoe getti
 1005. rei
 1006. rei
 1007. welli <144>
 1009. roegi <145>
 1010. getti, woeë, sei
 1011. welli pettoe
 1012. welli djie
 1013. seppoe <146>
 1014. roetoe
 1016. teka
 1017/
 1018. seppoe <147>
 1019. geloe <148>

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1021. paa naga <149> | 1109/ |
| 1024. tĩmba | 1110. moda |
| 1025. tĩmba <150> | 1117. neggi |
| 1026. reppa <151> | 1118. kekkoe |
| 1026- | 1119. bani |
| 1028. <152> | 1121. ma bara |
| 1029/ | 1122. boegoe, boegoe bappi |
| 1030. djo api | 1123. kii |
| 1033. radjo <153> | 1125. madja, toeoë <160> |
| 1035. mangoe | 1127. demmo |
| 1036. lādja <lādja ?> | 1129. boetoe |
| 1040. wessa | 1130. djie, pawe |
| 1061. ria | 1131. réé |
| 1062. lóó | 1132- |
| 1063. bewa | 1135. moi, pawe |
| 1064. kiboe | 1136- |
| 1065. boko | 1139. réé |
| 1067- | 1140. sala <161> |
| 1069. kapa | 1141. tennoe amba |
| 1070. mbere, ndara | 1142. penga <162> |
| 1071. noko | 1143. bennoe |
| 1072- | 1144. bani |
| 1074. bebbo, mina <154> | 1145. bingoe <163> |
| 1079. màoe | 1150. poe, boepoe <164> |
| 1080. mbela | 1151. boepoe, pöe |
| 1081. ate deddo <155> | 1152. ata adji |
| 1082. mea <156> | 1153. moeri |
| 1083/ | 1155. bessoe, wanda <165> |
| 1084. bemma | 1156. lara wèrro <166> |
| 1087. bea | 1157. lama |
| 1088. boko | 1158. lóó lóó |
| 1089. lori, molo | 1159. bēnge |
| 1093. dettoe <157> | 1161. mi |
| 1094. amo | 1162. niloe |
| 1095. ndate | 1163. bai |
| 1097. ndoea <158> | 1165. rango |
| 1098. lèè <159> | 1166. sie; bérroe; kama |
| 1101. toea | 1167. bara <167> |
| 1103. momo | 1168. mise, mite <168> |
| 1104/ | 1169. mera <169> |
| 1105. pettoe | 1171. koene, tea |
| 1106/ | 1172. metta <170> |
| 1107. ketta | 1173. metta |

1175. tei ?
 1176. patti
 1178. simo <171>
 1180. woeë
 1181. rěnggi, tegge <172>
 1184. dai
 1185. sike
 1186. wi <173>
 1187. taoe <174>
 1189. rasi (lima ai)
 1190. rasi (lima ai)
 1191. poëe nia, rasi (lima ai)
 1192. rasi (lima ai)
 1193. mbeo
 1194. nara
 1195. mbeo <175>
 1197. ngado <176>
 1200. běnge, nbInge
 1202. keko
 1203. <177>
 1204. ngao
 1205. keko
 1206. pai
 1207. ngoka
 1208. ngala <178>
 1210. kemma
 1211. wangga
 1212. soeöe
 1220/
 1221. <179>
 1223. pa-i
 1224. pia, pama
 1225. neni
 1226. pia, dee <180>
 1227. lele
 1228. tei ?
 1229. ngoeroe
 1230. rasa
 1231. rama, geppa
 1234. kěngoe
 1239. ate gerrı, koemi
 1243. dei <181>
 1246. soetoe
 1247. poro
 1251. genna <182>
 1253-
 1255. boi (poi), mbi-a
 1259. koemi, poesoe boeë
 1264. <183>
 1265/
 1266. sono
 1267. tana, rına <184>
 1268. taloe
 1272. <185>
 1273. nakka <186>
 1275. siri, poke <187>
 1276. toenoe
 1277. bangga <188>
 1278. gomo, koë
 1279. mbana
 1281. koeni
 1282. ngatoe
 1283. <189>
 1287. samboe
 1291. <190>
 1293. sa <191>
 1294. <192>
 1295. telloe
 1296. soetoe <193>
 1297. lima
 1300. roeamboetoe
 1301. terrása (trasa)
 1302. samboeloe, oema
 1312. mboeloe roea
 1316. mboeloe telloe
 1323. sangasoe
 1324. sa riwoe
 1326. sa bappa
 1330. moeloe <194>
 1338. pidja
 1339. <195>
 1340. sa loo
 1350. sawe <196>
 1353. sama sama; sama sama nóó
 1354. toengga <197>

1357. akoe (koe), nekkoe
 1359/
 1360. kaeo
 1363. kai
 1365. kami, kita
 1366. kami, kita
 1371. kami, kita
 1372. kami, kita
 1375/
 1376. kai
 1378. noo <198>
 1379. sai
 1380. apa
 1388. gah <199>
 1389. ina
 1390. lekka ina
 1392. boega mila <200>
 1394. lédja <201>
 1395. ne <202>
 1398. bina <203>
 1401. kobe
 1402. kobe
 1403. mila <204>
 1406. kiwa
 1407. <205>
 1415. wae moeri <206>
 1417. soemi, sa taki lóó
 1418. merra mai
 1419. wengi roea ga
 1420. nea, lédja ina
 1422. wii gia, wii sia
 1423. wengi roea
 1424. boega
 1429. lae <207>
 1435. gawa <208>
 1436. gele <209>
 1427. geta <210>
 1445. be, be ina <211>
 1448. bai
 1449. lekka, noo
 1450. <212>
 1451. lekka
 1453. beoe <213>
 1455. lekka singi, della sia
 1457. gale one <214>
 1460. tennoe amba
 1461. ngere amba
 1463. semma <215>
 1464. semma <215>
 1465. tàoe apa, poeoe
 1468. rakka rakka réé
 1470. noo
 1471. iwa, oa
 1472. ee

3. NOTES

1. splinter = tebbo soeboe
2. bald spot = kia silo
3. hair bun = poti; curly hair = oera kia boko
4. ear lobe = ladja kinga
5. to pick one's nose = moki idjoe
6. mouth opening = wiwi; rinse the mouth = moedjo;
to open the mouth = kai
7. toothache = ngii rò
8. = throat

9. dimple in the neck between the collarbones = poeoe teddoe
10. (ham); poeoe paa wawi = ham
11. = to defecate
12. = faeces
13. = foot; leg; time; ai telloe = three times; sa ai = one time
14. shinbone = mboekoe toe
15. forearm = kale, lima kale
16. skin disease = kakka
17. = to sweat
18. = ae loera bere = to salivate
19. edible = ata ka
has eaten = kaka (ka pikka)
20. terribly hungry = beppo
21. madja = thirsty
22. to peck, bite = toki
23. to swallow = welle
24. to talk in one's dream = bawo
25. to walk, to flee = paroe
to run = paroe lama
to force one's way through everything = rerra
26. to stay seated, to dwell = nēdji
27. = native way of kneeling; to squat down = ngēdjie rik
28. squeal, of pig = fih
29. to weep for a child = kēh noo ana
to cry = moea; to sob = dessoe
30. to spit out = loea
31. to vomit = moeta
sick = toeka ate bennoe
32. wound, to wound
33. a boil
34. German measles = sia api
35. = of birds

36. a rash = mboeroe
skin disease = kakka
37. = a kind of scabies
38. = rheumatic pain
39. deaf and dumb = keko bebo
40. it has healed = djie pekka
41. man, male = kakki
42. = child, young
sister's child = ana wetta
ana kalo = orphan
43. = ghost
44. lord, master = doean
45. queen = fai ata rata
46. = State territory; to govern, to punish
47. = to bear a child <?>
48. to whistle = woi
49. to play the gong = paka ngo, paka ngè
50. kind of dance with arm movements = soka, todja
51. long roof <?> = ine na
roof on the side of the house = mbassi; to roof a house = doki
52. to climb on = noeka
53. kitchen = lika wadja
fireplace = lika
54. to smoulder = noe pekka
55. to light a fire, to burn with flames = djéngi
to set fire to a house = djengi sao
to light a cigarette = doetoe mbakko
56. large iron pan = kawa soea ria
57. = small cup
58. = dish
59. kind of keris = pëndo
60. to ladle out, spoon = soko
fork = soko sekka

61. bamboo tube used to collect palm wine = leko
62. small basket for tobacco = mbola
kind of basket = ana mokoe
to open a basket = kai
coarsely woven basket = kata
to plait = nana
63. = native lamp, resin torch
64. = lime box
65. earthenware pot
66. to boil, to bubble up = kakoe
to boil over = kakoe loka
to boil something = nasoe
67. fish fillet = getto
fish bone = toko ika
68. flour = pare toemboe
69. to pound rice = wadjoe
70. = worn by men; woman's sarong = lawo, to put on a sarong, to wear a sarong = waoragi
71. sisi, soebi, soeroe, crest = dodoe
72. small ivory armband = kala
large ivory armband = mone
73. = copper (bracelet, leg band)
74. = kind of earring
75. = to chop off, chop through
76. = javelin
77. to unbend a bow = leppa woh
78. = wooden arrow
79. = shield, round
80. butt of a rifle = kata beddi
81. there is peace = bo ka
82. to win, conquer = ngala
83. to make a fence = taōe kopo
84. = to plant a tree
85. = mod'a, pemmo = overripe

86. finely pounded maize = keo kibi
87. "earth almonds" <peanuts ?> = boeë tanah
beans = boeë koea
pea = boeë
88. kind of onion = soenga
89. = kind of tuber
90. oebi kajoe = oei kadjoe/oewi kadjoe
91. coconut husk
92. ani = arak
93. (stem of bamboo) = àoe
large bamboo = wetto
kinds of bamboo = perri, àoe
94. kanari tree = kodja
banyan tree = lele
tall kind of tree = kadjoe lori
95. beam, piece of timber = kadjoe sa kella
96. tree leaf = woenoe kadjoe
97. thorn = berroe
98. = fungus
99. foal : ana djara
100. horse tail = eko djara
fish tail = ewa
101. fin, wing = kapi
102. to be blown away = angi leba; angi lewe; to be blown up = angi lela, angi lewe
103. yolk = telo tea, tello koene
chicken egg = tello manoe
104. pig's trough = gana
105. (pig)
106. ana lëmboe = lamb
lëmboe mettoe = ewe
lëmboe mosa = ram
107. billygoat = rongo koba, rongo mosa

108. stallion = djara mosa
 mare = djara mettoe = djaran mettoe
 horse saddle = sela djara
 to ride a horse = sakka djara
 bring, fetch the horse = esa djara
 to spur on a horse = doedoe djara
 hoof = keddo djara
109. to neigh (as of a mare) = ngeke
 to neigh (as of a stallion) = gioe
110. deer's antlers = doei roesa
111. kind of green pigeon = moege
 wild pigeon = kadjoe poepoe
 large kind of pigeon = rawa
112. cock's spur (natural) = tara
 cock's spur (artificial) = tadji
 cockfight = atadji manoe
113. to feed the chickens = penni manoe
114. = cockatoo
115. = kind of heron
116. kingfisher = fangga
 kind of waterbird with black wings and white breast = nò roea
117. = to fall; soera, soera, soera kenna = mantrap
118. = to angle; mbana woendoe àdje = to angle; witoe = to angle;
 fishing line = woendoe
119. ndala = cast net
 (to fish with a cast net) = ndala ikan
120. to delouse oneself = poso oera kia
 to delouse another person = denning alang, dooe alang; denni lekka
 oera kia; wia ara kia
121. water-flea = totoe
122. = hornet
123. beehive = noea ani
124. = kind of cockroach
125. kind of lizard = deggi, kēmbē, gerroe
 kind of large lizard = deggi, tekke
126. kind of turtle = kolo

127. new moon = woela nila, woela geloe
full moon = woela mata bennoe
128. morning star = dalaria <dala ria ?>
comet = dala lãndo
pleiades = wawí toro
129. drizzle = keda
130. a well = ae koë; ae gemo
water from a well = ae gomo
131. smooth sea = messi bina
sea water = ae messi
seasick = ae messi bōe
132. high tide = ae messi bennoe
133. large wave = ngaga ria; foam = wora bata
134. = to descend
135. forest
136. muddy
137. flood, large river = ae bere ria
138. flint stone = watoe api
sacrificial stone = watoe bapoe; large sacrificial stone = mase
anchor stone = watoe kape
139. shore, sand = singi ae
140. weeder = soea; iron hammer = dota
141. = glowing charcoal
142. wooden mallet
143. dead coal = aroe api
144. = price, expenses
145. I have lost (in a game) = ata menna nehhoē menna
146. to pay one's debts = pattí seppoe
147. to borrow = seppoe
148. = to replace, exchange for
149. pawn = ngaga; pledge, security = ngaga
150. to weigh
151. fathom

152. to measure = soeloe, lehhe, soee
153. sampan = kowa, sappa
154. = grease
155. = afraid, fearful
156. = timid, shy, ashamed
157. = even, smooth, valley
158. = sloping, slanting, to descend
159. = sharp weapon
160. dry, parched = toeöe
161. to go the wrong way = mbana sala
to do something wrong = taðe sala
162. = empty
163. = crazy
164. an elder = woe è, ata woe è; kae, ata kae
165. = rich
166. tired = lerra werro
167. white cloth, e.g. twill = bara kae; eggwhite = tello bara
168. black cloth = kasa mite
169. red cloth = kasa mera
170. = raw, fresh, blue
171. to accept, receive = simo
172. tegge = to take away, (to take up = djodo)
173. wi = to lead
174. to do, to fight = taoe; to devise, to make = ðnggessoe
175. not to know = bebo
176. = to leave (behind)
177. to sing (with others) = oro
178. not be able to do something = talo
179. woea, takoe, doi, poë
bei = (to carry something with two men)
180. going to wait = derro
first wait! = derró roa

181. = to wish, to like to ...
182. = to hit, to reach to
183. to tie up = rike
 to tie up tightly = rike neggi
 to tie together in a bunch = riki, riki keo
 to bind with a rope = reggo nóó ádje
184. to ask all kinds of questions = rina rewo
185. bosso, keko bosso, wole
186. to rob = deo rau; mbaðe; to plunder = mboeë
187. to drop young = mbana ana
188. to burn without flames = doetoe
 to burn (of food) = moedoe
189. gedjoe, mai, sea
190. to beat = tebo, wela, bette, doedoe
191. a little bit = sa lóó; one day and one night = sa kobe sa lédja;
 one person = sa kolo
192. assa roea = a couple, kédjoe roea
 a pair = toko roea
193. group of four = sa liwoe
194. = to be the first, to go in front
195. wondo, bessoe, rakka, rakka rèè
196. = all
197. = sufficient, enough
198. = his ?
199. = this, here; come here = mai dagah
200. = early in the morning = boega lae
201. afternoon = lédja dettoe
 dusk = lédjǎ gale
 late afternoon = lédja gale
 daily = lédja gǎle
202. = weeks
203. = bright
 the light of the morning <not so bright ?> = sia
204. = dark

205. west monsoon = wara, wara ria, beo ria
 east monsoon = woela lědja
206. = later, afterwards. Ine sawe, sawe ine = afterwards
207. = yet, not yet
208. there on the left = gawa ino
 left = ngeoe
209. there on the right = geleine; right = ngana
210. up there = geta ina
 on top = geta wawo
211. there with them = be ina
212. garoe, lekka, one, gale one
 in the village = lekka noea gale one
213. = far
214. = inside
215. = such as

4. ADDITIONAL DATA

1. to earth up <mound earth around the base of plants> = pase
2. to tighten, to pull, to tug = esa
3. to egg on = djadjo, sasso
4. to ram down, to load (a rifle) = rote
5. to teach, to show = pera
6. to point at = toedjoe
7. landslide = mbore
8. to go backward, to retreat = ngore, ngore walo, serre
9. to crumble = mbore
10. to peel = roewi
11. to pick, pluck = poei (boei)
12. to tear off, to come loose = baka waka
13. to scrape off = koei, kai
14. to shake off = piba
15. to jump off = poa

16. to skin = poroe
17. to reject = rago
18. thus = sema ina, emma ina, sama gah, sama ga
19. short-winded, to pant = roeroe ngai
20. pineapple = pedda
21. other = pesa
22. vinegar = make niloe
23. to put on a jacket = pela (lamboe)
24. to crack = mbi-a, raa
25. beginning, cause = poe oe
26. chisel = tekka
27. bell = woda
28. to promise = sóó
29. to love = oera mo
30. choking = noegoe, ngaso
31. to reach, as far as .. = dekki
32. to reprimand = bani
33. to smear on, to rub on = lali
34. to mock = tawa loka
35. to tremble = lelli
36. to clear away, to keep = paa
37. to move = rendoe
38. to visit = kodo kala
39. to add = pennoe
40. bladder = pëdjoe
41. to blow = roepi
42. to shine, glitter = ilo gessoe
43. to extinguish = gewwoe
44. purchases = keko noenga
45. multicoloured <?> fur <?> <Dutch: bont> = wetti
46. to float on top = lera
47. to bring = meddi, tõe

48. to bend = noegoe
49. cigarette = wolo mbakko
50. that = ina
51. that does not produce any results; it's in vain = isi se oo
52. in that direction = lađe inà
53. that big animal <which causes ?> earthquakes = banga woka <?>
54. to wash one's hands = pamo
55. to be at a loss = ngaro
56. lid = toetoe
57. closed = lebbe
58. nearby = wéé
59. often = letta
60. to throw dice; dice = dadoe
61. funeral repast = a ata mateng
62. to penetrate = lassa
63. to kick to pieces = legga
64. to ooze = kedo
65. to turn = kose, male
66. turbid, muddy = bita
67. to press = pido
68. to dive = doemoe
69. dizziness = nia mila
70. the end = ngaloe
71. to call a dog = go lakko
72. a grain = sa kědjoe
73. to jump on to = woeloe
74. to step on something = letoe
75. to knock one's foot against something = sidi
76. pus = loa bara
77. family group = ngoea
78. grind down, pulverize = kekoe
79. fillet = isi longgo
80. to flutter = wědjo

81. (stone) bottle = boeli, botti
82. frills = woepoe
83. <Dutch:> freed <= ?> = ndere ria
84. fresh = ngaa, ngaa ngire
85. hole = pewwo
86. cake = soeso
87. noise = sa
88. to joke = mesi doka
89. face = nia
90. money = howa
91. to escort = noo
92. sound, to sound = lli, bo
93. smell = waöe
94. fragrant, nice = mänge
95. past, gone = pekka
96. wanted = woeë
97. stingy = kii
98. to pour = wò
99. lecherous = mioe
100. goods = ngawoe
101. granary = kebbo
102. cave = lia
103. to kiss someone's hand = pidjoe lima
104. a handful = keggoe
105. cock's comb = pepe
106. to help = laka
107. bumpy = noeha niloea
108. hip = kisoe
109. to hoist = esa ore
110. what's your name = kaeo nadja sai
111. head = ngobe

112. to feed dogs = wesi lakko
113. waterspout (at sea) = lo ae ndala
114. to plant a tree = pare kādjoë
115. to pretend, feign = tàoe basso
116. rent = lappe longgo
117. somebody = sa imoe, sa kolo
118. to clap one's hands = wasa
119. to put into = poesì
120. to push in = kesse
121. to enter = djoroe, tama
122. to climb into, to ascend = nai
123. native umbrella = ndoko
124. to pour out = noei
125. to grease, rub with something = podë
126. to collapse = kora
127. to wrap up = roepa
128. it is rusted = roetoe legoe
129. ivory, elephant's tooth = soeë
130. to itch = katte
131. a younger person = ata adji
132. jawbone = pagoen
133. to cackle (after laying an egg) = kokkorè
134. to cackle (before laying an egg) = kore
135. karban <karbau ?> <not translated; Dutch unclear> = kamba
136. to chew = roeë
137. time = foenoe; fai; one time = sa dehha
138. chain = londa
139. to misfire <?> = mite
140. to sprout = tēmba
141. to look = kodo
142. to feed chickens = penni nanoe

143. klakebuis <not translated: Dutch unclear>; sprout = beddi tomoe
144. to chatter = keko rewo
145. sticky, to stick = rekke
146. to knock = dede
147. to gnaw (mouse) = kerro
148. to be too tight <?> = menno
149. to crackle = wekkoe
150. to wink = berrè
151. to make a mess = loka
152. button = koesi
153. bowl = pēngga
154. copper wire = oera kawa, ana kawa
155. to chew <?> = mamma
156. to scratch = gabe, sassi
157. cricket (insect) = nadjoe
158. to get, receive = dopa, ropo, tei
159. circle = ringga leke
160. to crawl = raga
161. to cough = meke
162. crest = dodoe
163. pit = roa rēndo
164. able = ngasia
165. to torture = taoe rēé
166. to wag the tail = wědjo
167. ramrod = pakkado
168. lam b.w. ata lenge <untranslated: Dutch unclear>
169. towards the interior (but at an angle) = gale
170. piece of cloth = debbik
171. to repair, patch up = paboe
172. to weld = noenga, soebe
173. lukewarm = moe
174. to put = welloe

175. to lead = wi
176. to leak = nani
177. small blade (of knife) <?> = moede tello
178. the loins = laðe kōdja
179. to lean on = bei
180. to suffer = nessi
181. to lick = lai
182. to lure; to tell on someone = role
183. to break loose = betta
184. losbrengen <not translated; Dutch unclear> = betta
185. to let go = kesso
186. to undo, to unfasten = towa
187. to air = wari
188. to listen, to wait for = peme
189. mat = tée'
190. to have pity = bedde noo ana
191. more, to exceed = res (rissi) wòòt
192. to mix = sabó
193. marrow = oese
194. to butt with the horns = denni, poekoe
195. with a string on the forehead <?> = doko
196. the middle = one one
197. sick = boe
198. to have to = daoe
199. to mutter = meboe
200. moth = toema
201. sleeve = lima lamboe
202. seam = boekoe
203. to push up = dana
204. to say after, repeat = keko ndoe
205. clean, tidy = masa

206. to nip, pinch = koewi
207. yet, still = soli
208. or = wò
209. to open one's eyes = wia
210. to embrace = gao
211. to wrap around = woě
212. to walk about <?> = mbana leo
213. to hang something round the neck <?> = penoe
214. to turn over = peso, wale, wěnggo
215. to topple over = kěbe
216. to turn round = kebbe
217. to go around (a hill), make a detour = naloe
218. to wind round = oedjoe
219. why = poe oe apa
220. to surround = leppe
221. to hem <?>, to fringe <?> = poso
222. to support = toeba
223. to be naughty, to make a mess = djewwa
224. to undress, to bare = legoe
225. to be missing, lacking = koera
226. to escape = lori
227. insufficient = laedopa laen toma?
228. to unfold = gewwan
229. to design, to make = ěnggesoe
230. neutral (in war) = wola
231. also = ngenni
232. pillow = lani
233. empty place, clearing = ola sia, lekka ola sia
234. to pick up, collect <?>, to pull up <?> = poto
235. to hang up = teo
236. to stop, have a rest = ngari
237. to look after, take care of <?>, to be careful <?> = dai

238. to pick up, take up = pilli
239. to burp = derroe
240. to jump up = wědó, woeloe
241. to catch (a ball) = kana
242. to educate = paga poloe, poloe
243. to fill (up) = gabo
244. to warm up = tàoe petto walo
245. to awake, to rouse = rědjo
246. to wind up = woë, wowe
247. to tip up, tilt up = wato, wito wato
248. to put on <?>, up <?>, place on end <?> = lekke
249. to swell = foso
250. to pour over, to pour out = roeki
251. to hand over = ngodo
252. to go across = woelo wěé
253. to transgress, break the law = langga
254. pole = lekke
255. pawpaw = moekoe djawa
256. to peel = roewi keo
257. belly = toeka ria
258. 12 people = samboeloe kalo roea
259. pool, puddle <?> = tiwoe
260. board of timber = bēnga
261. to brag = wiwi ria
262. polypus = koebi
263. to talk = keko
264. to try = taoe roa
265. to try, to adapt = pella rasa
266. plug, wad = sessi
267. to chew, keep in the mouth = goemoe
268. to draw water = sindoe
269. rakkan <not translated; Dutch unclear> = kii beborewo

270. to grate = reggoe
271. valley, ravine = lowo
272. to rattle = ngai djokka
273. remainder, leftovers = rissi
274. reta ete na = da laoe, gata <?>
275. to string together = wéla
276. backbone; spine = toho longgo
277. to rustle = wowo
278. rust = roetoe
279. to smoke (tobacco) = moesoe, moesoe mbakko, woko mbakko
280. to do together = bella
281. to come together = mondo
282. shadow = faoe
283. to rally round someone <?> = geke
284. oblique, lopsided = ngaa
285. to violate = taoe réé¹
286. to share = kōngga
287. to joke, be naughty = roka
288. to tear = kote, wisi
289. a dash, sprig = tēmboe
290. to shine <?>, to seem <?> = dja
291. fungus = rapoe
292. to swing, to rock = ndeko ndelo
293. to kick = kasa
294. shoe = lappi ai
295. to get a fright = goedoe
296. propeller <?>, screw <?> = oesoe
297. to shake = genggoe, rende, rēndoe
298. to shelter from ... = pipi
299. scorpion = ketti
300. to tremble = pade
301. to slaughter = wela

302. slack (of rope) = kěndo
303. to swing <?>, to wind, meander <?> = wele
304. climber, creeper = ndana
305. to demolish = rae
306. to taste = rasa
307. to cut = poro
308. to prune = toa kadjoe
309. to snore = boro
310. kind of cactus = goelo polo
311. sauce = oeta
312. bacon = oera wawi
313. mirror = nenoe, nenoe nia
314. muscle = ali
315. stable = kasa
316. to stab = goeloe, sekka
317. stem, stalk, bone = toko
318. strong = moele
319. stiff = roekoe
320. dust, powder = ngewwoe
321. stick = oea
322. to burn (wood) = seddoe
323. to burn (oil) = wongga lengi
324. to distill = seddoe make, wǒngga make
325. to make salt = seddoe sie
326. naughty = ree fae
327. snare = woë (boë)
328. to run (water) = bere
329. to totter, stumble = mbana, boka
330. to strew = wesa
331. convulsions = roeoe rongo
332. tamarind = onage
333. to tattoo = dette

334. antidote = woenoe kadjoe poeli
335. sign, marker = tanda
336. to count, to read = kira
337. back, returned = walo
338. too strong = bai moele
339. then = oera ai
340. bridle = koeme
341. funnel = ponoe
342. to pull = gide/gidde
343. to quarrel = pappa gelli, pappa tange
344. to extinguish = berra
345. to take off (clothes) = lengga
346. to squeeze out <?>, to express <?> = remme
347. to slip = desso
348. to take out, remove from = nagi
349. to choose = gale
350. to squeeze out = posi
351. to run out, go out = loka
352. to invite = naõe
353. to pull out = wi, wida
354. to scold = ngoka
355. to spread out (a mat) = ngewwa (tèè)
356. to endure = tani
357. to stretch = mido
358. to provoke = pora <?>
359. to wipe out, blot out = perri
360. to wring out = pole
361. to fall = mora
362. from of old = sai moeloe
363. feed a pig = wessi wawi
364. to put in the stocks = kogo
365. to seize = poi

366. to wipe = ngom
367. far = beoe
368. to forbid = pao
369. to divide = bagi
370. poison = rasoe
371. to tell on someone, give another person away = kekowoi
372. to squander = poke legoe
373. to leave = welloe, welloe leggoe
374. to get lost = bapa
375. mouldered = mewwoe
376. to move something, to displace = geso
377. to scorch = loegoe
378. worn, unusable = ree pekka
379. blocked etc., to stretch <?> = merre
380. to sprain = geso
381. to peel (skin) = loegoe
382. to confuse = bole
383. to skin = wani
384. to find, to get = tei?
385. to feed = wessi
386. to lead = woti
387. track, footprints = lae ata djie
388. to follow = ndoe
389. to finish = taoe sawe
390. past = sawe
391. supply; food = bakkoe
392. to bring forth, produce = kao
393. to push on = djekka; stoten = tei
394. to drag along = seroe
395. to shove along = soro
396. cautious = djie djie

397. to fold = leppe
398. to fear = taoë
399. merry, in high spirits = bebboe
400. dirty = mite koto, raki, rōmbo, raki rōmbo
401. garbage = bekkoe benne
402. fist; to close the hand = keggoe, keppo
403. to fill (in) = gabo
404. fan = wawe
405. truly = demmang
406. wait a moment! = derrò roa
407. to stagger (to chase away) = meko
408. walijen <not translated; Dutch? entry unclear> = boedja ladje
409. wall = kebbi
410. to fancy = teppi
411. bedbug = madjoe
412. wax = reroe
413. watery = ngere ae
414. watermelon = timoe
415. to bet; to invite = pappa naōe
416. reciprocal = pappa
417. to take away/up = tegge
418. to chase away = kola, sika, meka
419. to take away = rēnggi
420. to graze = pero
421. to waken, arouse = rekoe
422. to beckon = pae
423. to roll = logo
424. to sharpen <?>, laws <?> = weloe
425. fortune-teller = ata mola
426. to weed = woi
427. female (of an animal) = mettoe
428. a sage = sara

429. tart = bella
430. instep of foot = limang
431. to win = menna
432. to rub = oesa
433. to root, grub = moki
434. case, lawsuit = naroe
435. towards the sea = làoe, da làoe
436. towards the sea, upwards = gale, gawa, gele
437. seldom = sa dekka dekka
438. self = mesa
439. to sink = melli
440. to sit, to stay, to dwell = nēdji
441. around, about (in time) = ngere
442. to look after = djaga
443. thrifty = soepoe
444. soursop = naka
445. fungus = doedoe
446. spinning wheel; to spin = djata leloe
447. torch (which burns resin) = ila
448. nude = koa

SIKKA (FLORES)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sikka (Flores)
Number of the list : 66(b)
Mentioned in : NBG 1897
Year of investigation : <before 1895>
Name of investigator : L.F. Calon <with an introduction by
M. Timmers, see 1.2.1.>

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Preface

We are offering the philologist a Lionese-Sikkanese-Dutch wordlist which was compiled by the late R.C. missionary Calon during his stay in Sikka and Maumerie. A very short wordlist in this unknown language also compiled by him, was already published earlier (cf. this journal <BKI> vol.35). The list which is now presented for publishing will allow the scholar a much better look at the language. It would be unforgivable to let this piece of work, which the author took a lot of trouble to complete, gather dust any longer.

To appreciate this work one has to have personally experienced what it means to find one's way into an unwritten language as the sole investigator amongst a primitive people. Father Calon certainly has taken a lot of trouble to oblige the philologists. His four booklets on Sikkanese (cf. this journal vol.33, 34, 35, and the Verhandelingen vol.50) were the first books on this language ever published. From that author also appeared a Sikkanese translation of <part of?> the

Old Testament, and a prayer book in Sikkaneese. The proximity to the Lio area gave him the opportunity to get to know the Lio language. He also made some trips to that area for the purpose of Christianising those primitive people.

What follows is:

- a) something about the language area and its boundaries
 - b) something about the spelling
 - c) some facts about the area and its population collected by me during my short stay in Sikka.
- a) Father Calon already asserted that:

"The Lio language border runs from Wailiti (1½ hours west of Maumerie) on the north coast to somewhere near Toto on the south coast. In the area which stretches from approximately 1½ hours west of Sikka to beyond Paga, the people are called Ata Lio, and their language Sara Lio."

The Sikkaneese however use the name Ata Lio also for the people who live further away as far as the peninsula at Endeh, and call their language also Sara Lio. It is reported that the Endenese call them Ata Menggoe, the Lionese on the other hand call the Endenese Ata Roodjo.

According to Father Calon one occasionally hears the name Ata Manggarai being used for the mountain-dwelling Lionese. According to my own information this is occasionally done only by the Makassarese living in Maumerie, a foreign group whose use of the name should therefore not be taken into account. In passing I should like to posit that Prof. Wichmann is in error when he writes in his *Bericht über eine im Jahre 1888-89 etc. III Flores* p.151:

"die Bewohner der ganzen Umgegend bezeichnen sich selbst nicht etwa als Sikkanezen, sondern als Ata Mangarais im allgemeinen und als ata Kroë im Besonderen. Merkwürdig ist diese Bezeichnung im Hinblick darauf, daß die Eingeborenen des westlichen Flores sich gleich falls ata Manggarai nennen, während hinsichtlich der Sprachen beider Völkerschaften geringe Uebereinstimmung besteht, die von Freijss versuchte Ableitung des Wortes Mangarais wird durch die angeführte Thatsache hinfällig".

If the mountain-dwellers in the kingdom of Sikka are occasionally called by this name, it is again by the Makassarese in Maumerie not by the indigenous population. If one asks a native who the Ata Manggarai are - as I often did - then he does not know the answer. But when one calls them Ata Kruwe, or Ata Iwan, then even the smallest child knows what one is talking about. So the conclusions drawn by the learned author with regard to Freijss also become "durch die angeführte Thatsache hinfällig".

b) The spelling is the same as the one earlier used by Father Calon in his Sikkanese booklets. There are many people who do not approve of the writing of double consonants to mark the preceding vowel as short. But it is my humble opinion that if one hears that same consonant and the preceding vowel pronounced clearly, the most important and most practical rule is: Write it as it is said. And if this is not possible with the use of Roman letters, then one should not disapprove if one attempts to approach that spelling as much as possible.

Earlier Father Calon had already noted that in Lio the p, t, and k are pronounced with a strong aspiration.

c) I know little about the Lionese land and population, especially as for many years the Sikkanese have not dared to enter their territory <...?...> This island is inhabited by Lionese whose dialect is quite different; a peculiarity of them which should be mentioned here is that they have a taboo on the growing of rice. One can also find some information in M. Weber: Ethnographische Notizen über Flores and Celebes, and further in D.R. Ten Kate's report. The Lionese, at least those who live near the border with Sikka, are a robust but primitive people. In the fabrication of some objects they surpass their neighbours: mats, a kind of carrying bag (rimbi), lime boxes, horse bells cast of old gongs etc. are products brought by them to the market in Lela and Maumere together with their garden produce. Their songs are better than those of the mountain dwellers and coast dwellers of this area - although this does not mean much. They especially excel in warfare. It seems that they are fighting all the time, something which is also the order of the day among the pagan population here. It has happened that on their request the Fathers Le Coey and Calon and later Engbers, operating from Sikka, have mediated, and with success. Still, it is carrying water to the sea. The next season again a woman, horse or whatever is stolen and they are back to square one.

There are no large villages nearby in the interior. On the south coast, approximately from Sikka to Endeh, we can mention the following more important villages: Paga, next to it Maulöo (i.e. 'small beach', compare Maumerie, a Lionese name which means 'large beach'). Then follow Ndale, Ndori, Mboeli, Angela, Lai, Wolotoppo, Nangandona. I don't have to speak about the north coast which is better known. According to the Raja of Sikka the Lio area falls under his supremacy, but only a very small part of it shows any sign of being subordinate to him. There is so to say no communication at all between the other part of Lio and Sikka.

It should be noted that the border between the western and eastern

division of the Malayo-Polynesian languages in Flores seems to coincide with the border between Sikka and Lio.

Lio	Sikka
ae ani (water of bees)	wane meing (bees' blood) = honey
noea ani (nest of bees)	wane natar (bees' nest)
belle manoe (wings of chickens)	manoe keppik (chicken wings)

On the basis of Colfs' Manggarai and Sikkanese wordlists (cf. *Journaal van Albert Colfs*, by Vorderman, p.136) Dr Brandes already concluded that that boundary should be located between Reo and Maumerie. The exact boundary should therefore be drawn on the north coast of Flores a little to the west of Bebbeng, in the centre a little to the west of Nita and on the south coast a little to the west of Lela.

Sikka, September 1895

(signed) M. Timmers

1.2.2. Questionnaire 66 consists of two lists: 66(b) Sikka and 66(a) Lio. The investigator did not have a blank Holle list at his disposal which explains the abundant amount of additional data here.

2. SIKKA (FLORES) LIST

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1. tebbong <1> | 82. hepat |
| 2. ata moang, alang <2> | 84. wai |
| 4. waen poang | 86. wai <13> |
| 6. alang roon/alangroon <3> | 91. toer |
| 9. tiloeng <4> | 93. tiang tello |
| 11. matang | 94. <14> |
| 13. matang woeloeng | 95. <15> |
| 15. matang kokon | 97. limang |
| 18. iroen | 98. telèr |
| 19. iroen robang <5> | 99. kelik |
| 21. pahoen | 100. hioeng |
| 22. mennoeng <6> | 102. ai |
| 26. wiwir ? | 104. kikir |
| 29. aroen | 107. senoer, oenoer |
| 30. oening | 108. kikirinang |
| 31. maang | 116. meing |
| 33. nioeng <7> | 121. oelit <16> |
| 34. ahang | 122. sambeng |
| 35. raing | 124. rewwoe <17> |
| 36. otek | 125. iloer <18> |
| 37. boir <8> | 128. ga <19> |
| 38. aroen | 129. moroen <20> |
| 40. tongèr <9> | 130. ninoe |
| 48. oehoe | 131. boë |
| 50. korok | 132. mara |
| 51. bokak | 135. giï, toking <21> |
| 52. poehoen, wateng | 137. <22> |
| 54. taing | 138. doeè nolek |
| 55. taing anak | 139. mipeng <23> |
| 56. wateng | 141. matang djekkoet |
| 59. woeaong | 143. hogor |
| 61. poeher | 144. gerra |
| 63. tōèn | 145. plari <24> |
| 65. palik | 148. doeë |
| 66. teppar | 149. dri <25> |
| 67. oebeng | 152. weni <26> |
| 68. paang <10> | 153. nani |
| 69. oebeng | 154. hoei |
| 72. dai tai <11> | 155. hoei |
| 73. dai tai <12> | 158. liar <27> |
| 74. aning | 160. liar <28> |

161. to
 163. dani <29>
 165. to remming
 167. niroe <30>
 168. moeta <31>
 169. wennang
 173. hebber
 174. derro <32>
 176. moa
 178. taing gette
 182. moret
 183. mate
 186. ata mateng
 190. lerra, kewwo rateng
 191. lerra, kewwo rateng
 196. lahing <33>
 197. bowo <34>
 199. blara
 105. galwe
 207. taing blara
 210. bello <35>
 213. lekeng <36>
 214. perroe, poeroe
 217. kroelok <37>
 220. blara niloek <38>
 221. nawar
 226. djellong
 227. <39>
 228. tiloeng pekke
 229. matang go
 232. bo, eppang baa <40>
 233. ai plea
 236-
 238. ata
 239. warang
 241. lai lameng, ata lui? <41>
 242. ata doea, doea
 247. tibo lameng, tibolameng?
 250. me lai
 252. waiboelang, me doea
 255. ama
 256. ina
 257/
 258. me me?, anak <42>
 261. me lai
 262. me doea
 263. moang
 264. doea
 267. doea po moang
 268. nara
 269. wine
 272/
 273. wari
 275/
 276. poelameng, tioe
 277-
 280. poelameng, tioe
 281-
 286. ina kessik, ina gette
 306-
 308. kera
 315. woe wari
 317. ata lai
 318. wai, doea
 319. imoeng
 325. natar
 339. nitoeng <43>
 342. ata oeeng
 344. ata mateng maeng
 343/
 344. maeng
 349. amapoe <44>
 355. soerat
 369. pire
 370. pire
 378. ratoe <45>
 393. atabiang, atabrang
 394. ata maha
 399. <46>
 402. wana
 407/
 408. wai-loi
 413. boea <47>
 420. klekor <48>
 421. ego <49>
 424. gong <50>
 426. ego

427. tarang
 428. dogo <51>
 429. naroeok
 432. lebbe
 433. kotir
 435. sikit, singge
 437. leppo, oring
 438. koewoeng
 439. waak, horong <52>
 440. boewoeng, ata
 448. wa
 449. oehe, ata
 451. tipang
 452. hioeng
 454. dang
 455. hae <53>
 466. bilik
 474. <54>
 475. api
 477. holo api
 482. noehing <55>
 485. <56>
 486. bre
 493. kewwik <57>
 498. sawang <58>
 504. radja wetto <59>
 505. toedi
 596. roding
 507. pendo <60>
 509. taka
 510. hoko, hoeroe <61>
 512. <62>
 514. <63>
 515. pelita <64>
 518. petti
 519. okan <65>
 522. oenoe <66>
 525-
 527. <67>
 528. henna, nope
 530. larang, nope
 532. daha
 537. oetang
 541. iang <68>
 545. ara
 546. pare warang <69>
 547. woelir
 550. noehoeng
 551. aloe
 552. toeboeng, baai <70>
 553. klekar, lida <71>
 554. pare woot
 563. berroe, hini
 565. lipa <72>
 567. oeneng
 569. laboe
 569/
 570. laboe
 571/
 572. luisoe
 573. <73>
 576. kila
 579. kalar <74>
 579/
 580. gellang <75>
 582/
 583. tarowe, soewong <76>
 584. lodang
 585. ledang
 593. noroe
 600. nana
 602. tah
 603. goeroeng
 607. bida, roding sonda
 608. roding
 607/
 608. roding sonda
 610. book <77>
 611. ole
 613. oeter <78>
 615. iwer, hoeper <79>
 617. gilling <80>
 620. bendi <81>
 621. areng
 622. bendianak
 623. passak

627. ata noehoe
 630. boero <82>
 633. mennang, toi <83>
 652. oedeng
 659. lakking <84>
 662/
 663. nona
 664. neang
 665. baat ai <85>
 668. daha, heret <86>
 669. doeang
 674. adjawa <87>
 676. boee <88>
 679. oto
 680. bissi
 682. tewwoe
 684. soenoe <89>
 686. toeka <90>
 688. ohoeai <91>
 693. rati <92>
 698. anio, toewa
 699. anio, toewa <93>
 701. hinimi
 706. kapa, bola
 708. pao
 716-
 718. moeoe
 728. apoer
 730. lea
 731. gai
 732. aoer <94>
 734. ai gette <95>
 735. ai <96>
 738. gopi, roa
 746. roon <97>
 749. baing <98>
 753. taa
 758. poehoen
 759. woea
 761. kare, бага
 762. kare, бага
 766. lengi
 768. doedoe <99>
 770. ri1
 771. oetoer
 775. djaran anak <100>
 778. ioer, ladong <101>
 780. koemak
 786. keppik <102>
 787. manoe woeloeng
 788. horo <103>
 789. koewoeng
 790. tello <104>
 793. bedda
 794. wawi
 795. <105>
 796. wawi
 797. moesar <106>
 798. lemboe, lemboe <107>
 799. widing <108>
 807. djaran <109>
 808. ngioek <110>
 809. roeha
 810. tarang <111>
 811. ahoe
 812. boea
 813. meong, ti
 814. eong
 818. roetoeng
 820. laoe
 824. <112>
 825. kaan
 826. manoe, manoe amang
 827. manoe anak
 828. manoe inang
 830. manoe amang, manoe ama
 831. tadj1 manoe <113>
 826-
 831. manoe <114>
 834. wekak <115>
 835. berrik
 836. beraboeka
 840. toki nong <116>
 844. <117>

846. nii
 851. teoe
 854. roang
 857. batoe <118>
 859. bitoe <119>
 861. rabang <120>
 866. oetoe
 867. <121>
 870. mella <122>
 871. koekoeraka
 872. lale
 874. oeang <123>
 875. wane <124>
 876. wane meing
 878. kikoeliloek
 879. oele
 881. koat
 883. peggi <125>
 884. merre
 885. malor
 886. oelar
 888. lipang
 891. oele
 893. oei
 894. ima
 896. blaoer
 898. <126>
 900. koboe
 901/
 902. era, era noeling <127>
 906. lerro, dara lerrong
 908. woelan <128>
 910. woelan
 912. dala <129>
 917. oeran <130>
 920. apoeng
 926. hile
 927. edo
 928. aning
 930. wair <131>
 931. tahi <132>
 932. <133>
 934. metting lema <134>
 935. bata djoegan <135>
 937. tahi oeneng
 938. alok
 944. noehang
 947. iling
 948. wolong
 950. lehor <136>
 955. rata <137>
 959. lalang
 960. kisak <138>
 961. ata biang wating
 963. wajer baan
 967. mata, poeang
 968. bagette <139>
 969. watoe-watoe <140>
 970. tanah
 971. ne, wajer wiwir <141>
 973. rebboe <142>
 977. bahar
 978. berra boera
 979. berra mitang
 981. oele
 984. api warong <143>
 985. palo <144>
 987. kemmit
 988. api warang <145>
 989. weloet
 1003. pleoer
 1005. loehir, rait
 1006. loehir rait
 1007. weling <146>
 1009. roegi <147>
 1010. botter, nala
 1011. welling gahoe
 1012. welling eppang
 1013. elle <148>
 1014. roesoeng
 1016. tea
 1017/
 1018. sagong <149>
 1019. seloen <150>

1021. sada <151>
 1024. tibang
 1025. tibang <152>
 1026. reppa <153>
 1026-
 1028. <154>
 1029/
 1030. djongapi
 1033. tena <155>
 1035. mangoeng
 1036. ladjar
 1040. wehe
 1061. gette
 1062. kessik
 1063. blong gahar
 1064. nane
 1065. boeloek
 1067-
 1069. apar
 1070. bleler
 1071. roegoe
 1072-
 1074. bolek, woera <156>
 1079. broe
 1080. bilang
 1081. wateng deddo <157>
 1082. meang <158>
 1083/
 1084. lemmang
 1087. blong gahar
 1088. boeloek
 1089. dellor, molo
 1093. dettoen <159>
 1094. meloer
 1095. brat
 1097. loreng <160>
 1098. lee <161>
 1101. trang, doeoer
 1103. bemmok
 1104/
 1105. gahoe
 1106/
 1107. blattang
 1109/
 1110. goelo
 1117. teggor
 1118. memmek
 1119. braning
 1121. waen boera
 1122. bloegoeng
 1123. kiir
 1125. mara, dooer <162>
 1127. gemma
 1129. mohong
 1130. eppang, eppang mior
 1131. hemmoe, gois
 1132-
 1135. mior, eppang mior
 1136-
 1139. hemmoe, gois
 1140. hala <163>
 1141. epai, ei apa
 1142. nellar <164>
 1143. bennoe
 1144. braning, moro
 1145. waen roemang <165>
 1150. goeng, bloepoer <166>
 1151. goeng
 1152. ata war <167>
 1153. waroen
 1155. mennoeng balik <168>
 1156. beller <169>
 1157. ropo, braan
 1158. doi doi
 1159. ngangan
 1161. mi
 1162. niloek <170>
 1163. bait
 1165. gahoe
 1166. hini, berroe, klamang
 1167. boera <171>
 1168. merre, mitang <172>
 1169. merak <173>
 1171. daha, heret
 1172. daan <174>
 1173. daan
 1175. toma
 1176. belli

1178. himo <175>
 1180. boewong, ata, nala
 1181. regin, remma <176>
 1184. boekan
 1185. nala, netti
 1186. dete
 1187. denna, tàoe <177>
 1189. raāi
 1190. raāi
 1191. bopo waen, raāi
 1192. raāi
 1193. raiting
 1194. hōek
 1195. raitang <178>
 1197. hoelir
 1200. bile
 1202. betta, toetoe herrong
 1203. <179>
 1204. kettoe
 1205. betta
 1206. b'aong, dapo
 1207. boo
 1208. newwang <180>
 1210. goea serviso
 1211. wara
 1212. hoedë
 1220/
 1221. <181>
 1223. nara
 1224. boei, djaga
 1225. plemeng
 1226. boei, djaga <182>
 1227. renna
 1228. gita, ileng
 1229. mowo
 1230. rasa
 1231. ramang, keppa
 1234. kringgoeét nawar
 1239. soeding, goemit
 1243. gai gringan <183>
 1246. hoetoe
 1247. boro
 1251. doa <184>
 1253-
 1255. boga, bitak beak
 1259. goemit, bemme
 1264. <185>
 1265/
 1266. sesso
 1267. nenni, pra <186>
 1268. tara
 1272. boehe, toetoe boehe
 1273. nao <187>
 1275. giring <188>
 geba, roga
 1276. nope
 1277. bara <189>
 1278. gali, goi
 1279. bano
 1281. odo
 1282. natoe
 1283. boöë, mai
 1287. reggan
 1291. <190>
 1293. ha <191>
 1294. roea <192>
 1295. telloe
 1296. hoetoe <193>
 1297. lima
 1300. waloe
 1301. hiwa
 1302. poeloe ha, oema
 1304. poloe ha bia roea <194>
 1312. mboeloe roea
 1316. mboeloe telloe
 1323. hangasoe
 1324. ha riwoe
 1326. hapappang
 1330. noeloe <195>
 1338. pira
 1339. gawang, sebboe, rakkan
 1340. kessik ha
 1350. sawe <196>
 1353. hama hama, hama hama nora
 1354. doegar <197>

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1357. aoë | 1418. merra |
| 1359/ | 1419. remma roea ei |
| 1360. äoe | 1420. ena |
| 1363. nimoe | 1422. loeat |
| 1364. minoe | 1423. remma roea |
| 1365/ | 1424. kawoe |
| 1366. ami aming, ita | 1429. laen <207> |
| 1371. ami aming | 1435. wawa <208> |
| 1371/ | 1436. le <209> |
| 1372. itang | 1437. reta <210> |
| 1375/ | 1445. rimoe |
| 1376. minoe | 1448. bai |
| 1378. norang? | 1449. ei, nora |
| 1379. hai | 1450. <211> |
| 1380. apa | 1451. ei |
| 1388. ei, etei <198> | 1453. olawir <212> |
| 1389. ia etia <199> | 1455. ewina |
| 1390. ia bae | 1457. wali oene <213> |
| 1392. kawoe <200> | 1460. epai, ei apa |
| 1394. lerro, dara lerro <201> | 1461. ganoepai |
| 1395. neng <202> | 1463. ganoë <214> |
| 1398. linok <203> | 1464. ganoë <214> |
| 1401. roemang | 1465. denna apa, poeang loning |
| 1402. goemang | 1468. rakkan |
| 1403. roemang <204> | 1470. nora, ei |
| 1406. liwang | 1471. iong, eong |
| 1407. warat, woelan dara <205> | 1472. e, ehe |
| 1415. bai moering <206> | |
| 1416. sa ena | |
| 1417. hoepit | |

3. NOTES

1. splinter = oena?
2. bald spot (on head) = selar
3. hair bun = kêtalang
curly hair = alang krogo
4. earlobe = tiloeng lādjar
5. to pick one's nose = gowiroen
6. mouth opening = waang; open mouth = dié nganga; to rinse the mouth
= lemmoet

7. toothache = nioeng blara
8. = throat
9. dimple in neck = togèr
10. buttock = ham; wawi paang = ham
11. = to defecate
12. = faeces
13. wai = foot, leg; time, wai telloe = three times;
na wai/wai ha = once
14. shin(bone) = horowalong
15. forearm = kaleng
16. skin disease = wawi i loer
17. = to sweat
18. to salivate = tear
19. edible = ata a
has eaten = ga baa
20. terrible hunger = gewwa
21. = to peck, bite
22. to swallow = mella
23. to talk in one's sleep = brawon
24. plari = to run away, flee
to run = plari boelan
to force one's way through = rakang
to walk on one's toes = sikit
25. = to sit, stay, live somewhere
26. to squat down = drigisir
27. liing = sound, to sound
28. of a pig = kèčk
29. to cry for a child, to wait for a child = dani nora mē
to cry = noeang; to sob = sennoet
to weep = dani
30. to spit out = loea
31. = to vomit
sick = wateng bennoe
32. = to burp

33. = wound, to wound
34. = a boil
35. german measles = siang api
36. = of birds
37. = a kind of scabies
38. rheumatic pains
39. deaf-mute - ngangan
40. epang baa = it is alright, it has healed
41. man, male = lai lameng
42. = child, young; sister's child = poe; orphan = ata noekok
43. nitoeng = ghost, phantom
44. Lord = Toeha
45. queen = ratoe doea
46. = territory; to govern, to punish
47. = to bring forth
48. to play the flute = hiwor
49. mouth drum <?>
50. to play the gong = goba gong
51. kind of dance with <arm> movements
52. waak = roof, lengthwise
horong = side of a roof <?>; to thatch a house = takker
53. hae = to climb onto
54. awoe = hearth, kitchen
liat = fireplace
55. to smoulder = noehing baa
56. to light a fire; to burn with flames = holo
to set fire to a house = holo lepo
to light a cigarette = holo mbakko
57. large iron saucepan = kaderang
58. = small bowl
59. = dish <unspecified>
60. kind of kris = pendo

61. hoko, hoeroe = to ladle; a ladle, spoon
fork = hoeroe soet
62. bamboo tube used to collect palm wine = (moke) tereng
63. to open a basket = diè nganga
large coarsely plaited basket = kata
small basket for tobacco = oko
to weave, plait = nana
64. = native lamp; resin torch
65. = lime box
66. = earthenware pot
67. to boil, bubble up = poera bobak
to boil = hoena
to boil over = poera loka
68. fish bone = iang loering
fish fillet = lating
69. flour = teppong/teppang
70. to pound rice = baai
71. titir = to winnow
72. lipa = sarong worn by men
oetang = woman's sarong; to put on/wear a sarong = lobe lipa
73. oerat, hoebit, oeroet. Hotok = crest, comb
74. small ivory armllet = kalar
large ivory armllet = mone
75. = armllet, anklet of copper
76. = kind of earring
77. = to cut off, to cut through
78. to unbend a bow = pleppar oetir
79. wooden arrow = hoepèr
iron arrow = iwèr
80. = round shield
81. butt = katan
82. there is peace = boero baa
83. I have lost = atta mennangaöe
84. Make a fence = denna lakking

85. = plant wood
86. overripe; muddy = kisas
87. finely pounded maize = ādjaloek
88. <Dutch:> aardamandelen <meaning uncertain> = tanahoeneng
beans = wewe
89. kind of onion = hoenga
90. = kind of tuber
91. oebi kajoe = ohoelai <o hoe ai ?>, woeë wari, woeë woeë
92. = fibres of coconut husk
93. arak = anio
94. = stem of bamboo; bamboo container used to collect palm wine =
(moke) tereng; āoer, pelli = kinds of bamboo; large bamboo =
pettoen
95. canarium tree = kōdja, ai lorak = tall straight tree
banyan tree = bao
96. piece of timber, beam = ai wigen
97. tree leaf = ai roon
98. thorns = kokko
99. = fungus
100. = foal
101. horse tail = djarang ioer
fish tail = ewang
102. keppik = wing
manoe keppik = chicken wing
103. to be blown up, away = aning hōór
104. eggwhite = tello boera
yolk = tello heret
chicken egg = manoe telloeng
105. <food> trough for pigs = denak
106. = pig
107. lamb = lēmboe anak
ewe = lēmboe inang
ram = lēmboe lameng
108. billygoat = widing lameng

109. stallion = djarang lameng, lameng
 mare = inang, waing, djaran inang
 horse saddle = djarang laping
 to ride a horse = sakkan djaran
 get the horse = dere djaran
 to spur on a horse = keo djara
 hoof of a horse = djara koemak
110. to neigh (mare) = ngloek
 to neigh (stallion) = ngloek
111. deer antlers = roeha tarang
112. kind of green pigeon = moegeng
 wild pigeon = atar
 large kind of pigeon = rawa
113. cock's spur (natural) = woegoeng
 cock's spur (artificial) = tadjing
 cockfight = tadj1 manoe
114. to feed the chickens = penning manoe
115. = cockatoo
116. = kind of heron
117. kingfisher = kadoer
118. mantrap = hello, hello baing
119. to angle = bitoe, long iang; fishing line = lerreng
120. cast net = rabang
 to fish with a cast net = rabang iang
121. to delouse oneself = mōdjo alang
 to have oneself deloused by somebody else = oennilekka oerakia,
 wia ora kia, denning alang
122. water-flea = toto
123. = hornet
124. beehive = wane natar
125. = kind of cockroach
126. large kind of lizard = oti, tekke
 kind of lizard = oegoe, oeba
127. kind of turtle = olong
128. new moon = woelan nilo, woela moeri
 full moon = woelan matang bennoe

129. morning star = dala gette
comet = dala ladong
the Pleiades = dala woenoe
130. drizzle = oerang reto
131. water well = wair òi
water from a well = wajer taoeng
132. smooth sea = tahi blina
sea water = tahi
seasick = tahi bōe
133. metting lehor, metting lema, metting mara
134. high tide = talie bennoe
135. large wave = ebo; foam, whitecaps = tahi boera
136. = to descend
137. = forests
138. = muddy
139. = a flood; large river
140. flint stone = watoe api
large sacrificial stone = mahe
watoe tara = anchor stone
141. shore, sand = wajer wiwir
142. spud = teng; iron hammer = dota
143. = glowing charcoal
144. = wooden mallet
145. dead coal = api woelang
146. price, expenses = weling
147. I have lost; they got the better of me = ata mennangaöe
148. to pay one's debts = riwa
149. to borrow = sogong
150. = to exchange, to replace
151. security, guarantee = sada
152. = to weigh
153. = fathom
154. to measure = hoeër, hoeèr

155. sampan = geppoen
156. = grease (coarse)
157. = fearful, afraid
158. = timid, shy; offended
159. = even, flat, valley
160. = slanting, sloping; to descend
161. = sharp, weapon
162. dry, arid = doeoer
163. to go the wrong way = bano hoeli
to do something wrong = denna sala
164. = empty
165. = crazy
166. an older one = woe è, ata woe è
167. a younger one = ata warl
168. = rich
169. tired = beller
170. turned sour (food) = heminang
171. white cloth, e.g. twill = loeheng boera, eggwhite = tello boera
172. black cloth = loeheng mitang
173. red cloth = laka mera
174. = raw, fresh, blue
175. to accept, receive = himo
176. to take up, lift up = hoor; regin = to take away
177. to do , to fight = denna tàse; to make, design = rawin
to do bad things = denna gois
178. not to know = hoelieer
179. orong = to sing in a group
180. rehl = to be unable to
181. woeang, daoè, leba, paoè (bei = to carry with two men)
182. will, shall (wait) = odi (boei)
wait first! = boei oti
183. = to want to do, want very much to do

184. = to touch, hit, reach to
185. to tie up = bette
to tie tightly = bette menewong
to tie into a bunch = beki, beki adja
to tie with a rope = aroét nora tali
186. to ask all kinds of questions = nenni seng
187. to rob = deo wela = battiraa, hoema; to plunder = battiraa
188. to bear young, bring forth young (animal) = bait
189. to burn (food) = moetoeng; to burn without flames = holo
190. bikket, dola, batti
191. a little = kessik ha; one person = bia ha; a bit = kessik ha
one day and one night = goemangha lerrongha
192. hatale = a couple; one pair = parisha
193. a foursome = liwoet ha
194. = twelve people
195. = to go in front, be the first
196. = all
197. = sufficient, enough
198. = this, here; come here = mai lalei
199. = there, that
200. early in the morning = kawoe laen
201. midday, noon = lerro dettoe
afternoon = lare biko
daily = lerrong lerrong
dim, dusky = hewoet
202. = weeks
203. = bright
morning light = poa
204. = dark
205. west monsoon = warat
east monsoon = woelan dara
206. = thereafter, later; ia sawe = then
207. = still, not yet

208. there on the left = wawa ia
left (side) = niri
209. there on the right = le ina
right (side) = wana
210. on top of = reta bawo
up there = reta
211. ei, oene, wali oene
in the village = ei natar wali one
212. = far
213. = inside
214. = such as

4. ADDITIONAL DATA

1. to earth up = gait
2. to tighten, to pull, to tug = helak
3. to spur on = assoeng
4. to ram down; to load = roteng
5. to show, to teach = doneng
6. to point out = doeroe
7. earth fall = tewweng
8. to back up, go backwards = serre
9. to crumble, erode = loeroet
10. to peel off = bio
11. to pick = boepoe
12. to be torn off; to get loose = bakak
13. to scrape off = koeir
14. to shake off = bewat
15. to jump down = poar
16. to skin = boroet
17. to reject = helleng
18. thus = ganoe tia, ganoetia, ganoetei
19. short-winded; to pant = hoppang

20. pineapple = peddang
21. (an)other = pehang
22. vinegar = toewa niloek
23. to put on a jacket = pellang laboe
24. to crack = natang
25. beginning, cause = poeang, lonig
26. chisel = laba
27. to look at = gweng
28. a bell = woda
29. to promise = djadji
30. to love = meggoe
31. choking, stuffy = noegèr
32. to reach; up to, until = daa
33. to reprimand = karang
34. to smudge, smear = pear, lepa
35. to mock = tò lele
36. to touch with the finger, to finger = keppa, ramang
37. to shiver = lelling
38. to clear away, to store = nai
39. to move, shake = keo, redong
40. to visit = lako
41. to add = kesso
42. bladder <?> = tellik
43. to blow = proepi
44. to shine, glitter = hile
45. to extinguish = hewwo
46. purchases = dewa
47. multicoloured <?> = kirek
48. to float at the surface = bawak
49. to bring = netti, toeng
50. to bend = hoegoe

51. cigarette = bakko wallot
52. that'll lead to nothing = hihino waijer eong
53. going over there = laðe ia
54. that large animal at <which causes ?> an earthquake = moki djodo
55. to wash one's hands = lima poeoe limang
56. to be confused = kliboer
57. lid = kewwe
58. closed = lebbe
59. nearly = gróó
60. often = dais
61. dice, to play with dice = dadoe
62. to penetrate = boroe
63. to kick through something = lodo
64. to ooze, leak through = tapping
65. to turn = kohe, gillir
66. murky = kisak
67. to press = pikoet
68. to dive = moloe
69. dizziness = waengled
70. the end = woetoeng
71. to call a dog = oangahoe
72. a grain = wolo
73. to jump onto something = soar hoar
74. to step on something = hama
75. to stub (with the foot), knock against something = hidi
76. pus = nanang
77. family line = koeat
78. to grind = kolang
79. fillet = issi longgo
80. to flutter = begor
81. bottle, stone jar = bottir (boesoe?)
82. frills = rewoek

83. freed <untranslated, Dutch unclear> = klewwang
84. fresh = blirang, blirang blattang
85. hole = robong
86. cake, biscuit = soesor
87. roar, noise = saak
88. to joke = grasa
89. face = waen
90. money = howang
91. to accompany = nora
92. sound; to sound = liing
93. marked = kela
94. scent, smell = waoen
95. fragrant, nice-smelling = mennik
96. past, over = baa
97. wanted = loebak
98. stringy = kiir
99. to pour = howe
100. ferment = mioe
101. goods = ngawoeng
102. granary = ronang
103. cave = liang
104. to kiss someone's hand = piroe leman
105. handful = eggoe
106. cock's comb = hatok
107. to help = lakang
108. hip = ngisoeng
109. to hoist = loelang, ore loeloeng
110. rough, bumpy (surface) = haeng loreng
111. what is your name? = aoe narang hai
112. hat = songko
113. to feed dogs = bihin ahoe

114. waterspout = oeroen boear
115. to plant wood <?> = baat ai
116. to feign = denna boehe
117. rent = lagen
118. someone = bia ha
119. to clap = basa
120. to put into, to fill = bihi
121. to push down = ennèk
122. to enter = logoe, tama
123. to climb into, to ascend = lema
124. native umbrella = doko
125. to pour out = ti
126. to rub with, to grease = raing
127. to collapse = bloeroeng
128. to wrap up = boeta
129. rusted = roetoega
130. ivory, elephant's tooth = bala
131. to itch = gattar
132. chaff = pase wóòt
133. jawbone = pagoeng
134. to cackle (after laying an egg) = kokkohèk
135. to cackle (before laying an egg) = gekon
136. karban <karbau ? = buffalo> = hi gette
137. to chew = reggo
138. time = wai, once = wai ha/ha wai
139. chain = lodang
140. to misfire = mita
141. to germinate, sprout = tawa
142. to look = nia
143. feed chickens = penning manoe
144. klakebuis <not translated; meaning unknown>, sprout ? = boës
145. to chatter = toetoer seng

146. sticky, to stick = tět, regget
147. glands = kellak
148. to sound = liing
149. to knock = nedèr
150. to gnaw (mouse) = prèk
151. to pinch, be too tight = gripet
152. to crackle = reppèt <reppět ?>
153. to wink = ba
154. to make a mess = goea
156. button = kansing
156. bowl = makok
157. copper wire = kawat
158. to chew = mamma
159. to scratch = gorak, garo
160. cricket = kireng
161. to receive, get = toma
162. circle = lokan
163. to crawl = lolo, godo
164. to cough = rěhéng
165. tuft, crest = hotok
166. pit = lemonang
167. able, clever = ngasiang
168. to torture = denna soesar
169. to wag the tail = begor
170. ramrod = pakkador
171. lam b.w. = ata pipak <not translated; entry obscure>
172. going towards the interior (at an oblique angle) = wali
173. piece of cloth = dabak
174. to mend = rait dabak
175. to weld = soebe
176. lukewarm = (ae-) moet

177. to lay = nai
178. to lead = dete
179. to leak = m̀ò
180. blade of knife <?> = moede tello
181. the loins = lear
182. to lean on = l̀er
183. to suffer = pie
184. to lick = lea
185. to entice, tempt = ane
186. to tell on somebody = ane loreng
187. to break loose = betta
188. to let loose, unleash = lessok
189. to undo, untie = laa
190. to air = wori
191. to listen, wait = prina
192. mat = oha
193. to have pity on = sajang
194. more, to surpass = toi
195. to mix = gewoen
196. marrow = koeras
197. to butt = nidoe
198. with a rope on the forehead <?> = lioe
199. centre = lora hama <homa ?>
200. misliijk drinken = boe <not translated; entry obscure>
201. to have to = naha
202. to mutter = preboe
203. moth = timo
204. drizzle = oerang rato
205. sleeve = lamboe limang
206. slam = woeoen
207. nude = holar
208. to push upwards = dodor

209. to repeat, say after someone = orot
210. clean, tidy = meloek
211. to squeeze = gewwo
212. still = mole
213. or = ko
214. to open the eyes = bilok
215. to embrace = gapoe
216. to tie round = boëng
217. to go round = bano leko
218. to put on <necklace> = benoe
219. to turn round = pleho, balèr
220. to capsize, turn over = kebbe
221. to turn (intr.) = krebbek
222. to sail round, to go round a hill = gole
223. to wind round = baëng
224. for what? = loning apa
225. to encircle = likon
226. to hem <?>, to fringe <?> = woedjoe
227. to support = soedar balong
228. to make a mess, to be naughty = dea
229. to undress, to bare oneself = sikoe legga
230. to be missing, lacking = koerang
231. to escape = losi
232. insufficient = doenang
233. to unfold = bekkkan
234. to design, to make = rawin
235. neutral (in war) = toekan
236. also = mogo
237. pillow = loni
238. clearing, empty spot = pëngang, woër
239. to draw up = ore
240. to hang up = teong

241. to stop, to rest = nari
242. take care of <?>, be careful <?> <two possible translations>
= owang
243. to take up = lli
244. to burp = derro
245. to jump up = bettok, bellok
246. to catch <e.g. a ball> = tero
247. to educate = bekkat
248. to be blown up = aning hoor
249. to warm up = denna gahoe walong
250. to wake up = rego
251. to wind up = pleo, bower
252. to tip up = baton, bito balang
253. to put up = bakke
254. to swell up = bowo
255. to water, to pour out = ti
256. to hand over = diat
257. overripe; muddy = kisak
258. to step over = langgar
259. to transgress = hama, toe
260. pole = liri
261. pawpaw = padoe
262. to peel = bio adja mais
263. tripe = taing doea
264. twelve people = poeloe ha bia roea poeloeha bia roea?
265. board, plank = arang
266. pool, puddle = kligen
267. to brag = waang gette
268. polype = kroebis
269. to talk = toetoe herrong
270. to try = sobarasa
271. to try out, to try on = pellantgrasa

272. plug = hebbon
273. to chew, keep in the mouth = gemmoe
274. to draw water = poto
275. to hit <?> = kiir hoemang
276. to grate = korong
277. ravine, valley = nappoen
278. raw, fresh = daan
279. to rattle = nekkèr
280. remainder, leftovers = wóót
281. reta ete na = laoe
282. to string <beads> = belak
283. rich = menoeng balik
284. to rustle = saak
285. rust = roetoe
286. to smoke = moesoeng
287. spine = tokon
288. to do together = leleng
289. to come together = amok
290. shade, shadow = waoe
291. to rally = frading
292. oblique, leaning = dogong
293. to violate = denna hemmoe
294. to share = roit
295. to joke, be naughty = laet, dea
296. to tear = biha bewwor, biha
297. sprout = tawang
298. to shine = nilo
299. mould, mildew = kowan
300. to swing = teok
301. to kick = kedda
302. shoe = waing lapping
303. to get a fright = beggo

304. screw <?>, propeller <?> = oehoeng
305. to shake = leng, redong
306. to take shelter = priping
307. scorpion = mekot
308. to tremble = lelling
309. to slaughter = batti
310. slack (rope) = klowok
311. to swing = beleng
312. creeper, climber = lanang
313. to demolish = legga
314. to taste = rasa
315. ointment = molang
316. to cut = boro
317. to prune = batti klereng
318. to snore = borok, tebboek
319. kind of cactus = peddang
320. sauce (side dish) = loeroeng
321. bacon = wawi woerang
322. mirror = linong
323. muscle = aling
324. to spin, spinning wheel = djatta kappa
325. stable = kopor
326. to stab = baing, robak
327. stalk; bone = koleng, loering
328. strong = tegor
329. stiff = deggèr
330. dust, powder = loëk
331. stick = gai
332. to make a fire = api
333. to burn (oil) = api lengi
334. to distil (palm wine) = api toewa
335. to make salt = api hini

336. to knock against = toebi
337. naughty = djaoe djemmon <djem mon ?>
338. snare = iloe
339. to flow = ba
340. to limp, hobble = bano batoe
341. to strew, scatter = behak
342. convulsions = oeroe widing
343. tamarind tree = mage
344. to tattoo = masi
345. antidote = ai plea poeli
346. a sign; to mark = tadang
347. to count, to read = gatta
348. back, returned = walong
349. too strong = bai teggor
350. then = waing kikir
351. bridle = koemeng
352. funnel = ponoeng
353. to pull = gide
354. to quarrel = poenoe wiling
355. to extinguish = bre
356. to take off (clothes) = legga
357. to press out = ipi
358. to slip = dessor
359. to take something out of = gega
360. to choose = galeng
361. to squeeze out = posing
362. to shed, to drop = loka
363. to invite = nõ
364. to pull out = bidar
365. to abuse = boò
366. to spread out, unfold (mats) = bekkan (oha)
367. to endure = pie

368. to stretch = bido
369. to provoke = poran
370. to wipe out = berri
371. to wring out = pole
372. to fall = ellang
373. from of old = enahoen
374. feed pigs = bihin wawi
375. to put into the blocks = taga
376. to seize = raa
377. to sweep, wipe = noni
378. far = blawir
379. to forbid = paot
380. to divide = maa
381. poison = rasong
382. to tell on someone = loreng
383. to squander = belo ngawoeng
384. to leave = belloen. loar leoe
385. to get lost = potat
386. mouldered = brewwoet
387. to shift, move = nehek
388. to scorch = loegoeng
389. old and worn; tainted = gois baa
390. verstopt enz. spannen <untranslated, Dutch unclear> = trekker
391. to sprain = gleho
392. to peel (of skin) = klokko
393. to confuse = dagir
394. to skin = bawit
395. to get, receive = toma
396. to feed = bihin
397. to guide, lead = botik
398. footprints, track = ata biang wating
399. to follow = depo

400. to complete = denna sawe
401. over, past; all = sawe
402. to drag along = ngoro
403. supplies, food = naloeng
404. to bear (fruit), carry = boea
405. to push forth, to knock = djekka
406. to shove along = sorong
407. careful = ep-eppang
408. to fold = leppet
409. to fear = braoe
410. to ransom = hoi
411. gay, happy = blebboek mosa
412. dirty = miak
413. dirt, garbage = kroet
414. fist, to close the hand = geggoen
415. to fill (up) = gabo
416. a fan = plelir
417. truly = demmeng
418. first wait! = boei oti
419. to wobble (to chase away) = keo
420. <? Dutch entry obscure> walijen = rena najer
421. wall = gebbi
422. fancy, imagine = deppi
423. bedbug = maing
424. wax = taroe
425. watery = doewager
426. watermelon = dimoeng
427. to bet; to invite = nowiang
428. reciprocal = wiing
429. to take up, away = regin
430. to be blown away, up = aninghóór
431. to chase away = bewweng, sikka

- 432. to take away = remma
- 433. to graze = peron
- 434. to awaken, to rouse = lerroe
- 435. to beckon = gawe
- 436. to roll = gogor
- 437. javelin = wokat
- 438. laws = weloet
- 439. soothsayer = ata boesoeng
- 440. to weed = hokot waan
- 441. female = moehoën
- 442. way (of doing) = sara
- 443. to win = mennang
- 444. sour, acid = bellar
- 445. instep = waing eppak
- 446. to rub = noho
- 447. to root, grub = mokaij
- 448. lawsuit = naroeek
- 449. seaward = làoe, lande
- 450. seldom = wai ha ha
- 451. self = meha
- 452. to sink = lemmèr
- 453. to sit, to stay, to dwell = dri
- 454. such as; about = ganoe
- 455. to care for, look after = djaga
- 456. thrifty = soepoeng
- 457. soursop = nakkat
- 458. fungus = doedoe

SIKKA (CENTRAL FLORES)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sikka (Central Flores)
Number of the list : 98
Mentioned in : NBG.1905
Name of investigator : Th. Korndörffer

2. SIKKA LIST

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1. tebbo(ng) | 72. tai, wolona |
| 2. ala(ng) | 73. tai |
| 3. wae(ng) | 75. boehoe |
| 4. alang poang | 76. wadek |
| 5. hoewoeng | 77. lai tebbong <2> |
| 6. alang ro'on | 78. wai tebbong <3> |
| 9. tiloeng | 82. hepat, wolana waïr |
| 11. mata | 83. hepat |
| 15. matang kokkon | 84. wa'i(ng) |
| 17. matang loen | 86. wa'i |
| 18. iroeng | 88. enak |
| 20. nanang | 90. pa'ang/nissoen |
| 21. pahoen | 91. to'er |
| 22. wā(ng) | 93. tiang tellong |
| 25. wiwir | 94. enak |
| 29. aroen | 95. limang, tellèr <4> |
| 30. oeming | 97. lima(ng) |
| 31. mā(ng) | 99. keliek |
| 32. ngandeng | 100. hioen |
| 34. nioeng | 102. limang eppak |
| 33/ | 105. kikir |
| 35. raïng | 107. oenoer |
| 37. boïer | 108. kikir inang |
| 38. aroen | 109. kikir toeratta <5> |
| 41. rahang | 110. kikir oeëng |
| 42. oehoen | 111. kikir pellang kila |
| 45. oehoeng woetoeng | 112. kikir anak |
| 46. oehoe waïr | 115. loering |
| 48. oehoeng | 116. meï(ng) |
| 50. korok | 117. meï(ng) |
| 52. wateng <1> | 118. alieng |
| 53. lekeng | 121. oelit |
| 54. taing | 122. woeloe(ng), sambeng |
| 56. wateng | 124. rewoe |
| 57. penoen(?) | 125. iloer |
| 59. poehoen | 126. nanang |
| 61. poeher | 127. naing |
| 63. to'e | 128. ga |
| 66. palik | 129. moroeng |
| 68. paäng | 130. ninoe |
| 69. oebeng | 131. boe |

132. mara
 133. doegar baa
 134. boe
 137. mella
 138. (doeë)nolek
 139/
 140. miping
 144. gerra
 145. bano
 146. doeë toena
 147. doeë waena
 148. doeë
 149. dri
 150. dri pager, dri nepar <6>
 152. dri doegoer, dri gisir <7>
 153. nani
 154. hoei
 156. ngaäk
 157. toetoer ka'oenda
 158. liar
 159. sèr
 160. gerri
 161. tò
 163. dani
 165. (tò)remming
 166. <8>
 167. niroe, boeras
 169. wennang
 170. dòn, reheng
 172. helloek
 173. hebbèr
 174. doöek
 176. moa
 177. nadong
 182. moret
 183. mate
 184. mate
 188. ata mateng
 191. kewwo
 192. batti
 193. nepper
 194. ngawoeng nepper
 196. lahein
 197. bowo
 199. blara
 200. toma blara
 202. tebbong eppang
 203. klihoer
 205. gahoe
 207. taing blara
 209. hogar meing
 210. bello
 211. siang api?
 214. poeroe, kroetoe
 219. alang blara;
 alang boengeng
 220. niloek
 222. nawar
 223. mate
 224. bai
 225. pipak; blein
 227. ngangan
 228. tiloeng pekke
 229. matang gois
 231. siliek?
 232. bo; sòng <9>
 233. ai plea
 234. naroe mitang
 235. doktor ata rawin
 236. atabiang
 237. bia(ng)
 238. ata
 239. narang
 240. narang dopo
 241. ata lai
 242. ata doea
 243. lameng <10>
 244. ama(ng); lameng <11>
 245. doea-wai boeang
 246. moekoen
 245/
 246. inang

248. Virgem; wai boeang <12>
 250. mè lai; tibo lameng
 252. mè(ata) doea
 255. ama
 256. ina
 257. mè bloetoeak <13>
 258. mè noerak <14>
 261. mè(ata)lai
 262. mè (ata) doea
 263. ama gette; moang
 266. doea po moang
 267. doea po moang moang
 268. nara <15>
 269. wiene <16>
 270/
 271. (ata) woeë
 272/
 273. (ata) wari
 274. poe
 275. poe lameng
 276. tioe
 277/
 279. ama gette
 278/
 280. ama lotiek
 281/
 282. naä
 283/
 285. ina gette
 284/
 286. ina kessik
 287/
 289. woeë loeoeer
 288/
 290. wari loeoeer
 287-
 290. kera <17>
 292/
 293. woeë loeoeer
 292/
 294. wari loeoeer
 295. poe <18>
 291-
 294/
 296. poe <18>
 297/
 298. poelameng; toean <19>
 305. mè bekkat
 306-
 309. kera
 315. dolor
 316. ata pekang; lime woeë wari
 317. laï
 318. wai <20>
 320. ata mogang; imoeng
 324. ata werroen?
 326. oekoer; reinko
 327. natar
 329. wissoeng
 330. ata
 331. ata boesoeng
 339. <21>
 340. anjo eppang
 341. anjo gois <22>
 343/
 344. maeng; alma
 345. amapoe <23>
 347. ngadji plewang
 351. kela
 352. letter <24>
 353. soerat
 354. soerat natoe
 355. soerat
 356. nao noang
 361. api naraka
 366. moret enne nari
 367. eppang
 368. dosa, hala
 369. pire
 370. pire?
 371. nokkeraaa <25>
 374. gredja <26>
 375. ola santo
 378. ratoe
 386. moang dara
 388. moang; non <27>
 389. ata moang
 390. ata táoe
 391. <28>

392. silakka
 393. atabiang
 394. mahang; mè poen
 396. sara
 397. ata hala
 399. oekoen
 400. denda
 401. ata sassing
 402. ata oekoen
 403. sada <29>
 404. ga ata mateng
 407/
 408. kawit
 410. loar leoe niing
 411. soendang
 412. tadang
 413. boea
 414. ata rawin
 418. boboe
 419. santo
 420. klekor
 421. waning; geddang <30>
 424. gong
 426. ego
 428. <31>
 432. lebbe
 433. kottir
 437. leppo, oring
 438. koewoe, paang
 439. ata <32>
 440. boewoeng
 445. nora rif <33>
 446. tenner
 449. oehe; wa
 451. tipang
 452. higoen
 453. daäng <34>
 456. halat
 458. gebbi
 461. liri
 462. lò
 464. tanding
 465. ola toeë
 468. oha
 469. loni
 470. tedang
 474. awoe
 475. api
 477. holo api
 478. berre api
 482. noehing
 483. awoe
 484. ai doeoer
 485. holo <35>
 486. berre
 487. lewwoe
 488. tanding
 489. leda waing <36>
 493. kewwik-kaderang
 494. oenoe
 497. pigang
 498. makok; sawang
 499. <37>
 501. baso
 502. piris; nerang
 503. radja wetto, basia <38>
 505. toedi <39>
 506. rodieng
 507. pendo
 508. soepi
 509. taka
 510. hoeroe
 511. hoeroe <40>
 513. daōē waīr
 514. <41>
 515. pelita; lampoe <42>
 516. soemboe
 517. tosa
 519. <43>
 520. petti
 522. kopoe
 526. poera, hoena
 528. henna; noebo <44>
 530. <45>

534. ga
 535. naloeng
 536. bolo; soesor <46>
 537. oetang
 539. meĭng <47>
 540. sapi doeoer; wawi doeoer
 541. iang
 544. pare werrang
 545. ara
 546. pare amang
 547. woelir
 548. woelir
 549. ronang
 550/
 551. noehoeng ?
 553. lida
 554. pare wodt
 555. kolang
 561. ara lebon
 562. saäng; koro <48>
 563. hini berroe
 565. lipa; oetang <49>
 567. <50>
 569/
 570. laboe
 571/
 572. lensoe
 573. hoebit; oeroet <51>
 576. kila
 577. <52>
 578. seleppa
 579. <53>
 580. sede
 583. <54>
 586. salendang
 588. seleppa(?)
 589. loeheng, sita
 590. seda
 593. noroe; loroeng
 595. boleng
 594-
 597. ai djatta
 600. nana; loeöe
 601. della; delloen <55>
 602. tali
 603. goeroeng; bennang
 604. matang; bette matang
 608. bida
 609. bida lappi
 611. ole (?)
 612. boes
 613. oeter
 615. hoeper; iwer <56>
 617. geling
 619. lila ?
 620. bendi
 621. areng
 622. bendi anak
 623. passak
 626. taðe wiĭng
 627. ata neohoe
 628. tarapesa
 629. batti ata ?
 630. boera ?
 634. soba
 635. toĭ
 640. beja
 643. taka hokot (?)
 644. orok (?)
 649. kiat ?
 653. oemə
 654/
 655. oema pare
 657. lalang wair
 659. lakkı; hoebi
 662/
 663. <57>
 664. nonang; neang
 665. moela; baät
 668. daha
 669. <58>
 671. getta
 672. boepoe
 671/
 672. leleng
 674. <59>

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| 677. <60> | 752. woea |
| 679. oto | 753. taä |
| 681. bakko | 754. nanang |
| 682. tewwoe | 755. dammar |
| 683. tanah oeneng | 757. tawang; soeping |
| 684. somoe | 758. boenga; poehoen |
| 685. demoen | 759. woeang |
| 686. ohoe ai | 761. oelit |
| 688. bissi | 763. werrang; kokkon |
| 692. kabor | 765. <63> |
| 693. kabor | 766. lengi |
| 695. hoewat | 770. derre dede; riï |
| 696. koli | 771. waāng |
| 697. toewa | 772. riï |
| 698. toewa hoga | 774. binatang |
| 700. toewa nassoë | 775. anak |
| 701. hini mi | 778. <64> |
| 704. sagoe (?) | 779. waing; limang <65> |
| 705. kappa | 780. koemak |
| 706. bola <61> | 781. limang |
| 708. paō | 786. keppik |
| 709. nakkat | 787. woeloe |
| 716- | 789. <66> |
| 718. moeoe | 790. tello |
| 720. moede mi | 794. wawi |
| 722. moede tello | 797. <67> |
| 723. kopi | 799. widieng |
| 724/ | 800- |
| 725. taroeng | 802. hi gette |
| 728. apoer | 803. sapi |
| 729. goeni | 804. sapi lameng |
| 731. gai | 805. mē |
| 732. <62> | 806. noeang |
| 733. woeloe | 807. djarang |
| 734. aï | 808. ngioek |
| 737. hae; lema | 809. roeha |
| 739/ | 811. ahoe |
| 740. klereng | 812. boea |
| 742- | 813. meong |
| 744. ramoet | 814. eōng |
| 746. (aï) roōn | 816. noeang |
| 748. oelit | 818. roetoeng |
| 750. waïr | |

824. <68>
 825. kaan
 826. manoe
 827. manoe anak
 828. manoe inang
 830. manoe amang
 834. wekak
 835. berriek
 836. manoekoli; beraboeka
 840. lessoe widieng
 843. kiewie
 844. kenneha horong <69>
 845. laoe(?)
 846. niĭ
 847. niĭ ahoe
 851. teöe
 852. teoe
 854. roang; roang boera
 861. poeket; rabang <70>
 866. <71>
 870. mella
 871. koekoeroka
 872. lale
 877. heppoeng; totoe <72>
 878. kikoellilok
 879. oele
 881. koat
 884. <73>
 886. <74>
 888. lipang
 891. oele
 893. oeĭ
 894. ima <75>
 896. blaer
 898. <76>
 899. ōtī
 900. koboe
 901/
 902. era
 904. debba daāk
 905. ceöe
 906. lerró
 907. lerro mate
 908. woelan
 910. <77>
 911. woelan mate
 912. dala <78>
 917. doenia
 919. oeran
 920. apoeng
 921. kroee; kowan
 923. lolong oeting
 924. <79>
 927. edo
 928. aning
 929. aning pessoe
 930. waĭr
 931. tahi
 932. metting lehor; desson
 934. metting lema
 935. bata
 936. djoegan
 937. tahi oeneng
 938. marang; nè
 940. lireng
 941. <80>
 942. tanah
 943. oekoen
 944. noehang
 946. woetoeng <81>
 947. iling
 948. wolon
 950. lore; lehor
 951. dettoen; misir
 952. nappoeng
 955. ongan(?)
 957. oetang
 958. iling api (-balirang)
 959. lalang
 960. kisak
 961. wating
 962. woetoeng; herrieng
 963. nanga
 964. djembattan(?)

965. reta na(?)
 966. lau na(?)
 967. mata
 968. waïr bā
 969. watoe
 970. tanah; tanah sawe
 971. nè
 973. rebboe
 974. gellang
 976. pera; bahar boera
 977. bahar; bahar misang
 978. berra boera
 979. berra mitang
 980. balirang
 981. toekang rebboe
 984. api woelan; api werrang
 985. dota; palo <82>
 986. nereng
 987. kemmit
 989. <83>
 991. persèn
 993. djadji gette
 995. ata contratoe(?), ata dagang (?)
 996. ata oetoe
 999. ata depo
 1001. toko ?
 1002. reggan
 1003. contratoe; dagang
 1004. kenneha wotter tea
 1005. loehir
 1007. weling
 1008. oentoeng
 1009. roegi
 1010. botter
 1011. weling gahoe
 1012. weling eppang
 1013. oetang; elle
 1014. lehoeng
 1015. riwa
 1016. tea
 1017/
 1018. sogong; haö
 1019. seloen
 1021. nai sada
 1022. tawar? blatang
 1025. tibang
 1026. reppa
 1027. pikoe, bata <84>
 1026-
 1028. watoe tibang
 1029/
 1030. djong; djong taðe
 1031. djong api
 1032. skoitje
 1033. <85>
 1035. mangoen
 1037. <86>
 1038. oeli
 1040. wehe; toekoe <87>
 1041/
 1042. poto
 1043. behe; toekoe <88>
 1049. kanoloe; watoe tara <89>
 1050. bawak <90>
 1051. ola tiwang <91>
 1052. letting
 1053. ata Ceram
 1058. ata hoema
 1060. hoï
 1061. gette
 1062. kessik
 1063. blong
 1064. nane
 1065. boeloek
 1066. kessik ha
 1067. mosa; bemmoer
 1068. gette; bleppang
 1070. bleler
 1071. roegoe
 1072-
 1074. mosa
 1075. gette; gahar
 1076. padak; koepok
 1079. broe
 1080/
 1081. oeta

1082. meang
 1083/
 1084. lemmang
 1085/
 1086. herak; senak
 1087. gahar
 1088. boeloek
 1089. <92>
 1090. lekkot; lelloe
 1096. heak
 1097. <93>
 1098. <94>
 1101. trang
 1102. <95>
 1104/
 1105. gahoe; moeuet
 1106/
 1107. blattang; blirang
 1109/
 1110. <96>
 1112. walan hoetoe
 1113. klewwang
 1115. <97>
 1116. pengang
 1117. teggor
 1118. memmek
 1119. raning
 1121. waen boera
 1125. <98>
 1127. gemma
 1130. eppang
 1132-
 1135. <99>
 1136-
 1139. <100>
 1142. nellar
 1143. bennoe
 1146/
 1147. dagir
 1148/
 1149. kloda
 1150. goeng
 1152. noerak
 1153. werroen
 1154. noëng
 1155. mennong balik
 1156. beller
 1159. ngangan
 1160. ngasiang
 1161. ml
 1162. niloek
 1163. bais=bait
 1166. berroe; klamang
 1167. boera
 1168. mitang
 1169. merak
 1170. merak mitang
 1171. heret
 1172. daäng
 1173. daäng
 1174. tota
 1175. toma
 1176. belll
 1179. <101>
 1180. nala
 1193. raintang
 1194. hoek
 1195. raintang
 1196. hoekwalong
 1197. hoelier
 1198. boehe
 1199. himo tara
 1200. bile
 1201. toetoer kettoe, toetoer
 kaat
 1202. <102>
 1203. cantar; lebbe sora
 1204. toeoter kettoe, toetoer
 kaat
 1206. dopo; bõong
 1208. newwang
 1210. goea
 1211. <103>
 1212. hoeöe
 1214. haper
 1220. koë; liöe
 1220/
 1221. <104>

1223. nara
 1224. djaga
 1225. plemeng; kolot
 1227. renna
 1228. gita
 1229. rasa-piroe ?
 1233. heroek; ninoe klolong
 1234. kringoet nawar
 1236/
 1237. piroe
 1238. meggoe
 1239. soeding
 1243. gringan
 1244. gai
 1245. dië
 1246. lebbe
 1251. daã
 1253-
 1255. <105>
 1259. <106>
 1260/
 1261. poeang
 1264. <107>
 1265/
 1266. nai sessoë; sessoë wiñg
 1267. pra
 1268. dððr, tara
 1269. nenni
 1270. leè belli
 1271. toetoer boehe
 1272. toetoer boehe
 1276. nope
 1277. bara
 1278. gali; goĩ
 1284. <108>
 1286. abo
 1291. <109>
 1292. denna hala walong ?
 1293. ha
 1294. roea
 1295. telloe
 1296. hoetoe
 1297. lima
 1298. enna
 1299. pitoe
 1300. waloe
 1301. hiwa
 1302. poeloe ha
 1303. poeloe ha woõt ha
 1304. poeloe ha woõt roea
 1305. poeloe ha woõt telloe
 1310. poeloe ha woõt waloe
 1311. poeloe ha woõt hiwa
 1312. poeloe roea
 1313. poeloe roea woõt ha
 1315. poeloe toea woõt lima
 1316. poeloe telloe
 1317. poeloe hoetoe
 1318. poeloe lima
 1319. poeloe enna
 1323. ngasoe ha
 1324. riwoe <110>
 1325. ribo raba <111>
 1326. (ha pappang)
 1327. (denna hoetoe wikir ha)
 1328. wai ha
 1329. wai roea
 1330/
 1331. ha noeloeng
 1332/
 1333. (ha depong)
 1336/
 1337. ha woetoeng
 1338. (lele) pira
 1339. gawang
 1340. kessik ha
 1341. reta (?)
 1347/
 1348. gawang toĩ
 1349. koerang
 1350. sawe
 1356. iwa
 1357. aõe
 1358. aõe meha
 1359. au
 1362. mioe

1363. nimoe
 1365. ita <112>
 1366. ami <112>
 1367/
 1368. rimoe
 1369/
 1370. <113>
 1373/
 1374. aoen; mioeng
 1375/
 1376. rimoeng
 1378. nimoeng
 1379. hai
 1380. apa
 1382. <114>
 1383. eteĩ
 1385/
 1386. etia; tia
 1388. eĩ ban
 1389. iaban
 1394. lerrong <115>
 1398. api; lampoe
 1402. goemang <116>
 1406. liwang
 1407. woelan darat; woelan warat <77>
 1408. <117>
 1409. kessa kessik ha; ena
 1411. noeloeng; enahoen
 1412. <118>
 1413. remma telloe ei <119>
 1416. <120>
 1418. merra
 1419. remma roea eĩ
 1420. ena
 1422. loeat
 1423. remma roea
 1426. kassan; wai ha ha
 1427. remma pira
 1428. baã
 1429. laãñ
 1431. (oetara)
1432. (selatang)
 1433. (timor)
 1434. (warat)
 1435. wiri <121>
 1436. wana <122>
 1437. reta bàwo
 1439. reta....; reta mai
 1440. wawa bàwo
 1441. wawa ...; wawa mai
 1442/
 1443. sei- sape
 1445. ei; groö
 1446. ei <123>
 1447. <124>
 1448. wali (?)
 1449. (belli)
 1450. wali oene
 1451. ewina (?)
 1452. groö-roö
 1453. blawir
 1454. giling
 1460. epai
 1461. ganoepai
 1465. denna apa
 1466. demmeng
 1467. bieng
 1469. mole
 1470. nora
 1471. eong
 1472. iã (?)
 1474. loar! enne <125>
 1475. loppa
 1476. eppang
 1477. poĩ
 1478. groo; pòr
 1479. ko
 1481. ko
 1482. leoe
 1486. enne bia ha; enne apa apa


No. 98

1522. Remma pira mioe moela oema tei? <126>
 1523. ata moela pare werrang bieng ei oema tia?
 1524. aöe leè ^{riwa} welli gawang ganoetia
 1525. Aoe ^{seloen} riwa ora bakko
 1526. Tea belli ami ngawoengia
 1527. Rimoe wotter ei ami nngawoeng gawang
 1528. Moang ratoe odo hai naha dewa seloen nimoe? <127>
 1529. Ratoe aun oekoen bia pira? <128>
 1530. nanga tei nebennoe baa <129>
 1531. Daä lau marang nane ko? <130>
 1533. lerrong lerrong ami tota woeang le (of wawa) toeän
 1534. aöe hoek tota waan belli djaran aöen
 1535. sei goeman pira enna oeran?
 1536. rimoe loreng poehe, dewa sèng poi <131>
 1537. Lalang roea; ita naha pano epai a? <132>
 1538. Hai neuwong paoe pèti etei?
 1539. ma mala waïr, mai bopo pellang aöen <133>
 1540. nenne sai nimoe manoe iwa; nimoe belli bieng
 1541. Hai hai rehi depo aöe, naha dri eiban
 1542. aoe odo baa bia roea naha tri eiban <134>
 1543. moang Ratoe mate ^{lose} sawe ata ^{hogor} erra taoe wiing <135>
 1544. Hai toi nora taðe <136>
 1545. Rimoe toma blara ganoepai <137>
 1546. Bia ha norang neuwang denna au eppang walong <138>

3. NOTES

1. hati (mind)
2. (vulg. : oeti)
3. (vulg. : era)
4. limang (strickly speaking : hand)
5. (doeroe ata ?)
6. dri nepar : on the ground
7. squatting : dri gisir
8. hida, noeoë, boreng

9. bo; intransitive
song; transitive
10. = grown-up
11. ama(ng) : of bipeds
lameng : of quadrupeds
12. virgem (Port.)
wai boeang : marriageable
13. older children
14. very young children
15. of a woman
16. of a man
17. first cousin from the father's side
18. woee dolor : relations by marriage
wari dolor : relations by marriage
poe = all nephews/nieces
19. poelameng : of the husband
toean : of the wife
20. (one syllable)
21. ata oeëng
ata wila oebeng
ata wako toa
22. In the Christian sense of fallen angels : setan = devil.
An evil spirit in non-Christian sense is something like a witch or
spook.
23. God, in the Christian sense. Otherwise no name for it.
24. (Dutch)
25. Kath. : heid ? <Dutch entry unclear>
26. Kath. : heid. ? <Dutch entry unclear>
27. moang : mister
non : young gentleman
28. oentoeng, eppang, olamat
29. = pledge, security
30. waning, large drum
geddang, small drum

31. dogo
djoge
todja
loro
32. to thatch a roof = takker oring
33. with reeds
34. (two syllables)
35. (lampoe)
36. footrest
37. korak <kovak ?>; loelit, kopoe
38. radja wetto (large dish)
basia (small dish)
39. 
40. water dipper : poto glök
- | | | |
|-------------|---------|----------|
| 41. 1) kata | 2) tapa | 3) bokak |
| reggoe | kombo | sodoe |
| sodoe hora | oko | rimbieng |
| senneng | boekoe | zakken |
| wadjar | okan | kobor |
| daring | rombo | roöe |
| barakan | serang | toepat |
42. pelita (Native)
43. see note 41.
44. noebo (on the grill)
45. nope, henna, kattoe (fish), kolo etc.
46. (cake)
47. more commonly only the name of the animal is used, e.g. sapi <beef>
48. (= lombok)
49. lipa (a man's sarong)
oetang (woman's sarong)
50. oneng, ase, sekkak
51. hoebit (bamboo comb)
oeroet (bone comb)

52. iring, bosa, dewak, gabang, tali woëng, tali medeng
53. mone, kalar, kale (ng)
54. tarawe, soewon, pewe
55. della (two strings)
dellaen (three strings)
56. haeper - with an iron point
iwer - with a bamboo point
57. nona, boeri, behak
58. daan, doeang, klekot
59. adja, adjawa, lele
60. wewe; boeë; roteng; woeëk
61. kapok tree
62. pelli; aëer; pettoen etc.
63. keppi; lappi; woeli
64. ioër (of a land animal)
ewang (of a fish)
lado (of a bird)
65. waing (hind leg)
limang (foreleg)
66. prapang; koewoen; robong; natar; herrang
67. moesar, kék, boesa
68. rawa - wood pigeon
kolondassi - European pigeon
(ledde) leppoet - green pigeon
moegeng - small pigeon
olong - turtledove
olong nosor - small turtledove
69. (something which flies)
70. poeket : drag net
rabang : cast net
71. oetoe (head louse)
merring (chicken louse)
nisi (cattle tick)
72. heppoeng (mennik)

73. merre, red ant
merrien, very small ant
messa, large ant
mihe, small ant
more, flying ant
74. oelar, èr, naga, sawaria, mea
75. (many kinds)
76. oeba, oegoe, tikke etc.
77. woelan dansa - Christmas time
woelan poeasa - Lent
woelan lotok - Shrove Tuesday
woelan warat - rainy season
woelan leleng - harvest time
Eur; January, February etc.
78. morning star : dalagette
falling star, meteorite : dala horang
rising star : dala nitang
Pleiades (constellation) : dala woenoe
Sirius : dala daang
double star : dala wai lai
79. deggo, deggo deddo, noeroen
80. karang, kireng, oto
81. cape
82. dota (iron hammer)
polo (wooden hammer)
83. weloet, gadi, aka
84. pikoe = pikol
bata = 50 katté
85. tena mangoen ha, roea, with one or two masts.
geppoen = sampan
86. plari leggoer, mel;
gole, to circumnavigate
doero, to sail to the <? sea ?>
lereng, to sail to the shore
belok, to sail with the wind coming from the side
toero, to sail with a tail wind

87. weke (sampan)
toekoe (proa)
88. behe (sampan)
toekoe (proa)
89. kanoloe (stone)
90. = to float
91. anchorage
92. dellor; lorak; mendor; sader
93. lekok, diring, djongo
94. dirang; dekki; lèng
95. gemma (moist)
bemmoek (soft)
noerak (iron)
96. goeër, klekeng, goelo, bolor
97. tekkèr, djoemet, kiwo
98. mara, marang, marak
99. mior, sareng etc.; randomly used
100. hemmoe, miak etc.; randomly used
101. netti, nala, remma
102. toetoer, herrong, betta
103. kobor, paoe, wara
104. biti, with two people
boea, pikelen (?),
leba, to carry with carrying pole over the shoulder
daoe, to carry water
105. boga, reppo, roega, wikir, bitak etc.
106. ipi, pikoet, ennèk, rebboet etc.
107. bette, mata, mela, soesang, etc.
108. toa, mai, daa
109. lapot, paloer, boekoen, doga, dola, batti, doetoe, boehoe,
paloer etc.
110. (= multitude)
111. (= infinite)
112. (is not distinguished from inclusive)

113. aöen; itang; aming
114. (yang) mana - has no corresponding word in Sikka
115. manoe kokko, when the cocks crow
 lerro bekkor, six o'clock a.m.
 poa, dawn
 lerro sigar, 9 a.m.
 lerro detoe, noon
 lerro biko, 3 p.m.
 lerro heret, 5 p.m.
 lerro waun
 waun blatteng } 6 p.m.
 lerro messing, setting etc.
116. goemang gette - midnight
 roemang - dark
117. tei, eteĩ, enateĩ, baa teĩ
118. le, wawa, reta, lan (mai)
119. for three days
120. ena groöng, ena, sei ena
121. seaward - wawa
122. seaward - le
123. usually not translated
124. daa, sape, doegar etc.
125. preceding the verb
126. NB. There is no passive or a plural in the language.
 These sentences are difficult to render in Sikka in the way
 they are given here. The Sikkanese would express the ideas
 differently.
127. i.e. the King orders ... <wie dat moet boodschappen vervangen hem?
 Dutch obscure>.
128. i.e. Your king governs people how many
129. i.e. this river is silted up
 NB. There are no navigable rivers here.
130. i.e. "to reach the beach. Would it take long or not?"
131. i.e. "they report falsely, reports are nonsense"
132. i.e. "ways two, we have to go where go"

133. i.e. go draw water, come wash my clothes
134. i.e. I order two men should stay here
135. i.e. king died then people rose up to fight each other
136. Who won the war?
137. i.e. those became sick how?
138. i.e. one there is (who) can heal you again.

SOLOR

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Solor (as spoken on the East coast of
Flores and on Adonare and Solor)
Number of the list : 46
Mentioned in : NBG.1896
Name of the investigator : H. Leemker, priest in Larantuka

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. ǎ short a
ā long a
ãã prolonged a
ě [ə]
ē [e:] Dutch geven
ê [e^] Dutch leren
è [ɛ:] French père
ě prolonged short e <?>
ĭ [ɪ] Dutch hik
ī [i:] Dutch vier
ō [o:] Dutch boven
ó [o^] Dutch horen
ò [ɔ] Dutch stok
o , [ò] Dutch dof
vř [vʔv]
ŷ stress

(compare *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en
Volkenkunde* 26)

2. SOLOR LIST

- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1. wěkĭn | 75. paho ? |
| 2. kottan | 77. oetĭn |
| 3. ain | 78. měna |
| 4. kaniton | 82. mēkē |
| 5. kēong | 83. wai mēkē |
| 6. rata | 84. leĭn |
| 8. klěwoeng | 86. lēĭn |
| 9. tiloen | 88. leĭn rioenk |
| 11. matan | 90. lěngan |
| 17. matan lōn | 91. <1> |
| 18. iroen | 95. liman |
| 21. kalipĭn | 97. liman |
| 22. wowan | 99. kěli |
| 25. noehoen | 100. hikoen |
| 27. koemĭn | 102. liman ōna |
| 29. kōren | 105. liman ana |
| 30. koemĭt, koemĭn | 107. tamoehoe |
| 31. wēwel | 108. liman ina(k) |
| 32. aār wowan | 112. liman ana |
| 33/ | 115. rioenk |
| 35. ipěn | 116. mēĭ |
| 37. kěwokkor | 117. mēta'n |
| 38. woelĭn | 121. kama |
| 41. toeho | 122/ |
| 42. toehoen | 123. rawoenk |
| 45. toehoen woetoen | 124. ěwo'en |
| 46. toeho wain | 125. iloe |
| 47. toeho wain | 127. gēhan nain |
| 48. isěk | 128. gān, rěkan |
| 50. kěnawang | 129. alen maloe |
| 52. woean ? | 130. rēnoe |
| 53. kabottĭn | 132. mara |
| 54. alen | 133. alen bohoe |
| 56. aten | 137. tělěn |
| 61. kapoehoer | 138. toeroe |
| 63. kolan | 139/ |
| 68. ělan | 140. toeran |
| 69. oewan, oewě | 144. dēĭn |
| 70. boeban | 145. pana |
| 72. pana tai | 146. hērĭn ? |
| 73. tai | 147. děpa |

149. tobo
 153. nang-ē
 154. hēbo
 158. rāān
 161. gēka
 163. gaka
 167. prino
 169. dapoe
 170. mēkēr
 177. nadon
 182. mārīn <mōrīn ?>
 183. mata
 185. maten
 188. maten
 191. broba
 192. raān mata
 193. kēnēna
 194. ēpan kēnēna
 196. oeng-ar
 197. oekan
 198. oeng-ar tadan
 199. blara
 200. blara
 202. wēkīn sarē
 205. platè brīng-īn
 207. alen blara
 209. hēpat
 219. kottan
 222. blara mēkēr
 227. mēkoe
 228. kabēkīn
 229. matan kaboelon, matan kawisoen
 <2>
 231. matan io
 232. sarē kai, wēkīn sarē kai
 233. plēa
 236. ata dikan
 239. narang
 241. ata blakīn
 242. ata barawa'in
 250. ana blakīn
 252. ana barawa'in
 255. bapa
 256. ina(k)
 257/
 258. ana
 261. ana ama lakè
 267. pakokko mojang
 270/
 271. kaka
 272/
 273. arīn
 305. ana paoe
 306/
 309. opoe
 315. binē
 317. lakīn
 318. kōwai
 327. lēwo nama
 328. lēw'o
 329. rian
 341. mēnakkan
 343/
 344. toeber-nawa ?
 345. Lēra-woelan
 353. soera
 354. soera
 355. soera
 360. sorga
 361. apē bēlīn
 365. ata dikan waokai lēwo'
 366. mōrīn pēnain hala
 367. ôna sarē
 368. ôna anwēda', dosa
 370. glaran
 378. radja
 386. kǎlakke
 388. ata belīn
 391. sarē
 392. sēlaka
 394. koena
 398. hoekoen
 401. sassi
 407/
 408. kawin
 413. djadi

418. boboe
 424. gong
 428. <3>
 437. lang-ô
 439. oën
 449. këñawē
 453. këñdaän
 454. këñdaan
 458. aran
 459. auw
 458/
 459. këñëbi.
 461. riē
 468. ôhan
 469. blonē kottan
 470. tēñidi, sēñigan
 472/
 473. maga
 474. loeran
 475. apē
 477. toetoen
 478. sēpoe
 483. kaāwoek
 485. toetoen padoe
 486. sēpoe padoe
 487. wowa ôna, wowël
 493. kwali
 494. kaloeba
 497. pigang
 498. makok
 499. nēa
 505. hēpē
 506. pēda, kënoebë
 510. noero
 514. kara <4>
 517. koen
 525-
 527. bihô
 528. sēok
 530. toeno
 535. kaniki
 537. woeloen
 539/
 540. mëta'n
 541. ikan
 544. tahan lôho'n
 545. lamak
 544/
 545. tahan
 546. tahan kama
 548. kënamoe
 549. këban
 550. noehoen
 551. alo
 560. bolo
 561. lala
 563. sia
 565. kawattëk, sēñawë <5>
 568. laboe
 573. kiri
 576. kila
 579. kala
 580. sēñaka
 602. talē
 603. kapëk
 611. gala
 613. woehoe
 614. lihan
 615. hoepë
 617. doppi
 620. bëdi
 621. oebe
 622. pëloroe
 623. passak
 625. raän bliwan
 626. bliwan
 627. ata bliwan
 630. sarē
 631. atoe
 637. arëdjate <aredjati ?>
 653. mään
 659. niha
 664. koeloen
 665. moela

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 668. tǎnaha' | 786. kěpĭn |
| 669. tanaēn, tang-a | 787. rawoenk |
| 671. oroe, gěta | 789. kawok |
| 674. wata | 790. telloek |
| 677. oetan | 794. wawē |
| 678. oetan | 797. kabo'on |
| 681. kabako | 798. loeba |
| 682. těwo | 803/ |
| 683. oetan tana | 804. sapi |
| 686. oewē | 805. mē |
| 688. běsi | 807. koeda, djaran |
| 691- | 809. roeka |
| 693. tapô | 811. ahô |
| 700. tǎnassoe | 812. bôwô |
| 708. pau | 813. koesĭn |
| 716- | 818. toetoen, katoetoen |
| 718. moekô | 825. kaa |
| 722. moeda | 827. manoe ana |
| 728. apoe | 828. manoe ina |
| 729. koema | 830. manoe laloen |
| 731. oewa | 826- |
| 732. auw | 831. manoe(k) |
| 734. poekan | 843. loesi |
| 739/ | 844. kōlon |
| 740. karang-ĭn | 846. pamikē |
| 742- | 851. kromē |
| 744. amoet | 852. kromē bēlĭn, kabêhê |
| 746. lolon | 854. moenak |
| 748. kama | 861. ala |
| 752. woea | 865. kěwô |
| 753. maloe | 870. tēmēla |
| 755. padoe | 871. kôbok |
| 757. ěboen | 872. kaněpoen |
| 758. poehoen | 881. kadoeo |
| 759. woean | 884. tamihê |
| 761. kama | 886. oela |
| 763. kanoeloen | 891. oela |
| 766. hěla'n | 892. koedjang |
| 770. loeô | 893. kětan |
| 774. binatang | 894. kadenna |
| 776. mē | 896. mětô, kôddô |
| 778. ikoen | 898. klittan |
| 779. lēĭn | 899. ottē |

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 900. koboe | 998. klottē |
| 902. kēa | 999. ata dorē |
| 904. kělĕn | 1102. woelan |
| 906. lĕra' | 1003. doen hoppē |
| 907. lĕra' mata | 1007. wēlĭn |
| 908. woelan | 1008. oentoe |
| 910. woelan | 1009. roegi |
| 911. woelan mata | 1010. hoppē |
| 912. patala | 1011. wēlĭn aja |
| 917. tana ēkan | 1013. ělē |
| 919. oeran | 1014. tion ělē |
| 921. kowan | 1015. patè |
| 924. plĕdĕ | 1016. doeoēn, doēn |
| 927. brēro | 1019. gēloe |
| 928. ang-In | 1029/ |
| 929. ang-In blĕkoe | 1030. djōn |
| 930. wai | 1031. djon apē |
| 931. tahi'(k) | 1033. tenna |
| 932. olē | 1035. poean |
| 934. woera | 1037. boeat |
| 935. odjo | 1040. wadjan |
| 937. rai ōna | 1043. badjan |
| 938. watan | 1049. niwan |
| 941. mĕtĭn | 1051. oeli nēbon |
| 942/ | 1053. ata serang |
| 943. rai | 1061. bēlĭn |
| 946. woetoen | 1062. kĕsĭn |
| 947. kiwan | 1063. blah'an |
| 948. wolor | 1064. lēla |
| 952. plenga | 1065. kĕro'en |
| 955. kajo ōna <kojo ?> | 1070. bloe |
| 958. waliran | 1083/ |
| 959. laran bēlĭn | 1084. blomon |
| 962. noa | 1087. blola |
| 963. loen, loeng-o | 1088. kĕrē |
| 969. wato | 1096. klēa |
| 970. tana | 1101. taä |
| 971. wĕra | 1102. blĕman |
| 973. ōlak | 1104/ |
| 974. lodjang | 1105. platè |
| 976. pĕra | 1106/ |
| 978. emmar | 1107. glĕtĕn |
| | 1109/ |
| | 1110. blopor |

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 1115. katěkě1 | 1243. tor |
| 1118. hěpoek | 1245. boeka |
| 1125. maran | 1246. lětoe |
| 1127. děman | 1251. těka' |
| 1130. sarē | 1253. bola |
| 1131. datan, auwěda' | 1254. gěto |
| 1135. mai | 1260/ |
| 1142. amoe | 1261. poerat |
| 1143. měnoe | 1264. poeīn |
| 1150. toewa | 1266. horon |
| 1152. měnoerīn | 1267. gěta |
| 1153. woeoen, wōen | 1268. hōnīk |
| 1159. bodon | 1269. lěta |
| 1161. kěmi, klěmi | 1277. poetoe |
| 1162. gilo | 1278. goeīt |
| 1166. prò | 1291. běrīn |
| 1167. boeran | 1293. toöe |
| 1168. mitěn | 1294. roewa |
| 1169. mēan | 1295. tělo |
| 1171. koeman | 1296. pa |
| 1172. pahě1ěn | 1297. lēma |
| 1174. sěba | 1298. němoe |
| 1175. ait | 1299. pito |
| 1176. nēīn | 1300. boeto |
| 1179. goetē | 1301. hiwa |
| 1180. goetē | 1302. poelo |
| 1193. rōī | 1303. poelo non toöe |
| 1195. rōi | 1304. poelo non roewa |
| 1196. pettan | 1305. poelo non tělo' |
| 1197. gloepa | 1306. peolo non pa |
| 1200. měra'n | 1307. poelo non lēma |
| 1202. <6> | 1308. poelo non němoe |
| 1203. liang | 1309. poelo non pito |
| 1206. madjan | 1310. poelo non boeto |
| 1208. rěwang | 1311. poelo non hiwa |
| 1210. ola | 1312. poelo roewa |
| 1211. baan, kowaloe ? | 1313. poelo roewa non toöe |
| 1213. dētīn | 1315. poelo roewa non lēma |
| 1214. bottē | 1316. poelo tělo' |
| 1220. lēba | 1317. poelo pa |
| 1225. hēwa ? | 1318. poelo lēma |
| 1238. hoe pettan ? | 1319. poelo němoe |

1323. ratoes
 1324. riboe
 1325. sākētī <7>
 1326. lola
 1328. woean toöe
 1329. woean roewa
 1330/
 1331. wěroeīn
 1338. pira
 1339. aja
 1340. oesi, broea
 1347/
 1348. aja moeri
 1349. koerang
 1350. waōkai
 1356. to to
 1357. go
 1359. mo
 1360. mio
 1362. mio
 1363. naè
 1366. titē, kamē
 1364/
 1367/
 1368. raè
 1369. goën
 1373. moën
 1374. mion
 1375/
 1376. raën
 1378. naën
 1379. hēgē
 1380. a
 1383. pi
 1385. pi
 1386. pê
 1388. pia, tēpi
 1389. tēpē, wēli
 1394. <8>
 1398. padoe
 1402. nokkon, rēman
 1406. soen
 1407. kolien <9>
 1408. pali pi
 1410. pali
 1411. nōlō
 1414. nōlō faān
 1416. nēkoe
 1418. wia
 1419. ara ia
 1420. lěro'n pi
 1422. bangoelan, ban <bau ?>
 1423. ara roewa
 1427. ara pira
 1428. kai
 1429. dēra
 1433. timoe
 1434. warat
 1435. pappa nēkīn
 1436. pappa wana
 1437. teti
 1440. lali
 1444. lali
 1447. sēgan
 1452. dāhè'
 1453. doan
 1454. gōlē
 1459. aja
 1460. tēga'
 1461. nanēga
 1462. nopi
 1465. poekan a
 1466. moeran
 1469. non
 1470. non
 1471. takè
 1473-
 1475. takè, hala <10>
 1477. henna
 1479. nēkoe

3. NOTES

1. kēo ?, loetoe, lottor
2. matan kaboelon (with closed eyes)
matan kawisoen (with open eyes)
3. hama, sokka, bēkoe
4. kěpē : betel-box used by women
5. kawattěk : woman's cloth
sěnawě : man's cloth
6. koda, bisarě, toetoer
7. sakēī : 100.000
sěkěla : a million
8. lěro'n, noelan (in the morning)
lěra' gliki (1 p.m.)
lěra' baun (5 p.m.)
9. (east monsoon)
10. take, hala (after a verb)

SOLOR

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Solor (as spoken in Lamelera (Lomblen)
Number of the list : 47
Mentioned in : NBG 1896
Year of investigation : 1894
Name of investigator : P.A. Wintjes, assistant priest in Larantuka

2. SOLOR LIST

- | | |
|---------------------|------------------|
| 1. fěkien | 68. oefan |
| 2. kottan | 69. oefan |
| 3. ain | 70. oeba poekan |
| 4. dai, kanito | 72. pana tai |
| 5. koreng | 73. tai |
| 6. rata | 75. sisar tain |
| 8. tenoe-ere | 77. oetin |
| 9. tiloe | 78. mēna |
| 11. matan | 82. meke |
| 15. mata fokoen | 83. meke |
| 17. loo | 84. lēin |
| 18. iroen | 86. lein |
| 21. klīpīn | 88. kloegir |
| 22. fōfan | 90. kēnang |
| 25. noehoen | 91. lotor |
| 27. koemit | 93. kēpan |
| 28. koemit | 95. liman |
| 29. kabangor | 97. liman |
| 30. koemit | 99. kēlik |
| 31. efēlē | 100. sikoe |
| 32. angar fofan | 105. kanoemoe |
| 34. ipan belan | 107. tanoefan |
| 33/ | 108. ina |
| 35. ipan | 109. temoen-rata |
| 37. kradoen | 110. toekan |
| 38. foelin | 111. ana |
| 42. toeho | 112. mēnakan |
| 41/ | 115. trioek |
| 42. korok | 116. mēi |
| 45. toeho | 117. ěfang |
| 46. toeho | 118. ali |
| 47. fain/toeho fain | 121. kama |
| 48. doepas | 122/ |
| 50. kēnafang | 123. rafoek |
| 52. ona | 124. ěfoen |
| 53. kábóttin | 125. iloe |
| 54. <1> | 127. eran najing |
| 56. kēkan | 128. gaan |
| 61. kapoere | 129. maloe |
| 63. fon | 130. renoe |
| 66. lěpit | 132. ona mara |

- | | |
|-------------------------------|-------------------|
| 133. boo | 205. bringin |
| 135. gike, goki | 207. loefoe blara |
| 137. telun | 209. foang |
| 138. toeroen | 210. ěra |
| 139/ | 211. angi lolo |
| 140. toerang | 219. kottan blara |
| 144. dehi | 220. kamelere |
| 145. pana <2> | 223. lein mata |
| 146. ledan | 225. maten lola |
| 147. depa | 227. mŭkoe |
| 149. toho <tobo ?> | 228. kěsérak |
| 152. serakat | 229. poena |
| 153. nange | 231. segilera |
| 154. hěbo | 232. oenga sare |
| 156. kěfětoel | 233. plea, amoe |
| 158. raan | 234. amoe glaran |
| 160. grati | 235. molang |
| 161. gěka | 236. ātadikan |
| 163. tani | 237. ata |
| 165. gringa | 238. ata |
| 166. hopang | 239. narang |
| 167. sitas, loean | 241. kabai lake |
| 169. dapo | 242. kabarafai |
| 170. toko | 244. laki <6> |
| 176. manga <3> | 246. rone <7> |
| 177. lědo | 250. anakabailake |
| 182. morien | 252. anakabarafai |
| 183. mata | 255. bapa |
| 184. mata | 256. ěma - ina |
| 185. mata | 257. kaka |
| 188. maten - ata mata | 258. arin |
| 191. koeboer | 257/ |
| 192. maan mata | 258. ana <8> |
| 193. kěněna | 267. koko mojang |
| 194. ětien kamotta kenena <4> | 270/ |
| 196. oenga | 271. kaka |
| 197. kafioe | 272/ |
| 198. oenga oeli | 273. arin |
| 199. blara | 305. ana paoe |
| 200. fekien blara | 306- |
| 202. fekien sare | 309. makin |
| 203. kabaras <5> | 317. lake-fai |
| | 318. kofai |

319. prěfo
 326. tanah
 327. lefo rama
 328. lefo
 329. rian
 331. molang
 338. semada
 339. oefoe mea
 340. anjo sare
 341. <9>
 343/
 344. toebar
 346. koda kirin
 347. hodongo
 349. Toehan Latahala
 353. kartas
 354. soerat
 355. boekoe, soerat
 356. koda
 357. pofangoeng
 360. sorga
 361. ape belan
 365. atadikan faokai lefo
 366. morien takoe menain hala
 367. ata sare
 368. dosa <10>
 370. glaran
 375. oeli glaran
 378. radja
 386. kalakke - kapitan
 388. kalakke
 391. sare
 392. silaka
 393. atadikan
 394. nafa
 396. adat
 398. hoekoe
 399. hoekoe
 400. moena
 401. sassi
 404. karedja
 407/
 408. asoer
 410. saboeran
 411. pafelin
 413. djadi
 418. boboe
 420. kafekko <11>
 424. gong <12>
 428. hamo
 437. lango
 438. fěta
 439. oefoen
 449. kanáfe
 451. gěnella
 453. ida
 454. ida
 458. aran
 459. an petoeng
 458/
 459. olien/foelo
 461. rihe lango
 462. (melinta=bělatan)
 467. loeloe
 468. oan
 469. belone
 470. těněpi
 472/
 473. maga
 474. dapoe
 475. ape <13>
 477. seroe
 478. poeis
 483. kafoe <14>
 484. kadjoe
 485. seroe padoe
 486. poeis padoe
 487. fěfal
 489. koeda
 493. kafali
 494. kloeba
 497. piring
 498. mako
 499. nea
 505. hepe
 506. pědang

- | | |
|-------------------------------------|---------------------|
| 507. kris | 593. nekat |
| 510. noeroe | 594- |
| 514. kara <15> | 597. <19> |
| 515. lampo | 600. toele |
| 517. koen | 601. toele tale |
| 519. kotta | 602. tale |
| 520. bola | 603. kapek <20> |
| 525- | 604. hauw |
| 527. dinnang | 608. sěpada |
| 528. bane | 611. gala |
| 535. kaniki | 613. foehoen ěmat |
| 537. foeloe | 614. lihan |
| 539/ | 615. foen |
| 540. efan | 617. sanoedan |
| 541. ikan <16> | 618. bandera |
| 544. kringin laien | 619. pesa |
| 545. kloeo | 620. bedi <21> |
| 546. kringin | 621. oebas |
| 547. kringin poekan | 622. pěloeroe |
| 548. poen | 623. passak |
| 549. keban | 625. maan blifan |
| 550/ | 626. blifan |
| 551. naoen na alo | 627. aha blifan |
| 555. lěgo kloeo | 628. pesa |
| 560. soesoe | 629. rete kottan |
| 561. fain | 630. sare |
| 562. saan | 631. atoe - benteng |
| 563. sia | 637. aledjati |
| 565. kafatak <kafatat ?>, deko <17> | 653. maan |
| 567. deko lein keni | 668. taan |
| 568. laboe | 669. taan fati |
| 573. kiri | 671. hoeba |
| 576. kila | 672. rěfan |
| 577/ | 674. fata |
| 578. kamada | 677. oeta knōi |
| 579. kala | 678. oeta |
| 580. lodjan | 679. dimoe |
| 582. lěngar | 681. tabacco |
| 583. blaun | 682. těfo |
| 585. nilang <18> | 683. oeta tanah |
| 586. slida | 686. hoera |
| 588. seneta | 691. tapo poekan |
| 590. kapek djafa | |

- | | |
|-------------------------------|---------------------|
| 692. tapo | 772. loeo |
| 697. marah | 773. blatan |
| 698. arak | 774. efan lekoen |
| 700. falani | 775. ana <23> |
| 701. sia djafa | 776. geke me |
| 705. kapak lolon | 778. ikoen |
| 708. pau | 779. efan lein |
| 709. kaferak | 780. kanoemoe |
| 716. moeko | 786. kěpik |
| 717. moeko oetan | 787. rafoek |
| 720. moeda | 789. kolon kafak |
| 722. moeda manoe telloek <22> | 790. telloek |
| 723. koppie | 794. fafe |
| 724. taun | 797. kěbo |
| 725. gemalo | 798. loeba |
| 726. gabe | 799. fiti |
| 728. apoe | 800- |
| 729. koema | 802. kerbauw |
| 731. oeadj | 803. sapi ina |
| 732. auw | 804. sapi laki |
| 734. poekan | 803/ |
| 739/ | 804. sapi |
| 740. figlet | 805. mē |
| 744. poekan | 806. ngoa |
| 742- | 807. djaran |
| 744. ramoet | 808. alang |
| 746. lolon | 809. roea |
| 748. kaman | 811. aho |
| 750. nana | 812. hoboe |
| 752. foea | 813. koesing |
| 753. maloe | 814. gnaun |
| 754. tanaro | 815. masang |
| 755. kaběloeo | 816. mangaun |
| 758. poen | 818. katoetoe |
| 759. foea | 824. djafar |
| 761. kaman | 825. kang |
| 763. oepoe-oepoe | 826. manoe |
| 764. hiek | 827. manoe ana |
| 765. lilit | 828. manoe rone |
| 766. hělan | 830. manoe laloe |
| 770. loeo | 831. manoe kabagelo |
| 771. kremat | 834. cacatoea |

835. kamakora
 836. kolon krako <24>
 840. kata <25>
 843. loesi
 844. kolon
 846. mike
 851. krome
 852. kabakon
 853. krome djafa
 854. kode - moenak
 861. djala - poekat
 865. kěman
 866. koetoe
 867. taun koetoe
 869. temadjoe
 870. tamela
 871. koeroebere <koeroe bere ?> <26>
 872. kaněpoe
 877. taměfal
 878. keboekalele
 879. kreeun <27>
 881. kadoeo
 884. tēmijé <28>
 885. kobob
 886. oela
 891. oeler <29>
 892. koetjang
 893. sagoma
 894. mětien <30>
 896. mětok
 898. mataketan <mata ketan ?>
 899. ote
 900. koboe
 901/
 902. kea
 903. <31>
 904. <31>
 905. <31>
 906. lera
 907. lera mata
 908. foelan
 910. foelan
 911. foelan mata
 912. tona <32>
 919. oeran
 921. kofa
 923. koela patoe
 924. kofa alang
 925. fato golin
 927. beleedjo
 928. angi <33>
 929. angi blěkoe
 930. fai
 931. tai, lan <lau ?> <34>
 932. oleh
 934. foera
 935. oodjo, foetoe
 936. oodjo belan
 938. lanfatan
 941. oeo oeo
 944. noea
 946. foetoe <35>
 947. kifan
 948. folo
 951. něpa
 952. ěban
 955. oetan
 958. fliran
 959. laran
 963. fai baa
 968. fanga
 969. fato
 970. tanah
 971. boton <36>
 973. olak <37>
 974. tabage <38>
 976. selaka
 977. blaim fain
 978. toeta
 999. ata dore
 1002. foela
 1003. doen hoppe - bědagang
 1004. bělajar
 1007. felim

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1008. oentoe | 1090. kego fehok |
| 1009. roegi | 1092. bofedajit |
| 1010. hoppe | 1096. neěk <?> |
| 1011. belin - belin | 1097. bloeat |
| 1012. moerah | 1098. brěkat děkat |
| 1013. ele | 1099. moso <41> |
| 1014. tio | 1101. měga |
| 1015. pate | 1102. blema |
| 1016. doen | 1104/ |
| 1017/ | 1105. plate |
| 1018. dapan | 1106/ |
| 1019. geloe | 1107. glětan |
| 1029/ | 1109/ |
| 1030. kapa | 1110. blopor |
| 1031. kapa ape | 1113. běfělar |
| 1032. sapan | 1114. kětěkel |
| 1033. teuna - pledang <39> | 1117. koeat |
| 1035. poean | 1118. hěpoek |
| 1037. ladja | 1125. marah |
| 1038. fai oerin | 1127. sěbar |
| 1040. badjan fadjan | 1130. sare |
| 1041/ | 1131. datan, anfedā <aufeda ?> |
| 1042. ema fai | 1132- |
| 1043. bai tai | 1135. aloes |
| 1049. nifan | 1136- |
| 1052. tēmar | 1139. anfedā |
| 1061. belan | 1142. amoe |
| 1062. <40> | 1143. pěnoe |
| 1063. blahan | 1146/ |
| 1065. kesoe | 1147. měga |
| 1067/ | 1148/ |
| 1068. belan | 1149. klottak |
| 1070. bloerah | 1150. toewa |
| 1071. pridoen | 1152. měnoerin |
| 1072- | 1153. foen |
| 1074. klěmoer | 1154. kasian |
| 1076. kloerek | 1155. koeasa |
| 1083/ | 1159. flengar, bodon |
| 1084. bloman | 1160. měnětang, sěřede |
| 1085/ | 1161. hěro něro(ek) |
| 1086. dain | 1162. gilo |
| 1087. blola | 1163. paīt |
| 1088. lere | 1164. maī hala |
| 1089. moeloer | 1166. pěro |

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 1167. boeran | 1246. lětoe, lidoen |
| 1168. mitan | 1251. těka |
| 1169. mea | 1253- |
| 1170. mea | 1255. bisak |
| 1171. koema | 1260/ |
| 1172. pělang | 1261. nolo faan <44> |
| 1173. keeuw | 1262/ |
| 1174. sěba | 1263. měnain |
| 1175. aip | 1264. puřn |
| 1176. nei, sorong | 1265/ |
| 1179. hode | 1266. horo |
| 1180. goete | 1267. getar <45> |
| 1193. roi | 1268. honi |
| 1194. petan | 1269. něna/lěta <46> |
| 1195. roi | 1270. porin, lakkang |
| 1196. petan | 1271. opan |
| 1197. gloepa | 1276. geradj |
| 1198. opan | 1277. poetoe |
| 1199. marien | 1278. gěli |
| 1200. měli | 1284. dai |
| 1202. koda - marien | 1286. pana |
| 1203. liang | 1291. pětoe |
| 1206. madjan | 1293. Tooe |
| 1208. refang <42> | 1294. roea |
| 1210. toela | 1295. tello |
| 1211. baan | 1296. pa |
| 1212. hoenga | 1297. lema |
| 1213. fěte | 1298. němoe |
| 1214. bote | 1299. pito |
| 1220. dongo | 1300. boeto |
| 1221. gafak | 1301. hiwa |
| 1211- | 1302. poeloe |
| 1214/ | 1303. poeloe na tooe |
| 1220/ | 1304. poeloe na roea |
| 1221. leba | 1305. poeloe na tello |
| 1223. hogo | 1306. poeloe na pa |
| 1224. djaga | 1307. poeloe na lema |
| 1238. hoe pettan | 1308. poeloe na němoe |
| 1243. tor | 1309. poeloe na pito |
| 1244. soeka | 1310. poeloe na boeto |
| 1242- | 1311. poeloe na hiwa |
| 1244. <43> | 1312. poeloe roea |
| 1245. boeka | 1313. poeloe roea na tooe |

1315. poeloe roea na lema
 1316. poeloe tello
 1317. poeloe pa
 1318. poeloe lema
 1319. poeloe nemoe
 1323. taratoe
 1324. riboe
 1326. lola
 1328. moean to
 1329. moean roea
 1330/
 1331. fěroeĭ
 1332/
 1333. karoea
 1336/
 1337. poere
 1338. pira
 1339. adja
 1340. <47>
 1341. teti
 1347/
 1348. raing
 1349. koerang
 1350. faokai
 1356. to-to
 1357. goë
 1359. moë
 1360. mio
 1362. mio
 1363. naë
 1365. tite
 1366. kame
 1367/
 1368. raë
 1369/
 1370. goen/goë naën
 1373/
 1374. moën/moe naen
 1375/
 1376. raën/rae naen
 1378. naen
 1379. hekoe
 1380. alaka
 1382. alaka
 1383. pi
 1385. pi-pe
 1386. pe-pe
 1388. dipi
 1389. ete feli
 1392. nolo
 1393. mahoek
 1394. ara, lěron
 1395. ara pito
 1399. noean moetin
 1402. rěman
 1403. mitan
 1406. toen
 1407. krona
 1408. oesin moemoe
 1409. tedan oesin moemoe
 1410. oesin moemoe
 1411. nolo-nolo
 1412. di plöen
 1413. nolo
 1414. toeba-nolo
 1416. binepe
 1418. fia
 1419. fia pe nolo
 1420. leron pi
 1422. bau <48>
 1423. ara roea
 1426. moean to to
 1427. noean
 1428. go kai
 1429. fati
 1433. Timoe
 1434. Farat
 1435. mekien
 1436. fanan
 1437. teti - teti lolo
 1439. teti <teti-teti lolo ?>
 1440. lali
 1441. lali
 1442/
 1443. di-sape
 1444. lali

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1445. dahe <49> | 1465. poekan alaka |
| 1446. <50> | 1466. moeran, non moeran |
| 1447. non | 1467. etie pi, nampe hai |
| 1448. di <51> | 1469. na |
| 1449. non | 1470. non, moeri |
| 1450. feli ona <52> | 1471. take |
| 1451. di ploëñ <53> | 1473- |
| 1452. dahe | 1475. hala, takoe <54> |
| 1453. doeng | 1477. henna |
| 1454. gole | 1478. dahe, nade <55> |
| 1459. adja | 1479. nekoe, ara |
| 1460. diga | 1481. nekoe |
| 1461. nanëga | 1482. ara |
| 1462. nane-ne | 1486. ata to hala <56> |

3. NOTES

1. alen - loefoeng - tain
2. to run away = plae
3. to yawn : pomoof(e)
4. = barang poesaka
5. tumor, swelling
6. (aho laki = male dog)
7. (aho rone = bitch)
8. anaq nakal = ana kabekek
 anaq nakal = ana kabesar
 anaq platoe = ana kide
 anaq merah = ana temoen
 anaq ketjil = ana keni
 anaq ketjil = ana krissi
9. anjo anfedda - setan - menakken
10. (ata datan, ata anfedda)
11. = whistle
12. to play the gong : bafa gong
13. the fire flames : ape gara
14. aboe = ěmoet

15. kotta = betel-box for men
fadja = betel-box for women
16. kinds of fish:
- | | |
|---------------------|--------------------|
| kotan klema = whale | ikan mea |
| klaroe | djoeroe |
| segoeni | blillan = ray fish |
| temoe = porpoise | mokoe |
| fofa koemoe | bonoe |
- kinds of sharks:
- | | |
|---------------|---------------|
| io temoe | io iki boera |
| io naka | io baloe |
| io sadja | io kiko |
| io tabelafeni | io bota natan |
- fetan, serea, goeë, lili ata, tanië, blalo, ikan fafe = zeevarken,
blida, kamera, ikan fatoen, fato raki, fara, kro, tiafo, loron,
kafato, bafo, boera, mata mea, kote hole, loehi, plodok, kamanoe,
kretoe, kapoi, koba, koedjo = small crab.
17. kafatak <kafafat ?> : sarong of women
deko : sarong of men
18. to string beads = toepoe nilang
19. to spin : bea
seligoen : loom
the whole contraption : tenane
spinning wheel = moetar
to spin wool : kadoekan leloe
20. yarn : boea
21. butt of rifle : bedi ekor
percussion <percussor ?> : snefas
to point <a rifle> at : noeroe - tada
to draw <the trigger> : pëhak
22. = limoen nipsis
23. sapi ana, djaran ana, manoe ana
24. (kolon krako = a bird which makes edible nests; is very common in
this area)
25. = tern <bird>
26. spider's web : kalakat
27. = chrysalis, pupa
28. large red ant = oeloe toebea

29. intestinal worm = kabenger
30. kinds of shells:
 senili, klōkka, kloege, enga foean, kanima, kasapan,
 kanoëi, salabakko, kobo, kea, mobo, katera, kea labe,
 kea mea, blidei ina, feta blopor, koeno
31. langit dan boemi = kēlan na tanah ēkan
32. bintang timor = foeno
33. angi apoe = offshore wind
 angi blina = calm wind
 angi gletan = breeze
34. the sea is choppy = tai datan
35. = tandjong
36. mud = boetan, falan
37. iron wire = brēke
38. copper wire = kafa
39. As those of Lamahera, which are known to you
40. keru, kessien, krissi
41. blunt
42. not able to : rehi
43. not willing to : gehi
44. (dalam moelai : nolo faan)
45. tanja
46. minta
47. mataboesi
48. early tomorrow morning
49. dahe = nearby
 by, at, (with) = non
50. from here = di pi
 from there = ete feli
 from over there in the distance = de pe
51. (in order) to = ge
52. inwards : gēre feli ona2 feli ona = inside
53. = outside
 to the outside : lodo

54. hala, behind the verb
takoe before and behind the verb. Never : moean to hala
e.g. tiada brenti; takoe menain hala
55. nade = almost
56. = nobody

4. ADDITIONAL DATA

1. chew = bakan
2. asthma = hõpan
3. fork = nain
4. vinegar = soeka
5. cloth : laboe
6. lipa : nofi
7. linso : lesoe
8. plaits, tresses : foege hoepe
9. turnip : kěpa
10. assam fruit : tobi
11. pawpaw : padja
12. seaweed : kroggo
13. to moor : sape
14. at Lamalera : to go up (to the village) : toeka
to go down : loea

ALOR

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

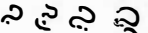
Language/dialect : Alor, Alor-Solor islands
Number of the list : 54
Mentioned in : NBG.1896
Year of investigation : 1895
Name of investigator : The postmaster, Meulemans

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. This is a wordlist in the Alorese language which is commonly understood and spoken on Alor-Pantar, especially in the coastal villages. It was compiled with the help of Makassarese and Buginese born in Alor. The spelling does not follow any particular system; the compiler, who has received only primary education, has tried to render all words in the Dutch spelling.

The printed blank wordlist leaves not sufficient space for notes, explanations, and circumscriptions and has therefore not been used.

<Note on transcription>

āā : long a
è : as in panteh
ê : as in leren
ě : long short <?> e
ó : as in horen
g with ɾ <see e.g. 33/35> has to be pronounced as for
instance the  in the lontar script.

“ : indicates that two consecutive vowels are pronounced separately (cf. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde deel 26*)

1.2.2. The Alor language is a dialect of the so-called Solor language.

2. ALOR LIST

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. batang <1> | 68. oeboong talloekoeng |
| 2. Kotong | 69. oeboong |
| 3. Aing | 70. oebong kahoeng <kahang ?> |
| 4. aing klarakang | 72. karamàh |
| 5. kotongkahang | 73. taèh |
| 6. ratang | 75. poho |
| 8. Oebarang | 77. lahakang <4> |
| 9. tiloeng | 78. poekieng <5> |
| 11. matang | 82. méké |
| 15. matang kakoeng | 83. méké wékieng |
| 17. loöe | 84. lèieng <6> |
| 18. niroeng | 86. Lèiengplawakang |
| 21. pipieng | 88. Lèieng - lolong |
| 22. wawang | 90. oeboong-talloekoeng |
| 25. wiwieng | 91. kaddoeloeng |
| 27. kimoeng | 93. leengwatteeng |
| 28. djangoh | 94. Lèieng - igé |
| 29. bameeng-laang | 95. Limangwatteeng <7> |
| 30. paradees | 97. limang |
| 31. wèwèling | 98. kapaleekeeng |
| 32. langie | 99. kèliekieng |
| 34. oelong <2> | 100. kaddoeloeng |
| 33/ | 102. limang-onong |
| 35. tanangǽrèh | 105. Limang kaloemakang |
| 37. kaboekarong | 107. tanangǽgoeloe |
| 38. woelieng | 108. limang - inang |
| 41. toehoeng | 109. limang - sahada |
| 42. toego <3> | 110. limang - toekakang |
| 45. toehongwoetoeng | 112. limang kikilieng |
| 46. toegowèkieng | 115. roelieng |
| 47. toegowèkieng | 116. raa |
| 48. doemo | 117. ihikieng |
| 50. hakang | 118. oerakang |
| 52. onong | 121. koelikieng, kamang <8> |
| 53. teeng - beeng | 122. Woeloekoeng |
| 54. toekang | 123. Woeloekoeng |
| 56. koebang | 124. hanangmé |
| 61. kapoehorong | 125. iloe |
| 62. kapoehorong neeng-tale | 127. naminihieng |
| 63. poenoeng | 128. ǽgaang |
| 66. haneeng | 129. maloenang <9> |

130. r`enoeng
 132. onong - marah
 133. habbé
 137. talleeng
 138. toeroe
 139. nonoering
 140. noering
 144. tidéh
 145. pana
 146. taléngāng
 147. loko
 148. hobah
 149. tobo
 150. latangleeng
 151. siendjie
 152. lèkkoetélingoebong
 153. nangǎé
 154. habbo
 156. kirigǎadding
 157. djangbaba ?
 158. alang
 160. boangalang <boang-alang ?>
 161. ġèki
 163. tani
 165. ġeki
 166. assoe - onong
 167. tamiroe - iloe
 169. baang
 170. koho
 176. panoëh
 177. keni
 182. morie, manoriekieng ? <10>
 183. mati
 184. manateeng
 185. manaté
 188. tabaang
 191. kèbboeroeng
 192. koenoata <boensata ?>
 193. dapa - pasaka <11>
 194. pasaka
 196. oekka <12>
 197. wanaèh
 198. walloeng
 199. balarah
 200. balara
 201. nimmie
 202. giroeh
 203. kamammieng-beeng
 205. tawèwa
 207. toekang balara
 209. hitoong
 210. katoehang
 211. tobi - poehoong
 214. bassèlah
 219. kotong balara
 220. dierang
 222. niroeng matté
 223. mata - narré
 224. kalaèbboelie <kalaèb
 boeli ?>
 225. tobo - oedang
 227. djambaba <13>
 228. kamoeké
 229. mata - daté <14>
 231. matang - bèlo
 232. diké - nèka
 233. paléga kadjo
 233/
 234. palèga
 235. laworoeng
 237. Mansia mawah ata
 238. Woto titèh baliwang <15>
 239. narang
 241. kalaké
 242. kawaé
 243/
 244. <16>
 245/
 246. <17>
 248. béiekawaé
 249. béiekawaé ?
 250. kabéie kalaké
 252. kabèiekawaé
 255. ama

256. ina
 257. ana - makkeeng
 258. ana - kisoekoeng
 261. ana - kalaké
 262. ana - kawaè
 263. bapang
 264. bapang - kawaè
 265. bapang wada pah
 266. bapang datéking <18>
 267. nolonaing
 268. nang
 269. bieneeng
 270/
 271. kakang makkeeng
 272/
 273. aring - kisoekoeng
 274. bapa
 275/
 276. maangpoekong
 277-
 280. maangpoekong
 281/
 282. ina-poekong
 281-
 286. ina-poekong
 287-
 290. anang
 291-
 294. nambineeng
 295. kakarie
 296. kakarie
 299. opoeng - kalaké
 300. gana-kawaé
 302. ana-rètèking kalaké
 303. ana rètèking kawaè
 304. goena-rètèking gama rètéking
 305. ana ġari'ang
 306-
 309. opoeng
 310. opoeng
 311-
 314. opoeng
 315. asala
 316. ata-wonokong
 317. naing kalaké
 318. naing-kawaé
 326. lauw-woh ?
 329. rahah
 330. mansia naing poekong ?
 331. isimoöe, tolah <19>
 332. djima
 333. kirèking
 336. koraang
 337. néda
 338. tandjah
 339. taweni
 340. <20>
 341. <20>
 343/
 344. djiwa
 345. laha-tala <21>
 346. agama
 347. sabéang
 351. tanaandjà
 352. hoeroepoe
 353. karatasi
 354. soerah
 355. boh
 356. oeli oeli
 357. tanoetoe, oeli-oeli
 358. pantoong
 359. no lagoe
 360. laangie
 361. naraka
 362. doenia-laang
 364. doenia-lolong
 365. atapoenamoe <22>
 366. Marigawolie
 367. dikékeeng
 368. paloloh/djosa
 369. kàwirieh
 370. paloloh
 371. imang <23>
 374. oema-sigie, oema-ploloekoe
 <24>
 375. èkang-ploloekoe
 376. sallah
 377. oema nonarang
 378. ata - bé - ing

382. èkang-ploloekoe
 386. tamoekoeng
 388. toeroenang ? <25>
 389. gaambèh
 390. hami kèleeng
 391. oentoeng
 392. silaka
 393. ata-ġiroe
 394. ata
 396. hadah
 397. atadatèkeeng
 398. kenna hala
 399. hoekoeng
 400. djeengdja
 401. sakasie
 402. atamolorong
 403. ġadèh
 404. kerdja manateeng
 407/
 408. gimoe-ogang <26>
 410. tiwangwukkieng
 411. wèlleng
 412. panali
 413. djadie
 414. djoekawaè
 415. boegawikkieng
 416. kawaè boega
 417. <27>
 419. biolah, raabanah <28>
 420. hילוeng
 421. taamboeroe
 424. gong
 426. kèdang
 427. toeroengpèta
 428. bèkoeh (lègo-lègo)
 437. oema
 438. mèrang
 439. oema koebang
 441. loeo <29>
 442. hannataka
 449. pitoeh
 451. djanèlah
 453. daang, daang-oema <30>
 454. daang
 456. oemalaang
 457. oemalaang
 458. gènibbing-arang
 459. genibbing-o-öe <31>
 461. ri-è-beeng
 462. ġadieh
 463. lipoe
 464. koelamboe
 465. sidoe
 467. baloné saka
 468. ogang
 469. baloné
 470. dèki
 471. bisoh
 472. hoeroeng
 473. herèh
 474. dika-matang
 475. apè
 476. apè-gaang <32>
 477. lèlang apè
 478. pareeng-apè
 483. awòh
 484. kadjo-toeno
 485. moesarroe-lampoe
 486. pareeng lampoe
 487. lipoelaang
 488. koelangboe
 489. baangkoe-kaè
 493. tawali
 494. pasoe
 495. kaloeba tambaangga
 496. kaloeba tanah
 497. pi-ngang
 498. sangkirieh
 499. kagah
 500. téoelieng
 501. pi-ngang mato-beeng
 502. pi-ngang mato karrikieng
 503. pi-ngang tambaangga
 505. doerie <33>
 506. balie

507. karassi
 508. labi-labi
 509. balie <34>
 510. hanoero
 511. hoero <35>
 514. hora beeng, hora kaéh <36>
 515. lampoe
 516. nonangsoemboe
 517. haloewang
 519. hita <37>
 520. pittie ango-paké
 522. pasoe
 525-
 527. dakang
 528. gaéh
 529. toenoh
 530. kamaddoe
 534. rakka-apa
 535. kanahoeng
 536. daging
 537. woeloeng
 539. daging tangle
 540. daging marakang
 541. ikang, daging <38>
 544. pariwahakang
 545. paritahakang
 546. parie
 547. lappoeng
 548. lamang
 549. pari-mèrang <39>
 550/
 551. noehoeng no alo
 555. ġillieng <40>
 560. koeë koeë
 561. lala
 562. saang miteeng
 563. siah
 565. kawaté
 567. dèko
 568. kondjo
 573. kirieh
 576. kilah
 578. pandjieh <41>
 579. kanoöe
 580. salaka-le-leng <42>
 582. antieng
 583. lakka
 586. sanaé
 588. kawaka
 589. tananeeng
 590. soentara
 591. lakeeng
 592. lakeeng boerakaang
 593. tané
 594. toeha
 595. balliang
 597. saddah
 600. ranang
 601. lé-ie
 602. taléh
 603. kapoh
 604. kawéh, kamoko <43>
 605. kadèwah
 606. kadèwah
 608. pàdaang, sapada
 611. toering
 612. poei-kolong
 613. woegoeh <44>
 614. taleeng
 615. woegoeh-anang
 616. toekasa
 617. kalilie
 618. toeng⁷oe
 619. raantaka
 620. sanapang
 621. oebasa
 622. pèlōroe
 623. pasa
 625. raangwakkieng ?
 626. raangwakkieng
 627. noeho
 628. isipèrah
 629. bèlo
 630. bèlah

631. rèäla ? <rèala ?>
 634. soongbah
 635. oentoeng nèka
 636. korotè
 637. saroeang
 640. patébéa
 645. koeang
 648. horah
 649. èkoe
 652. kanoda
 653. ékang
 655. parie-ékang
 659. nihah
 660. tanamaang
 662/
 663. warèha
 664. manéang
 665. moelah
 668. taha
 669. koebang
 671. poroe-pari
 672. kallo
 674. watah
 677. képa
 678. kao-poekong
 679. lohé, timoeng <45>
 681. tabakoh
 682. taw woh
 683. képa-tanah
 685. katawòh
 686. koerah
 688. oewèh
 690. koegoe
 691. tapo-poekong
 692. tapo-igikieng
 695. polah
 696. kolie
 699. toeah
 700. goela-wèkieng
 701. goela
 702. pola
 704. hikoe
 705. kapo, kapo-koeloeng <46>
 706. kopo-makkah
 707. nasi
 708. pao
 709. naangka
 712. djamboe
 716. moeko
 717. moeko maang
 720. moeda-tangngèkeeng
 721. moeda-tapo
 722. moeda
 723. kopi
 724. taang
 725. taangwèkieng
 726. gangbéreh
 727. bota
 728. watoe woerang
 729. koemoh
 731. oewi
 732. ooe
 734. poekong
 739/
 740. limang <47>
 742. ramboekoeng-poekong
 743. ramboekoeng
 744. ratang poekong
 746. kaoelolong, lolong <48>
 748. kao-kama
 750. kaowèkieng <kao wèkieng ?>
 751. kao nana
 752. oewah
 753. maloeh
 754. damar-sèla ?
 755. damara-séla
 757. kao-anah
 758. poehoeng
 759. kao ihikieng
 761. kamang
 763. koeloekoeng
 764. ihikieng
 765. woelieh
 766. koe-ing

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| 770. lata | 843. <52> |
| 771. lata | 844. kolong |
| 772. boroehieng | 846. balèroeng |
| 773. lata | 847. balèroeng |
| 774. binalta | 851. kamoréh |
| 775. binalta-ana <49> | 852. kamoréh-lagatoebo |
| 776. mèkah | 853. kiwana |
| 778. ikoekoeng | 854. lekirakoe <53> |
| 779. le-ieng <50> | 861. <54> |
| 780. tanung- ^g oeloe | 865. appo, kammang <55> |
| 781. kamama-limang | 866. koetoh, balauwoeh <56> |
| 786. kapékéng | 869. koeto-kalégang |
| 787. woeloekoeng | 870. tamèla <57> |
| 789. oemang | 871. karang ^g a |
| 790. talloekoeng | 872. kanamoh |
| 794. wawèh | 877. kappoeng |
| 797. moeroengonong <moeroeng onong ?> | 878. woeloe woeloe |
| 798. moembàh | 879. kloebarapoeng |
| 800- | 881. kamaro |
| 802. karbouw lakieng | 884. karrèh |
| 803. sapi-ina | 886. oelah |
| 804. sapi-lakieng | 891. oelé-waléh |
| 805. mèkah | 892. asikoroh |
| 807. koeda | 893. koedjoh |
| 809. roega | 894. kégé |
| 811. agoh | 896. matto |
| 812. kaboong | 898. kanèto |
| 813. kamama | 899. règah |
| 814. maong | 900. bapah |
| 815. masang | 901. kèa-marakang |
| 818. manoehkatoetoe | 902. kèa |
| 824. laé-manoe <51> | 903. allamoe |
| 825. kalaworoeng | 904. doenia-lolong |
| 826. manoe | 905. laangie |
| 827. manoe-anang | 906. larrah |
| 828. manoe-ina | 907. ékang penouw |
| 830. laloeng | 908. woelang |
| 831. manoe-tadjieng | 910. woelang to-oe |
| 834. wèkah | 911. woelang-matia |
| 835. karigie | 912. tamala <58> |
| 836. boengkalèlang | 917. alláhmoelaang |
| 840. manno | 919. oerang |

921. anglengteeng <59>
 923. tatabè-ie bè-ie
 924. hilah
 925. hila biang matang
 927. tanah-odjanang
 928. angleng
 929. nihieng beeng
 930. wé ie
 931. lèwah <60>
 932. nara
 934. mattieng habbèh
 935. oembàh
 936. oembah wawè toehoeng
 937. èkang-ngonong
 938. watanglolong <watang lolong ?>
 939. larang
 940. noebi <61>
 941. watoh
 942. tanah
 944. noeha
 945. noeha-toda
 946. noebi
 947. dolah
 948. bokololong
 951. napoekoeng
 952. dola-aling
 955. agieng
 957. agieng banna
 958. Lawirang dola
 959. larang <62>
 962. hanoeang
 963. kolaang
 967. we-ie-matang
 968. wanggāh <wanggāh ?>
 969. watoh <natoh ?>
 970. wraga
 971. tannieh
 973. olah
 974. tabaanggāh <tabaang gāh ?>
 975. sèlieng
 976. sālaka
 977. balaang
 979. èmah
 980. lawirang
 991. toetoehaè
 992. pilieng
 993. damé
 994. makieng wakkieng
 995. sadaḡarah
 996. bakkoe-èkang
 997. molaang
 998. mansia-ḡahieng naing
 999. sérang
 1000. ata-bo-ieng
 1001. toko
 1002. woe
 1003. dagang
 1004. panahang naing
 1007. wèlieng
 1008. oentoeng
 1009. roegie <63>
 1010. hopé
 1011. wèlieng-sangah
 1012. moerah
 1013. lie
 1014. manoeng
 1015. patèh
 1016. panahang
 1017/
 1018. bigéh
 1019. 'ḡéloeh
 1020. taöwèlieng
 1021. ḡadéh
 1022. tawarah
 1024. dasieng
 1025. tiembang-balaang-naï
 1026. <64>
 1027. naingbàh
 1028. pikoeh, ḡantang <65>
 1026-
 1028. hanoeko-ḡantang <66>
 1029. kappala dagang
 1030. kappala raangwakkieng
 1031. kappala apè
 1032. isikosie

1033. téna <67>
 1035. poeang
 1037. padjah
 1038. iloe
 1040. wadjang, wegíe <68>
 1041. prakoe
 1042. lèma wè-ie
 1043. badjang
 1049. niwang-ihikieng
 1050. toondjaka
 1051. watang
 1052. dotong, battanang <69>
 1053. ata-gorang
 1058. sérang-gòrang
 1059. toepa-ata
 1060. tauw-woe
 1061. beeng
 1062. kaéh <70>
 1063. balahakang
 1064. leli
 1065. makkoeh
 1066. hanakko <71>
 1067. odang-beeng, beeng <72>
 1068. beeng <73>
 1070. manappieh
 1071. koeroesoe
 1072-
 1074. gemmoh <74>
 1075. toeka-toeka
 1076. héba-héba, wèroh-wèroh <75>
 1083/
 1084. lammang
 1085/
 1086. patang
 1087. balolo
 1088. wèroh
 1089. moloh <76>
 1090. kapèhoeh
 1092. plawakang
 1096. bèroeh
 1097. hédah
 1098. dakké <77>
 1101. gudding
 1102. memie
 1104/
 1105. platieng
 1106/
 1107. kaloeang
 1109/
 1110. ġalokorong
 1112. sapaġiepah
 1113. palawah
 1114. palawah koerang
 1115. matté hakienang <78>
 1116. ganoekoe <79>
 1117. koewa kang
 1118. moleeng
 1125. marakang
 1127. éleh <éleh ?>
 1130. diké
 1131. datékeeng
 1132. suddé suddé
 1133. suddé suddé
 1134. suddé suddé
 1135. diké diké <80>
 1136. dadah
 1137. dadah
 1138. dadah
 1139. daté daté
 1142. amoekoeng
 1143. pannoh
 1146/
 1147. tarakké
 1148/
 1149. kalota <81>
 1150. basang
 1152. boäng <82>
 1153. woenong
 1154. miskien
 1155. noäpah
 1159. bodoh
 1160. pientéreh
 1161. taanngé
 1162. ġilo
 1163. pé-iek
 1164. pe-iek hama hama
 1166. parroh parroh <83>

1167. boerakang
 1168. miteeng
 1169. méäng
 1170. awoh-awoh
 1171. koemong
 1172. pahèleeng
 1173. idjoong
 1174. gèna
 1175. dapa
 1176. neeng
 1179. goeté
 1180. goeté
 1193. ke-ieng
 1194. andé
 1195. noieng <84>
 1196. mo iengã goah
 1197. baloepa
 1198. pahleeng
 1199. manakoe
 1200. manéégé
 1201. narreeng
 1202. toetoe
 1203. liang
 1206. ġoeo
 1208. boléh
 1210. lèlang
 1211. soeah
 1212. hoeng
 1213. niwieh
 1214. ipèh
 1220. dongõong
 1221. dawah
 1222. tlong
 1223. tlong
 1224. djagano <85>
 1225. pakang
 1238. nonieng
 1239. bungsie
 1240. taonong ? <86>
 1243. harapa
 1244. harapa-apa-apa
 1245. bakoeng, hoebah <87>
 1246. térah
 1251. kennah
 1253-
 1255. battanang
 1260/
 1261. wahang wahang
 1262/
 1263. amoekoeng
 1264. pohi
 1265. douw-woe pai pai
 1266. douw woe wakkieng
 1265/
 1266. douw-woe
 1267. ġattéh, ba-ngan
 1268. marieng moong ?
 1269. gattéh-apa, bangãn apa <88>
 1270. ġehie
 1271. poetarah
 1272. kibbirieh
 1276. toeno
 1277. gaangékang
 1278. ġalieng
 1284. bètanaang
 1286. boeah
 1291. begéh
 1292. balasah
 1293. to-öe
 1294. roeá
 1295. tallo
 1296. pah
 1297. léma
 1298. nemmoe
 1299. pito
 1300. boeto
 1301. hiwah
 1302. karito-oe
 1303. ilaka to-oe
 1304. ilaka-roea
 1305. ilaka-tallo
 1306. ilaka pah
 1307. ilaka-léma
 1308. ilaka-nemmoe
 1309. ilaka-pito


1310. ilaka-boeto
 1311. ilaka hiwa
 1312. kaa-roea
 1313. karoeallakato-oe
 1315. karoea ilakaléma
 1316. karitalloh
 1317. karipah
 1318. kari-léma
 1319. kari-nemmoe
 1323. ratoe
 1324. riboe
 1325. riboe-kartooe
 1326. <89>
 1327. bagé-pa
 1328. moeang
 1329. moeang roea
 1330/
 1331. wahang ?
 1332/
 1333. moang-roea
 1336/
 1337. nai-amoekoeng
 1338. pira
 1339. mawah
 1340. oesoe
 1341. lolong, amoekoeng
 1347. lebbih
 1349. koerang
 1350. poenamoe
 1356. to-oeng to-oeng
 1357. go
 1359. mo
 1361. mi-poenamoe
 1362. mipoenamoe
 1363. no
 1365. itépoenamoe
 1366. kaméh
 1364/
 1367/
 1368. wèpoenamoe
 1369. go-apa
 1370. kamé apa
 1373. mo-apa
 1375/
 1376. wékété
 1378. no nai
 1379. wia roe
 1380. pai
 1382. nung g̃a
 1383. kia
 1385. no-hā
 1396. djoang
 1388. oro hā
 1389. été kété
 1392. boerah-boerah
 1393. léli-béta
 1394. larrah <90>
 1395. éréh pitoe <91>
 1398. tarrang
 1400. marroengto-öe larrato-öe
 1402. roegamaantoekeh
 1406. toeng
 1407. moesieng <92>
 1408. nihieng
 1409. sabaantarah
 1411. nolo
 1412. aing
 1413. nolo-naing
 1414. nolo
 1416. sabaangsara <sabaangtara ?>
 1418. wiang
 1419. eroeä nèka
 1420. nihieng larraha
 1422. bo-oeh
 1423. èroeä
 1426. moesieng moesieng
 1427. érépira
 1428. kénang
 1429. wai
 1431. oetara
 1432. sallatang
 1433. tимоeng
 1434. warah
 1435. hékeeng
 1436. dikeeng

1437. lolong	1461. nummo - nang - ḡa
1439. eti-lolong	1462. nihi nihi néka
1440. laang	1465. namonungḡa
1441. ai-laang	1466. Tantoe, moerokoong
1442/	1467. wita
1443. wahang-sampé	1469. no
1446. oro	1470. no
1447. sampé	1471. lahé
1448. ré-ie	1472. djooe <djo-oe ?>
1450. onong	1473-
1451. kaloeara	1475. lahé
1452. dagéh-wakkieng	1476. adah ?
1453. djoäng	1477. soema
1454. goe	1478. oesoe-saéh, dagé
1459. mawah	1479. soema
1460. oro	1486. lahéh

3. NOTES

1. decapitated - also of animals
2. bameeng poekong (curve of the cheek)
3. of women who already have children
4. male genitalia
5. female genitalia
6. upper leg : lèieng - kobie
7. (his) arm : wakkieng-daté
8. koelikieng : of a person
kamang : of an animal
9. be very hungry : kawauwah
10. to live : morie; alive : manorie kieng ?
11. heirs
12. stabbed : oengḡa
13. see 157
14. (daté means bad, spoiled, defective)
15. mountain dwellers : woto-hirèh
coast dwellers : watang-hirè

16. I. kalaké, II. lakieng, III. kalaké
17. I. kawaé, II. inang, III. kawaé
18. kawaé (great-grandmother)
bapang dateking kalaké (great-grandfather)
19. isimoöe : sorcerer
tolah : healer
20. There are no words for good and evil spirits; the only ghost the people here know is the sétan, who is feared very much.
21. The concept of a Supreme Being is poorly understood by the people. With <our concept of> "God" (Laha-tala) this has been made clear to them. They recognise Laha-tala as the creator of the universe and as the most powerful one; on the other hand they also attribute great power to stones, trees and all kinds of dragons and they worship those more than God.
22. means : all people
23. The priestly office is hereditary in Alor and it is restricted to members of one particular caste. The son of a priest or a male relative, even if he has no knowledge of religion whatever, even if he is a sodden drunkard, has to inherit the office from his father or relative, although somebody else (e.g. a relative) will conduct the religious services for him. He has only to be present. The duties of the priest include the supervision of the mosque, the contracting of marriages, and to be present when a corpse is laid out, and to attend funeral ceremonies.
24. oema-sigie : (Muslim)
oema-ploloekoe (pagan)
25. better is : ata- bé- ingnaing onoh anang
26. There is no indigenous word for 'marriage' (Malay: kawin); gimoeogang is one of the formalities of the marriage ceremony and that name is also extended to cover the concept of marrying. Marriage, or to marry, are expressed by "ambil bini" or "ambil prampoean" (goeté kawaé raléh, or goeté kawaé).
27. There are no dancing-girls. The traditional dance here is a round dance in which many people partake; it is called legò legò, or bèkoeh. Newly circumcised girls who dance at their circumcision ceremony, always dance alone. That dance is called "sara soomba".
28. viola : biolah
regáb : raabanah

29. (In Alor the roofs of the houses are thatched with grass)
30. (of a house) : daang-oema
31. o-öe means : bamboo
32. (gaang means : to eat)
33. doerie-beeng : large
doerie-kaèh : small  ; doerie : table knife
34. péda : machete
35. prakoe : a bail, used to bail water out of seagoing canoes.
36. hora beeng : large
hora kaèh : small
A rough sketch of their form is given:



basket of woven
lontar leaves



basket of woven
lontar leaves

37. box without a lid = hita; box such as a betel box, square, with lid = wadja kaèh; betel box without a lid, containing two parts of the same form = sanoepa
38. fish (generic term) : ikang
fish, as distinct from meat : daging <?>
39. (mèrang means : hut)
40. (e.g. ground between two stones)
41. made of elastic band : atté-aling
leather : sapikamang
42. (lè-ieng means : foot)
43. kawéh : to make a net
kamoko : to tie a knot
44. (bow and arrow)
45. small gherkins : timoeng
46. kapas with seeds : kapo-koeloeng
47. (hand)
48. kaelolong (leaf of tree)
lolong (tabletop)

49. calf : sapi-ana
 foal : koeda-ana
 chick : manoe-ana
 almost full-grown chicken : toelang
 full-grown chicken : hébang?
 rooster : laloeng
50. means also : foot of a person, leg of a table, etc.
51. pigeon (perkoetoet) : kolong-koeda
 woodpigeon : banoekong tannaing
 woodpigeon, largest kind, green with grey head (boeroeng dara) :
 rawah
 green pigeon (medium size) : banoekong
 domesticated pigeon : boerong
52. (There are three kinds in Alor:)
 Mannia kamania (small) even brown
 kèla (medium size, also brown).
 awahora, large, brown with white head
53. = various kinds. On Alor there is only one kind of orang-outang :
 ata-oetang
54. dalang (cast net)
 (dip net) : beentoeroeh
 rambah (drag net)
 poeko (poekat)
 Dalang and poeko are made here in Alor. The former is made of
 cotton yarn with lead weights at the bottom; the latter is made
 of raméh, has a length of 40 to 60 fathoms and a width of about
 one fathom. The upper edge is fastened to wooden floats. The
 fish are first trapped by dragging the poeka round them, then the
 men go splashing in the middle to frighten them and chase them
 into the net where they get caught in the mazes.
55. appo : freshwater eel
 kammang : salt-water eel
56. koetoh (head louse)
 lice in rice : balauwoeh
57. bedbug : tamadjong
 crablouse : katoemé
58. morning star : tamala-beeng
 evening star : tamala gèloe marreeng
 the three brothers <Orion ?> : tandja

59. steam : kowa
60. sea water : tahie
61. sandbank with high centre covered with vegetation : noeha
sandbar which is high enough not to be covered by even the
highest tide : noebi-lolong
62. larang also means: to chase away
away (gone away) : néak-kèna
63. (klewang also means : roegi)
64. el : èlo (length approx. 68 cm.)
jard : jar (some say : djaar) length 0.914 m.
65. picol : pikoeh (weight 0.670 kg)
gantang : ġantang. Not fixed, everyone has its own size.
66. (weights : dasiengana)
There are no indigenous measures and weights in Alor, one uses
those used by the merchants. Fathom = dappang has no fixed
measure, being the length of a person's stretched-out arms.
67. (téna kora kora) usually a large canoe with a capacity of 6 cubic
metres; (bérog) canoe with two outriggers; kalaba: ordinary
fishing canoo; a smaller kind of kalaba = téna karrikieng



kora kora (general name)

The kinds of canoes mentioned above are built in Alor, usually
of different kinds of wood. The kora kora usually have a capacity
of 4-15 m³ and are very slender so that they can sail fast.

68. short paddle : wegie
69. to get shipwrecked : battanang
70. (With small objects such as leaves one uses karrikieng instead
of kaèh)
71. a moment : sabantarah saéh
quick : sorie
72. of a person : odang-beeng (badan besaar)
of an animal : beeng (large)
73. (large)
74. animal fat : worakang

75. dwarfish : wèroh-wèroh
76. moloh also means : right, correct
77. also means : heavy, of tobacco : dakké
78. (literally : wide + less) <less than wide>
79. wide, of clothes : kalotáh
to have plenty of money : loongg^harah
80. diké diké also means: baik-baik
(diké also is: soedah, enough, don't worry!)
81. to release, let go : kullóh
82. of a fruit : koebang
of an animal : ana
of maize, coconuts : manoering
83. very salty : parronakéka
84. I know : g^ho koleng
he knows : no noieng
85. to wake up : kolaka
86. = to be jealous
to be suspicious (of one's wife<'s fidelity>) : toeroeng
87. bakoeng : to open a door
hoebah : to open a can
88. gattéh : to ask, enquire
gattéh-apa : to ask something
bang^han-apa : to ask for
89. sténga? Lola? (bagéh roea)
90. The only times of the day distinguished in Alor are:
very early in the morning : woera woera
approx. 7 o'clock in the morning : larra geré <lara géré ?>
noon : larra moelang
about 3 p.m. : larra leemba (matahari mirieng)
between 5-6 p.m. : larra kaloe-ang (matahari diengien)
early evening : ékang walloena
91. (seven days)
92. west monsoon : moesièng warah
east monsoon : moesièng timoeng

4. ADDITIONAL DATA

1. feral cat : kamama-oetang
2. neat (neat, good, proper) : dikekeeng
3. just (exactly when) : noeloeroeng
4. Is the tide now coming in?
Mattieng ḡereh nèka?
5. Is the tide now going out?
Mattieng dodoh neka?
6. Do you practise religion?
Mo di pahah agama?
7. How often do you pray on one day?
Mo sambéang moang pira larra to-oe?
8. Don't give too many feasts.
Mo haki lèlang karaddjang mawah
9. Are you properly looking after your wife and children?
Mo gariang mo kawaéh noong mānang ē lahéh?
10. Lead your life as it should be lived!
Nammoningḡa ki mo morie ko
11. You'll then be respected.
Poerè moaroe ata nonie mo séroe
12. Why don't you pay dour debt?
Paina mo paté moong lie lahèh?
13. Do you lend yourself to deceiving others?
Mo ḡoete lie mono akala ata?
14. Speak the truth and don't lie!
Mo kiréh molo molo haki akala
15. Be off, I don't want to see you anymore.
Mo mè-ie giah, go soeka séroe mo lahéh.
16. You are a bad person!
Mo ata datékeeng

ABUI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Abui (the island of) Alor
Number of the list : 226
Mentioned in : ? <3 June 1939?>
Year of investigation : 1938-1939
Place of investigation : Atimelang in Alor
Does this place lie in the area where the language is spoken? Yes
Name of investigator : Cora Du Bois
Name of informant : Many
Sex : Male
Age : --
Domicile : --
Status : --
Ethnic group : Abui
Mother tongue : Abui

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The Abui language is also known as Namatalak, Barawihing and Makadai.

1.2.2. The ϵ indicates probably [e]
The difference between f and j is unclear

2. ABUI LIST

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. iti, aka <1> | 56. bi kamang <bikamang ?> |
| 2. kai | 57. maliek |
| 3. (ti)eng (ta)pong | 58. lej (?) |
| 4. (ta)pong | 59. hompare |
| 6. kai bata | 60. kafata; oei lamak |
| 9. (ta)vej, (ta)vej ata <2> | 61. (ta)bik |
| 11. (ti)eng | 62. tila <10> |
| 12. (ti)eng koeli | 63. oei |
| 13. (ti)eng amoeri | 64. oes ai pa/oei taipa |
| 16. (ti)eng naoeg | 65. (ta)bang |
| 18. (ta)min | 67. (ti)ek |
| 19. (ta)min toekola <3> | 70. (ti)ek pilesing <11> |
| 20. (ta)min sini | 71. (ti)ek toekola |
| 21. (ta)roeng, (ta) ve kasing | 72. ek |
| 23. (ta)wa | 73. asi |
| 24. (ta)wa homi <4> | 75. foek |
| 26. (ta)wa koeli | 76. (ha) moeni |
| 27. (ta)wa amoeri | 77. hato |
| 29. (ta)wa ha bake <5> | 78. (h)oj |
| 30. (ta)wa amoeri | 79. hato bira <12> |
| 31. (ta)lifi | 80/ |
| 32. (ta)lingai | 81. (t)oj |
| 33. (ta)veti | 82. aisa |
| 34. (ta)vet abela | 83. waij |
| 35. (ta)vet koeli | 85. toekoe |
| 36. kai lako | 87. toek kasing |
| 38. rola | 88. (ta)vej fokoeng |
| 39. kobi kati | 89. toek (ti) kefoe olang <13> |
| 40. (ta)wa boekoe | 90. (t)iti, takal(i) |
| 43. kodang | 91. (ta) bala boekoe |
| 44. tik | 93. ko boek |
| 45. tik ha mini <6> | 94. fej |
| 46. tik maria | 96. (ta)tang |
| 48. tik boeike <7> | 98. (ta)lok |
| 49. mi hede <8> | 99. (ta)kik |
| 50. kafata baka | 100. ta(tang) boekoe |
| 51. kaleoe | 101. dik dikda |
| 52. wataka oe pi | 102. (ta)tang homi <14> |
| 54. (ta)tok | 103. (ta)tang ai <15> |
| 55. (ta)tok falala, (ta)tok
koeloeta <9> | 104. (ta)tang parka |
| | 106. toekoe parka |

107. koesing
 108. (ta)tang kaboeota
 109. ati alikda
 110. (ta) tang lej lohoe
 111. (ta)tang lej boeti
 112. (ta) tang kileking
 113. toek kaboeata <kaboeota ?>
 114. toek kileking
 115. taipa
 116. ve
 117. fola
 120. ai
 121. koeli
 122. amoeri
 124. t̄eroéng, tamoering
 125. poejoeng
 126. poejoeng
 127. ahel
 128. ne
 129. miraij
 130. boek
 131. lira <16>
 132. rækda
 133. fikdi
 135. take
 136. (ta) foet
 138. ta
 139. piela
 140. piela
 141. (ti)eng moi ke
 142. (ta)minang
 143. (ta)roeda
 144. nate
 145. lake
 149. miti
 153. tela
 155. vel
 158. (ha)maoeg
 159. (ha)maoeg berka
 161. laal
 162. (tok) sej
 163. fel, bierkda
 166. ahel filia <17>
 167. poeina
 168. ige
 170. kel
 171. kalokda
 175. kalokda
 178. afoengmia
 179. (tai) at
 180. (ta) bina
 181. tapota
 182. re
 183. mong
 183/
 185. mong
 186. a moei mana, angmona
 189. poiike <18>
 190. naboeck
 191. hiengfadoe
 192. faheng
 195. (ho) namoeda
 196. namoe
 198. baloma
 199. ta(rik)
 201. ta(rik)
 203. kabit
 204. kamoera
 206. (ta)tok (ta)rik
 208. asi berka <19>
 210. tapaka
 212. patia
 215. fing, koera ve
 216. fak
 218. adik berka
 221. pasing <20>
 223. para1j
 225. ai sikel
 226. takata berka <21>
 227. makoe mao
 228. (ta)vej berka <22>
 229. (ti)eng berka, (ti)eng
 akoeta
 231. (ti)eng liking <23>
 232. (ho) kangra

- 233/
 234. daweng
 236-
 238. amakang
 239. hane
 241. neng
 242. majoa
 243. loeate
 244. loeate
 245. kalieta
 246. kalieta
 247. (neng) abeti
 251. (majoa) maika
 253. (neng) kalieta
 254. (majoa) kalieta
 255. mama
 256. (t)ea
 257. vi fing
 258. vi kokda
 257/
 258. vi
 259/
 260. moko, fila
 263. (noe) koeta
 264. (noe) koeta
 270/
 271. nana
 272/
 273. naha
 274. ratala
 277/
 279. mangfing <24>
 278/
 280. mama kokda <25>
 283/
 285. (t)ea fing <26>
 284/
 286. (t)ea kokda <27>
 315. s erang <serang ?>, aremang
 317. neng
 318. majoa
 319. fela
 321. fela <28>
 322. fela, tajai <29>
 323. lelang
 325. melang
 342. paloea
 343/
 344. (ta) noting
 349. <30>
 350. t eni <teni ?>, maija <31>
 356. ateng-ateng
 362. Sahiek <32>
 368. ai jagda
 370. si, nala berka
 373. timang
 383. kadang
 384. neng tofa <33>
 386. kafakai, liki <34>
 394. maija
 406. (ta) vet, (ta) vike,
 (ta) vet pele <35>
 407. majoa filia, beli
 408. neng hok sa
 409. mi hede <36>
 410. ve sik
 411. bel
 413. (tai) at
 420. hoeling
 421. ati baij, padang <37>
 424. fokoeng
 425. tavej
 426. ri
 428. loek, dengdema
 429. jai, jangra
 431. t et t ek <tet tek ?>
 432. moella
 433. ve lai
 437. fala
 438. tofa
 441. ameng <38>
 445. ameng; wai <39>
 446. pakik; lai
 447. lik
 448. loeng
 452. habik
 453/
 454. awiring

455. mira <40>
 456/
 457. bata mang
 458/
 459. bala
 461. taha
 466. fala homi
 468. adik tameriing <41>
 469. kai poli
 470. lik
 472. akoei
 474. diking; remang <42>
 475. arawasi
 477. aran ia
 479. ara hakoeng
 480. ara vemoek
 482. aratiga
 483. aroe(1)
 484. ara
 487. lik oea; foeting <43>
 490. ong
 491. ve lak
 492. wata kai; to' <44>
 497. tenga <45>
 499. je aloei <46>
 501/
 502. pai jo; paner(1)
 505. loei
 506. sapada; kaweni
 509. faling
 510. toedi
 511. wajang
 512. baleng
 513. je soea
 515. je arawasi <47>
 517. ara toedoeb <48>
 521. dieng
 526. mat
 528. hiet <49>
 530. rahai <50>
 532. mat kangie, madi <51>
 533. dar ko <52>
 534. siengma
 537. sieng ata
 538. maheting
 540. maheting takata
 541. afoe
 542. ajak afoengmia <53>
 543. ajak hawa homin nate <54>
 544. ajak momang
 545. ajakma
 547. ajak taipa
 548. ajak fihi
 549. bilah
 550. natoe
 551. do'
 552. ajak tape
 553. ajak ve kabisa
 554. arifa
 556. ajak jede
 563. ati
 564. aloti
 565. keng; nong
 566. lipa
 567. d eki <deki ?>
 569/
 570. kongdat
 571/
 572. masala
 573. k eti <keti ?>
 574. tile
 579-
 581. lasing; seling <55>
 582/
 583. je hieng; langle
 584. awiring; moeti
 585. toelok
 588. pahed; ka
 589. lipa; kabala
 593. tine
 594-
 597. kapai <56>
 598. ka
 599. paloetang
 600. tine
 602. tila; kafe
 604. boekoea

- 605/
 606. <57>
 607. taoegra
 609. fak
 610. toekong
 611. kafak
 613. p eti <peti ?>
 615. <58>
 617. <59>
 620. falepak
 623. hatak
 625. taloij
 626. taloij
 627. tiena berka
 629. (ta)wata havek <60>
 633. liki berka <61>
 641. name
 645. bata <62>
 649. kaweni; sapada
 655. oeti; pining <63>
 659. ba
 661. <64>
 666. ve lak
 667. takda
 668. mali el
 669. kaloki; dar mali el naha <65>
 670. ajak hoh; fati fak <66>
 673. <67>
 674. fati
 675. kála
 676. <68>
 679. kīg
 680. ad et(1) <adet(1) ?>
 681. ta bak
 682. fa'
 685. tenga
 686. ko
 687. bale
 688. batak
 689. aho; kari
 690. loekai
 691. wata ia
 692. wata iti
 694. bata soeng
 695. toeok
 696. aoegkoe ol
 707. adik
 708. maja
 709. soeng
 716-
 718. <69>
 719. moer(i)
 728. awai
 729. roei hekawa
 730. dame
 732. <70>
 734. bata ia
 735. bata, ara
 736. bata wiril
 738. bata toekong
 739/
 740. bata ha tang <71>
 742-
 744. bata ai
 746. tala
 747. bata tala ve tok <72>
 748. bata he koeli <73>
 749. moerting
 750. padok
 752. foe
 753. meting
 755. arafie
 756. arafie he ia
 758. ki ki
 759. iti
 760. he iti ve <74>
 762. koejoe a; vit era <75>
 763. bika
 765. t i e wang; fala <76>
 766. wata maria
 767. karoe hawa noeri <77>
 768. wal ek
 769. <78>
 770/
 771. koepai

772. file
 775. fila
 777. hak
 778. (ha) wai
 779. toekoe
 780. toek koelsing
 781. koelsing
 782. tik
 783. hawabak
 785. hawa koelsing <79>
 786. ha bakai
 787. amoeri
 788. li
 789. tðk
 790. bira
 791. ia <80>
 792. ve paloij
 793. ve pok
 794. fe
 795. fe he ba
 796. tej fe
 797. <81>
 799. kafie
 800-
 802. karfao
 806. oe wakda
 809. ajoet(1)
 810. (ha) moek
 811. kaij
 812. loh
 813. kamaoeg
 814. mangra
 820. ajo
 824. <82>
 825. kaka
 828. roea hea
 829. roea fila
 830. roea kier kai
 834. m erke <merke ?> <83>
 835. jai
 837. ralakang
 839. makang
 841. kila kika; arok berka
 842. vija
 844. roea
 846. mare
 851. roei
 853. makal pada
 855. kaij hatang <84>
 856. dak
 857. tingkai
 865. namoei
 866. bikeng
 867. bikeng tahai <85>
 868. beh
 869. bikeng he toeloeng
 870. kai he toekata
 871. fabi
 872. foel fai
 873. foel fai walangai
 874. to to; damadia
 876. na wang
 877. koeima
 878. koepak
 879. kara moeri
 880. kalong fahak
 881. toeloel
 883. kabila
 884. kaling; fikai
 885. anakai
 886. mo ni
 887. arawang
 888. lahatang
 889. adoke
 890. takolakai
 891. gileng gilai
 892. eti
 893. tafoe
 896. je kora kora
 898. falahawe; t eko <teko ?>
 899. liti; be a woki
 900. fahaij
 902. djoko
 905. adij
 906. wari

907. afoting
 908. ia
 909. ia noekoe
 911. ia hieng afoting <86>
 912. firi
 913/
 914. warı m erang <merang ?> <87>
 915/
 916. warı sej <88>
 917. boekoe
 918. ahaling tama <89>
 919. anoel
 920. moping; tini <90>
 921. tabo; tabek
 922. tabo
 923. hot(f)
 924. ahalai <91>
 926. ve falak bara
 927. tajoka <tafoka ?>
 928. tımoij
 929. ahana
 930. ja/je/(dja, dje)
 931. tamawa
 933. jewa
 935. fo oe
 938. tama habang <tana ?>
 941. vi karafi
 942. takata <92>
 944. boekoe
 946. hamın toekoeng <93>
 947. boekoe; loma
 948. <94>
 949. loma mira; boekoe verile
 950. sej
 951. foeı
 952. homı
 953. rotama; ahaling
 954. ja moeni
 956. ating; awotang
 957. palang
 961. toekoe he jera
 962. kawada
 963. loe
 964. dapi; labanta
 965. je haloe el mira <95>
 966. je haloe el pe <96>
 967. he hieng toekoe
 968. jo
 969. vi
 970. anai
 971. malataı
 973. tipai
 974. lasing
 976. roe pia
 977. malang
 981. tipai baoekang
 982. tipai baoekang be fala
 984. awa
 985. tipai botı
 986. pali el foka
 987. kadang
 988. arakıma
 989. tidej
 990. tideng
 1002. anoel hieng
 1005. ting
 1006. Kapoek
 1007. b el <bel ?>
 1010. bel
 1011. hebel berka
 1012. hepel kang
 1014. tasala
 1015. manag; tang
 1016. balik
 1019. batek
 1022. hatob sej <97>
 1033. pelang
 1040. wajang
 1043. wajandia
 1057. kib
 1061. foka
 1062. K eding <Keding ?>
 1063. lohoe
 1064. loenga

- 1065/
 1066. boei
 1068. he aka kang <98>
 1069. tapati
 1067-
 1069. koenai toekoe
 1070. foli
 1071. <99>
 1072. tamada
 1073. tamada
 1078. bal
 1079. a moni; amoeri
 1080/
 1081. alerkang
 1082. miele
 1083/
 1084. homi
 1085. tireli
 1087. dali ela
 1088. boei
 1089. moelang
 1090. liking
 1092. foei; taija <100>
 1093. foei hieng
 1094. roela
 1095. toe hoi
 1096. a beti; sire <101>
 1097. loma
 1098. boela
 1099. toping
 1100. boela
 1101. kira; aloetang
 1103. loepa; falasing
 1104/
 1105. lila
 1106. kafaeta, palata
 1107. palata
 1108. rarakdia
 1111. koepi
 1112. habik boeti
 1113. tilesing
 1114. ta oepi; karia
 1115. karia
 1117. toe koi; mada <102>
 1118. fasing <103>
 1119. toekoi
 1121. <104>
 1122. mai esing
 1123. <105>
 1124. aking
 1125. takata
 1126. wari tek
 1127. dj oka; alina
 1128. djok joka
 1129. hamoeni
 1130. kang
 1131. berka
 1132-
 1135. kang kang
 1136-
 1139. me berka
 1140. <106>
 1141. ro fi
 1142. taka
 1143. mija
 1144. killi ki
 1145. lira
 1146/
 1147. fikdi; toe koi nate <107>
 1148/
 1149 <108>
 1150. kalieta; fing kang <109>
 1151. namana
 1152. a beti
 1153. fia; tifa
 1154. mo koe
 1155. kafa dai
 1157. ale kang
 1158. kilang
 1159. tieng berka; mahia naha
 <110>
 1160. tieng laka <111>
 1161. ralong; <meli ?> m eli <112>
 1162. alesing
 1163. ma kali
 1165. take; lila <113>

1166. makali
 1167. koeli
 1168. akani
 1169. kika
 1170. akan arosing
 1171. ki ka/majakilaka <114>
 1172. walangai
 1173. a kani
 1174. tahai
 1176. mi he de
 1178. poeng
 1179. mi
 1181. halie1
 1182. mi ba lak <115>
 1183. mi ba me <116>
 1185. poena
 1186. poena
 1187. paneng
 1188. hatamadia
 1189. (ve)lang; loeok
 1191. (ta)pong lang
 1192. kai lang <117>
 1193. hieng <118>
 1194. homin toek <119>
 1195. hieng <120>
 1196. homin taoeg ia <121>;
 taminang
 1197. wangfa
 1199. rama; makoe <122>
 1202. tanga, ve fanga
 1203. <123>
 1204. maloeda
 1205. tanga
 1206. hor; ir
 1207. he ba
 1210. nala paneng; name <124>
 1211. bang
 1212. dai
 1213. hai jok; nasil <125>
 1214. fahak
 1216. poena
 1217. havik
 1219. ajoekoe torang <126>
 1224. ta minang
 1226. ka bej wala hadoelte;
 ne rej <127>
 1227. mahia
 1228. hieng
 1229. hamoengra
 1231. pane
 1233. ka bej boek <128>
 1236. homi he berka <129>
 1243. mawa; mala <130>
 1245. ve halie1
 1246. ve hai
 1247. toekong
 1249. toe okda
 1252. haij
 1253. fak
 1254. sik
 1255. fiet
 1258. pok
 1259. hapide
 1260/
 1261. ejsa
 1262/
 1263. harangra
 1264. kot
 1265. hoenoea
 1266. net boenoea
 1267. ha tahang
 1268. hamaoeg
 1269. ta vek, ha fanga
 1271. hakora
 1272. dokoli
 1273. takag
 1274. wak
 1275. hoeor
 1277. ar a da ne <131>
 1278. teg
 1279. lak; ve
 1281. habot
 1283. me
 1284. tia

1286. pe; ve
 1289/
 1290. to wal
 1291. faheng; bol <132>
 1292. hawai
 1293. noekoe
 1294. ajoekoe
 1295. soea
 1296. boeti
 1297. j eting <jeting ?>
 1298. talama
 1299. <jeting ?> j eting ajoekoe
 1300. <jeting ?> j eting soea
 1301. <jeting ?> j eting boeti
 1302. kar noekoe
 1303. karnoekoe wal noekoe
 1304. karnoekoe wal ajoekoe
 1305. karnoekoe wal soea
 1306. karnoekoe wal boeti
 1307. karnoekoe wal jeting
 1308. karnoekoe wal talama
 1309. karnoekoe wal jeting ajoekoe
 1310. karnoekoe wal jeting soea
 1311. karnoekoe wal <jeting ?>
 j eting boeti
 1312. kar ajoekoe
 1314. kar ajoekoe wal noekoe
 1316. kar soea
 1317. kar boeti
 1318. kar jeting
 1319. kar talama
 1320. kar <jeting ?> j eting ajoekoe
 1321. kar <jeting ?> j eting soea
 1322. kar <jeting ?> j eting boeti
 1323. aisaha noekoe <133>
 1324. rifi noekoe
 1325. rifi karnoekoe
 1328. noekda
 1329. ajoekda
 1330/
 1331. tetoe; tetoetoe
 1332/
 1333. he ajoekoe hej; he ajoekoe
 hej
 1334/
 1335. he soea hej
 1336/
 1337. do verka
 1338. seng
 1339. faring
 1340. kabej
 1341. lali; kangri
 1342. <134>
 1343. naha
 1345. nala wala iti naha <135>
 1350. ta foeda
 1353. vida; sama
 1354. do deding
 1355. kar seng
 1357. nedo
 1358. no nakala; ne na <136>
 1359. edo
 1362. rido
 1363/
 1364. h edo <hedo ?>
 1365. pido
 1366. nido
 1367/
 1368. t edo <137>
 1369. neje
 1371/
 1272. pi je
 1373/
 1374. ri je
 1375/
 1376. he je
 1377/
 1378. he je
 1379. ma
 1380. nala ?
 1381. fala teh edi
 1383. it do
 1384. it o / oro
 1387. oron / oro mia
 1388. don / domia
 1391. ba
 1394. tadeng
 1397. falakda; aria

1398. falakda	1433. wari merang
1401. toentama	1434. wari sej
1403. akoeni	1435. biki
1404. wari tama	1436. kang
1405. ahana berka	1437. oa; aring
1406. toeng	1438. safoka <139>
1408. (d)jala	1439. aring ja
1409. Kabe hate	1440. ifoei; oea
1411. afe berka	1452. perka
1415. haveking <138>	1453. boe orka
1416. e	1455. ahaling
1417. kabej hate; kabej hadoe	1456. foeting
1418. toeana	1457. homi
1419. tadeng ajoekdi	1458. homin ve
1420. jalado	1460. te mia
1421. jalan akoeni; jalak da do	1467. ko; han
1422. akoente	1468. te koel
1423. ajoekoe	1470. -ming <140>
1424. akoen	1471. naha
1425. afokda	1473. naha
1426. afe afe	1474. naha
1427. teina	1475. doma
1428. hore, han idi	1477. dar
1429. dara	

3. NOTES

1. iti (inner)
aka (outer)
2. (ta)vejata (outer ear) .
3. toekola (hole)
4. homi
it in
5. ha bake
its jaw
6. ha mini
its nose
7. tik boeike
(breast) (drink)

8. mi hede
(give to him)
9. falala (soft)
koeloeta (coarse)
10. (spring)
11. (t1)ek pilesing
(buttock) (handle)
12. hato hira
(penis) (eggs)
13. toek (t1)ek
(foot) (buttock)
14. homi
it in
15. ai
(roots)
16. (crazy)
17. ahel filia
(breath) (pull)
18. (corpse bundle)
19. asi berka
(faeces) (bad)
20. (cold in head)
21. takata berka
(dry) (bad)
22. berka
(bad)
23. (t1)eng liking
eyes crooked
24. older father
25. younger father
26. older mother
27. younger mother
28. (friend)
29. taja1 (of same sex as speaker)

30. aisala
oelenai
ia - wari
31. teni (war victim)
maiya (slave)
32. (village name - underworld)
33. guest house
34. kafakai (richman)
liki (a killer)
35. (ta)vet (ta)vike
teeth cut
(ta)vet pele
(file)
36. (give)
37. kettle drum - moko
38. thatch grass
39. to thatch = wai
40. (ascend)
41. adik taming (sleeping mat)
adik anoe (rain cape) <rain mat ?>
42. diking (3 stone tripod)
43. lik oea (under bench)
foeting (outside house)
44. wata kai (coconut shell)
to' (dish)
45. (calabash)
46. je aloei (bamboo water tube)
(water)
47. je arawasi
(water) (fire)
48. ara toedob
(fire) (torch)
49. hiet = broil
50. rahai = parch

51. mat kangie , madi
(cook) (finished) (cooked)
52. dar ko
(still) (raw)
53. ajak afoengmia
(rice) (pregnant)
54. ajak hawa homin nate
(rice) (its mouth) (it in) (stands)
55. lasing (brass)
56. (thread)
57. kamo
koij
pakai kang
58. kafoek, poelang, kak, rara, etc.
59. kasak (back)
koli (side)
karafi (front)
60. (ta)wata havek
61 (throat) (it cut)
61. (bad killer)
62. (wood)
63. oeti
pining } dry rice
64. 1) re oeg (plant in hole)
2) hatal (sow)
3) takda (drop)
4) moeroea (make <a hole?> for a shoot <seedling?>)
65. dar mali el naha (still not ripe)
66. ajak hoh (rice strip)
fati fak (corn break off)
67. ahia - pick, 1 fruit at a time
hoh - strip, as rice heads
fak - break off as corn
68. takoij
loe ong
nai

69. mosa
balej
mihia
kapalata, etc.
70. mai
peting
fifoe
toea
kela
71. ha tang
(its) (arm)
72. bata tala ve tok
(tree) (leaves) drop
73. bata he koeli
(tree) its skin
74. he iti ve
(its) (fruit) (go)
75. koejoea (shell)
vit era (peel)
76. t i e wang (for bananas)
fala (for areca and coconuts)
77. karoe hawa noeri
(tree moss) (beard)
78. kalang
kalafi
kamoer kamoeri
79. hawa koesing
(mouth) (claw)
80. (lit: to place)
81. ingra (pig)
kiek (chicken)
loh (dog)
82. pojung
makoeni
limani
oekoelao
83. (cockatoo)

84. kaij hatang
(dogs) (release)
85. bikeng tahai
(louse) (search for)
86. ia hieng afoting
(moon) (its eye) (dusk)
87. merang
(ascend)
88. sej
(descend)
89. ahaling tama
(empty) (middle of)
90. tini (damp brush)
91. (also thunder stone)
92. (dry)
93. hamin toektoekoeng
(it nose) (cut off)
94. boekoe } keding
loma }
95. je haloe e1 mira
(water) (it follow) (ascend)
96. je haloe e1 pe
(water) (it follow) (down)
97. hatob sej
(it push down)
98. he aka kang
(his body) (good)
99. ralosing; he aka berka; nang berka
(his body bad)
100. foei - level place
taija - contour
101. a beti sire (young)
102. mada (not tearable)
103. animate

104. (ta) morej
(ta) kada (adjective)
(ta) kailang (substantive)
(ta) toehoeimang
(ta) kiliki
105. koemang
koeopa
kakira
106. tapieta
hasala ajogda
107. toe koi nate
(strong stand)
108. talo kai, ve roel
kalone hatang
109. fng kang (of persons)
110. tieng berka (ignorant)
mahia naha (don't understand)
111. (informed)
112. meli (tasty)
113. take (bite)
lila (hot)
114. majakilaka
(a yellow bird etc.)
115. mi ba lak
(take) & (go)
116. mi ba me
(take) & (come)
117. kai lang
(hair) (wash)
118. hieng
(it know)
119. homin toek
(he in) (measure)
120. hieng
(it know (lit: see))

121. homin taoeg ia
(he in) (on top) (set)
122. rama
makoe } not verbs
123. jai
jongra
loek
124. nala paneng
(something) (do)
name - (field work)
125. (with tump line) <?>
hasil : in hand, hanging
126. (2 men with carrying pole)
127. ne rej (wait for me)
128. ka kej boek
(a little) (drink)
129. (not a verb)
130. mala
(do not wish)
131. ar a da ne
(fire) (it) (eat)
132. faheng (strike with intent to wound or kill)
133. 100 : aisaha noekoe
• 200 : aisaha ajoekoe
134. hada ?
foe ada in 3 villages (answer) (or hoeada or opi in Atimelang)
135. nala wala iti naha
(something) (is) (not)
136. no nakala (I alone)
ne na [I (emphatic)]
137. (impers. only)
138. (another time, subsequently) :
139. (path)
140. (suffix)

5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

15. The oe stands for [u] e.g. tujuh; koek

KAFE

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Kafe (Alor)
Number of the list : 227 <257?>
Mentioned in : ? <3 June 1939?>
Year of investigation : 1938-1939
Name of investigator : Cora Du Bois
Names of informants : Moadia Padaseni (from Luba)
Philipus Padakaluta (from Atimelang)

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The Kafe language is also known as Kawel and Sabuda.

1.2.2. See list 226 : Abui.

2. KAFE LIST

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. (te) isi | 56. (te) boe |
| 2. (ta) fena | 59. (ge) moeng (ga) tok |
| 3. (ta) ngaoe | 61. (ta) sebako |
| 4. (ta) ngaoe | 62. (ta) tok kapelo |
| 5. (ta) fenemi pani | 63. (te) moeta |
| 6. (ta) fen lapta | 64. (te) moet (te) selo |
| 7. (ta) fen mako | 65. (ta) bang |
| 9. (ta)wa | 67. (te) boekoe, (te) poel |
| 11. (te) noh, teng bilelo <1> | 71. (te) poeloe soekoea <4> |
| 12. (te)na baka - teng wa | 72. vile |
| 13. teng lap ta oe, t.amoeh | 73. asi |
| 14. teng lap ta oe | 75. poek |
| 16. viana - taeng ili ? | 76. moeta |
| 18. (tab) pano | 77. geta (wa oe) <5> |
| 19. (tab) pang soekoea | 78. ga <6> |
| 20. (tab) pang fako | 79. geta wa <5> |
| 21. (ta) po, ta wapoe | 80. ta soekai |
| 23. (ta) bi | 81. to taij |
| 26. (ta) bi baka | 82. vili |
| 27. (ta) wa moeti | 83. vili |
| 29. (ta) bi baki fe delo | 85. (te) woko |
| 30. (ta) wa moet(i) | 87. (te) wok gemno |
| 31. (ta) wopoe | 88. (te) wok wanga ele |
| 33. (ta) vesi | 89. (te)wo peal pano |
| 34. (ta) ves taka | 90. (ta) wosi; ta wosi takailo |
| 35. (ta) ves jepo | 91. (ta) sa boekoe |
| 36. (ta) fel lako | 93. (te) wa toekoe |
| 37. a kingsila | 94. (te) sapako |
| 38. (te) toka (toko) | 96. (ta) tano / ta tang |
| 40. (ta) mang boekoe | 98. (ta) bano; (ta) bang |
| 43. (te) konoe (kong) | 99. (ta) kiki |
| 44. (te) mi | 100. (ta) tang boekoe |
| 45. mi alpang <2> | 101. mi a do a dowe |
| 46. (te) mi ili | 102. (ta) tang gemno |
| 48. (te) mi ne | 103. (ta) tang alilo |
| 49. ge mi me gani <geni ?> | 104. (ta) tang faka / (fako) |
| 50. (te) kapata | 106. (te) wo faka / (tewa fako) |
| 52. katno | 107. (ta) tang koesnoe |
| 54. (ta) tokoe | 108. (ta) tang awanba |
| 55. (ta) tok pai fa, (ta) tok
asoekoe <3> | 109. (ta) tang faka asil daleta |

110. (ta) tang faka lelo pono
 111. (ta) tang faka sama mi
 112. (ta) tang faka kile
 115. (te) seilo
 116. (te) velo
 117. (te) po
 120. (te) aili <ai li ?>
 121. (te) bakaoe
 122. (te) lapta pai o; (te) amoeti <7>
 124. (ta) moeting
 125. (te) soepoelnoe
 127. a eli
 128. i na kate <8>
 129. (ta) tokoe maita
 130. ne
 131. liena
 132. ta man teli
 133. (ta) tokoe pidama
 135. mi esi
 136. lon i <loni ?>
 138. tai
 139. fone
 141. teng neki
 142. ta solde
 143. ta solde
 144. (ta) solde-(la teting) <9>
 145. taki mai <10>
 149. nising
 154. (ta) veli
 155. veli
 156. en toekoe
 158. (ta) mah
 159. ta mah bo
 161. ia
 162. ta te ia
 163. via
 166. aeli mi pili <mipili ?>
 167. soepoeli
 158. ive
 170. keli(?), kasi
 176. a waki
 178. doem mi
 179. tawoi
 180. kwang a bina
 181. tapota
 182. teng kang / (kano)
 183/
 185. ipaij <11>
 186. kata
 189. ga foti <12>
 190. me faleni <13>
 191. kata emno
 192. pani
 195. lamo mang
 196. lamoe (?), kot(i)
 198. ba waoe
 199. tal mali <14>
 203. fasilno
 204. kamoeti
 206. (ta) toekoe mali <15>
 208. as bo
 210. tapa ka
 212. fasi
 213. to ka popoe <16>
 215. itila(oe)
 216. koti
 217. kapi sa o
 218. adi bo <17>
 221. <18>
 223. parai si
 225. tandakti
 227. mak de boedi; kawa siebo
 228. (ta) wa bo <19>
 229. (te)ng/(na) bo <20>
 231. (ta) vera, tang saogka <21>
 232. go kani
 233/
 234. da wan o <wano ?>
 236-
 238. al makang
 239. gana
 241. lami
 242. male

- 243/
 244. lami
 247. lam loeti
 251. male foina
 253. lam idamakano
 254. male idamakano
 255. (ne) pa(oe)
 256. (ne) waoe
 257. (ne) doem(oe) idamaoe
 258. doem idika
 257/
 258. (ne) doemoe
 259/
 260. ta moe
 263. ta m
 264. ta male
 272/
 273. kakoe
 297. na beng
 317. lami
 318. male
 319. (te) nokoe
 321. te nokoe
 323. lelano
 325. melano; mane
 342. koemeoe, moekoijno <22>
 343/
 344. tol mano
 349. aisalah; oe len ao <oelenao ?>
 350. boeng kaboi <23>
 356. ateng-atenolomi(?), toetnaij
 370. fa o
 383. kang / kano
 386. kapakai; ka wa bo
 394. ka boij
 408. male pili <24>
 410. wo pataki
 411. fe bali
 413. (ta) woi
 420. kanoe je
 421. koe ong, faino <25>
 428. de demani, pilani
 432. ta woeki
 437. fako
 438. limang
 441/
 445. godaki
 447. kadi
 448. pai paij, awino <26>
 452. gaviij <gavej ?>
 453/
 454. al eting
 455. al etno wote
 456/
 457. poet'no, batamano
 458/
 459. baoe
 461. fo(o)
 466. limang gemno <27>
 468. adi ati, adi aji <28>
 469. de sano
 472. akoe i mano <akoeimano ?>
 474. dekano, te mang <29>
 475. at boino
 477. ati medi
 480. woesoebai
 482. at poenoko
 483. atoe
 484. at boino
 490. wo bai
 491. limang wokati <30>
 492. takoe
 497. pa kano
 499. il ko
 501/
 502. fanej
 505. sitah
 506. sapadoh, kine
 509. palno
 510. soello
 511. wajano
 512. baleni
 513. il isoei
 517. ati vilesi
 521. wang
 526. mai

528. ide <31>
 530. teli <32>
 532. mai kan mo <kanmo ?>
 533. ko wa <kowa ?>
 534. vi tang
 537. vi tela
 538. is a ma
 540. is amaoe aoeka
 541. api
 542. aka doem mi
 544. a beta
 545. a ma <33>
 547. a seillo <34>
 548. a korej
 549. baleh
 550. lasi <35>
 551. a woe
 552. a gatafe
 553. we je taij
 554. a koeilo
 556. a illi mi wali
 563. asi lo
 564. awosi
 565. keno, noana
 566. kabala
 567. deklloe
 569/
 570. kong dah
 571/
 572. moesalaoe
 573. dasih
 574. kitioe
 579-
 581. lakno, seling <36>
 582/
 583. langle
 584. papoe
 588. safoe, faleki <37>
 589. lipa, kabala
 593. sine
 594-
 597. kafai <38>
 598. faleki
 599. fo otano
 600. sine
 602. c ilaoe, <cilaoe ?>; kapelo
 604. boeki
 605/
 606. sokano, ko fako <39>
 607. ao
 609. ge bake
 610. boeli
 611. kapako
 613. mokoh
 615. <40>
 617. kasako, koilo
 620. fale pao
 623. ga tafe
 625. ta woi si
 626. (ta) woi si
 627. ga temo
 629. ta mang aroti
 641. ga kapilli <41>
 645. bono <42>
 654/
 655. beta, foening
 659. bao
 662. moeti <43>
 662/
 663. tafe <44>
 665. ako wo mai <45>
 668. loeo
 669. ka wokoe
 670. <46>
 674. pata
 675. lasoe
 676. <47>
 679. kewako
 680. alako
 681. tabakoe
 682. kamako
 685. pakano
 686. ko
 687. bilelo
 688. bong ko

689. makah <48>
 690. poekai <loekai ?>
 694. tano
 695. toko
 707. adiko
 708. waveg
 709. tono
 716-
 718. <49>
 728. awo
 730. ilmaoe
 731. <50>
 734. bong ela
 735. bono
 736. bong tate
 738. bong boeli
 739/
 740. bong gawatang
 741. bong gemoe
 742-
 744. bong ali
 746. atah
 747. bong atah wo wali
 748. bong ge bakai
 749. moesilno
 750/
 751. boeng fadok
 752. bakah
 753. masi
 756. ang bono
 758. ki ki
 759. isih
 760. bong ge isi wo
 762. wosali, wobesi <51>
 763. ge bile
 765. jai, tewang <52>
 766. wata ge ili
 768. wako <53>
 769. poeli
 770/
 771. koe feo
 772. kaponu
 777. ga haleh
 778. ge woe
 779. je wok(o)
 780. je wa koesno
 781. ge wa koesno
 783. ga bako
 785. gap koesno
 786. ga petaoe
 787. ge lapta, ge amoeti
 788. lile
 789. (ge) walko
 790. sibe wa <54>
 792. wo foi si
 793. wo bakai
 794. pe oe
 795. pe ge bah
 796. sek peh
 799. wai jo
 800-
 802. kaoeg pa
 809. sek wai jo <55>
 810. (ga)moh
 811. koe
 812. koe kadej
 813. ka maoe
 814. ka maoe ngamade
 820. oo
 824. <56>
 825. kaka
 828. sibe (ge)wa
 829. sibe ge domoe
 830. sibe mai
 834. likai, merko
 837. la ka wano <la kawano ?>
 839. oemakila
 841. kil bikaoe, aro poe
 844. sibe
 846. mateoe <57>
 851. toe
 853. makal fah
 855. koe watani <58>
 856. kai ta
 865. loe meh
 866. bine

867. bine fafe
 868. siko
 869. binewa <59>
 870. koe ge siko <60>
 871. pabi
 872. bile wa
 876. la wano
 877. king waijor / king wailo
 879. kata moeti
 880. kang pilo
 881. beko
 883. kablah
 884. kalno
 886. manoe
 887. loe me
 892. osi
 893. tapoe
 896. il kora kora <61>
 898. limang gavelo, tokelo
 900. pi je oe
 902. jo ko
 905. delno
 906. wati
 907. aposah
 908. woe
 909. woe nokoe
 911. woi na aposing
 912. ipi taoe
 913/
 914. wati tang
 915/
 916. wat sih
 917. boekoe
 918. lenta sama
 919. ai ji
 920. velano, sini
 921. safoe, safoedi
 927. komelo
 928. si moe
 929. a bejlo
 930. ilih
 931. ila wa
 933. ilwa <il wa ?>
938. ila abano
 941. wo kape
 942. aoeg kae
 947. lomoe, manako
 948. boek kedingo
 949. manako <mana ko ?> wote,
 lom te
 950. sih
 951. poe jeng
 952. ge moeng
 953. poesa mah, waoe
 954. maling
 955. awatang <a watang ?>
 961. te wa ve tah <vetah ?>
 962. mane loeboe
 963. il mi de
 964. atano
 965. ili go te
 966. ili go fe
 967. ili eno
 968. ilo
 969. wo
 970. a woeno
 971. ma tai
 973. tafo
 974. lahano
 977. mano
 984. at kai ta
 987. kada me
 988. at boi no
 989. voi ji
 990. filako
 1002. anoe eno
 1005. sil no <silno ?>
 1006. kafoesi
 1007. ge bali
 1010. baile
 1011. ge bali bo <62>
 1012. ge bali kang <63>
 1014. tasai
 1015. manade, (ga) tomi
 1016. wo balkai

1019. batati
 1022. (ga)doesi
 1033. si pi
 1057. mi a kesi <akesi ?>
 1061. poe poe
 1062. keding
 1063. lapa
 1064. nganode
 1065/
 1066. toekoe
 1067. wo baka kang
 1069. koesa/(tapa)
 1070. manis
 1073. bi leka <bileka ?>
 1077. bailo, boij <64>
 1078. bailo, boij
 1079. na moengka/moekonma
 <moe kon ma ?>
 1080/
 1081. laoewang
 1082. (to) leta
 1083. genoi
 1084. gemno
 1087. mi lenta
 1088. mi toekoe
 1089. soli
 1090. (ga) oeki
 1093. poejeno
 1094. (toe) leka
 1095. soe
 1096. sella
 1097. saogka
 1098. tiling
 1099. toe pang/koe mang
 1100. tiling
 1101. tapa
 1103. paja
 1104/
 1105. beba
 1106. ge pang
 1106/
 1107. ge pang
 1108. raraki
 1111. koemah
 1112. la boe boeti
 1113. talesing
 1114. katna
 1115. katna
 1117. [elebarang] ?; mafang
 1118. na moengkai <namoengkai ?>
 <65>
 1119. mafang
 1120. ge safoe
 1121. kaila, kalkai
 1122. mai esing
 1123. koe mang, lilka
 1124. aking
 1125. aoeka
 1126. wat seki
 1127. ili oalmo, paremanma <66>
 1129. moeta
 1130. kang
 1131. bo
 1132-
 1135. poe ang
 1136-
 1139. me bo
 1140. solna, taveng <67>
 1141. soli
 1142. saka
 1143. ai lamang
 1144. kaila, kalka
 1145. liera
 1146/
 1147. mi pidamang
 1148/
 1149. <68>
 1150. kaoeg(demang), idema kong
 1151. lamana
 1152. loeti
 1153. soepaka, poe <69>
 1154. mo koe <mokoe ?>
 1155. kapakai
 1156. kaila <70>
 1157. lagwang
 1158. maling
 1159. geng bo, gela te bo
 1160. geng liki

1161. mali; mal kang <71>
 1162. asing
 1163. makah
 1165. tesi
 1166. asing
 1167. bilah
 1168. dakata
 1169. bika
 1172. waij / dakata
 1173. waij
 1174. fafai
 1176. me geni
 1177. me gatani
 1178. ga metma
 1179. wo fane
 1180. ga boesi
 1181. boesi
 1182. wo demai <demai ?>
 1183. wo deme
 1184. ga taoeg mai
 1185. wo foeni
 1187. wo bai
 1189. wo sile
 1191. ta fna misile
 1192. ta jena misile
 1193. ne gat eki, neng leki
 1194. temoeng soeki, temna esi
 1196. tawa wang
 1197. mitopan ma
 1200. rama / topang, makde
 1202. kawaisi, lomi
 1203. pilani, pilang ga lekai <72>
 1204. maoesi
 1206. (wo) iti
 1207. na ge kalkai <73>
 1210. enao bai, kapili <74>
 1211. walte
 1212. dai
 1213. vite
 1214. gasili
 1215. pahasi
 1216. foeni
 1217. ilisi
 1218. ti wani
 1224. ta solde; woe poekani
 1226. <75>
 1227. ma/i
 1228. ga teki, goi le
 1231. (wo) fone
 1233. tol ne
 1238. emna je bo
 1243. ta maoe
 1245. wal ekai
 1246. (wo) tani, woi toki <76>
 1247. boeli
 1249. kongdai
 1252. moetanma
 1253. poi
 1254. isiki
 1255. pilasi
 1256-
 1258. poesi / (wo) bakai
 1259. pitigi
 1260/
 1261. ej jai <ef jai ?>
 1262/
 1263. ge gani, gerande <77>
 1264. fali
 1265. me boeni
 1266. nal boeni
 1267. ga famani
 1268. gamai
 1269. ta soi si
 1271. ga koldi
 1272. gesode
 1273. taka ve
 1274. me mote
 1275. wote
 1277. atab (ati) katemang,
 ati jetma
 1278. wotej
 1279. mai, veoe
 1280. jai
 1281. ngabesi
 1283. meoe

1284. ta tom1
 1286. ofe
 1289/
 1290. towali <to wali ?>
 1291. pani, bonai
 1293. nokoe
 1294. okoe
 1295. soe
 1296. boeti
 1297. jesing
 1298. sing noekoe
 1299. jesokoe
 1300. esing soe
 1301. esing boeti
 1302. kar nokoe
 1303. karnokoe wal nokoe
 1304. karnokoe wal okoe
 1305. wal soe
 1311. karnokoe wal jesing boeti
 1312. kar okoe
 1316. kar soe
 1317. kar boeti
 1318. kar ejesing
 1319. kar esing nokoe
 1320. kar jes o koe
 1321. kar esing soe
 1322. kar esing boeti
 1323. asa nokoe, asa okoe
 1324. rip nokoe
 1325. rip karnokoe
 1328. me nokoe
 1329. me okoe
 1330. ge soe 1
 1331. ge soe soe
 1332/
 1333. ge okoe
 1334/
 1335. ge soe
 1336/
 1337. ge veli
 1338. tal sing
 1339. doe doeng, pardo
 1340. laihta
 1341. sika mang
 1342. ako
 1343. bejna <78>
 1345. ena noeng dina
 1350. gamokang
 1353. sil(a) gan na, sama
 1354. ge gani
 1355. kar talsi
 1357. nailo
 1358. na fakona, nena fakona
 1359. ailo
 1362. ilo
 1363/
 1364. gaila <79>
 1365. silo, nilo
 1366. silo, nilo
 1367/
 1368. tailo <80>
 1369. ne naoe
 1371/
 1372. sinaoe
 1373/
 1374. inaoe
 1377/
 1378. enaoe
 1379. maino, magenaoe
 1380. mi naoe
 1381. lim ana taoeg ailo
 1383. galpa
 1384. galpa, ompa(ng)
 1387. pang moena
 1388. akingmĩ
 1389. ompangmi
 1394. tano
 1397. mi pake, mi paka
 1401. titlasama
 1403. titla
 1404. wat sama
 1406. toeng
 1408. inoka
 1409. kabe woi tante, jente
 1411. tana katlo
 1415. ge veli

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1416. ika | 1470. taha ta ming |
| 1418. tikloh | 1471. na |
| 1419. getang okoe | 1472. kang |
| 1420. jenok wat oe <watoe ?> | 1473- |
| 1422. vil bo donte <81> | 1475. gegani <ge gani ?> |
| pak in <pakin ?> | 1480. aninte |
| 1423. okoe <82> | 1487. sa nokang me |
| 1424. vilbo | 1488. na mai |
| 1425. wati pai sama | 1489. nga mai |
| 1427. tal sin dan(te) | 1490. a maoe nopena <no pena ?> |
| 1428. kang mang | 1491. nising |
| 1429. tana | 1493. taoeg wan tevia |
| 1433. wat tano | 1495. na gatekina |
| 1434. wat sig | 1496. na gatek mang |
| 1435. elaoe | 1497. ta mi ijai |
| 1436. kang | 1502. ja ipa mang |
| 1437. <83> | 1503. tanai ipai na |
| 1438. je ba oe <84> | 1504. me ati tami |
| 1440. gedela mi | 1505. aka mai |
| 1452. jafoe | 1508. na velinte |
| 1453. oka | 1509. a veli |
| 1455. poetno, waoe <85> | 1510. mi naoeg loml |
| 1457. gemno | 1513. si mai |
| 1460. ta mi | 1514. vil badante <vilbadante ?>; |
| 1467. moda, akij | lami <la mi ?>; okal jai |
| 1468. ong, sol | 1518. pe na pang mang tana ipai |
| | na |

3. NOTES

1. (te)noh (outside of the eye)
 teng bilelo (inside of the eye)
2. mi alpang
 (heart) (it's nose)
3. (ta) tok paija (small intestine)
 (ta) tok asoekoe (large intestine)
4. soekoea (hole)
5. ge (his)
6. ga (her)

7. lapta pai
(hair) (fine)
8. ina kate (eat)
9. ta (one)
la tesing (to stand up)
10. taki mai
(run) (walk)
11. (past; ipama)
12. ga (he)
13. past : me falin ma
14. tal = one
15. (ta) toekoe mali
one's belly aches
16. to ka popoe
neck large
17. adi bo
(pandanus) (bad)
18. kae kae (cold in head)
kasi (cough)
(keIi ?)
19. (ta) wa bo
(one's ears) (bad)
20. (te) ng/na bo
(one's) (eyes) (bad)
21. tang saogka
(eyes) (slanting)
22. koemeoe
moekaijno } same
23. slave figures
24. male pili
(woman) (buy)
25. koe ong (gong)
faino (drum)
26. pai paij (door)
awino (doorway)

27. limang gemno
(house) (in)
28. adi ati (sleeping mat)
adi aji (rain mat)
29. dekanu (tripod)
to mang (hearth)
30. limang
(house)
31. broil
32. parch
33. a ma
(rice) (cooked)
34. a seilo
(rice) (bone)
35. (Malay?)
36. lakno (store brass <?>)
seling (native cast)
37. safoe (male)
faleki (female)
38. (thread)
39. sokano (sirih basket)
ko fako (covered basket)
40. kaponu poe ono
kaoengko tata
41. ga (he)
42. (i.e. stick)
43. (in holes)
44. tafe (in hills <?>)
45. ako wo mai - also Aboei idiom
(rice) (on it) (walk)
46. aka aji
(rice) (strip)

pata poij
(corn) (break off)

47. taoe, tiloe ono, lai i
48. (sweet & bitter)
49. maoe (mosa of Aboei)
mang maoe (balekang of Aboei)
50. a. mah (Aboei - mai)
b. fetno
c. sipoilo
d. foeako (toea)
e. ke(lo) (kela)
51. wosali (peel)
wobesi (open shell as beans)
52. jai (areca & coconuts)
tewang (bunch, as of bananas)
53. (tjendawan)
54. sibe
(bird)
55. sek wai;o
wild goat
56. a. merpati - feino
b. boeroeng dara - makoeino
c. m'ërboe' - oekoeaoe
57. (Aboei : mare)
58. koe watani
(dogs) (release)
59. bine wa
(louse) (egg)
60. koe
(dog)
61. il (water)
62. ge bali bo
its price bad
63. ge bali kang
its price good
64. bailo (sprout)
65. = gentle, tame also
66. ili oalmo (splash on)

67. solna (dishonest)
68. wo asi, me ga tani, lalerka
69. soepaka (still new)
70. (lazy)
71. mali (sweet)
malkang (tasty)
72. pilani (dance & chorus)
pilang ga lekai (versify)
73. na ge kalkai
(I him angry with)
74. enao bai (do something)
kapili (field work)
75. daka, jente, na dela (wait for me)
76. (wo) tani (on surface)
wai toki (cover within edges of container)
77. ge gani (future)
gerande (past)
78. = there is not
79. (masculine and feminine)
80. (impersonal only)
81. vil bo dante (tomorrow a.m.)
82. (i.e. 2 days)
83. ompa (or) ot pang (above) (or) gede
ofa (or) o fang (below) (or) gi
84. (path)
85. poetno (outside of house)
waoe (empty space in country - unsettled)

4. ADDITIONAL DATA

1. divination = koli
2. horn = ta waoe
3. generic = soko
4. to lower = me moetani
5. pick up = boesi
6. by and by (sebentar doeloe) - jente <fente ?>

